MONDO LADINO

XXIII (1999)

ISTITUT CULTURAL LADIN
VICH - VIGO DI FASSA

COMITAT
DE DIREZION
Guntram A. Plangg
Fabio Chiocchetti

REDAZION
p. Frumenzio Ghetta
Mario G. Dutto
Bernardino Chiocchetti
Ulrike Kindl
Nadia Chiocchetti
Stefano Dellantonio

MONDO LADINO
Bollettino dell'Istituto Culturale Ladino
Anno XXIII (1999)
ISSN 1121-1121

CONTEGNÙ

pl. 3 Notizièr de l'ICL

CONTRIBUC:

pl. 23 *Frumenzio Ghetta*, En memoria de G.B. Massar treicent egn da la mort

» 37 *Vito Pallabazzer*, Nota toponomastica in margi al Rosengarten

» 41 *Renato Morelli*, Note sulle fonti per lo studio del cultura popolare nelle valli Trentine

» 49 *Gabriele Iannàccaro - Vittorio Dell'Aquila*, Un'i chiesta sociolinguistica nelle valli dolomitiche. Pr supposti e stato dei lavori

» 55 *Gabriele Iannàccaro*, Conoscenza e uso del ladi in Val di Fassa. Dati in vista di una ricerca

» 87 *Vittorio Dell'Aquila*, La Valle di Fassa e in Tren no: due inchieste a confronto

» 109 *Claudio Giuliano*, DILF: Dizionario italiano-lac no fassano su CD-ROM

» 115 *Guntram A. Plangg*, Heinrich Schmid (1921-199

ATTI

» 119 *«Ladinisches Wörterbuch di Hugo de Rossi - S Jan ai 30 de jugn 1999»*

» 121 *Guntram A. Plangg*, Agli albori della lessicolog ladina

» 131 *Ulrike Kindl*, Un vocabolario ladino-tedesco: qu le tedesco?

» 149 *Fabio Chiocchetti*, Importanza del *Ladinisch Wörterbuch* per l'elaborazione e la normazione c ladino

» 157 *Mario Alinei*, Prime annotazioni al *Ladinisch Wörterbuch* di Hugo de Rossi

DOCUMENC

» 181 *Vittorio Bassetti*, Lo Statuto secentesco della R gola di Pozza di Fassa

» 207 ASTERISCHES

OUSC LADINES

» 243 *Giuseppe Munarini*, Saggio per un'antologia mancia-sursilvana

Associata all'USPI
Unione Stampa
Periodica Italiana

D-622074
K-6457109

MONDO LADINO

BOLATIN DE L'ISTITUT CULTURAL LADIN

0 00064 57109 6

Ann XXIII (1999)

K 6457109
D 622074
305.759 MON 1a-
1999
ICL
Sezione n. 1

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fascegn"
VICH - VIGO DI FASSA

A p. Frumenzio Ghetta de Martin
te si otant'egn

ISTITUTO CULTURALE LADINO
"Majon de Fasegn" VIGO DI FASSA (TN)

Con chesta anèda numer XXIII' noscia revista "Mondo Ladino" tol sù endò sia foja tradizionèla. Defat i ùltimes cater numeres era stac dediché a temes monografics, desche "Musica e canto popolare in Val di Fassa" (XIX e XX, 1995-96), o a ocajions particolères desche la *Festschrift* per l prof. Guntram Plangg te si 65 egn dal tìtol "Ladinia et Romania" (XXI, 1997) e l regoi di ac del Convegn su "L'entità ladina dolomitica" (XXII, 1998). Coscita n grum de scric e materièi é resté endò, e ence la rubriches de informazion bibliografica e la neves da l'ICL é restèdes cetes.

Chisc ùltimes egn per l'Istitut l'é stat egn de mudamenc e ence de dificoltèdes. L'é stat renovà l Consei de aministrazion, che ades é ret da Luigi Brunel da Sorèga, e se à chierì de slarièr la dotazion de personal per ge fèr front al lurier semper maor e ai empegnes che a l'Istitut ge vegn dat sù bendeché da dreta e da cencia. Ma giusta apontin chest an passà l personal de l'Istitut – enveze che smaorèr – se à smendrà debel, e amò apede é cresciù ence l peis del lurier burocratich e aministratif.

Purampò l'ativitè de l'Istitut é jita inant dò l troi de si programes, coscita da arjonjer obietives de gran emportanza per la vita culturèla e sozièla de la comunanza ladina. I resultac de chesta ativitè é conté sù per menù te la relazion chiò enjontèda, autres jirà a madurèr tel cors de chest an che vegn. Chiò paa la speisa recordèr giusta doi setores olache l'Istitut se à dat jù con maor gaissa: la projetazion de la senta zentrèla del "Museo Ladin" e la realisazion de strumenc per l svilup e l'elaborazion del lengaz.

1. L frabicat olache sarà logà la senta zentrèla del *Museo Ladin de Fascia* é ruà a tet: i lurieres de restruturazion, mené inant da la Provinzia de Trent sot la direzion de l'arch. Carlo Gandini, jirà inant per dut l'an 2000. Endèna l'Istitut à jà portà n bon toch inant l projet per la espojizions musearies, co la colaborazion de l'antropologh prof. Cesare Poppi e di architec Weber & Winterle, sot la direzion del designer de nonzech internazionèl Ettore Sottsass jr. L projet esecutif vegnarà portà a tèrmen per la fin de l'an.

2. A compiment é ruèda ence la redazion del *Dizionèr talian – la-*

din fascian (DILF), dat fora tant su papier che sun CD-ROM: se trata de n vocabolèr normatif modern, con passa 20.000 anter oujes e ejempies, che dovessa servir soraldut per chi che laora anchecondì con l ladin: tradutores, ensegnanc, scritores, giornalisć, etz. Chest strument fondamentèl per l svilup de nosc lengaz te la sozietà moderna l'é stat metù a la leta en grazia de la colaborazion con SPELL per la pèrt linguistica, e con l'IRST-ITC de Trent per la pèrt informatica.

Defat la "sinergìa" con desferentes istituzions é scialdi l trat carateristich de l'ativitá de l'ICL te chisc ùltimes egn, e sarà ence autertant tel davegnir. Chesta é pa ence la soula strèda per jir inant, adertura per no restèr endò te la sozietà de l'informatica e de la telecomunicazions. Con l projet SPELL (che – no l podon desmentièr – l'é stat envià via de gra a l'empegn fondamentèl de nosc Istitut) l'é stat orì la strèda per la standardisazion e l'elaborazion del ladin, e i resultac i é ades sun desch: béleche dut l patrimonie lessical del ladin (con duc si idiomes) é oramai informatisà, e i primes strumenc sperimentèi del "Ladin Dolomitan" (o Ladin Standard: l lengaz comun per duc i ladins) é laoré fora te na *Gramatica de basa* e te n *Dizionar fondamental* de passa 11.000 oujes.

Se sà ben, l projet SPELL domanarà ence ti egn che vegn n gran sforz de coordenament e colaborazion te anter la desferentes istituzions ladines, e nosc Istitut fajarà zenz'auter sia pèrt. Endèna, aboncont, se aur n'autra prospetiva de lurier con l projet sul tratament automatich de lengaz metù jù dessema co l'IRST (Istituto per la ricerca scientifica e tecnologica): l'obietif finèl de chest projet é ence chel de meter a la leta de neves strumenc per chi che laora col ladin, desche sistemes per l control ortografich, per la lessicografia e per la traduzion e la compojizion de tesć.

Chest per l davegnir. Più davejin é zenz'auter la realisazion de la *Gramatica* del ladin fascian, strument trop domanà e da pez spetà tant te scola che ti *Corsc de alfabetisazion per gregn*. Ence chisc corsc é na scomenzadiva de gran emportanza: valgugn dac su l'èjit de chesta scomenzadiva, che va inant dal 1996 co la colaborazion preziousa del Comprenjorie ladin de Fascia, vegn metui a la lum apontin te chest numer de noscia revista.

Defat la competenzes e i orientamenc de la jent ladina n cont de lengac é argoment che soscedea n cert enteress tl setor di studies sozio-linguistics: desmostrazion de chest é i contribuc de Gabriele Ian-

nàccaro e Vittorio Dell'Aquila che prejenton sun chest numer. Se trata de studies preparatories per na più lèria *enrescida soziolinguistica* su dut l tegnir de la Ladinia che i doi spezialisć é dò a portèr inant, semper col sostegn de nosc Istitut e de autra istituzions ladines. No jirà via trop donca che aron te man n chèder organich su la situazion dl lengaz e de l'identità ladina te noscia valèdes, n strument che ne dajarà ence l met de fèr previjion sul nosc davegnir desche comunanza. La valuta di studies de Iannàccaro e Dell'Aquila é vegnuda del rest recognosciuda ence dal Comitat scientifich de la Sociazion "Luigi Heilmann", che apontin chest an à assegnà ai doi joegn studiousc l pest per l 1999.

Chest numer de "Mondo Ladino" se caraterisea aboncont ence per la publicazion di referac tegnui en ocajion de la prejentazion del *Ladinisches Wörterbuch* de Hugo de Rossi, dat fora chest an passà en colaborazion con l'Università de Innsbruck: n lurier jit inant per béleche diesc egn, che à podù ruèr a compiment en grazia de la competenza e de l'entusiasm de la prof.ssa Ulrike Kindl. I contribuc chiò publiché dèsc bele na pruma idea su l'emportanza de chest òpera, no demò per l lengaz ma ence per la storia e la cultura ladina.

L'é per chest che sion stolc de ge dedichèr apontin chest numer de noscia revista a *p. Frumenzio Ghetta*, che con chest an 2000 compiesc i 80 egn. Sion segures che el, che l sèghita zenza paussa a lurèr per sgrandir i fondamenc de noscia arpejon culturèla, saarà da aprijièr l contegnù de chest codejel. A p. Frumenzio Ghetta ge vae nesc augures più sinzieres, dessema co la recognoscenza de l'Istitut Ladin e de duta la comunanza ladina.

Ad multos annos!

Sèn Jan, Pieif de Fascia, Nadèl 1999

Fabio Chiocchetti del Goti

ISTITUT CULTURAL LADIN "majon di fascegn"

Consei de Aministrazion
nominà da la Jonta provinziala de Trent ai 18 de jugn 1999:

dr. LUIGI BRUNEL	President, en raprejentanza de la Jonta provinziala
prof. FRANCO GHETTA	en raprejentanza de la Jonta provinziala
prof. VIGILIO JORI	Vizepresident, raprejentant de la Comiscion Culturala
cav. GINO FONTANA	raprejentant de la Region Trentin - Südtirol
MARCELLINO CHIOCCHETTI	su designazion del Comprenjorie Ladin de Fascia
ins. RINALDO DEBERTOL	su designazion del Comprenjorie Ladin de Fascia

Comiscion Culturala:

prof. GUNTRAM A. PLANGG	President, Univ. de Innsbruck
prof. VIGILIO JORI	Vizepresident, en raprejentanza de la sociazions ladines
prof.ra ULRIKE KINDL	Univ. "Cà Foscari" de Venezia
dr. FABIO CHIOCCHETTI	Diretor de l'Istitut Cultural Ladin
dr. MARIO DUTTO	en raprejentanza de la scola
ins. SERGIO MASAREI	en raprejentanza de la sociazions ladines
prof. LINO DAVARDA	en raprejentanza de la sociazions ladines

Saluto del Presidente

È con vivo piacere che da queste prestigiose pagine di "Mondo ladino" porgo il mio saluto più cordiale a quanti hanno a cuore la nostra lingua, la nostra storia e la nostra cultura; a quanti sia all'interno che all'esterno dell'Istituto Culturale Ladino danno il loro quotidiano o saltuario, ma comunque importante contributo per far crescere nella gente la coscienza di essere ladini, di avere una identità, un patrimonio da valorizzare e da difendere.

Sono ancora molto contento, che questo numero sia dedicato a padre *Frumenzio Ghetta de Martin*, il nostro più valente e caparbio studioso vivente della realtà culturale ladina, al quale dobbiamo tutti profonda riconoscenza e gratitudine. È mia profonda convinzione che la strada che dobbiamo tutti percorrere per valorizzare più compiutamente le nostre peculiarità deve essere prima di tutto fatta conoscere e condividere da settori sempre più ampi della Comunità locale e non può limitarsi al contributo e all'assenso dei soli, pur importanti, addetti ai lavori. Dobbiamo tutti ritrovare la disponibilità a metterci in discussione, accettando contributi e suggerimenti da chiunque sia portatore di elementi positivi e innovativi. Voglio ricordare cori riconoscenza il *dott. Ferruccio Chenetti* che mi ha preceduto in questo incarico, e che ha comunque assicurato la sua collaborazione per una migliore crescita dell'Istituto Culturale Ladino alla quale ha lavorato con il massimo impegno.

Confido ancora moltissimo sull'apporto di tutti i membri del Consiglio di Amministrazione e dei Vicepresidente *prof. Vigilio Iori*, che ringrazio di cuore di aver accettato l'incarico. Sarà ancora indispensabile la preziosa opera della Commissione culturale per l'individuazione dei prossimi obbiettivi dell'Istituto, che andranno condivisi anche con i competenti organi provinciali di riferimento. Non mi nascondo certo le difficoltà del mio incarico, ma farò del mio meglio per cercare di essere all'altezza delle aspettative e della fiducia che mi è stata accordata dalla Giunta Provinciale. Avrò comunque bisogno della disponibilità, della collaborazione, a volte della comprensione di tutti i fassani, che, mi auguro, sentiranno sempre di più l'Istituto e la sua attività come "cose loro".

Luigi Brunel

Salut del President

L'é con gran piajer che da la piates de chesta revista de prestije sporje mie salut a duc chi che à a cher nosc lengaz, noscia storia e noscia cultura; a duc chi che dal daìte e defora de l'Istitut Cultural Ladin ge dèsc si contribut, scialdi de emportanza per fèr crescer te la jent la coscienza de esser ladins, de aer sia identità, n'arpejon de valuta, da defener e da portèr inant tel davegnir.

Son ence n muie content che chest numer sie dedicà a *p. Frumenzio Ghetta de Martin*, nosc maor studious fascian de la realtà culturèla ladina, a chel che cognon duc ge saer gra. Gé son dalbon de chela che l troi a chel che duc cognon ge jir dò per ge dèr maor valuta a noscia reijes e a noscia cultura, l cogn esser dandaldut cognosciù e fat so da la maor pèrt de la Comunità locala e no demò dal contribut, purampò gran e zis emportant, de chi che ge laora dò dì per dì.

Duc cognon se meter scialdi en discuscion, col tor ite contribuc e conseies da ogneùn che porte ite elemenc neves e inovatives. Voi recordèr con recognoscenza l *dr Ferruccio Chenetti*, che é stat dant da me te chesta encèria e che à arsegurà sia colaborazion per na maor crescimonia de l'Istitut Cultural Ladin, per chel che l se à dat jù con gran pascion.

É gran fiduzia te la colaborazion de duc i comembres del Consei de Aministrazion e del Vizepresident *prof. Vigilio Iori*, a chel che ge die detalpai per aer tout sù l'encèria. Sarà amò prezious l laor de la Comiscion Culturèla per meter al luster i obietives de l'Istitut, che cognarà esser porté inant coi ofizies de referiment de la Provinzia. No me scone segur la dificoltèdes de mia encèria, ma faré miec che posse per chierir de ge jir dò a chel che chesta encèria domana e a la fiduzia che me é stata cordèda da la Jonta Provinzièla.

Aré ampò de besegn de la disponiblità, de la colaborazion e segur a oute de la comprenjion de duc i Fascegn che, spere, sentirà scialdi de più l'Istitut e so lurier desche "roba sia".

Luigi Brunel

ATTIVITÀ SVOLTA DALL'ICL NEL 1999

Per la vita dell'Istituto Culturale Ladino il 1999 è stato un anno di significativi cambiamenti e di ancor notevoli difficoltà nello svolgimento delle attività culturali programmate. Il rinnovo del Consiglio di Amministrazione, ora guidato da Luigi Brunel di Soraga, ha certamente portato nuova linfa alla vita dell'Istituto, impegnato da vent'anni nella valorizzazione della lingua e della cultura ladina. D'altro canto, il previsto programma di riorganizzazione e potenziamento delle strutture operative ha segnato una nuova battuta d'arresto: la dotazione di personale, anziché registrare l'auspicato incremento, ha subito una pur temporanea riduzione a causa della messa in posizione di comando di *Nadia Valeruz*.

Il Consiglio di Amministrazione ha richiesto fin dal 1997 l'ampliamento della pianta organica in misura adeguata agli impegni istituzionali cui l'Istituto è chiamato: nell'anno trascorso è stato appena possibile avviare questo processo mediante la messa a concorso di un posto per assistente culturale con specializzazione informatica, VI livello funzionale retributivo, nel quale è risultato vincitore *Alessio Deluca*, già in forza all'Istituto con una qualifica di livello inferiore. Pertanto un reale aumento di personale si potrà avere solo a partire dall'anno entrante, con il bando di concorso per due nuovi posti di sesto livello.

Nonostante queste difficoltà, l'attività dell'Istituto è proseguita con intensità, consentendo il raggiungimento di importanti obiettivi. Anche quest'anno, indubbiamente, le iniziative intraprese o portate a compimento non avrebbero potuto aver luogo senza l'apporto consistente di collaboratori che si sono affiancati al personale interno, né senza l'attivazione di risorse esterne, nella forma di sponsorizzazioni, coedizioni, contributi di altri enti: in particolare, a fronte di un contributo ordinario della PAT di Lit. 743.850.000, nel 1999 l'Istituto ha potuto usufruire sul proprio bilancio di finanziamenti supplementari e risorse proprie per un importo di Lit. 227.800.000, pari al 24% del totale.

Promozione della lingua

Anche nel corso del 1999 la priorità assoluta è stata data agli interventi di politica linguistica a sostegno dello sviluppo e della promo-

zione del ladino. In particolare è stato portato a compimento il *Dizionario italiano-ladino fassano* (DILF), con ampio indice ladino-italiano e appendice grammaticale (pp. 676), realizzato in edizione cartacea in collaborazione con SPELL e con l'IPRASE del Trentino, e in versione elettronica su CD-ROM in collaborazione con l'IRST-ITC di Trento, con il sostanziale contributo del Comprensorio Ladino C11 a nome e per conto dei Comuni di Fassa. Si tratta di una prima edizione, ancora sperimentale, destinata ad un ulteriore lavoro di sistemazione e miglioramento in vista dell'edizione definitiva programmata per la fine dell'anno entrante.

È proseguito in oltre il programma permanente di *alfabetizzazione degli adulti*, in collaborazione con il Comprensorio Ladino di Fassa: anche per l'anno 1999 sono state tenute due distinte sessioni di corsi di primo e di secondo livello, per un totale di ca. 120 partecipanti.

Con la realizzazione del *Dizionar dl Ladin* e della *Gramatica dl Ladin Dolomitan* (entrambi in versione ancora provvisoria) si è concluso il secondo triennio di attività del Progetto SPELL, *Servizio di pianificazione ed elaborazione della lingua ladina* (SPELL): l'Istituto ha continuato il suo impegno nell'ambito della collaborazione interladina per la standardizzazione della lingua, operando attivamente per la progettazione di una nuova fase di attività destinata a consolidare gli strumenti di base del Ladino Standard ed ampliare il lavoro di elaborazione terminologica.

In questa direzione è proseguio anche il lavoro di preparazione per la stampa dell'opera di Heinrich Schmid, *Lineamenti per il Ladino Standard*, che sarà pubblicato in versione italiana in collaborazione con l'Istitut Ladin "Micurà de Rü", nonché l'elaborazione della *Grammatica del ladino fassano*, affidata alla dott.ssa Nadia Chiocchetti, la cui pubblicazione è ugualmente prevista per l'anno entrante.

Ricerca scientifica

Altrettanta importanza è stata attribuita all'*Inchiesta sociolinguistica "Uso delle lingue nelle valli ladine"*, di Gabriele Iannàccaro e Vittorio Dell'Aquila, promossa dall'Istituto in collaborazione con l'Union Generela, che nei mesi scorsi ha portato al completamento della raccolta dei dati relativi ai comuni ladini della provincia di Belluno. Infatti la conoscenza delle dinamiche e delle attitudini linguistiche presenti nella

società ladina è di fondamentale importanza anche per una corretta gestione dei processi di elaborazione e di promozione della lingua: per poter disporre di un panorama completo della situazione linguistica risulta prioritaria l'estensione dell'inchiesta alle valli di Badia e Gardena.

Nel corso dell'anno si è dato inizio alla definitiva revisione per la stampa della *ricerca toponomastica*, in vista della pubblicazione dei tre volumi previsti dalla Provincia Autonoma di Trento per la Val di Fassa nel contesto del Dizionario Toponomastico Trentino.

Si è provveduto inoltre ad acquisire il fondo archivistico musicale della *Volksliedsammlung Gartner*, conservato presso il Tiroler Landesarchiv di Innsbruck, che è stato oggetto di un apposito progetto di catalogazione e studio avviato in collaborazione con la Provincia Autonoma di Trento (Archivio provinciale delle Tradizioni Orali) e dell'Institut für Volksmusik di Vienna, prof.ssa Gerlinde Haid.

Attività editoriale

Nel corso dell'anno sono state portate a compimento alcune iniziative editoriali di grande rilievo culturale e scientifico, come ad esempio la pubblicazione degli "Atti" del Convegno su *L'Entità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità*, raccolti in un apposito voume di "Mondo Ladino" (XXII,1998, pp. 519). Un impegno ancor maggiore ha richiesto la pubblicazione del *Ladinisches Wörterbuch*, di Hugo de Rossi, dizionario ladino-tedesco manoscritto (1914), che è stato oggetto di un'accurata edizione critica, con traduzione italiana, condotta a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, in collaborazione con l'Università di Innsbruck.

Su di un piano più divulgativo va citata la pubblicazione del volume illustrato *Re Laurin e le trei tosate*, realizzato dagli alunni della scuola elementare di Moena e edito dall'Istituto nella collana "Contacontìes" in collaborazione con la Direzione Didattica Statale di Moena. Ugualmente va citato il tradizionale *Calandèr ladin* prodotto ancora in collaborazione con le Famiglie Cooperative di Fassa in una veste speciale per l'anno 2000.

Per il settore audiovideo l'Istituto ha collaborato con lo studio VideoAlp di Moena per la produzione del film su *Cirillo Dell'Antonio,* artista moenese, per il quale sono stati acquisiti i diritti in vista di una prossima produzione in forma di home video.

Iniziative culturali

Particolarmente nutrita la serie di mostre, conferenze e incontri culturali realizzati per iniziativa o in collaborazione con l'Istituto nel corso del 1999:

- 16-17 gennaio, Tesero: Convegno su *"Don Giambattista Michi (1651-1690): la raccolta dei Sacri Canti e la tradizione orale contemporanea"*, promosso in collaborazione con il Comune di Tesero per fare il punto sulle ricerche etnomusicologiche inerenti i canti natalizio-epifanici;
- 5-6 febbraio, San Giovanni – Trento: presentazione del volume, *Mein Kampf um die Kunst*. Autobiografia del pittore fassano Francesco Ferd. Rizzi, in collaborazione con il Museo Storico in Trento, con la partecipazione di Luciana Palla, curatrice del volume, ed altri esperti di storia e storia dell'arte;
- 8-9 maggio: incontro e scambio culturale con il *Museo della civiltà contadina di Figline Valdarno*, presentazione del Museo Ladino e della comunità ladina delle Dolomiti;
- 30 maggio, San Giovanni: Giornata di studio per la presentazione del *Ladinisches Wörterbuch* di Hugo de Rossi, con la partecipazione di Guntram A. Plangg, Ulrike Kindl e Mario Alinei;
- luglio-settembre, Moena: mostra tematica su *"La Grande Guerra nelle Dolomiti"*, a cura di Michele Simonetti e Mauro Caimi, iniziativa che con oltre 5.000 (circa Lit. 25.000.000 di incasso) visitatori paganti ha confermato il successo delle passate edizioni, nonché l'importanza della collezione acquisita lo scorso anno in vista della costituzione di un'apposita sezione locale del Museo ladino;
- luglio-settembre, San Giovanni: mostra fotografica "Dolomiti Mondo Ladino: i troes de la lum", con opere di Massimo Bolognini.
- settembre-ottobre: collaborazioneper la mostra "Halloween" (Albatros, Ferrara) e "La cucina delle minoranze" (Ed. Vivalda, Torre Pellice, TO);
- 13 novembre, Vigo: commemorazione di *Mons Giovanni Battista Massar* nel terzo centenario dalla morte (1625-1699), con p. Frumenzio Ghetta, in collaborazione con l'Union e con il Comune di Vigo d Fassa.

Museo ladino

Notevole anche l'attività sviluppata nel settore museario. È proseguita con sollecitudine la *progettazione della nuova sede museale*, affidata ad un'équipe formata dal personale dell'Istituto, dal prof. Cesare Poppi (Univ. della East Anglia), dagli arch. Winterle e Weber, sotto la guida di Ettore Sottsass jr. In questo contesto si è dato avvio alla realizzazione del *Sistema di supporto multimediale*, il quale – utilizzando le più moderne tecnologie multimediali – offrirà al visitatore ulteriori stimoli ed informazioni utili alla comprensione dei temi proposti.

Al fine di sviluppare le conoscenze necessarie per i nuovi allestimenti sono state programmate anche alcune iniziative di *ricerca etnografica* su obiettivi mirati. Un'indagine specifica sull'opera e il rilievo sociale dei "pitores" fassani è stata avviata in collaborazione con il Museum Ladin Ciastel de Tor, affidata alla dott.ssa Francesca Giovannazzi, mentre prosegue anche la ricerca sul costume tradizionale fassano, affidata a Enrica Micheluzzi, sotto la guida del prof. Giampaolo Gri dell'Univ. di Udine. Un ulteriore studio sulle attività venatorie nell'antichità e nella società traduizionale è stata poi affidata al dott. Christoph Gasser, in vista della progettazione di una sezione musearia dedicata al settore "caccia e pesca".

È proseguita anche la *catalogazione informatica* del materiale etnografico acquisito e di nuova acquisizione, la stesura dei testi di commento, la ricerca di immagini e documenti, anche nella prospettiva di far confluire il catalogo del Museo nel sistema provinciale incentrato su "Mouseia". Tra le nuove acquisizioni etnografiche, va segnalata l'importate collezione Dovolavilla, estesa documentazione della cultura materiale fassana, comprendente suppellettili domestiche, attrezzature rurali, oggetti relativi alla religiosità popolare e all'attività dei pittori ambulanti.

Anche per il 1999 i lavori sopra illustrati sono stati condotti nel quadro del progetto di cooperazione transfrontaliera "Kultur: Leben und Überleben im Ländlichen Raum", promosso dall'Associazione "Pro Vita Alpina". Detto progetto, si è concluso con l'esposizione denominata "Messe der neuen Ideen" tenutasi nei giorni 26-28 marzo a Telfs, presso Innsbruck, cui l'Istituto ha preso parte con un apposito stand.

Sèn Jan, ai 16 de november 1999

COMITATO SCIENTIFICO DELL'ASSOCIAZIONE "STUDI E RICERCHE LUIGI HEILMANN"

Estratto verbale della seduta del 30.9.1999

Il giorno 30 settembre 1999 ad ore 15.00, presso la sede dell'Istituto Culturale Ladino, a Vigo di Fassa, convocato dal Presidente prof. Guntram A. Plangg, si è riunito il Comitato Scientifico dell'Associazione, per trattare il seguente ordine del giorno:
(...)

Ad. 1. Valutazione e assegnazione del premio 1999
(...)

- Gabriele Iannàccaro e Vittorio Dell'Aquila, progetto di ricerca *Inchiesta Sociolinguistica nelle Valli ladine. Per un plurilinguismo nelle valli dolomitiche*, con l'appoggio organizzativo dell'Union Generèla di Ladins dla Dolomites, dell'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", dell'Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", dell'Istitut Pedagogich Ladin, con il patrocinio ed il supporto finanziario della Regione Autonoma Trentino Alto Adige e con l'appoggio scientifico del Prof. Hans Goebl dell'Università di Salzburg.

Il Comitato Scientifico formula unanimemente il seguente giudizio:

Il progetto del dott. Gabriele Iannàccaro e del dott. Vittorio Dell'Aquila è ritenuto meritevole per la solida impostazione metodologica e per il rigore con cui si persegue l'obiettivo di tracciare un quadro complessivo ed articolato della realtà sociolinguistica delle valli ladine finora mancante: tra le caratteristiche del progetto si notano l'ampiezza del campione statistico (circa 3200 interviste, pari al 10% del-

l'intera popolazione), la comparabilità dei dati con altre inchieste precedenti, l'attenzione per l'autopercezione dei parlanti oltre che per i loro comportamenti linguistici e comunicativi.

Il Comitato Scientifico propone pertanto al Consiglio Direttivo di assegnare ai promotori del progetto *Inchiesta Sociolinguistica nelle Valli ladine. Per un plurilinguismo nelle valli dolomitiche,* un contributo finanziario di Lire 12.000.000.
(...)

prof. Guntram A. Plangg - Presidente
dott. Fabio Chiocchetti
prof. Roland Verra
dott. Leander Moroder

Assenti giustificati i rappresentanti dell'Università di Bologna proff. Sorin Stati ed Edoardo Vineis.

Associazione Studi e Ricerche "L. HEILMANN"

BANDO DI CONCORSO

L'Associazione Studi e Ricerche "Luigi Heilmann" con sede in Moena fondata dal Comune di Moena, dall'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn", dall'Università degli Studi di Bologna e dal Comprensorio Ladino di Fassa con l'intenzione di onorare la memoria di Luigi Heilmann (1911-1988) cittadino onorario di Moena, insigne linguista e cultore di studi ladini, allo scopo di trasmetterne degnamente alle generazioni future il ricordo, nel segno del suo impegno scientifico e del suo amore per la terra ladina,

BANDISCE

per l'anno 2000 un concorso per:

A. un contributo per uno o più progetti di ricerca originali nel campo della linguistica ladina (elaborazione linguistica, sociolinguistica, glottodidattica, lessicologia e semantica, morfologia, toponomastica, onomastica), con particolare riguardo al ladino centrale e a studi di carattere interdisciplinare.

B. un premio per uno o più lavori svolti in data non anteriore al 1997 (elaborazione linguistica, sociolinguistica, glottodidattica, lessicografia e semantica, morfologia, toponomastica, onomastica), con particolare riguardo al ladino centrale e a studi di carattere interdisciplinare.

I progetti saranno valutati dal Comitato Scientifico dell'Associazione, composto dal prof. G. Plangg – Presidente, dott. F. Chiocchetti – Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", dott. L. Moroder – Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", prof. R. Verra – Intendente Scolastico Ladino a Bolzano, prof. S. Stati e E. Vineis – Università degli Studi di Bologna.
Il parere di detto Comitato è insindacabile.
Il Comitato si riserva di modificare il presente bando a suo giudizio se ne rilevasse l'opportunità e la necessità.

Per la partecipazione alla selezione si dovrà inviare la propria domanda in carta libera entro e non oltre il prossimo 30 aprile 2000, alla Presidenza dell'Associazione presso il Municipio del Comune di Moena (38035 MOENA – TN – telefono 0462/573141) secondo le seguenti modalità:

Per punto A)
- descrizione del progetto di ricerca, per un massimo di 10 pagine dattiloscritte;
- curriculum vitae et studiorum del candidato;
- una lettera di presentazione di un docente universitario o di un qualificato studioso del settore di interesse nella quale si illustrano le finalità del progetto e l'eventuale disponibilità a seguire la ricerca quale tutor;
- ogni altra notizia od informazione che si riterrà utile alla valutazione del progetto: in particolare, la collaborazione o il coinvolgimento di istituzioni operanti nell'area ladina dolomitica saranno considerati requisiti preferenziali.

Per punto B)
- n. 6 copie del lavoro;
- curriculum vitae et studiorum del candidato;

La partecipazione è aperta a studiosi, laureati e laureandi italiani e stranieri.

Per il progetto o per lavori selezionati viene stanziato un fondo di ricerca, per un importo complessivo di 10.000 Euro, suddivisibili in più quote, secondo la proposta che sarà formulata dal Comitato Scientifico.

I progetti di ricerca (punto A) dovranno avere una durata non superiore ai due anni, e saranno ritenuti conclusi all'atto della consegna degli elaborati prodotti, in numero di 6 copie su supporto cartaceo e relativo floppy disk.

In caso di mancato compimento della ricerca, l'Associazione si riserva di recuperare le quote di finanziamento eventualmente già erogate.

L'Associazione si riserva infine i diritti di stampa e pubblicazione dei lavori premiati.

Saranno considerate prodotte in tempo utile le domande di ammissione spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine sopra indicato. A tal fine faranno fede timbro e data dell'ufficio postale accettante.

La selezione dei progetti ammessi avverrà entro il 31 maggio 2000.

IL PRESIDENTE DEL COMITATO SCIENTIFICO
prof. Guntram A. Plangg

IL PRESIDENTE DELL'ASSOCIAZIONE
cav. Ilario Bez

Moena, dicembre 1999

Sociazion Studies e Inrescides "L. HEILMANN"

AVIS DE CONCORS

La Sociazion Studies y Enrescides "Luigi Heilmann" con senta a Moena y metuda su dal Comun de Moena, dal Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", da l'Université di Studies de Bologna y dal Comprenjorie Ladin de Fascia con l'entenzion de onoré l inom de Luigi Heilmann (1911-1988), zitadin onorar de Moena, gran linguist y studié dl ladin, per dé inant a les generazions che vegn si recort, souraldut si empegn scientifich y si amor per la tera ladina,

SCRIV FORA

per l an 2000 n concors per:

A. n contribut per un o plu projec de enrescida originai tl ciamp dla linguistica ladina (elaborazion linguistica, soziolinguistica, glotodidatica, lessicologia y semantica, morfologia, toponomastica, onomastica), souraldut sce ai reverda l ladin dles Dolomites o sce al se trata de studies de carater interdisciplinar.

B. n pest per un o plu laours fac nia dant dal 1997 (elaborazion linguistica, soziolinguistica, glotodidatica, lessicografia y semantica, morfologia, toponomastica, onomastica) souraldut sce ai reverda l ladin dles Dolomites o sce al se trata de studies de carater interdisciplinar.

I projec vegnirà valutés dal Comité Scientifich dla Sociazion metù adum dal prof. G. Plangg - President, dr. F. Chiocchetti - Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", dr. L. Moroder - Istitut Ladin "Micurà de Rü", prof. R. Verra - Entendent dles scoles ladines dla Provinzia de Bulsan, prof. S. Stati y prof. E. Vineis - Université di Studies de Bologna.
Contra la dezijion de chest Comité ne pón nia fé recors.
L Comité se reserveia l dert de mudé chest avis aldò de si iudize sce el rata che al vae debujegn.

Per tò pert a la selezion còngnen mané sia domanda sun cherta ledia (zenza bol) fina y no do i 30 de auril 2000 a la Presidenza dla Sociazion tla ciasa de Comun de Moena (38035 MOENA - TN - telefon 0462/573141) aldò de chestes modalités:

Per pont A)
- descrizion dl projet de enrescida nia plu longia che 10 plates scrites a mascin;
- curriculum vitae et studiorum dl candidat o dla candidata;
- na letra de prejentazion de n/a professour/a d'université o de n/a studié/eda cualifiché/eda tl setour revardent. Al é da mostré su l fin dl projet y ence la desponibilité de chisc ultims de ti sté do a la enrescida desche *tutor*;
- dutes les autres notizies o informazions che en rata de utl per la valutazion dl projet: spezialmenter la colaborazion o l contat con istituzions che laoura tl raion ladin dolomitich vegnirà conscidrés con preferenza.

Per pont B)
- nr. 6 copies dl laour;
- curriculum vitae et studiorum dl candidat o dla candidata;

Al concors pò tò pert studiés, laurées y laureanc taliagn y foresć.

Per l projet o per i laours chiris fora vegn metù a la leta na soma de 10.000 Euro da podei partì su te deplù pertes, aldò dla proposta che vegnirà fat dal Comitat Scientifich.

I projec de enrescida (pont A) ne déssen nia adoré plu giut che doi agn y ai sarà fenis su canche l resultat vegnirà dé ju tla forma de 6 copies sun papier y una sun "floppy disk".

Sce la enrescida ne vegn nia fenida su, à la Sociazion l dert de se tòr de retorn les somes de finanziament bele paiedes fora.

La Sociazion se reserveia i derc de stampa y de publicazion di laours premiés.

Al vegnirà conscidré valeivl les domandes manedes demez con letra racomaneda y avis de riceviment dant l termen scrit dessoura. Al valarà l bol y la data dl ofize dla posta azetant.

La selezion di projec vegnirà fata dant dai 31 de mei 2000.

L PRESIDENT DL COMITAT SCIENTIFICH
prof. Guntram A. Plangg

L PRESIDENT DE LA SOCIAZION
cav. Ilario Bez

Moena, dezember 1999

CONTRIBUC

STITUTO CULTURALE LADINO
21
Maiori d Fasegn" VIGO DI FASSA (TN)

P. Frumenzio Ghetta

EN MEMORIA DE JAN BATISTA MASSAR A TREICENT EGN DA LA MORT

Volon recordar e tegnir adiment, a treicent egn da la mort, n fascian da gran nonzech: *Jan Batista Massar*. Te cheste ùltime setemane gio no son stat tant ben, e pissae proprio de no poder esser chiò anché, ma me é dezedù a vegnir percheche me premessa de ve dir en curt che che l'à fat te soa vita Jan Batista Massar.

Chest personaje l'é stat n muie emportant, percheche la Providenza ge à metù te man de gran responsabilità. La grandeza de n om la vegn mesurada no tant da chel che l'à fat, ma amò de più dal peis de le responsabilità che l'à abù te man. Jan Batista Massar l'à cognù endrezar, rejer, vidar, organisar, tegnir ensema e ge far coraje a la jent de Viena te n trat de temp l più zomp, più trist, più rischious de duta la storia, no demò de Viena e de l'Austria, ma ence d'Europa. Dant, la pest de Viena del 1679 ló che l'é mort 140.000 persone, e cater egn dò, del 1683, l'assedio de Viena.

La pest a Viena

La pest o l pestujum, descheche dijea nesc veies, fora per i secui l'à fat morir n marudel de jent. Zenza jir a tirar cà la pest a la fin da l'Imper Roman, recordon chela del 1348 che l'à spazà demez mesa la popolazion de l'Europa, e le zità le ge à metù passa cent egn a se remeter n mìngol en ton. Da enlauta en cà, de tant en tant, chiò e ló sutaa fora la mória; a Trent del 1575 l'é mort 2000 persone, e chel an n'é mort de pest ence te Fascia, a Soraga e a Vich. Del 1630 a Trent, amò na outa, la pest l'à fat 2000 morc. Ma te chel an la pest te Fascia no la é passada, percheche i à metù bone varde.

Ence a Viena, fora per l Siecent, l'era sutà fora la pest, a scomenzar dal 1653 fin al 1657, ma chesta l'era na mendra pest con n pìcol numer de morc. Ma fora per l'uton del 1678 l'à abù l scomenz la gran mória de

Viena, e ai prumes de jené del 1679 duta Viena la era enfetada. L maor numer de morc l'é stat de setember, e se à fenì l gran mal de oril del 1680. L'infezion la s'aea sladà te duta l'Austria de sot. L'imperator Leopoldo I l'é se n jit da Viena con soa jent e la Cort de aost del 1679, dant a Mariazell e dò a Praga, e coscita, ló che i é passé, i à lascià te più zità l'infezion, ence a Praga. L gran mal l se à sladà fora per duta la Germania.

A Viena l'epidemìa l'à fat n gran muie de morc, entorn ai 140.000; te zità 60.000, d'intorn 30.000 e tel lasaret 50.000.

Ensema co l'imperator e la Cort l'era se n jit dute le persone nòbole e riche che le aea l met de jir autró; e dapò che l vescof malà l'era se n jit ence el, nosc Massar l'à cognù organisar duta l'assistenza spirituala ai malé de pest, te le ciase e tel lasaret, e l'à fat a na moda che duc podea troar l confort de la religion. Desche Vicare General de la diozesa de Viena, l'aea autorità sui preves e sui frati, e coscita l'à endrezà via duta l'assistenza. Ma ence el enstes, enceben che te soa ciasa n'era mort de pest, el jìa per le ciase a portar l confort e l'aiut.

Ma te la zità duta en dejorden no se troaa più da magnar. Emben ence a chest problem l'à cognù pissar l Massar. Ogne setimana da Wiener Neustadt l vescof ge manaa bestiam gran e pìcol per refornir i becées, fin che zessaa chela gran infezion. E per chest, nosc Jan Batista Massar l se à troà a cogner rejer duta la zità, desche se l fossa stat l *Bürgermeister*, l capocomun de Viena.

Canche fora per l'aisciuda del 1680 la grana malatìa la s'à destudà, te zità i sarà pa ben stac destrametui e fenii dal gran lurar e cruziar.

Descheche aon dit, ence Jan Batista Massar l'à abù morc te ciasa: te anter chisc fosc l'era ence valch so parent. Te zità no se troaa famea che no l'aesse perdù un o più fies, e n muie de famee le era morte fora dal dut. I à fat procescion de rengraziament, i à drezà sù na gran colombela de màrmol, che la é amò te na piaza, aló che ence l'imperator l'era vegnù a prear enjeneià jabas, per rengraziar e domanar pietà.

No i arà podù tant pussar; chel flagel l'aea lascià n gran dejorden, percheche n muie de persone che rejea l gobernio de la zità le era morte.

Viena sot la manacia di Turches

Ma endana che la zità scomenzaa a se remeter en pe e a pear coraje, trei egn dò, del 1683, l'é stat l'assedio de Viena.

L'aisciuda del 1683 n ejercit stragran de turches l se à metù en viac per vegnir a zircondar Viena; i destrujea dut chel che i troaa dò strada; duta l'Austria la tremaa. Endana a Viena i uzaa i mures, e i se provedea de magnares e de munizions. La garnijon de la zità la era forta e ben fornida de armament sot l comando del general Ernest Rüdiger. L'ejercit di Turches l'era comanà dal gran visir Kara Mustafà. La zità la é stata cercenada doi meisc, dai 14 de messal fin ai 14 de setember. Più oute i defensores con gran valor e coraje i li à paré de retorn. Chi da fora i à ence ciavà sotite i mures galarìe, e co le mine i fajea sutar per aria mures e torn, e coscita i se verjea na strada per jir ite te zità, ma chi da ite i se studiaa sobito a se defener con gran coraje e col serar sù i bujes con neves mures.

Inant che i turches i sere ite Viena, l'imperator Leopold prum l'à lascià la zità con la cort e l'é jit a Lienz ensema a so conseier e confortator, l frate franzescan P. Ippolito Hippoliti da Perjen. Ence l vescof de Viena Emmerlich Sinelli (1681-1685), che l'era malà, no l'era a Viena. Coscita aon te dant l cader de la zità de Viena zircondada dai turches con ite Jan Batista Massar desche responsàbol dal gubern spiritual de la zità, col peis de cogner confortar e ge far coraje ai defensores. Dai mures, e amò de più dai ciampanii, i vedea fora dut l'acampament di Turches, e no se vedea la fin. Ge volea n bel fià a ge far de contra a n vero sterminio de melitari turches. E duc i dis i turches i sbaraa canonade su la zità. Doi meisc l'é durà l'assedio; e ve lasce pissar a voi che vita che i arà fat, co la paura che da n moment a l'auter i turches i aessa podù sfondrar i mures e sutar ite co le scimitare su dret. Cotant che i arà preà te chele lejie, nosc Massar te sèn Stefen ló che l'era prevost.

Zacan, dò tant che i spetaa, la speranza la é endò fiorida. I à peà i segnai che l'ejercit imperial, sepontà da la cavalerìa polaca, l'era dò a rompir la cercenada di turches. Ma no l'é stat n jech fazile, percheche i turches i era l dopie de numer. La pruma mescedada i l'à fata la cavalerìa polaca da doman bonora del 14 de setember del 1683, dò che l re de Polonia Sbieschy l ge à servì messa a frate capuzin March d'Aviano. Ma sul domesdì i à scomenzà con coraje e decijion ence i sudé de l'imperator, enlongia l Danubio, a dar sech de contra ai turches, i à abù fortuna, i à rot l cerchie e i à sfondrà ite de pien. Chi te zità no i vedea l'ora de se librar. Chela sera la zità la era salva, e duc i turches i era se n sciampé e i à lascià aló dut cant per se salvar. Ben

segur che chi che à venciù contra i turches l'é stat chi de fora, ma ence chi te zità i mèrita soa part, per aer tegnù poz doi meisc, ge lascian coscita l temp de meter ensema con gran stenta e fadìa l'armada che à librà Viena dai turches e tel medemo temp l'à salvà l'Europa.

Che à metù d'acort e dat coraje ai sudé de l'imperator e dat speranza de vencer, l'é stat l frate capuzin March d'Avian, n frate de gran nonzech. E chiò cogne tirar te mez ence l vescof de Busan-Personon mons. Wilhelm Egger. Sul sfoi "L'Avvenire" dai 12 de aost del 1999 se lec: «Il saio di Aviano che salvò Vienna». Frate March d'Avian, l frate che con soe pardice ge à dat coraje ai melitari e soraldut ai comandanc, l'à l mèrit de esser stat bon de meter d'acort i comandanc e de far a na maniera che l'atach contra i turches l vegne antezipà de diesc dis. Senó la zità la fossa crodada te man di nemisc.

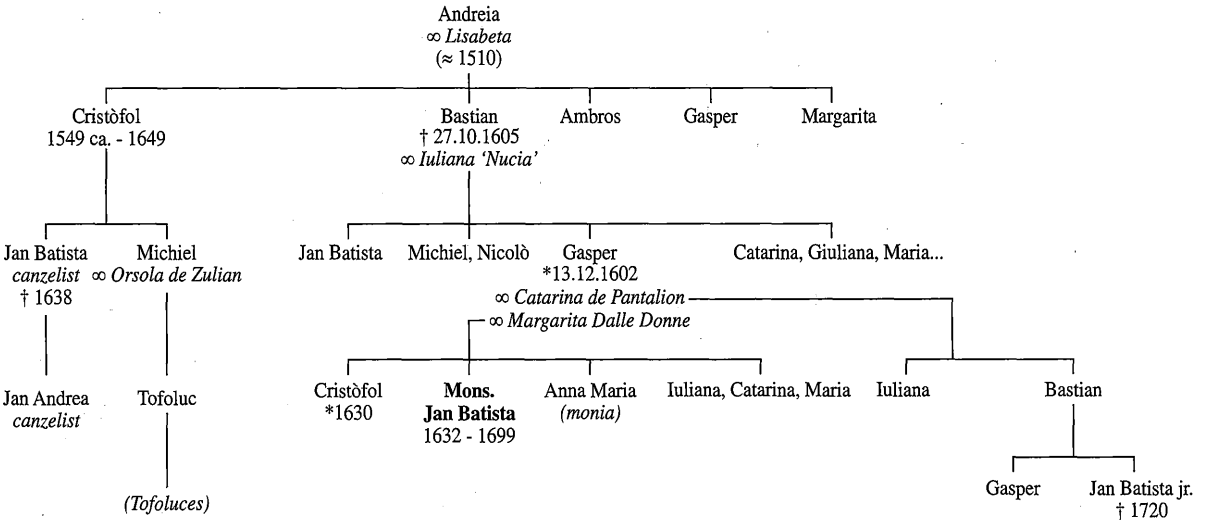
Per recordar frate March d'Avian, che l'é mort ence el da chiò a treicent egn, desche Jan Batista Massar, l sfoi "L'Avvenire" l disc apontin che chest istà l'é stat fat na vea con na procescion, olache à tout part ence l vescof de Busan-Persenon, e na celebrazion solene con l nunzie apostolich a Viena e coi raprejentanc de l'episcopat austrìach, unghereis e talian.

L ciasal di Massar

Ma fossa ence ora grana de dir doi parole su la ciasa ló che l'é nasciù Jan Batista Massar, e sul ciasal di Massares.

Chiò aon la famea Massar de Ciudar, che i vegn fora da la Massarìa de Sot, di Tofoluces. Del ciasal di Massar de Vich dal 1510 l'era restà na pìciola soula, Lisabeta, che l'aea per curator Matia de Mazel. Chesta Lisabeta la se à maridà con un Andreia, che l'à peà l cognom Massar. Chisc doi i à abù trei fies: Cristofol, Bastian e Ambros. Cristofol l'à abù Jan Batista e Michiel. Michiel l'à abù Tòfol, dit Tofoluc, pare di Tofoluces. Jan Batista l'é doventà l scrivan dal Giudìze desché so fi Jan Andrea. Bastian fi de Andrea l'à tout per fémena Iuliana, dita Nucia, Caslir da Vich e l'à metù al mondo cater fies maschies: Jan Batista, Michiel, Nicolò e Gasper. Chest Gasper, nasciù ai 13 de dezember del 1602, l'é l pare de nosc Jan Batista Massar, fi de la seconda fémena (la pruma l'aea inom Catarina). Gasper l'era ost, e con si frades l jìa coi ciavai a tor vin en Cembra, ju per la Val d'Adesc e ence a Bassan.

Arbor de famea de Jan Batista Massar



L pare de Gasper Massar, l veie Bastian, l'é mort ai 27 de otober del 1605.

La mare de Jan Batista Massar l'aea inom Margarita Dalle Donne, fia de Batista e de Catarina, nasciùda ja Soraga ai 19 de otober del 1606. Margarita l'aea na sor, Pelegrina, nasciuda del 1594, e n fra, Giovani, nasciù del 1603. L cognom Dalle Donne l va fora bele prest ja Soraga, e sa Vich l'ùltima de chest cognom l'é chela Maria che del 1738 l'à maridà Pelegrin Gheta da Fontanac, l strabesaf de duc i Ghetes da Vich.

Gasper Massar l se à maridà doi oute. Da la pruma fémena, Catarina fia de Pantalion de Zulian da Poza, l'à abù n fi, Bastian, e na fia, Iuliana, morta pìciola. Da la seconda fémena, Margherita Dalle Donne, l'à abù Cristofòl (nasciù ai 1 de jené del 1630), Jan Batista (nasciù del 1632), Anna Maria (monia te n convent a Viena), Iuliana, Caterina e Maria. Bastian, fi de Gasper Massar, l'à abù doi fies: Gasper e Jan Batista (professor de dirito a Viena) e trei fie. Cristofol fi de Gasper Massar no l'à abù descendenza.

La vita e i studies

L mileisim del nasciment de Jan Batista Massar no se l troa sui libres del Batum te calonia de Sèn Jan; de chi egn o mencia l liber, o mencia i sfoes. La data 1632 la vegn fora dai libres de l'archif diozesan de Viena.

Volassane saer che studies che l'à fat Jan Batista per poder jir scì en aut. Per far le prume scole no l'à cognù jir dalonc: l scrivan del Giudìze de Fascia, Jan Batista Massar, l'era jerman de so pare e l stajea a doi pasc da soa ciasa. Ma le scole de sora l le à fate a Dispruch. E l'é apontin chiò che Jan Batista l'à desmostrà dute soe bone calità, tant che, amò joenet, i l'à fat maester di "paggi" de l'arzeduca Sigismondo a Dispruch. Se veit che chiò l'à sapù se far onor, tant che l'imperatrize Eleonora del 1667 la é vegnuda a se l tor per l far so capelan, maester de ciasa e elemosinar, e l'é stat apede ela 17 egn. Endana l'à podù jir inant coi studies a Viena, e l'à fat i corsc de filosofìa e teologìa e l'é doventà dotor en teologìa, e canche l'à fat la laurea l'Imperatrize la ge à donà na colana de òr. Ai 15 de setember del 1667 l'é stat nominà dotor en teologìa. Endana l'é stat ordenà preve. Del 1668 l'é doventà

piovan de Laxemburg, ló che l'Imperator jia a ciacia, e l'é doventà conseier del Vescof de Viena. Ai 23 de aost del 1673 l'à tout possess del canonicat tel Dom de sèn Stefen; enlouta l'é doventà capelan de la Cort imperiala e del 1675 decan del Dom. Del 1676 l Vescof de Viena l l'à fat Vicare General de la Diozesa e del 1683 Prevost de Dom de sèn Stefen, e ensema canzelier de l'Università de Viena, ló che l'é stat ence Retor del 1678 e del 1682.

Del 1667 l'à scrit n tratat per miorar la maniera de far i prozesc te dant al Concistorio. Dò la mort di vescoves de Viena Walderdorf (1680) e Sinelli (1685) l'é doventà vicare capitolar.

Canche l'é mort ai 8 de marz del 1699 l'era tegnù en grana conscideraziòn da l'Imperator. L'à lascià da dir n aniversarie tel Dom de sèn Stefen e l'à comanà a so nez Gio. Batta Massar de meter te la capela de sènta Bàrbola te sèn Stefen na tabela de màrmol per l recordar. La é jita perduda sot le bombe del 1945.

Jan Batista Massar l'é stat sepolì fora de Viena, a Laxenburg, te na lejia sot l'utar maor ai 10 de marz del 1699.

Olà se tróel pa cheste informazion su la vita e la famea del Massar?

Valch informazion la troon tel "Atto de onorati natali e onorata vita". Canche l Massar a Viena l se enjignaa a ciapar la laurea en Sacra teologia, l ge à manà na letra a so pare, che l vae te Giudìze a chiamar trei testamonesc a dir che famea che l'é la soa: se l'é jent da ben e da onor o manco, se el l'era n bez che à fat malagrazie te Fascia o se l'era valent. Chiò gio é l document: ai 27 de firé del 1654, dedant al Vicare del Giudìze Giovan Andrea Massar, se à prejentà Gasper Massar, l pare de Jan Batista, per se sotepor a l'ejam con trei testamonesc: Jan Batista da Gejia o de Pilat, Giacom Nicolet e Stefen Pezzei, de sorainom de Caslir, e l ge à domanà che i die chel che i sà de la famea di Massar. Jan Batista da Gejia, de 60 egn, à dit che l sà che Gasper Massar e soa fémena Margherita i à fat noza e i vif da bogn cristiegn, e che l'é jent che à gran onor; del joen Jan Batista l disc: «Gio sé che l'é stat n valent tous, semper obedient e arlevà delvers, ades l'é a Viena che l studia e chiò nesciugn à mai sentù dir nia de mal de el». Giacom da Poza de 45 egn l disc che l'é stat a noza e che l sà che i à semper vivù da bogn cristiegn. Chesta depojizion, sotescrita e col stémpel del capitan, la é stata manada a Viena.

Autre e maore informazion sun Jan Batista Massar e soa familia le troon tel document olache doi de ciasa Massar i domana a Viena

de aer na neva descrizion del stem e del tìtol nobiliar "von Mayrsfeld"; chiò l'é scrit dut chel che l'à fat Gio. Batta Massar canche l'é jit a Viena, cotenc de egn che l'é stat fora, che enciarie che l'aea te zità.

L troon ence elencà te na publicazion sui vescoves de Viena desché se l fossa stat vescof: na piata entrìa olache i scrif chi che l'era e chel che l'à fat. Sun chest liber troon ence scrit, per la pruma outa, olache l'é stat sepolì.

La fondazion de studies

Te calonia de Sèn Jan l'é doi cadres, doi retrac, un gran e un più pìcol, de Jan Batista Massar, perché i fascegn i sentìa proprio l gust e l besegn de recordar n benefator scì gran.

Aon jà contà che canche l Massar se à laureà l'Imperatrize ge à donà na colana de òr. Che aràl pa fat de chela colana? Segur no l se la portaa entorn al col per ge la mosciar ai autres: l'à pa ben fat beneficenza! Noi saon che l'é l più gran benefator de la Val de Fascia. Mìngol a la uta l'à metù ensema n capital de 12.000 fiorins: no l li à robé vé! L saea che l più gran benefizie da far a na pera popolazion che no aea l met de manar i fies a studiar, l'é chel de ge verjer l'usc de l'Università. Sie joegn, parenc (no demò i fies de si frades, ma ence chi de soe trei sores, donca te doi generazion mesa la Val de Fascia era parenta), podea se emprevaler de cheste sie borse de studie a l'Università de Dispruch. Per chest l'à metù ensema dut chel che l'à podù.

L canonich Gio.Batta Giuliani (1766-1844) l scrif de chest benefator: «Gio no sé coche l'à fat a ruar ló che l'é ruà, ma cogne dir che l'à seghità a se recordar de soa jent e te duta soa vita l'à metù ensema, mìngol a la uta, n gran capital per meter sù la fondazion de studie chiamada "Mayr von Mayrsfeld", dal tìtol nobiliar che i Massar, travers Jan Batista, i à ciapà ai 5 de marz 1692».

L'à seghità a meter ensema i scioldi fin canche l'é stat en pont de mort. Del 1699, canche l'era ló che l morìa, l'à chiamà apede let so nez Jan Batista e so suzessor ta la prepositura, mons. Erman Claudio Klöcher, esecutor dal testament, e l ge à dat dispojizion: coscita l'à metù al segur i scioldi e ai 5 de oril 1700 l'é nasciù la Fondazion. L nez

Jan Batista Massar, che l'era avocat e professor de l'Università de Viena, l'à abù la responsabilità de la far jir inant[1].

La fondazion é jita inant per carant'egn a Viena, coi ritadins che se cruziaa de ge dar la borsa de studie a chi che domanaa, dapò l vescof de Persenon del 1744, a veder i problemes che l'era a meter ensema i ritadins che l'era te Fascia e chi che l'era a Viena, l'à preà che i renunzie. Gio é troà l document de renunzia di ritadins fascegn: l'é lonch cinch piate olache l'é spiegà dalvers dut, chi che l'era stat a meter en pe la fondazion e chi che l'era enlaùta i ritadins te Fascia: chisc i dasc l'autorisazion che sie l vescof de Persenon a dezider chi che podea esser azetà te l'Università de Dispruch con cheste sie borse de studie.

La Fondazion la é jita amò inant coscita enfin al temp de Napoleon, donca cent egn. Dapò del 1806, canche l Tirol l'é stat donà da Napoleon a la Baviera, che l'aea tegnù per el, enveze che per l'Austria, l capital i se l'à portà a Viena. E chiò Giuliani l disc: «Gio é paura che l vae a fenir mal». Se no l'é jit mal daldut, bèleche. Dò l temp de Napoleon, debite i n'aea fat duc per semper e no i era più bogn de se tirar fora. Donca i à smendrà la Fondazion a doi borse de studie de presciapech 60-70 fiorins l'una. Anter chi che à podù se emprevaler, e che se troa ti document de l'Archivie de Stat de Trent, l'é ence nosc poet da Soraga, don Giujef Brunel de Zepon.

Coscita la Fondazion é jita inant enfin a la vera del 1914-1918, e me recorde che ence nosc maester Valantin Pollam l dijea che l'à ciapà, ogni an, chisc 70 fiorins per poder studiar. Enlaùta l'era n capital!

De liste de chi che à podù studiar coi scioldi de chesta Fondazion n'é stat fat più che una; una la é stata fata da n antenat del professor Cincelli, don Francesco Cincelli, e de valgugn l disc ence che l'é doventà avocat, n auter professor o dotor en teologìa e c.i.; i à podù jir a studiar e dò servir la Gejia e l Stat, descheche se disc, e ence la jent de soa val, fajan ruar te Fascia avocac, medizi, professores e jent de letra.

[1] Jan Batista Massar junior, de set egn l'é jit a Viena apede so barba. Deventà dotor en giurisprudenza ai 24 de november 1692, l'à fat l professor de le pandete fin del 1710. L'à fat testament ai 16 de oril 1718, e l'é mort ai 30 de otober 1720. L'à lascià set fies e un pìciol nasciù "postumo" e mort pech dò. Del 1744 n'era amò cater de soe fie.

Benefator de Fascia

Ma Jan Batista Massar no l'é stat gran benefator de Fascia demò per la Fondazion de studie. L recordon ence per autre robe, prum de dut per le donazion fate a la lejia de Sèn Jan, che en pràtega le era fate a duta la comunità de Fascia.

Enlaùta i vegnìa da duc i paìjes a Sèn Jan a messa grana, e donca i à vedù sobito l gran donatif che l ge aea fat. L ge à manà ite l più bel càlesc che l'é te la diozesa de Trent, che l'é valif al càlesc che l'é tel tesor de Casa d'Austria a Viena.

Donca del 1694 (percheche me piasc semper aer te man l document, le ciàcole no le me scusa nia del dut) sui conc de lejia de Sèn Jan, che da chiò trent'egn é copià jù pian pian co la pazienza de Giobe, l'é scrit: «Dato a Giovanni de Bernard, legnaiolo di Vigo, per trasporto del calice da Vienna: fiorini 10. Dato a Gasper Massar per buona mano, per il calice che illustrissimo reverendissimo Signor Mayr, suo zio, da Vienna ha donato alla chiesa: fiorini 11, cioè ducati 6 e un tallero». E dapò amò del 1697: «Conti chiesa: dato alla putta – sia neza – che ha portato due ampolline e un piatto d'argento donati dal reverendissimo Mayr di Vienna...». L medemo an l'é stat comedà l bóssol che tegnìa ite l càlesc.

Ence la Comunità de Fascia à manà n rengraziament solene per chesta donazion, dalbon grana.

E no desmention che dal 1682 l'à manà ence 800 fiorins per paar l'òrghen. Se no, inant che te Fascia i aesse podù sentir n òrghen dalvers, da galantom, chissà cotant de temp che fossa amò passà.

Aon tropes elemenc per recordar chest om: i documenc, che ne moscia l'emportanza e la responsabilità de soa pojizion te la zità de Viena, ma ence le testimonianze amò vive di benefizies che l'à volù far a "la lejia de so batum" descheche l'à dit el enstes: l càlesc l'é n recort vif, n testamonech rar che vegn da tant dalonc; cognon rengraziar la Providenza che ne dasc l met de l poder aer amò. Gio l'é vedù demò na uta, canche é dit la pruma messa, ma l'é amò dedant, me par de l veder: l'é testamonesc che se sent l besegn de cognoscer dal pont de veduda artistich e cultural, più che del valor en sè, che a mi no me enteressa trop.

Fossa segur amò n muie da dir e da saer de si parenc, che vita che i

à fat colafora. A chest propojit volesse recordar che l'era ence n auter Canonich a Viena, Giovani Solar da Vich, parent dal prevost Massar, che l'à manà desvalive letre e boneman per soe sores, e anter l'auter l'à manà na letra con n bel sigil da olache gio é tirà fora i elemenc per l stem del comun da Vich: la torn e l soreie.

Te anter le persone che da Fascia le à troà aiut apede Jan Batista Massar cognon recordar na soa sor de inom Ana Maria, che la é jita monia te n convent a Viena. Da chiò a trent'egn l professor Teodor Barchetti l'à fat ricerche ti archivies de Viena per cerir chesta sor del Prevost Massar, ma no l'à troà nesciuna neva. N'autra persona l'à cerì per me far piajer (e per me reter ricerche che ge aee fat gio) l'é stat la prof.ssa Elisabetta Garms Cornides; ence ela l'à cerì e l'à fat cerir ence da de autre persone, ma zenza troar nesciuna notizia. Se amàncol podassane saer te che convent che la é jita monia, ma nience chel, percheche da chiò a cent'egn l'é jit dut perdù n liber ló che l'era segnà la fondazion de messe e de orazion lasciade dir dai canonesc de Viena.

Enveze Teodor Barchetti, che l'é jit stroz dal 1970 inant a cerir te le biblioteche e ence te l'università dute le informazion che se podea troar sul Massar, l me à manà chinesc o vint letre, semper con valch neva. Anter l'auter é sapù che apede a chel nez Jan Batista jr., l'era ence n auter nez che aea inom Micel Massar, che l'é stat Canonich a Viena e l'é mort joven de 39 egn[2].

Da desvalive letre che é troà saon ence che, belebon de spes, canche jìa fora fascegn a Viena i se pojaa a el, e el l ge emprestaa scioldi per i didar fora ma l se racomanaa che i g'i dae pa de retorn.

L'era segur n bon contat anter Viena e Fascia, e n bon pec de artejegn e de preves fascegn i era te che la zità. Per ejempie dai conc de lejia de Sèn Jan se vegn a saer che canche l'é stat la famousa batalia de Zenta te l'Ongarìa (ai 11 de setember 1697) ló che Eugenio de Savoia l'à venciù i turches e l li à paré jù envers Belgrado, sobito dò ge é stat dat n pìcol contribut a n Pescol da Vich percheche l'aea sbarà i mortai

[2] Micel Massar, canonich de s. Stefen a Viena. Nasciù a Vich de Fascia del 1656 da Cristan fu Micel Massar e Catarina de Favé, e mort a Viena ai 10 de setember 1695. L'era stat prejentà da l'Imperator desché canonich, e insedià ai 12 de jugn 1684, e tel medemo an fat Capelan de Cort. Mort da mal dal peron, de 39 egn. L'à fat testament ai 9 de setember e l'à lascià ritadin so fra Giacom Massar, dotor en filosofia e en medejina a Viena.

sun Sènt'Ugiana per recordar la venta de l'Imperator contra l'ejercit nemich. Chest desmostra che te Fascia no i era al scur di fac e di avenimenc de Viena, i se tegnìa en relazion, e canche i à sapù che la zità la era stata librada i à pa ben sonà l'òrghen e ciantà l *Te Deum*, e i arà dit: «Bon che la zità de Viena la é librada e nosc benefator l'é amò vif!».

Sèn Jan, Pieif de Fascia, ai 13 de november 1999

VITO PALLABAZZER

NOTA TOPONOMASTICA IN MARGINE AL ROSENGARTEN

Ulrike Kindl docente di letteratura tedesca all'Università di Venezia e molto attiva anche nel settore del folclore e delle leggende dolomitiche[1], in occasione del Convegno Interdisciplinare di Vigo di Fassa su "L'identità ladina dolomitica. Etnogenesi e identità" (11 - 14 settembre 1996), è rientrata in una tematica a lei evidentemente congeniale, trattando de *Le rose contese. La questione del Rosengarten fra tradizione ladina e letteratura tedesca*[2]. Nella parte introduttiva della sua relazione, incentrata sul motivo abbastanza diffuso di un giardino di ineguagliabile bellezza e inaccessibile ai comuni mortali, U. Kindl si sofferma sul possibile senso che *Rosengarten* poteva avere in origine, osservando che la denominazione ricorre anche in altre zone tedescofone[3] e che in essa è isolabile una base *ross* che compare in vari composti toponimici. Poi la lunga analisi della studiosa è concentrata sul mito di re Laurino recepito dalla letteratura già in età medioevale e impostato su un intrico di elementi di carattere storico e fiabesco, risalenti alla tradizione orale e a quella scritta, ai racconti dei Ladini e alla versione degli scrittori tedeschi.

Ma in qualsiasi modo stiano le cose sotto questo profilo, io suppongo che la storia di re Laurino poté accostarsi alla nostra montagna solo quando questa assunse in tedesco il nome di *Rosengarten* diventando così di significato trasparente anche se sotto un profilo paraetimologico. Era un nome su cui la fantasia può lavorare, mentre il nome ladino, da cui quasi sicuramente muove quello tedesco, non suscitava particolari risonanze e non metteva in moto l'immaginazione. Infatti i

[1] Mi riferisco in particolare ai due volumi *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff, Band I, Einselsagen*, San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü" 1983, e *Le Dolomiti nella leggenda*, ed. Frasnelli - Keitsch, Bolzano 1994.

[2] "Mondo ladino" XXII (1998), pp. 335-357.

[3] Cfr. sotto indicazioni bibliografiche.

nomi delle grandi montagne dolomitiche non sono affatto poetici, specie finché sono trasparenti, perché provengono da trasposizioni metaforiche di carattere oggettuale o da radicali oronimici che significano "roccia", "cima" o altro[4]. Ciò non significa che intorno a singole montagne, qualunque possa essere il loro nome, non possano sorgere miti e leggende, credenze o racconti vari, che in genere prescindono però dalle denominazioni oronimiche. La fantasia può sempre tessere liberamente storie e spaziare nel surreale. Così c'è stato chi ha immaginato che dalla Civetta giungesse agli orecchi degli abitanti delle valli sottostanti il verso del volatile e che intorno al monte di Fanes si dispiegasse un regno abitato da valenti e generosi guerrieri. Ci sono nomi poetici o sentiti tali come il *Rosengarten* o il gruppo di *Fanes* su cui la fantasia può esercitarsi; questa situazione è favorita dal plurilinguismo delle popolazioni e quando in tale contesto sociologico e culturale i primitivi assetti denominativi vengono sconvolti e subentrano adattamenti e traduzioni. Stando a quanto scrive C. Battisti nell'introduzione a *I nomi locali del Catinaccio*, 17 - 18, la sede di re Laurino, personaggio di un poemetto tedesco del Duecento, fu trasferita arbitrariamente al *Rosengarten* da letterati e alpinisti in tempi abbastanza recenti. Quanto all'etimologia di *Rosengarten,* nella quale si addentra anche U. Kindl, va qui ribadito che si tratta di un composto costituito da due elementi, *rosen* e *garten* , che le "rose" non sono collegate né con la rosa di macchia, né con i rododendri né con altri fiori, e che *garten* non è un giardino bensì il probabile adattamento di *garten,* pascolo rinchiuso tra rocce, pascolo recintato, pascolo racchiuso nel bosco, concetti in cui si riflette il fass. *Catinaccio / ciadinàc',* denominazione corrente in italiano e in fassano per la celebre montagna. Il "catino" è ovviamente l'enorme concavità che contrassegna la parte sommitale della montagna, vista dalla Val di Tires e dalla bassa Val d'Isarco. Tuttavia il dott. F. Chiocchetti dell'Istituto Culturale Ladino mi fa rilevare che è più probabile che il *Catinaccio* derivi il suo nome da concavità sul versante fassano come *Vaiolon, Gran buja de Vaél* e *Mandra de Vaél* registrate nelle schede contenenti i nomi locali della Val di Fassa del *Dizionario Toponomastico Trentino.*

[4] Una illustrazione di questi elementi costitutivi della toponomastica dolomitica ne *I grandi massicci dolomitici nella toponomastica* in "Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini", pp. 995-1011, vol. II.

Ne *I nomi locali del Basso Isarco* (DTA V/3 nr. 2554) in cui sono inclusi i toponimi del Comune di Tires, C. Battisti riporta la prima parte del composto a * *ros(a)*, erosione della roccia, e la seconda al ted. *garte*, luogo recintato (qui dalle rupi) o per metatesi a *grat*, parete rocciosa, schmaler *Bergrücken,* Zinsli 55.

Lo stesso etimo viene attribuito da Luigi Lun a un *Rosengarten* di Barbiano (DTA V/1 nr. 1621), inoltre la base prelatina * *ros* o * *rosa* viene proposta anche per altri toponimi (DTA V/2 nr. 717, 732, 733, 2769, 3042).

Qualche altro *Rosengarten* viene menzionato e discusso da C. Battisti nell'introduzione a *I nomi locali del Catinaccio*, 20-22, dove sono citati altri oronimi consonanti con *Rosengarten* come un paio di *Monte Rosa*, un *Monte Rosetta*, una *Val Rosaia* e delle vedrette di nome *Rosolé* e *Rosìn* sparsi per il Trentino; a questa sequenza si potrebbe aggiungere anche il *Col Rosà* nell'Ampezzano, DTA III/3 nr. 205.

Qui il Battisti considera «questo gruppo di toponimi inseparabile dal grigione * *ruosna,* * *rossna,* buco, cavità», così anche in Schorta II, 286; DTA I/2, 973, indice (Val Venosta). In realtà è possibile che tutti i nomi sopra riportati siano collegabili con un unico radicale, ma la sua determinazione non è facile.

Qui vorrei richiamare la possibilità che qua e là si possa celare la base lat. * *rocca*, roccia, rupe, REW 7357, che è ravvisabile anche nelle forme archivistiche estraibili da *Ampezzo di Cadore* di G. Richebuono per la (Tofana di) *Ròzes*, a.*1238 de monte rocis, a forca de rocis de lavaredo*. Ora si vede bene che è subentrata l'assibilazione della palatale secondo uno sviluppo del tutto normale nei nostri dialetti. Ne *I nomi locali della comunità di Cortina d'Ampezzo* (DTA III/3 nr. 475, s.v. *Monte Ròces*), per questo oronimo si ipotizza o * *ros,* erosione del ghiacciaio o * *rocca* al pl. ma non si nascondono difficoltà fonetiche. La base * *rocca* trova frequenti riscontri nella toponomastica dolomitica, come ad es. in *Rocheta* nell'Ampezzano (DTA III/3 nr. 684/85), in *Sas de Rocia* (DTA III/4 nr. III 6) masso erratico di Laste che ha dato il nome al paese, cfr. anche Pallabazzer Mischel. Pellegrini II, 1001, *Tautologie toponimiche* 233. Che a * *rocca* vada ricondotto qualcuno dei toponimi confrontati con il *Rosengarten* è probabile, bisognerebbe però possedere forme archivistiche antiche come nel caso della Tofana di *Ròzes* sopra la valle del Falzàrego. È inevitabile che il tempo travesta i vecchi nomi e che poi nell'analisi si ricorra ad acco-

stamenti fuorvianti e paraetimologici. Come si diceva sopra, questo ibridamento fonetico è sempre in agguato quando entrano in contatto lingue diverse, come avvenne all'epoca della tedeschizzazione delle valli ladine dell'Alto Adige. La mancanza poi di forme archivistiche antiche rende spesso problematica e provvisoria la spiegazione dei nomi.

NOTA BIBLIOGRAFICA

AAA = "Archivio per l'Alto Adige", edito dall'Istituto di Studi per l'Alto Adige, Gleno - Roma - Bolzano - Firenze 1906 sgg.

AA.VV., *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, 2. voll. Pacini Editore, Pisa 1983.

CARLO BATTISTI, *I nomi locali del Catinaccio (Rosengarten)*, Istituto di Studi per l'Alto Adige, Firenze 1961.

DTA = "Dizionario Toponomastico Atesino", edito dall'Istituto di Studi per l'Alto Adige e dalla Casa ed. L. S. Olschki, Firenze 1936 sgg.

VITO PALLABAZZER, *Tautologie toponimiche*, in AAA LXXXVI (1992), pp. 223-236.

REW = WILHELM MEYER - LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, III[a] ed. Heidelberg 1935

GIUSEPPE RICHEBUONO, *Ampezzo di Cadore dal 1156 al 1335,* Tipografia vescovile, Belluno 1962.

ANDREA SCHORTA, *Rätisches Namenbuch* begründet von Robert von Planta, bearbeitet von Andrea Schorta, 2 voll., II[a] ed., Francke Verlag, Bern 1975.

PAUL ZINSLI, *Grund und Grat*, Verlag A. Francke A. G., Bern (senza data).

Renato Morelli

NOTE SULLE FONTI PER LO STUDIO DELLA CULTURA POPOLARE NELLE VALLI TRENTINE

La stimolante lettura del volume di Mauro Nequirito *Dar nome al volgo. L'identità culturale del Trentino nella letteratura delle tradizioni popolari (1796-1939),* edito dal Museo degli usi e costumi delle gente trentina di S. Michele all'Adige, suggerisce alcune riflessioni critiche sulle fonti utilizzate per lo studio della cultura popolare e dell'identità e delle popolazioni trentine.

Si tratta di un'opera più volte auspicata – ma ancora assente nel panorama bibliografico trentino – che rappresenta un'indispensabile strumento di lavoro per studiosi, ricercatori e più in generale per tutti coloro che sono interessati alla cultura popolare del Trentino. Un'opera sicuramente di non semplice realizzazione, almeno per tre motivi di fondo: l'estrema frammentazione di questo genere di letteratura, la consistente produzione in lingua tedesca, i forti condizionamenti legati alle rivendicazioni nazionali con le contrapposte forzature "scientifiche" di matrice irredentista e pangermanista.

Una parte cospicua del volume è dedicata agli studi sul *canto popolare* (strettamente legati nel corso dell'Ottocento a quelli sulla *poesia popolare*) che hanno visto impegnati – a vari livelli – i maggiori studiosi presi in esame da Nequirito, a partire da Bolognini, Schneller, Zingerle, Alton, Zenatti, Pasetti, fino a Bertagnolli, Roberti, Lunelli, ecc.

Chi si occupa oggi di musica popolare trentina deve spesso prendere in esame, per i doverosi raffronti, alcuni fondamentali studi in lingua tedesca che però non vengono riportati nel volume di Nequirito. Si tratta in particolare delle quattro ricerche etnomusicologiche più significative attivate a nord delle Alpi, che hanno interessato anche il Trentino a partire dal 1819 fino al 1936, e che si segnalano tra l'altro per una consolidata impostazione metodologica, un rigore scientifico tutto sommato equilibrato, oltre che per un adeguato supporto istituzionale. Ricerche che indubbiamente hanno rappresentato uno fra i

maggiori stimoli per le "risposte" irredentiste dei vari Bolognini (1882-1892), Zenatti (1880), Bertagnolli (1910) ecc., i quali a loro volta – è bene precisarlo – risentivano di una indiscutibile contemporanea arretratezza degli studi etnomusicologici a sud delle Alpi.

Ignorando queste ricerche, oltre ad offrire un panorama quantomeno incompleto degli studi in proposito, si rischia anche di impoverire sensibilmente quel dibattito sull'identità culturale trentina che è proprio il *leit motiv* del volume di Nequirito. Non sarà quindi inutile dar conto – se pur in estrema sintesi – delle quattro ricerche in questione, anche per contribuire ad un doveroso riequilibrio di questo dibattito.

La prima ricerca risale al 1819, quando la *Gesellschaft der Musikfreude des Österreichesstaates* di Vienna attivò in tutte le regioni dell'Impero quella che a tutt'oggi viene considerata una fra le prime raccolte sistematiche di musica popolare realizzate in Europa (Haid 1969). La raccolta, incoraggiata dal Governo Imperiale, coordinata da Joseph von Sonnleithner (chiamata per questo: *Sonnleithnersammlung*), venne realizzata attraverso un semplice questionario – inviato ai responsabili dei distretti giudiziari di tutto l'impero, Trentino compreso – nel quale si chiedeva di segnalare le melodie e i testi dei canti profani con relativa provenienza, le melodie dei balli nazionali, con particolare riferimento a quelli eseguiti durante le feste, e le canzoni spirituali più antiche. Nel circolo di Trento, al questionario fatto circolare dal capitano barone Luigi de Ceschi, risposero per iscritto solo sei fra le quattordici località interessate; i relativi documenti musicali sono attualmente conservati presso l'Archivio della *Gesellschaft der Musikfreunde* di Vienna, e rivestono a tutt'oggi un importante valore documentario (Carlini 1985). Particolarmente significative 21 melodie da ballo, che costituiscono il primo nucleo documentario della musica popolare in Trentino. È appena il caso di ricordare, a questo proposito, come sia necessario aspettare quasi un secolo prima di incontrare altre analoghe trascrizioni musicali di materiale popolare trentino: l'appello in questo senso lanciato dal Bertagnolli («la poesia del popolo va rarissimamente disgiunta dalla melodia») è infatti datato 1910 (Bertagnolli 1910). Da evidenziare infine anche l'uso del questionario come metodo di ricerca, che anticipa di diversi anni quelli – puntualmente riportati da Nequirito – di Ignaz Zingerle, Francesco Lunelli, Giacomo Roberti.

La seconda ricerca è quella di Wolf e Widter, pubblicata dall'Acca-

demia delle Scienze di Vienna nel 1864 (Wolf e Widter 1864). Nella seconda metà del XIX secolo la *Sonnleithnersammlung* si fa ancor più capillare: al posto dei questionari inviati ai responsabili dei distretti giudiziari, ci si appoggia in questo caso direttamente ai funzionari dell'Imperial Regio Governo, come ad esempio Georg Widter, *Postdirector* a Vicenza. Il Widter, ha diligentemente effettuato la ricerca sul campo raccogliendo 151 canti; il prof. Adolf Wolf di Vienna ne ha selezionato 103 per la pubblicazione, che ha curato personalmente con un adeguato apparato critico. La maggior parte dei canti sono stati raccolti dal Widter nella provincia di Vicenza, alcuni in Valsugana, e comunque in località direttamente confinanti con il Trentino. In ogni caso il repertorio documentato presenta analogie sostanziali con le aree trentine confinanti, come ad esempio il Tesino e la Valsugana. Pur non riguardando direttamente – o meglio esclusivamente – una località trentina, la raccolta Widter-Wolf rappresenta dunque un passaggio obbligato per gli studi sulla musica popolare del Trentino orientale. Oltre al già citato pregevole apparato critico del Wolf (che dimostra tra l'altro una precisa conoscenza della letteratura specializzata in lingua italiana), risulta particolarmente interessante anche l'uso dei titoli convenzionali – molti dei quali mutuati direttamente dalla raccolta di Costantino Nigra iniziata nel 1854 (Nigra 1888) – con la successione delle varianti che afferiscono allo stesso titolo. Viene comunque pubblicato anche un indice con gli *incipit* dei singoli canti. Per ritrovare analoghi criteri nella pubblicistica specializzata trentina bisognerà aspettare anche in questo caso più di un secolo.

La terza ricerca risale al 1904 quando Josef Pommer, continuando nel solco della *Sonnleitnersammlung*, con il pieno sostegno del Ministero della cultura austro-ungarico (Haid 1984), vara il progetto *Das Volkslied in Österreich.* La ricerca riguardava i repertori dei vari gruppi etnico-linguistici dell'Impero, dai ruteni ai moravi, dai serbo-croati ai magiari, dai tirolesi ai ladini. In particolare, nell'ambito del territorio ladino si annoveravano, oltre alle valli del Sella, anche il Friuli orientale e la Val di Non, area considerata "di transizione", ma tuttavia assegnata (per ovvie ragioni politiche) alla "nazione" ladina. A questo proposito venne fondata ad Innsbruck un'apposita *Commissione di lavoro per la canzone popolare ladina*, guidata dal glottologo Theodor Gartner (tesi di laurea sul dialetto della Val Rendena). Pur basando la ricerca su criteri scientifico-metodologici particolarmente equili-

brati ed aggiornati – a tutt'oggi sorprendentemente validi – il Gartner non nascondeva comunque che la collaborazione a tale impresa rappresentava «un'operazione veramente patriottica». L'impresa non fu portata a compimento per il sopraggiungere degli eventi bellici; tuttavia il materiale raccolto risulta a tutt'oggi imponente. Soltanto per la Val di Fassa il corpus comprende 212 documenti, molti dei quali corredati da notazione musicale (Chiocchetti 1995: 160-162).

La quarta ed ultima ricerca ci riporta nel periodo a cavallo fra le due guerre, quando l'interesse politico-nazionale sulla questione delle isole linguistiche tedesche nel Trentino – fin qui ben ricostruita da Nequirito – fa registrare un'ulteriore fase, in relazione al più ampio movimento pangermanico legato alle vicende del nazionalsocialismo. Nel 1936 i due studiosi tedeschi Jörg Bayr e Norbert Wallner effettuano una ricerca "sul campo" in Val dei Mòcheni (Bayr Wallner 1937), documentando il locale patrimonio di danze popolari, e pubblicandolo sul quaderno n. 36 delle *Deutsche Volkstänze*, che porta appunto il titolo *Südtiroler Volkstänze aus dem Fersental* (ristampato nel 1960 in collaborazione con l'*Auftrag des Arbeitskreises für Tanz im Bundesgebiet*). Bayr e Wallner – arrivati in Val dei Mòcheni ritenendola «un'isola culturale in cui si erano conservate le vere danze germaniche» – riportano per ogni ballo la trascrizione musicale del profilo melodico ed una breve descrizione coreutica con relative varianti. La documentazione così prodotta comprende 8 danze per complessive 15 varianti, eseguite con l'organetto diatonico, qui chiamato *rèta*. Nonostante i limiti e i condizionamenti dell'epoca, lo studio di Bayr e Wallner rappresenta in ogni caso il primo rilevamento scientifico e sistematico su un repertorio di ballo popolare trentino, segnatamente quello mòcheno. La sua importanza è determinata anche dalla pressoché totale mancanza di contemporanei analoghi studi nell'arco alpino italiano; è solo il caso di ricordare come a tutt'oggi non sia stato ancora pubblicato uno studio specifico, con un'analisi scientifica di un repertorio trentino di danza popolare.

A conclusione di questa sintetica carrellata sui quattro contributi tedeschi non riportati nel lavoro di Nequirito, rimane ancora qualche considerazione.

Appare infatti non più accettabile un'analisi della letteratura sul canto popolare trentino dei vari Bolognini, Zenatti, Pasetti, Bertagnolli, Lunelli ecc. scorporata dal contesto di questa attività di ricerca eno-

musicologica attivata a nord delle Alpi, sistematicamente e regolarmente, a partire dai primi anni dell'Ottocento. Lo stesso celebre appello del Bertagnolli ad esempio, lanciato nel 1910 dalle pagine della rivista "La Paganella" per un rilancio della ricerca etnomusicologica in Trentino (considerato a tutt'oggi il primo progetto trentino con criteri metodologici finalmente in linea con la più aggiornata etnomusicologia europea dell'epoca), riprende quasi integralmente le indicazioni riportate sul pieghevole a stampa distribuito qualche anno prima a tutti i ricercatori impegnati – in Val di Non e in Val di Fassa – nella raccolta Gartner.

In sostanza, nessuna ricerca sulla cultura musicale popolare trentina può ancora prescindere dal raffronto con questi studi di Sonnleitner, Pommer, Widter-Wolf, Gartner, Bayr, Wallner, posto il loro indubbio spessore scientifico-metologico, la mole degli esiti prodotti, e soprattutto il rinnovato clima di fattiva reciproca collaborazione con gli studiosi austriaci e tedeschi, sperimentato positivamente da chi scrive nel corso di alcune recenti ricerche etnomusicologiche sui mòcheni e sui ladini di Fassa (Morelli 1996; Chiocchetti 1995 e 1996).

Rimane infine un'ultima segnalazione su tre lavori – questa volta di studiosi italiani – che non compaiono nel volume di Nequirito, ma che rappresentano comunque un passaggio obbligato per qualsiasi ricerca etnomusicologica di ambito trentino.

Il primo è di Anna Pasetti (1923), la quale – oltre ai vari studi riportati puntualmente da Nequirito – ha pubblicato quarantadue ballate (con relative varianti e circostanziati raffronti) raccolte a Chizzola alla fine dell'Ottocento dal suo maestro Albino Zenatti. Si tratta – a tutt'oggi – del corpus trentino più completo e significativo relativo alla ballata ed al canto epico-lirico. Malauguratamente lo studio fu pubblicato sulla rivista "Studi Romanzi" nel 1923; "malauguratamente" perché questa collocazione lo ha evidentemente penalizzato rendendolo di fatto sconosciuto alla maggioranza dei ricercatori.

Il secondo è la celebre antologia di *Canti di soldati*, con testi verbali raccolti in trincea da Piero Jahier (tenente degli alpini) armonizzati da Vittorio Gui (tenente del genio), pubblicata in "Trento Redenta", nel 1919, al termine del conflitto bellico (Jahier Gui 1919). Celebre, in quanto molti di questi canti sono poi entrati a far parte stabilmente del repertorio SAT.

Il terzo è l'opera di Giovanni Zanettin *Centosessanta canti popola-*

ri già in uso a Cembra, pubblicata in forma di dattiloscritto nel 1935 e ripubblicata a Milano nel 1967, con prefazione di Carlo Alberto Cirese (Zanettin 1967). Si tratta di uno fra più interessanti contributi etnomusicologici del Trentino orientale, corredato finalmente da trascrizioni musicali.

Anche in questo caso molti di questi canti sono entrati a far parte del repertorio dei cori di montagna sul modello SAT, modello peraltro al quale lo stesso Nequirio dedica le pagine conclusive del suo indubbiamente faticoso e in ogni caso stimolante lavoro sull'identità culturale trentina.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

BAYR, J. e WALLNER, R. 1937. *Südtiroler Volkstänze aus dem Fersental*, in AAVV, *Deutsche Volkstänze,* Kassel, (seconda edizione, 1960).

BERTAGNOLLI, G. 1910-11. *Per la raccolta dei nostri canti popolari*, in "La Paganella".

BOLOGNINI, N. 1882-1892. *Usi e costumi del Trentino*, Trento.

CARLINI, A. 1985. *Una raccolta inedita di musiche popolari trentine (1819),* Bologna.

CHIOCCHETTI, F. (a cura di) 1995 e 1996. *Musica e canto popolare in Val di Fassa,* Voll. 1 e 2, (= "Mondo ladino" XIX e XX).

HAID, G. (a cura di) 1969. *Die Volksmusiksammlung der Gesellschaft der Musikfreude in Wien (Sonnleithner-Sammlung),* Wien.

HAID, G. 1984. *Das Österreichische Volksliedwerk*, in AAVV, *Volksmusik in Österreich*, Wien.

HAID, G. 1996, *Deutsches Liedgut in Fersental*, in Morelli, R., *Identità musicale della Val dei Mòcheni. Canti e cultura tradizionali di una comunità alpina mistilingue*, Museo degli usi e costumi della gente trentina di S. Michele all'Adige ed Istituto Culturale Mòcheno Cimbro di Palù, Pergine: 541-601.

JAHIER, P. e GUI, V. 1919. *Canti dei soldati raccolti da Pietro Jahier tenente degli alpini, armonizzati da Vittorio Gui tenente del genio*, Trento.

MORELLI, R. 1996. *Identità musicale della Val dei Mòcheni. Canti e cultura tradizionali di una comunità alpina mistilingue*, Museo degli usi e costumi della gente trentina di S. Michele all'Adige ed Istituto Culturale Mòcheno Cimbro di Palù, Pergine.

PASETTI, A. 1923. *Canzoni narrative raccolte a Chizzola nel Trentino*, "Studi romanzi", 18.

WOLF A. e WIDTER G., 1864. *Volkslieder aus Venetien. Gesammelt von Georg Widter, herausgegeben von Adolf Wolf*, in "Atti Accademia delle Scienze", Vienna: 257-379.

ZANETTIN, G. 1967. *Centosessanta canti popolari già in uso a Cembra (Trento),* Strumenti di lavoro/Archivio del mondo popolare, Milano, Edizione del Gallo, (Ristampa dal manoscritto originale, Cembra 1935).

ZENATTI A. 1880. *Matinae. Canti popolari trentini*, Verona.

VITTORIO DELL'AQUILA, GABRIELE IANNÀCCARO

UN'INCHIESTA SOCIOLINGUISTICA NELLE VALLI DOLOMITICHE. PRESUPPOSTI E STATO DEI LAVORI

1. *Presentazione della ricerca*

1.0. Presentiamo qui il primo dei rapporti annuali dedicati all'avanzamento dei lavori dell'inchiesta sociolinguistica *Survey Ladins*, coordinata chi scrive con l'appoggio del Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit di Bruxelles, dell'Union Generela di Ladins dla Dolomites, dell'Istitut Cultural Ladin "Majogn di Fascegn", dell'Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", dell'Istitut Pedagogich Ladin, e con il patrocinio e il supporto finanziario della Regione Autonoma Trentino Alto Adige; sarà possibile seguirne gli sviluppi sui prossimi numeri di *Mondo Ladino*.

Il fine della ricerca, volta a indagare gli usi e gli atteggiamenti linguistici delle popolazioni locali, è quello di arrivare ad una conoscenza il più possibile completa, e comunque omogenea, della situazione linguistica – particolarmente variegata – dell'area presa in considerazione. Diversi sono gli obiettivi primari del progetto: in primo luogo l'analisi dei livelli di uso e di competenza delle lingue in compresenza nelle aree considerate; poi l'indagine della vitalità soggettiva e del prestigio linguistico e sociale raggiunto da ciascuna delle varietà linguistiche usate dalle popolazioni locali; e, non ultima, la costituzione una banca dati scientificamente escussi e controllati a disposizione degli studiosi di linguistica e sociolinguistica interessati all'argomento.

1.1. Sul piano prettamente linguistico l'area considerata è interessante innanzitutto per l'alto grado di plurilinguismo esistente tra la popolazione, cioè la presenza di una ampia gamma di codici: dall'italiano, allo *Hochdeutsch*, al ladino (nei suoi diversi idiomi), fino alle varietà locali del tirolese, del trentino e del veneto. Inoltre, le comunità delle cinque valli dolomitiche che appartenevano alla Duplice Monarchia sino al 1918 costituiscono, per ragioni storiche e sociali, un'en-

tità socio-territoriale compatta i cui confini sono legalmente riconosciuti e definiti, nella Regione Trentino Alto-Adige almeno; questa comunità si differenzia poi nettamente, soprattutto nella coscienza degli abitanti, dalle regioni circostanti. A ciò si aggiunge il fattore demografico: circa 30.000 persone ripartite fra 18 comuni di tre province (di cui due autonome), dimensione che consente un'analisi approfondita della variazione geografica dei fatti sociali e linguistici con uno sforzo organizzativo relativamente moderato.

Ai fini della ricerca, della valutazione e della pubblicazione dei risultati si è ritenuto primario un approccio globale ed insieme dettagliato alla realtà considerata: la conoscenza che i ricercatori hanno della situazione linguistica delle comunità europee di minoranza è in effetti caratterizzata (con l'eccezione forse di alcune comunità iberiche) da una decisa frammentarietà di approcci, metodi e risultati che, se offrono la possibilità di – talora ottimi – carotaggi in profondità, raramente se non mai consentono una effettiva comparazione di dati e situazioni fra le diverse parti del dominio considerato.

Per limitarci al caso ladino, oggetto della ricerca in corso e caso paradigmatico della situazione di una minoranza tutelata, la letteratura scientifica attuale non consente al ricercatore di farsi un'idea totale, completa della situazione sociolinguistica dell'area: vengono cioè offerti, accanto a panoramiche generali necessariamente di approfondimento limitato, studi numerosi e spesso assai validi dedicati a approfondire casi particolari o aree ristrette del territorio e della società, e caratterizzati da una grande varietà di approcci metodologici. Non abbiamo, in sostanza, modo di comparare cosa voglia dire "essere ladino" o "parlare ladino" in Val Gardena o a Cortina d'Ampezzo.

Una seconda caratteristica rilevante del progetto di ricerca è costituita dall'ampiezza e dalla rappresentatività statistica del campione intervistato: circa 3.200 residenti sulla popolazione di 30.000 persone, ripartita nelle cinque valli. Un tale campione, elaborato con metodologie statistiche, permette di assicurare un'altissima rappresentatività per comune, sesso e classi d'età dei dati raccolti. Per la ricerca ci si avvale della fattiva collaborazione degli Istituti di statistica: l'ISTAT di Trento nel nostro caso, che ha non solo campionato la popolazione sulle esigenze di rappresentatività sopra esposte, ma ha anche partecipato attivamente alla definizione del questionario, mettendo a disposizione le sue competenze per ciò che *non* riguarda strettamente l'elaborazio-

ne linguistica dello stesso. I dati al momento a nostra disposizione della Val di Fassa mostrano una congruenza quasi assoluta con quelli raccolti dal censimento della Repubblica del 1995, condotto ovviamente sulla totalità dei residenti.

I dati che verranno presentati alla fine della ricerca, e le affermazioni di carattere scientifico che su di essi si potranno avanzare, sono così sostanziati da una base reale ed empiricamente controllabile, che sfugge ai pericoli della valutazione personale del ricercatore sulla realtà che ha di fronte. Va anche aggiunto che, all'interno dell'Unione Europea (con la consueta eccezione iberica) non esiste, al momento, alcuna altra inchiesta sulla situazione linguistica delle comunità di minoranza che prenda in considerazione un numero così alto di informatori rispetto al totale della popolazione.

1.2. La ricerca viene condotta tramite un questionario stampato, appositamente elaborato in modo da adattarsi alle realtà locali così come alle esigenze scientifiche del progetto; è formato da domande a struttura chiusa (*multiple choice*) e prevede un tempo di compilazione di circa 20-25 minuti. Le domande, bilanciate e concepite in modo da permettere più di una verifica della coerenza interna delle risposte, si rivolgono principalmente al livello *soggettivo* dell'esperienza linguistica da parte del parlante. E questo per una duplice ragione: la prima è legata alle condizioni stesse della raccolta di dati linguistici con un questionario, estremamente problematica se pretende di accedere immediatamente al livello dell'oggettività. Il ricercatore non può controllare la realtà delle risposte, e l'informatore può non essere in grado di descrivere oggettivamente il suo comportamento linguistico. La seconda ragione è che, appunto per il suo contenuto *soggettivo*, le persone rispondono non tanto su che cosa fanno, con la lingua, ma su cosa *ritengono* di fare, ossia su cosa credono che *bisognerebbe fare* nelle situazioni linguistiche proposte.

Ciò permette, una volta riconosciuta questa caratteristica dell'indagine con questionario, di sfruttarla a vantaggio del ricercatore, permettendo valutazioni che accedano al livello della coscienza linguistica dei parlanti, alle condizioni del contatto linguistico per come lo vedono i parlanti, e che dunque abbiano un valore predittivo e rappresentativo della posizione *ideologica* della comunità. L'inchiesta con questionario, se questo è appositamente bilanciato, si rivela dunque uno strumento assai sensibile, proprio in quelle situazioni dove alle

varietà di lingue in compresenza si attribuiscono particolari valori identitari. Se ne ricava, fra l'altro, l'immagine che della lingua si fanno i residenti, immagine che può colorarsi di significati ideologici, studiare i quali è indispensabile per la comprensione della situazione sociolinguistica, e prerequisito importante per ogni azione eventuale di normalizzazione e pianificazione.

Non si abbandona pertanto il versante dell'oggettività: il questionario è redatto in tre lingue (italiano, tedesco e ladin dolomitan), e la scelta fra queste è libera da parte dell'informatore, ma fornisce al ricercatore indicazioni importanti sulla lingua *effettivamente* usata sul territorio; un tale dato può poi essere utilmente incrociato con quelli ideologici delle domande. D'altra parte il grande numero degli intervistati e delle domande del questionario e l'accurata strutturazione delle stesse permettono al ricercatore di farsi un'idea piuttosto precisa anche sulla reale situazione linguistica del dominio.

Il questionario (nelle sue tre redazioni) viene distribuito comune per comune da incaricati locali, in genere studenti, che hanno prima partecipato a un breve corso apposito sulle tecniche di presentazione dello stesso e che abbiano una perfetta conoscenza delle lingue usate sul territorio; è poi lasciato un paio di giorni a casa dell'informatore, e quindi ritirato per essere inserito in un *data-base* relazionale appositamente preparato.

Una breve indagine puramente qualitativa, studiata in collaborazione con psicologi e *marketing reseacher*, è inoltre prevista a chiusura e convalida delle inchieste quantitative.

1.3. L'analisi dei dati, in corso, tiene conto delle condizioni della raccolta, ed è volta alla descrizione sì, ma soprattutto all'interpretazione della situazione in chiave sociolinguistica e identitaria, con attenzione anche alle esigenze culturali degli enti collaboratori al progetto. In quest'ottica si rivela particolarmente utile l'analisi, resa possibile dall'inchiesta, del rapporto fra lingua e appartenenza comunitaria e sui sentimenti di affinità o distanziazione rispetto alle comunità vicine, o rispetto alle altre comunità linguistiche presenti sul territorio; così come la valutazione del valore simbolico che può rivestire il mantenimento di una particolare lingua, anche al limite al di là del suo uso effettivo in più di un dominio. Anche interessante è poter disporre dei dati analizzati per distribuzione geografica e tipologia di insediamento, in vista dell'implementazione del plurilinguismo amministra-

tivo, e dei particolari problemi che pone la pratica amministrativa in condizioni di contatto fra più sistemi linguistici.

Non ultimi motivi di interesse sono quelli di carattere spiccatamente linguistico: su questo versante, la ricerca può consentire di affinare l'approccio metodologico sia alla teoria sociolinguistica, ponendo particolare rilievo sui concetti di lingua madre, comunità linguistica, lingua vs. dialetto e lingua - identità, sia alla ricerca geolinguistica, in quanto permette di mettere a fuoco alcuni fattori importanti della dinamica di erosione delle lingue in relazione alla tipologia abitativa e morfologica del territorio.

2. *Stato dei lavori al settembre 1999*

2.1. La prima fase della ricerca si è concentrata sull'inquadramento teorico e metodologico: è stato messo a punto il questionario specialistico, costituito da circa 100 domande; inoltre, in coerenza con le impostazioni generali della ricerca, la compilazione del questionario si è avvalsa della fattiva collaborazione della dott. Francesca Lanzafame dell'Ufficio Statistica della Provincia autonoma di Trento, che ha revisionato le domande non specificamente linguistiche in vista di una omologazione con quelle del censimento del 1995. Si è poi proceduto alla stampa del questionario, in 7500 copie (3000 in italiano, 2500 in tedesco e 2000 in ladin dolomitan).

Sono state eseguite le inchieste sul campo per i 7 comuni della Valle di Fassa, per i comune di Colle S. Lucia, di Livinallongo del Col di Lana, per un totale di 1455 questionari distribuiti e raccolti; per i motivi di carattere metodologico su esposti, la raccolta è stata affidata a giovani locali, conosciuti dalle diverse comunità pur senza poter essere identificati come attivisti ladini.

I dati ricavati sono stati poi inseriti nel data base relazionale appositamente preparato dai curatori della ricerca, che permette ricerche complesse e l'incrocio di dati e parametri.

2.2. I primi risultati parziali dell'inchiesta, limitati alla valle di Fassa, sono stati presentati in una serata pubblica presso l'Istitut Cultural Ladin *Majon di Fascegn* nel dicembre 1998; ampie comunicazioni sulle attività svolte in valle sono state pubblicate dal settimanale *La Usc di Ladins*.

Relazioni e comunicazioni scientifiche sulla ricerca in corso sono apparse al congresso *Isole linguistiche? Per un'analisi dei sistemi in contatto* di Sappada/Plodn (luglio 1999) e al 26. *Deutscher Romanistentag* di Osnabrück (settembre 1999), sono poi in programma al *RGS-IBG Geographies of Languages/Languages of Geography*, Università del Sussex (gennaio 2000), al congresso *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percettiva all'alba del nuovo millennio* di Bardonecchia (aprile 2000); oltre agli articoli presenti su questo numero di *Mondo Ladino*, ne sono in via di ultimazione altri due, che appariranno nei prossimi numeri delle riviste *Géolinguistique* (Grenoble) e *Quaderni di Semantica* (Bologna).

GABRIELE IANNÀCCARO

CONOSCENZA E USO DEL LADINO IN VAL DI FASSA

Dati in vista di una ricerca

0. *Premessa*

Nel novembre 1995 il Servizio Statistica della Provincia autonoma di Trento, in collaborazione con l'ISTAT, condusse un censimento della popolazione di lingua ladina in attuazione di quanto disposto dal D.leg.16 dicembre 1993 n. 592. Questo provvedimento, promulgato nel quadro delle Norme di attuazione dello Statuto della Regione Trentino Alto Adige, riconosce anche ai ladini del Trentino la facoltà di dichiarare la propria appartenenza linguistica, come già accade in provincia di Bolzano, e ciò a partire dal prossimo censimento generale della popolazione italiana che probabilmente si terrà nel 2001. In sede di prima applicazione, tuttavia, la norma prescriveva che "entro due anni dall'entrata in vigore del decreto" si tenesse "un'apposita rilevazione della consistenza dei cittadini di lingua ladina *residenti nelle località ladine* della Provincia di Trento".

La rilevazione, tenutasi puntualmente alla data convenzionale del 30 Novembre 1995 (limitatamente al territorio dei sette comuni della val di Fassa) fu incentrata essenzialmente sulla domanda "lei appartiene alla popolazione di lingua ladina? [risposte possibili: Sì, No]" come richiedeva la norma di legge.

Tuttavia l'apposita commissione incaricata di predisporre gli strumenti di rilevazione accolse la proposta di utilizzare l'occasione per sondare - oltre il sentimento di appartenenza - anche lo stato di salute del ladino in Val di Fassa. Il questionario venne pertanto integrato con una serie di domande sulle competenze linguistiche dei cittadini, anche per fornire agli enti responsabili della politica linguistica nella Valle indicazioni sulle tendenze e sugli atteggiamenti verso la lingua stessa.

I dati sono stati poi raccolti e commentati in una pubblicazione del Servizio Statistica della Provincia autonoma di Trento[1]; è però sem-

[1] P.A.T. - Servizio Statistica 1996.

brato opportuno in questa sede riprendere alcuni aspetti della questione, proprio per dare un'idea della presenza effettiva del ladino nel panorama linguistico della valle e degli atteggiamenti della popolazione nei confronti di questa lingua, svincolando così le abilità linguistiche dalle dichiarazioni di appartenenza comunitaria: lettura che non viene proposta nel materiale informativo pubblicato dal Servizio Statistica.

Si deve tenere presente anche che dall'estate 1998 è in corso nella valle di Fassa – così come in tutte le valli ladine che appartenevano sino al 1918 alla Duplice Monarchia: Gardena (con le frazioni ladine di Castelrotto), Badia, Mareo, Fodom (con Colle Santa Lucia), Ampezzo – una ricerca sociolinguistica su vasta scala, volta a indagare gli usi e gli atteggiamenti linguistici delle popolazioni locali, per arrivare ad una conoscenza il più possibile completa, e comunque omogenea, della situazione linguistica dell'area presa in considerazione[2]. In questa chiave va letto anche questo breve contributo: come uno studio preparatorio per fare un po' il punto della situazione come questa si presentava all'osservatore al momento immediatamente precedente la raccolta dei dati l'inchiesta in corso. Così ai dati del censimento del 1995 si affiancheranno, per confronto, le risultanze di altri studi linguistici, necessariamente parziali, compiuti nel decennio precedente: in modo che costituiscano ulteriore momento di confronto e di comparazione dell'esistente. In più faremo cenno alla frequenza dei corsi di ladino (per *ladins* e *nia ladins*) organizzati per gli anni dal 1995 al 1999, dal Comprensorio Ladino di Fassa - C11. La valutazione di questi dati permette una prima (e molto parziale) comparazione con la situazione successiva al censimento e qualche iniziale considerazione sull'opera di alfabetizzazione al ladino.

Delle inchieste precedenti al censimento[3] si dirà qualcosa più avanti; vale la pena invece di notare brevemente qui alcune forti differenze di impostazione fra il censimento del '95 e l'inchiesta sociolinguistica attualmente condotta in Valle. La prima e più evidente è la diversità di fine, linguistico nell'inchiesta attuale e demologico nel censimento - da qui l'utilità di questa presentazione; a questo si aggiunga che la Valle di Fassa rappresenta solo uno dei domini linguistici interessati dall'inchiesta in corso, mentre era l'unica area indagata dal censimento.

[2] Cfr. Dell'Aquila-Iannàccaro in questo volume.
[3] Degiampietro 1984, Dutto 1990, Lucisano-Benvenuto-Storchi 1994.

Le differenze più marcate riguardano però la strutturazione del questionario e la somministrazione dello stesso[4]: la sezione linguistica era composta, nel censimento del 1995, da poche domande, sostanzialmente volte ad indagare il sentimento di appartenenza alla popolazione di lingua ladina e *grosso modo* il grado di competenza della stessa da parte dell'intervistato; l'inchiesta sociolinguistica, al contrario, comprende 98 domande, delle quali 91 esplicitamente di tipo linguistico, il che consente ovviamente un grado di approfondimento molto superiore. Tuttavia molti sforzi sono stati fatti per rendere comparabili le risultanze dell'inchiesta in corso con quella del censimento: le domande generali (età, condizione lavorativa, titolo di studio e così via) sono esattamente uguali nelle due rilevazioni, grazie alla collaborazione dello stesso Servizio Statistica di Trento che ha coordinato il lavoro del 1995; così come ci si è preoccupati di includere nel questionario dell'inchiesta le stesse domande linguistiche presenti nel censimento. A ciò si aggiunga che, sempre a causa del coinvolgimento dell'ISTAT, il campione di intervistati dell'inchiesta è bilanciato per fornire risultati statisticamente probanti, almeno per alcune variabili. Una diretta comparazione è dunque possibile, ma non sarà tentata in questa sede, dal momento che vi saranno dedicati studi autonomi: di qui in avanti ci si riferirà ai soli dati del censimento

È ora necessario fare ancora due brevi premesse relative al trattamento dei dati. La prima è di carattere generale: come per ogni inchiesta condotta con un questionario, i dati che possediamo riflettono *le affermazioni* degli intervistati circa i loro comportamenti, e non *i comportamenti* effettivi. In altre parole possiamo dire che, poniamo, il 94% dei residenti in val di Fassa *afferma* di saper parlare ladino, o al massimo *ritiene* di poterlo fare; non possiamo però dire che lo stesso 94% *parla effettivamente* il ladino. Per far ciò bisogna disporre di altri strumenti di osservazione; tuttavia, questo modo di raccolta dei dati ci permette di cogliere le tendenze in atto nella società: è chiaro infatti che nel rispondere alle domande ognuno è influenzato dalle proprie

[4] Per quest'ultima variante si tenga conto che la reazione del cittadino di fronte a un elaborato che si presenta come inviato dallo stato è molto diversa - più "reverenziale", diremo, rispetto a quella di un questionario presentato da un'Università o da altri enti culturali.

convinzioni sulla questione che ha di fronte. Così, per rimanere nell'esempio, il 94% *dichiarato* di parlanti ladino ci dà in controluce il dato *reale* del fatto che la quasi totalità della popolazione ritiene che parlare ladino sia una buona cosa, da affermare senza esitazioni. Questo permette di fare delle previsioni per il futuro.

La seconda osservazione è di tipo più locale: la definizione di "ladino" è rimasta, come è giusto, piuttosto nel vago: non si è fatto cenno nelle domande ad alcuna delle principali varietà fassane, il *moenat*, il *brach* e il *cazet*: le risposte sono state probabilmente date da ciascun intervistato a partire dalla varietà che conosce meglio. In ogni caso, si noti che il livello di identificazione richiesto era "ladino", non semplicemente "fassano": si è voluta verificare, in sostanza, l'appartenenza dichiarata all'intera comunità linguistica dolomitica. Il bassissimo numero delle risposte del tipo "parli ladino?" "no, fassano" indica che un tale raggruppamento linguistico è reale nella percezione degli abitanti.

1. *La dichiarazione di appartenenza*

La percentuale di abitanti del Comprensorio raggiunti dall'inchiesta è davvero molto ampia: le persone intervistate sono state 8726 su 8874 residenti nel comprensorio, cioè il 98,3% degli iscritti all'anagrafe (per Campitello e Mazzin si è trattato dell'intera popolazione); questo assicura dell'alta rappresentatività statistica dei dati presentati.

Qui, come annunciato, ci si occuperà di indagare la parte più propriamente linguistica della presentazione dei dati, svincolando, come è opportuno fare, l'appartenenza etnica dalla dichiarazione di competenze linguistiche ladine. Tuttavia è probabilmente utile richiamare all'inizio il dato dell'appartenenza, la cui distribuzione per comune mostra percentuali variabili dal 92% di Pozza di Fassa all' 81% di Moena:

Appartenenza alla popolazione di lingua ladina (dati percentuali)

	Campitello	Canazei	Mazzin	Moena	Pozza	Soraga	Vigo	Comprensorio
Sì	92,2	84,1	85,6	80,9	92,9	92,1	91,8	87,1
No	7,6	14,5	14,2	17,9	6,7	7,2	8,1	12,2
Non Risp.	0,1	1,4	0,2	1,2	0,4	0,6	0,1	0,8

Il dato generale è confortante, e la sua distribuzione abbastanza comprensibile: ci si aspetta infatti che in centri più grandi e periferici, caratterizzati da una certa immigrazione, la popolazione si senta meno compattamente autoctona; e in effetti il comune che sembra mostrare sentimenti di appartenenza meno forti dopo Moena è Canazei. I dati raccolti in questa tabella illustrano però molto bene un principio che è stato sopra richiamato: e che cioè il metodo di raccolta dei dati del censimento – con un questionario da compilare, basato sull'autovalutazione – rileva le *dichiarazioni* dei testimoni, e non la realtà dei fatti.

In particolare per questa domanda lo scarto può essere sensibile: si può dare in effetti il caso di persone nate nella Valle che non si dichiarano ladini, e al converso di residenti da pochi anni che si identificano già completamente con la comunità di lingua ladina. È proprio tenendo presente la componente *soggettiva*, valutativa, dei dati raccolti con questo tipo di inchiesta che è possibile definire confortante, come è stato fatto sopra, la situazione che emerge. La tabella ci dice, in sostanza, che l'87% circa, in media, di persone della Valle *vogliono* essere considerate ladine, ad di là della loro effettiva appartenenza etnica; ora, anche in un'analisi linguistica dei risultati del censimento è importante considerare questa domanda sull'affiliazione etnica, che deve rimanere come tela di sfondo, anche se la ricognizione delle abilità dichiarate riguardo al ladino deve essere fatta sul totale della popolazione. Perché chi vuole sentirsi ladino, chi vuole essere considerato ladino avrà probabilmente un atteggiamento generalmente positivo anche nei confronti della lingua, e sarà pronto, presumibilmente, ad affrontare gli sforzi che occorrono per impossessarsi delle abilità superiori, leggere e scrivere il ladino[5].

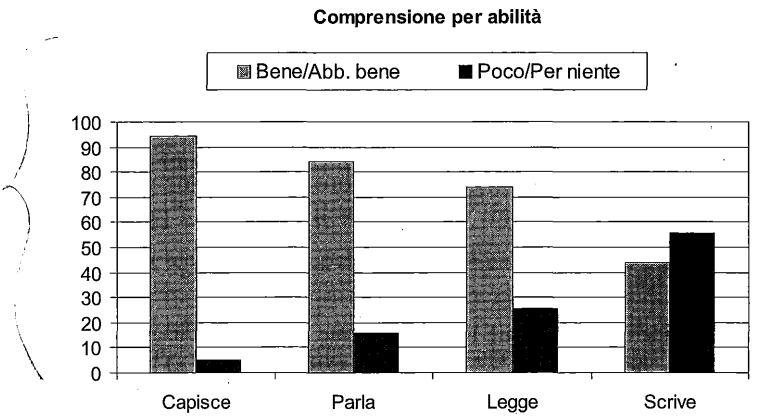
È notevole al proposito il dato di Forno, non ladino per tradizione e appartenenza culturale, in cui un discreto numero di residenti ha però dichiarato di sentirsi ladino, segno del potere di attrazione che la ladinità comincia ad esercitare all'interno e nell'immediata periferia del dominio linguistico.

[5] Posto che consideri che dominare linguisticamente il ladino sia una componente importante dell'identità ladina. Questo, il questionario presente non permette di indagarlo (sarà possibile verificarlo con l'inchiesta attualmente in corso). Tuttavia l'inferenza ha buone probabilità di essere vera, come appare dal confronto con molte realtà parallele di lingue meno diffuse.

2. *Competenze linguistiche dei residenti*

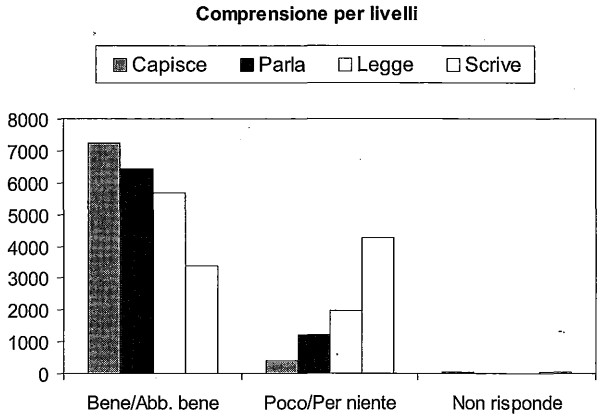
Si tratta ora di dare una sguardo alle condizioni attuali del ladino in Valle, anche nei suoi rapporti con gli altri codici linguistici presenti, pur consapevoli che il dichiararsi ladini e il parlare ladino si riferiscono a fenomeni diversi. Il fine è quello di arrivare ad un'istantanea, per quanto soggettivamente determinata, della situazione linguistica del Comprensorio: prenderemo dunque in considerazione l'insieme della popolazione intervistata, e non soltanto coloro che si sono dichiarati ladini.

La situazione linguistica della Valle si presenta subito come caratterizzata da una grande differenza fra il livello di comprensione del ladino da parte della popolazione e il possesso di abilità linguistiche più complesse, in particolare la lettura e la scrittura. Di fatto, mentre una percentuale davvero alta di abitanti della Valle - si ricordi, non necessariamente dichiaratisi ladini - dichiara di capire il ladino "bene" o "abbastanza bene", (il 94,42%, cioè 7235 persone su 7662, che sono quelle sopra i 10 anni, qui prese in considerazione), passando per percentuali decrescenti nell'abilità di parlarlo e di leggerlo meno della metà degli intervistati si trova a suo agio con la scrittura del ladino (il 43,93%, ossia 3366 persone su 7662). Ecco una tabella riassuntiva:



Come si vede, il dato che si riferisce al possedere una facoltà linguistica "bene" scende costantemente dalla capacità di capire a quella di scrivere: tutti affermano di capire bene il ladino, ma molti ammettono di non scriverlo per nulla. È interessante il dato della lettura: mentre per un quarto dei fassani il ladino ha il carattere essenzialmente una lingua *orale*: – il 25% degli intervistati dice di leggerlo "poco" o "per niente" – tre abitanti su quattro affermano di leggerlo "bene": le pubblicazioni in ladino hanno dunque un buon pubblico potenziale (se sanno rendersi interessanti).

Vediamo ora gli stessi dati, ripartiti però per risposte e non per livelli, e che presentano i risultati assoluti, ossia il totale delle risposte per quella colonna, su un campione di 7662 persone. Qui si vede bene che i "poco"-"per niente" salgono in maniera molto netta dalla comprensione alla scrittura e che, per esempio, per ogni abitante della Valle che parla "male" il ladino ce ne sono dieci che non lo scrivono, o lo scrivono assai poco (402 rispetto a 4267). Per dare un'idea di quanto questi dati siano rappresentativi abbiamo aggiunto la variabile "non risponde" che, come si vede, conta pochissime persone.



I numeri assoluti forniti in questo caso sembrano di per sé significativi dell'ordine di valori coinvolti, e permettono di farsi un'idea molto concreta dei valori in gioco; inoltre, ci si può rendere conto del numero veramente esiguo di persone che scelgono di non rispondere, segno

questo del fatto che l'argomento "lingua ladina" suscita comunque interesse e prese di posizione.

3. *Competenza per classi d'età*

È utile anche vedere come si distribuiscono queste abilità linguistiche per classi d'età, mentre altre variabili quali il sesso degli intervistati o la loro posizione lavorativa possono essere qui tralasciate, pur essendo di per sé interessanti. Per il livello di base, capire il ladino, non ci sono differenze sostanziali fra le generazioni: i dati che sembrano discostarsi un poco dagli altri sono quelli relativi agli abitanti fra i 19 e 49 anni: in queste due classi si rileva una minore comprensione. Il fenomeno può essere spiegato tenendo presenti sostanzialmente due fattori: anzitutto proprio in quella fascia d'età sono compresi coloro che si sono trasferiti da poco nella valle e non hanno ancora avuto il tempo di assimilarsi linguisticamente; anche per i residenti, tuttavia, ci si può aspettare un calo di competenze, perché i trenta-quarantenni di oggi sono coloro che più hanno sofferto della campagna contro il "dialetto" tipica di tutta Italia nell'immediato dopoguerra e sino ad anni anche recenti. Molti genitori, credendo di facilitare l'ingresso ai figli nella scuole e nella società hanno rinunciato a parlar loro in ladino, e questo ha determinato – almeno in parte – l'attuale calo di competenza.

Un altro dato evidente è che la classe d'età dagli 11 ai 18 anni presenta, nel complesso, solo due persone (su 848, ladini e non) che affermano di non comprendere il ladino: l'insegnamento scolastico della lingua, dunque, ha prodotto, oltre che una effettiva maggiore competenza nella lingua, anche una maggiore consapevolezza, che si traduce in prestigio più alto. Da notare che il numero di bambini dai 6 ai 10 anni che affermano di non capire il ladino, peraltro molto basso (4 su 459), può essere indicativo solo fino ad un certo punto, dato che le risposte in questo caso vengono fornite dai genitori, che possono sovrapporre alla effettiva competenza del figlio le proprie impressioni o convinzioni.

Diversa è la situazione per quanto riguarda la scrittura (che può essere rappresentativa anche delle condizioni – non dei numeri – della lettura); qui abbiamo il fenomeno opposto: le generazioni giovani e soprattutto quelle di mezzo si trovano molto più a loro agio con la

scrittura degli anziani, altro segno che l'attività di sostegno e promozione svolta dalla scuola ha effettivamente prodotto dei risultati che incidono nella realtà linguistica della Valle. Le persone al di sotto dei 35 anni hanno già avuto l'esperienza del ladino a scuola: dal 1969/70 è stata infatti introdotta un'ora di ladino nelle elementari, ed evidentemente questo fattore svolge un suo importante ruolo.

D'altro canto i dati nel loro complesso mostrano che per le competenze letterarie del ladino c'è ancora del lavoro da fare, e che questo lavoro deve essere basato principalmente sulla alfabetizzazione degli adulti; l'Istitut Cultural Ladin "Majon de Fascegn" e il Comprensorio Ladino di Fassa si sono presi carico di questo lavoro, e vedremo nell'ultimo paragrafo i risultati e le statistiche che si riferiscono ai corsi di questi ultimi tre anni.

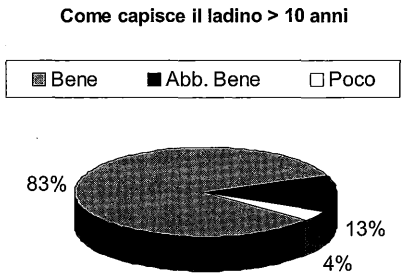
4. *Gradi di competenza*

I dati, così posti, sono naturalmente incompleti: è necessario analizzare anche *il livello* di conoscenza dichiarato della lingua: dichiarare genericamente, poniamo, di parlare ladino non dà alcuna indicazione sul ruolo che il ladino ha nella comunicazione effettiva della persona. Può darsi infatti che il "parlare ladino" si riduca a poche frasi generiche o che il "leggere il ladino" sia limitato ai cartelli stradali.

Vediamo allora come gli intervistati giudicano il proprio grado di competenza nelle varie abilità richieste: i dati saranno presentati divisi in tre livelli di abilità ("bene", "abbastanza bene", "poco"); bisogna avere chiaro che nei grafici che seguono si sono prese in considerazione solo le persone che hanno affermato di capire – o parlare, o leggere o scrivere – il ladino: quelli che hanno dichiarato una competenza nulla non sono compresi nelle elaborazioni. Ciò che qui si vuole indagare è in sostanza questo: stabilito che una certa abilità linguistica è in possesso della persona, come questa ritiene di usarla, o in che grado ritiene di possederla?

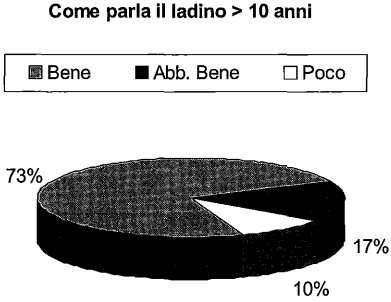
Va però notato in anticipo l'alto numero percentuale di risposte sfumate, ossia "abbastanza bene", che probabilmente si riferiscono ad un'incertezza sulla norma del ladino presente nella comunità. Il concetto di parlar "bene" una lingua, cioè, è sempre messo in relazione ad una regola esterna: se questa è incerta, come può accadere, è incerta anche la percezione soggettiva della propria abilità linguistica; ciò in

particolare per quanto riguarda le competenze attive parlare, leggere e scrivere. Per questo, in piccolo – e senza includerlo nel grafico – abbiamo fornito anche il dato relativo all'unione di questi giudizi "bene" e "abbastanza bene" assai soggettivi. Ecco i dati:



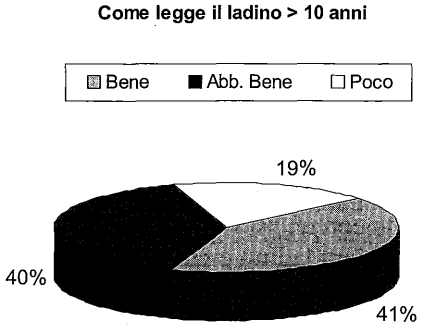
Bene + Abb. Bene 7235

Solo 4 persone su 100 (di quelli che lo capiscono) dichiara di cavarsela male con la comprensione del ladino: segno che la competenza, quando c'è, è comunque spesso piuttosto buona. Ciò significa anche che il ladino è alquanto usato nella comunicazione, a tutti i livelli: se si decide di far parte della comunità di lingua ladina, non si può operare "a mezzo servizio", perché è comunque richiesta, proprio nelle attività di ogni giorno, una buona competenza. Discorso molto simile, anche se con cifre leggermente minori (produrre attivamente una lingua è comunque sempre più difficile che limitarsi a comprenderla) si può fare per l'abilità di parlare il ladino:

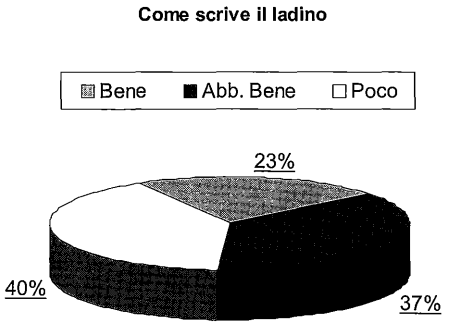


Bene + Abb. Bene 6450

Per la lettura è più difficile: si può costituire parte attiva di una società senza per questo leggere nella lingua di comunicazione; la lettura, e ancor più la scrittura, sono un passo in più, e rivelano un interesse attivo e personale dell'intervistato nei confronti della lingua o della cultura. I dati, con un 41% di "bene" e 40% di "abbastanza bene" per la lettura mostrano che il ladino gode di una certa vitalità e che suscita un certo interesse, se si tiene presente che, come in tutta questa analisi, sono compresi anche coloro che non si dichiarano ladini. Scrivere è comunque e sempre più difficile:



Bene + Abb. Bene 3366

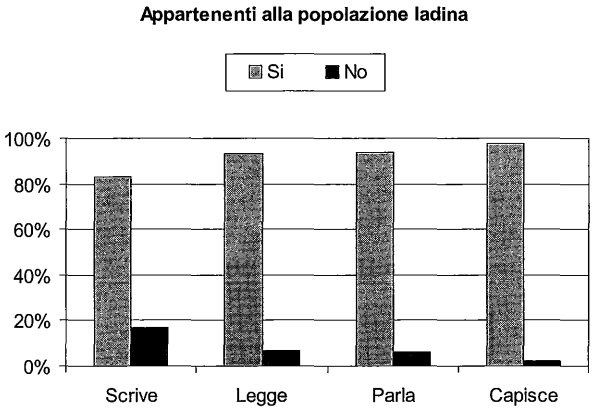


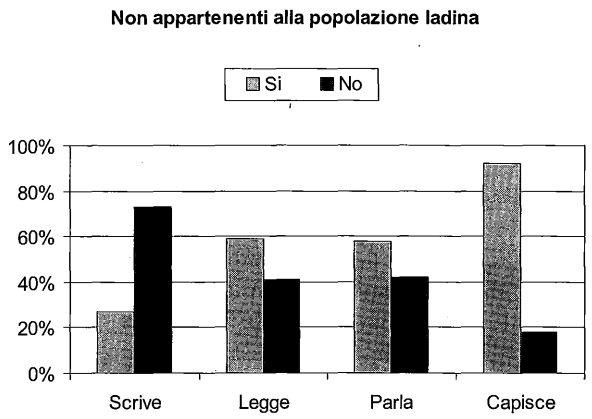
Bene + Abb. Bene 5687

5. *Lingua e appartenenza*

I dati sin qui presentati, lo ripetiamo ancora, si riferiscono a *tutta* la popolazione del Comprensorio della val di Fassa, senza distinzione fra coloro che si ritengono ladini e gli altri. Per avere un quadro generale della vitalità di una lingua ed eventualmente per impostare interventi di tipo direttivo, questo è l'unico modo di procedere. Il rischio è infatti quello di cadere in troppo facili affermazioni, certamente d'effetto ma prive di valore esplicativo, sull'esempio di molte che sono comparse nella stampa all'indomani della pubblicazione dei dati. Che chi si dichiara parte di una comunità affermi di usare più e meglio la lingua della comunità rispetto ai "forestieri" è un fatto assolutamente normale, in ogni tempo e a qualsiasi latitudine; piuttosto il dato davvero interessante riguarda le competenze di chi *non* è, o non si considera, parte della comunità, e nondimeno ne usa la lingua. In questa luce presenteremo qualche breve dato sulle competenze linguistiche divise per appartenenza comunitaria.

Cominciamo con il presentare molto velocemente le differenze di abilità (semplicemente con un "sì = sono capace" o un "no = non sono capace") fra chi si dichiara ladino e chi no; per ragioni di chiarezza il grafico è stato diviso in due parti distinte, ladini e non ladini, che possono essere facilmente comparate:



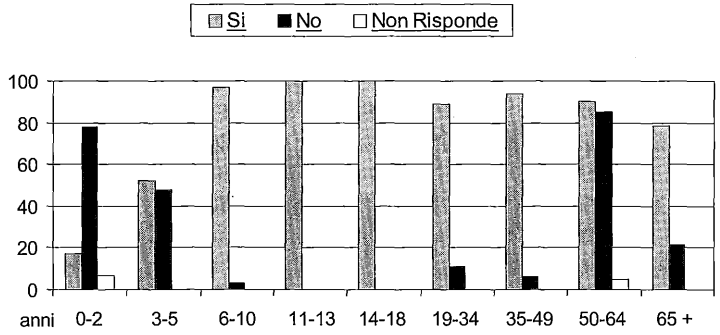


Significativo è il dato, molto alto (92%), di chi afferma di comprendere il ladino pur non sentendosi appartenente alla comunità ladina, ulteriore indice del fatto che il ladino è la lingua di base della comunità: anche chi viene da fuori, o comunque non si identifica nella comunità di valle acquisisce comunque una buona capacità di comprensione. Un'altro dato che impone una riflessione è che il 60% circa dei "non ladini" *parla* ladino, sia pure come seconda lingua: lo usa, cioè, pur non avendolo imparato in contesto familiare e non riconoscendolo parte di una identità da conservare.

Come si diceva, vale la pena di indagare meglio le competenze linguistiche di chi dichiara di non appartenere alla comunità, e qui la distribuzione per fasce d'età si rivela allora particolarmente interessante. I dati vengono forniti secondo le percentuali, dato che il numero componenti delle diverse fasce d'età varia molto. Sarà opportuno notare che l'alto numero di "no" nella fascia d'età da 0 a 2 anni è probabilmente dovuto al fatto che i genitori del bambino, che ovviamente hanno risposto per lui, hanno considerato che non parlasse *nessuna* lingua, quindi anche non il ladino.

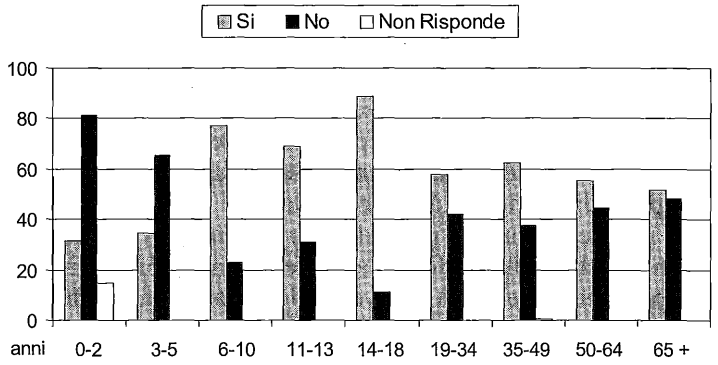
Capisce il ladino

(non appartenenti, per fasce d'età; dati percentuale)



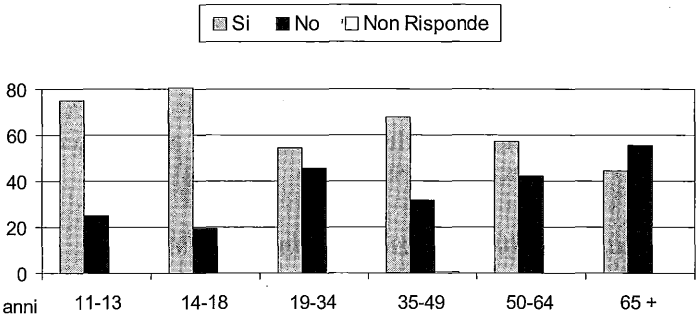
Parla il ladino

(non appartenenti, per fasce d'età; dati percentuale)

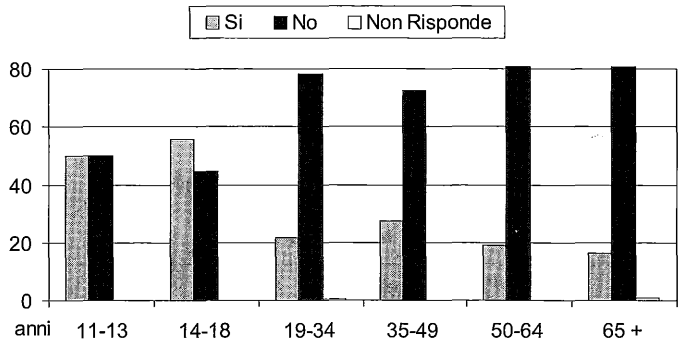


Anche qui va notata la scarsissima percentuale di "non risponde", segno che anche chi si considera non ladino ha comunque una chiara idea delle proprie abilità linguistiche. L'integrazione linguistica nei gruppi di pari età e la funzione della scuola giocano qui un ruolo di primaria importanza nell'appropriazione da parte dei non ladini di abilità linguistiche in ladino: è molto evidente la curva ascendente dei "no" in relazione all'età, pur nel generale calo di sicurezza linguistica

Legge il ladino
(non appartenenti, per fasce d'età; dati percentuali)



Scrive il ladino
(non appartenenti, per fasce d'età; dati percentuali)



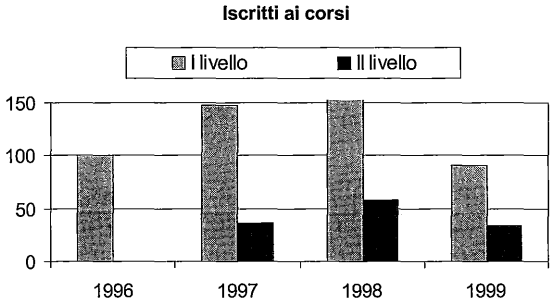
che va dalla comprensione alla scrittura. Ossia, per i giovani è importante imparare il ladino, anche come seconda lingua, mentre una buona parte delle persone di mezza età o anziane ci ha ormai rinunciato. Difficile non pensare ad un cambiamento, intercorso negli ultimi 15-20 anni, dell'importanza e utilità del ladino come lingua di comunicazione della valle anche fuori dal contesto familiare. Una spia molto significativa sono le percentuali molto alte di "si" per comprensione e

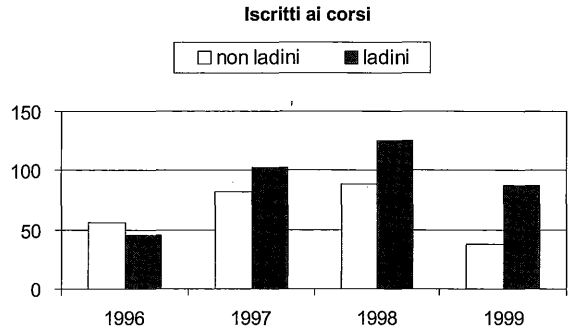
uso attivo del ladino nelle fasce che vanno dai 6 ai 18 anni, secondo la tendenza che avevamo già visto, ma che qui risulta potenziata per il fatto che abbiamo a che fare con persone non ideologicamente pronte a difendere e coltivare la lingua ladina.

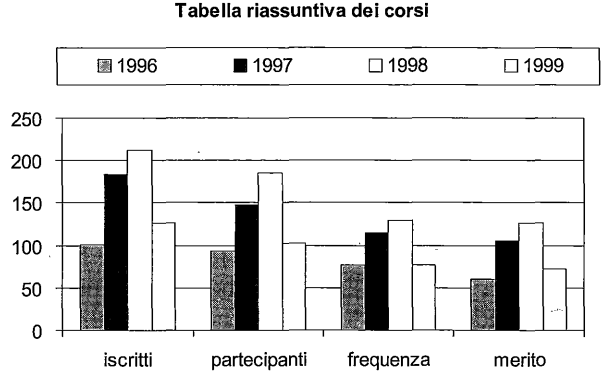
La comparazione di questi dati con quelli ottenuti da parte di chi si è dichiarato ladino non mostra, e anche questo è significativo, differenze radicali, che non siano una generica migliore abilità linguistica; segno che è l'ambiente, più che la discendenza, a determinare il comportamento linguistico dei fassani.

6. *Le iniziative di alfabetizzazione in lingua ladina*

Strettamente collegata a questo è l'attività svolta dal Comprensorio Ladino di Fassa nell'organizzazione di corsi di alfabetizzazione ladina, per ladini e non ladini (*ladins - nia ladins*), corsi attivati ormai regolarmente in due sessioni (primavera e autunno) a partire dal 1995; dal 1997 vengono distinti due livelli di apprendimento, per principianti e avanzati. Qui presentiamo i dati relativi al periodo 1996-1999, cominciando da due grafici riassuntivi, che mostrano il costante aumento di iscritti ai corsi con l'andare degli anni, coerentemente con le indicazioni sulla percezione del ladino da parte dei fassani emerse sopra. Nel 1999, per limitate disponibilità di docenti, è stato introdotto un tetto massimo di ammessi ai corsi (ca. 18 per gruppo).







	iscritti	partecipanti	frequenza	merito
1996	101	94	77	60
1997	184	147	114	105
1998	213	185	129	127
1999	127	102	77	73
Totale	625	528	397	365

Ora, oltre al progressivo incremento del numero degli iscritti ai corsi, indice di un interesse sempre maggiore per un uso cosciente e determinato del ladino (il numero assoluto dei partecipanti si è praticamente raddoppiato nell'arco di tre anni, passando da 94 a 185), an-

drà notata la percentuale di successo per chi frequenta i corsi (in particolare per i ladini) crescente negli anni, cosa che induce a sperare che col tempo si possa ridurre la forbice a suo tempo notata nella competenza linguistica fra i livelli della comprensione e della scrittura. Ma il dato probabilmente più interessante è la partecipazione, davvero molto alta, riscontrata ai corsi per non ladini: le percentuali dei partecipanti effettivi sugli iscritti oscillano fra il 70% e il 94% con l'introduzione del bilinguismo nel Comprensorio un'attestazione di conoscenza della lingua ladina è necessaria per molte posizioni lavorative, ma questo vale per ladini e non ladini. Il successo ottenuto presso questi ultimi è un primo indizio, si ritiene, di una forte ripresa della vitalità della lingua, capace di attirare a sé parlanti e interessati provenienti da altre tardizioni lingusitiche. E l'espansione di una lingua al di fuori del suo territorio è un passo fondamentale per l'acquisizione di prestigio e, in ultima analisi, per il *reversing language shift*.

7. *Altre indagini sulla situazione del ladino in Val di Fassa anteriori al 1998*

Nel Censimento del 1921, l'ultimo che avesse preso in considerazione il gruppo linguistico ladino, era stata indagata le lingua "d'uso", e non la competenza linguistica. Il dato che allora emergeva è tuttavia significativo: all'indomani dell'unificazione con l'Italia in Val di Fassa la sproporzione tra ladinofoni e non ladinofoni era schiacciante, e coloro che dichiaravano di usare il ladino erano assai di più che non ora.

Al di là di questo, non esistono dati riferibili alla globalità della po-

Popolazione della val di Fassa secondo la lingua d'uso
(censimento 1921)

	Italiana	Ladina	Tedesca	Altra
Lingua d'uso	107	5324	57	3

polazione che ci consentano di valutare l'evoluzione complessiva delle competenze linguistiche della popolazione di Fassa in senso diacronico. Esistono però dati molto interessanti relativi ad una determinata fascia di età: quelle dei bambini e poi ragazzi di età scolare. Per questo importate settore della popolazione disponiamo di tre studi specialistici:

- il Glottokit Moena '81 (limitato alla sola Moena, con le frazioni)[6]
- l'analisi di Dutto del 1987
- la ricerca condotta dall'IEA-SAL nel 1993[7]

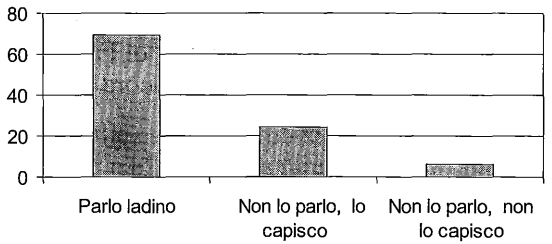
È chiaro che la comparabilità dei dati è piuttosto dubbia: le ricerche cui si fa riferimento sono state condotte con scopi e metodologie differenti, fra loro e rispetto al Censimento; inoltre, le domande poste non sono le stesse nelle varie inchieste. Il confronto che sarà accennato, dunque, lungi dall'avere un valore statistico, potrà al massimo delineare qualche interessante linea di tendenza.

7.1. Partiremo con il *Glottokit Moena '81*, il cui valore è dato anche dal fatto che la rilevazione è stata presa all'inizio di quel movimento di autocoscienza ladina che ha attraversato la valle di Fassa e i cui effetti sono ora tangibili.

I dati si riferiscono alla sola Moena e ai soli alunni elementari; sono dunque solo in parte comparabili con gli altri presentati; tuttavia possono essere utilmente messi a confronto con quelli relativi alla comprensione e all'uso del ladino da parte dei minori di 11 anni.

I dati del Glottokit, che permettono almeno di indicare delle linee di tendenza, sono:

Parli ladino?
(Glottokit Moena '81)



Come si vede, nella stessa Moena (con Forno), considerata il territorio più a rischio, il valore percentuale dei bambini che si dichiararono ladinofono già nel 1981 è piuttosto alta.

[6] Degiampietro 1984.
[7] Lucisano - Benvenuto - Storchi 1994. Per quanto riguarda le classi elementari, nel computo è stata inserita anche una classe di Fodom.

È interessante anche vedere come questa competenza si articolava nell'ambito familiare

Lingua parlata dagli alunni del primo ciclo
(Glottokit Moena '81)

	Ladino	Italiano/ladino	Italiano	Altro
Con la madre	27%	10%	29%	4%
Con il padre	29%	10%	25%	4%
Con i fratelli	26%	9%	26%	4%
Con i nonni	19%	17%	24%	4%

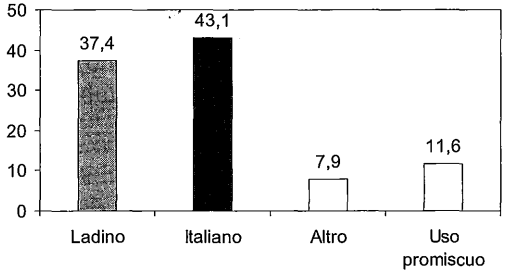
Lingua parlata dagli alunni del secondo ciclo
(Glottokit Moena '81)

	Ladino	Italiano/ladino	Italiano	Altro
Con la madre	48%	35%	36%	7%
Con il padre	56%	25%	36%	7%
Con i fratelli	42%	23%	46%	7%
Con i nonni	53%	20%	34%	13%

Con "italiano/ladino" si intende un uso misto, in cui nessuna delle due lingue è prevalente. Medio-alta comunque la percentuale di dialettofonia, che supera il 60% con le generazioni precedenti e il 50% con i coetanei (fratelli).

7.2. Veniamo ora ai dati tratti da Dutto 1990, che si riferiscono al 1987 e a tutti i bambini di scuola elementare di Fassa. Sembra anzitutto che l'educazione linguistica primaria, ancora alla metà degli anni '80, sia affidata in gran parte all'italiano:

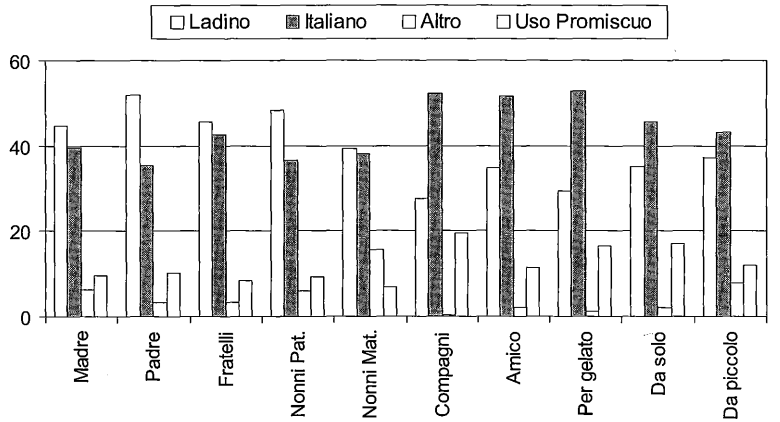
"Quando ero piccolo la mamma mi parlava"
(Dutto '90 - dati percentuali)



Tuttavia, il valore di "Ladino", più "Uso promiscuo" supera, seppure di poco, quello di "Italiano": quindi, un'educazione completamente ladinofona è appannaggio di una minoranza, ma molte più persone (il 49%, quasi la metà dei bambini) ha avuto un'educazione anche in ladino. (Qui con "altro" si intende quasi esclusivamente il dialetto fiammazzo, o comunque trentino, diffuso a Moena e soprattutto a Forno).

Molto interessante è pure il grafico che mostra l'andamento dell'uso del ladino per domini:

Diversità linguistica: uso dei codici in relazione ai domini
(dati percentuali)



Qualche parola sulle categorie utilizzate: *per gelato* si riferisce alla domanda "che lingua parli per comprare il gelato?" intendendo la lingua della conversazione non marcata; *da piccolo* è la risposta alla domanda "quando eri molto piccolo, che lingua ti parlava la mamma?"

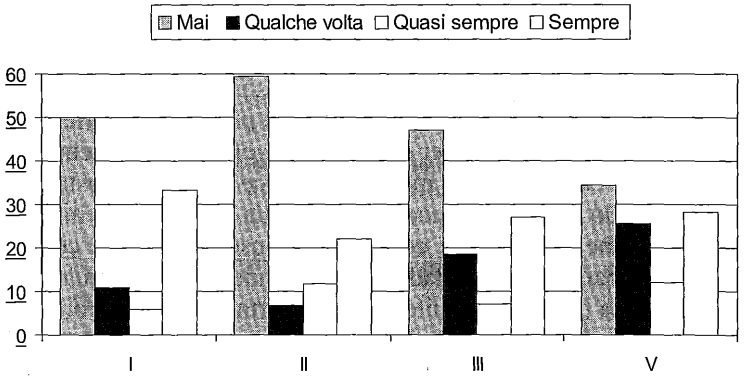
Ora, è anche interessante considerare l'uso dei diversi codici linguistici, e in particolare del ladino, in dipendenza delle situazioni comunicative. La tabella seguente è in una certa misura la proiezione di quello appena visto, che completa e definisce.

Lingua ladina: distribuzione degli alunni per frequenza dei domini
(dati percentuali)

	Mai	Qualche volta	Quasi sempre	Sempre
Madre	32,0	22,5	14,1	30,6
Padre	29,5	19,5	10,7	40,3
Fratelli	35,3	19,1	11,6	34,0
Nonni Pat.	39,5	12,2	7,6	40,7
Nonni Mat.	53,1	7,4	7,2	32,3
Compagni	35,4	37,1	13,8	13,8
Amico	42,8	22,6	9,5	25,1
Per gelato	40,8	29,6	8,8	20,8
Da solo	39,3	24,2	10,3	26,2
Da piccolo	46,8	15,8	9,5	27,9
Con ins. di ladino	5,5	14,7	14,7	65,1
Con altri ins.	80,5	18,2	0,6	0,7

Il dato che può lasciare perplessi è il 53,1% di "mai" (ossia non parlo mai ladino, per la metà dei ragazzi) rispetto ai nonni materni. D'altra parte il numero di matrimoni misti in cui la sposa veniva da fuori (in genere dalla val di Fiemme, o dal Trentino) è stato negli anni scorsi piuttosto alto: alla quota normale cioè di bambini che non parlano ladino (con i nonni) va perciò aggiunto l'alto numero di quelli i cui nonni materni non sono ladini, e dunque non ne parlano la lingua.

Frequenza d'uso del ladino da parte della Madre



Questo grafico permette di osservare come si va per fortuna attenuando l'osservanza delle madri fassane (ma il fenomeno può consi-

derarsi generalmente italiano) al precetto di non parlare ladino/dialetto con i bambini, determinato dal pregiudizio che ciò li avrebbe facilitati nella scuola. Cosa che non solo non si è rivelata fondata, ma che anzi ha portato un certo danno alle competenze dei bambini: se i genitori parlano un cattivo italiano, i bambini imparano un cattivo italiano: col risultato che invece di conoscere due lingue, i bambini non ne parlano bene neppure una.

7.3. Nel caso particolare della situazione fassana, ciò è ulteriormente dimostrato dall'indagine condotta dall'IEA-SAL nel 1993. Vediamola un poco più da vicino. Questa ricerca rappresenta la localizzazione nella valle di Fassa di una inchiesta della Comunità Europea sulle abilità di lettura e matematiche degli studenti; per l'Italia si è scelto di indagare i bambini di IV elementare e quelli di III media. Agli studenti è stata sottoposta una prova di lettura e comprensione uguale per tutta Italia – prova nazionale – e una seconda – detta "prova opzionale" – in italiano per la maggioranza delle località, in tedesco in Alto Adige, in sloveno nelle zone a minoranza slovena e in ladino per la valle di Fassa.

I risultati sono poi stati codificati secondo procedimenti interni al test: i numeri che qui si presentano sono cioè la media dei punteggi ottenuti. Innanzitutto due tabelle che mostrano le abilità riconosciute nella lingua ladina e in quella italiana, per come sono emerse nel corso dell'inchiesta:

Autovalutazione della conoscenza di ladino e italiano: IV elementare
(dati percentuali)

	Sì	No	Non Risponde
Capisco il ladino	88%	1%	11%
Parlo il ladino	82%	6%	12%
Capisco l'italiano	89%	0%	11%
Parlo l'italiano	88%	1%	11%

Autovalutazione della conoscenza di ladino e italiano: IV elementare
(dati percentuali)

	Sì	No	Non Risponde
Capisco il ladino	88%	6%	6%
Parlo il ladino	80%	12%	8%
Capisco l'italiano	95%	0%	5%
Parlo l'italiano	95%	0%	5%

Evidentemente nessuno ammette di non capire l'italiano o di non parlarlo (qualcuno non risponde...); anche la competenza ladina *dichiarata* sembra comunque piuttosto alta, beninteso con valori maggiori per la comprensione.

Passiamo ora alla valutazione delle prove; da notare che "Fassa" = punteggi medi ottenuti dai ragazzi della val di Fassa; "Badia/Gardena" = punteggi medi ottenuti dai ragazzi delle valli Badia e Gardena; "Italia" = punteggio medio nazionale; "Bolzano" = punteggio medio degli studenti italiani di Bolzano.

Prova nazionale (in italiano) e prova opzionale (in ladino): punteggi medi ottenuti

	Italia	Fassa	Badia/Gardena	Bolzano
Media italiano	71,8	71,9	72,7	74,0
Media ladino	(70,7)	60,6	79,8	–

Come si vede, i punteggi della val di Fassa sono superiori a quelli della media nazionale, anche se inferiori a quelli delle valli bolzanine e della stessa città (però i punteggi di "Bolzano" si riferiscono a ragazzi che si dichiarano italofoni).

Più interessanti per investigare la conoscenza del ladino sono i risultati della prova opzionale. La competenza del ladino scritto è risultata (nel 1993) inferiore rispetto a quella dell'italiano, come è logico aspettarsi: meglio andavano le cose in val Badia e Gardena. Il dato comune a tutta Italia vale solo come elemento di confronto per il punteggio, perché, come si era detto, la prova opzionale si è svolta in italiano sulla maggior parte del territorio nazionale.

L'inchiesta europea permette anche di articolare un po' più in profondità le competenze dei ragazzi, mettendo in correlazione la lingua parlata normalmente a casa con i punteggi ottenuti nel test: si potrà facilmente osservare come non è vero che una maggiore presenza dell'italiano in famiglia porti a risultati miglior nei test. Anzi, sembra vero il contrario.

Punteggi del test in relazione alla lingua parlata a casa

A casa parli italiano?	Prova di italiano	Prova di Ladino	Nazionale (italiano)
Sempre	68,6	48,5	51,3
Quasi sempre	70,7	53,8	23,4
Qualche volta	71,0	52,2	14,3
Quasi mai	79,3	66,0	4,7
Mai	71,8	59,2	5,6

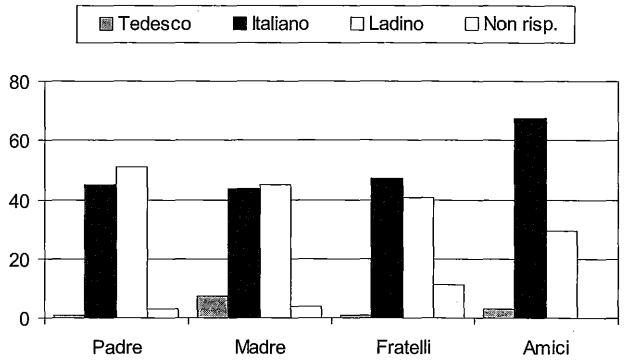
La tabella mostra i punteggi ottenuti nelle varie prove dagli studenti di IV elementare del C11 in italiano e ladino, comparati con quelli della media nazionale.

I risultati sono comunque più alti della media nazionale; è anche interessante notare, al di là dei risultati nei test, che c'è comunque un'alta percentuale di bambini che a casa parlano italiano "quasi mai " o "mai". Per la prova di ladino i risultati sono chiari: meno italiano si parla a casa, meglio è.

Allievi di III Media:

Per gli studenti di III Media abbiamo a disposizione anche una specifica delle lingue parlate in casa a seconda dell'interlocutore svincolata dalla valutazione del test:

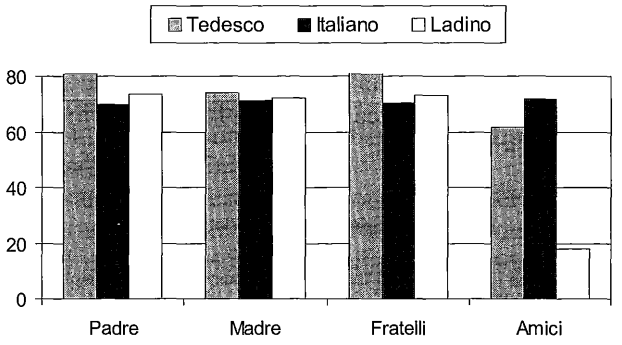
Ricognizione delle lingue parlate in famiglia



Questo grafico, oltre a rappresentare una buona base di comparazione con i risultati del censimento, ci permette di ribadire un fenomeno già osservato, per cui l'uso del ladino sembra decrescere con interlocutori più giovani: va anche osservato il numero di coloro che si dichiarano tedescofoni: al di là del dato relativo alla lingua della madre, per cui valgono le considerazioni a suo tempo fatte sui matrimoni esogamici, non è da sottovalutare che 3 ragazzi tredicenni su 100 affermano di parlare "tedesco" con gli amici, anche se non vengono da famiglie totalmente tedescofone (rappresentate dall'1% circa, il dato di coloro che parlano tedesco con padre e fratelli).

Il grafico successivo mostra i punteggi ottenuti nei test dai ragazzi delle medie, ripartiti per lingua e interlocutore

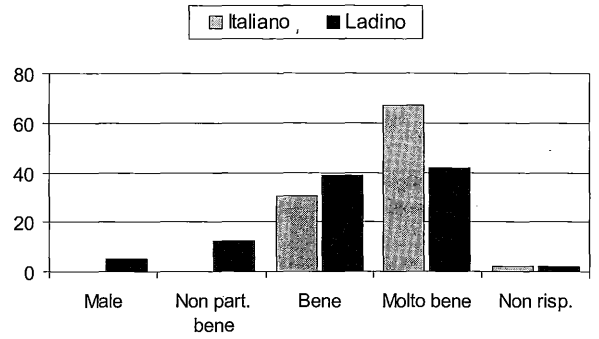
Punteggi del test in relazione alla lingua parlata a casa
(ripartita per interlocutore)



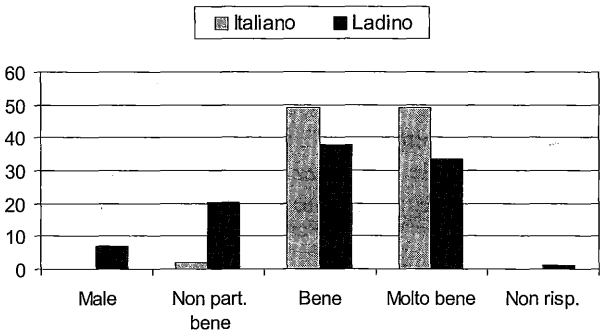
Anche qui è facile notare che chi parla più ladino a casa ottiene risultati migliori nei test. D'altra parte (e ciò vale anche per i bambini delle elementari) ciò può anche derivare dal fatto che i non ladinofoni sono spesso immigrati, la cui posizione economica e culturale è spesso svantaggiata: da qui i risultati meno buoni. "In ogni caso l'uso della lingua ladina è associato a migliori risultati nelle prove in entrambe le lingue" (Lucisano - Benvenuto - Storchi 1994: 218).

Stralciamo ora le percentuali di come gli studenti dichiarano di comprendere e parlare italiano e ladino: queste potranno, anche se con difficoltà, essere comparate con i dati del censimento 1995:

Come capisci l'italiano/il ladino?
(dati percentuali)



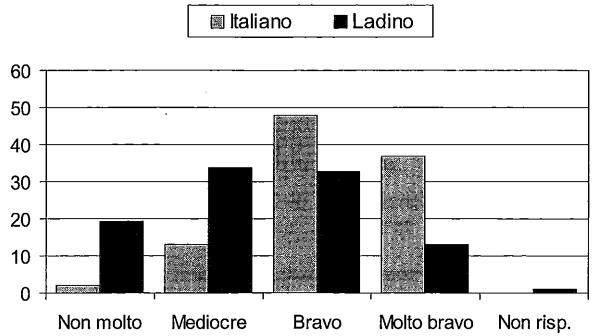
Come parli l'italiano/il ladino?
(dati percentuali)



Ovviamente qui ci interesserà in modo particolare la competenza dichiarata nei confronti del ladino: tuttavia, la comparazione con i livelli di italiano è piuttosto utile. I ragazzi si sentono generalmente più sicuri nella lingua nazionale, che viene parlata "bene" o "molto bene" praticamente da tutti; per il ladino le percentuali tendono ad essere più sgranate, con un 20% di persone che ammettono di parlarlo "non particolarmente bene", e un 7% che si giudica addirittura "male". Anche per la comprensione si possono fare simili considerazioni, seppure con percentuali un poco più alte.

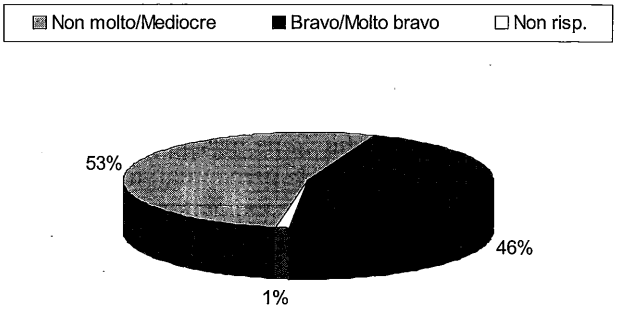
Si possono inoltre indagare le competenze di lettura: la domanda posta è stata "quanto sei bravo a leggere l'italiano/il ladino?"

Abilità di lettura
(III Media, dati percentuali)



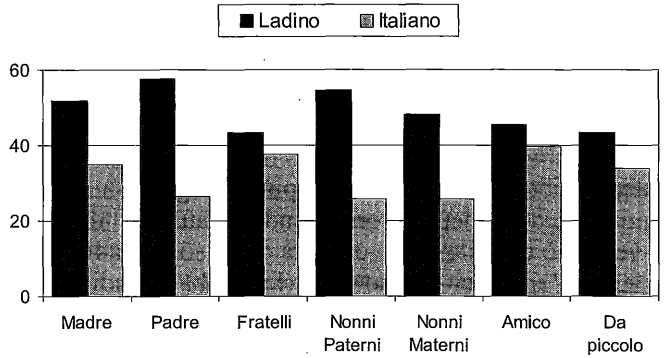
Purtroppo le categorie di ripartizione delle abilità non sono le stesse adoperate per la comprensione, e questo rende problematica la comparazione dei dati. Per maggiore chiarezza abbiamo raggruppato le risposte secondo due sole variabili, uniformando "Non molto" e "Mediocre" e "Bravo" e "Molto bravo". Questo ci permette di rilevare che, comunque, la percentuale di ragazzi alla fine dell'istruzione obbligatoria che affermano di leggere bene il ladino arriva a quasi il 50%.

Abilità di lettura lingua ladina

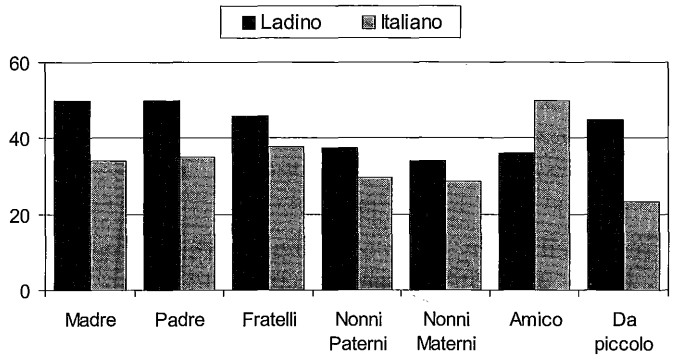


L'inchiesta dell'IEA-SAL autorizza poi comparazioni dirette con quella di Dutto 1990 per quanto riguarda le situazioni comunicative (sono state investigate le stesse variabili): un confronto puntuale si può fare con i risultati delle elementari: i dati delle medie sono riportati per delineare delle direzioni di tendenza. Cominceremo con il presentare i dati della ricerca IEA-SAL, poi i procederà ad un raffronto

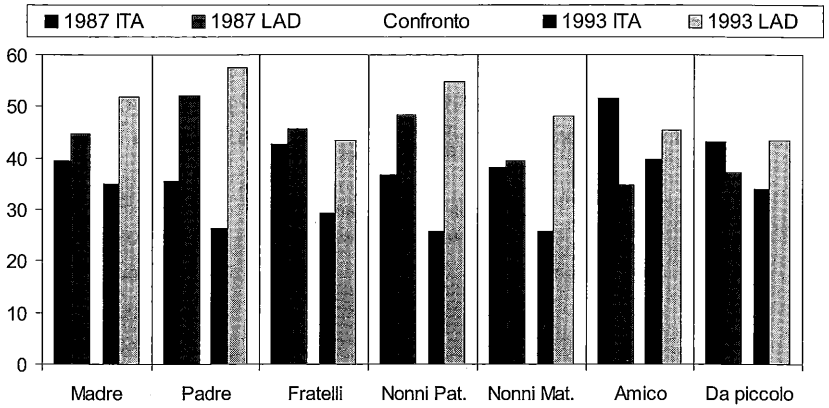
Uso della lingua in famiglia
(IV elementare, dati percentuali)



Uso della lingua in famiglia
(III media, dati percentuali - Dutto '90)



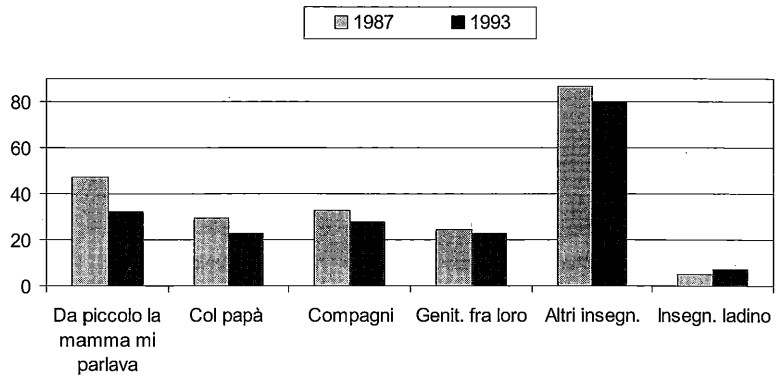
Comparazione diretta fra i dati del 1987 e del 1993



Questo grafico è di lettura forse più impegnativa, ma individua importanti linee di tendenza: comparando infatti le altezze degli istogrammi vediamo una rilevabile crescita dell'uso del ladino nei domini considerati nell'arco dei cinque anni (le cui barre indicatrici sempre più alte di quelle dell'italiano) e una parallela perdita di terreno dell'italiano, praticamente in tutte le situazioni (tra cui particolarmente importante quella "amici". Anche le madri sembrano aver preso a parlare più ladino ai figli nel corso degli anni '80.

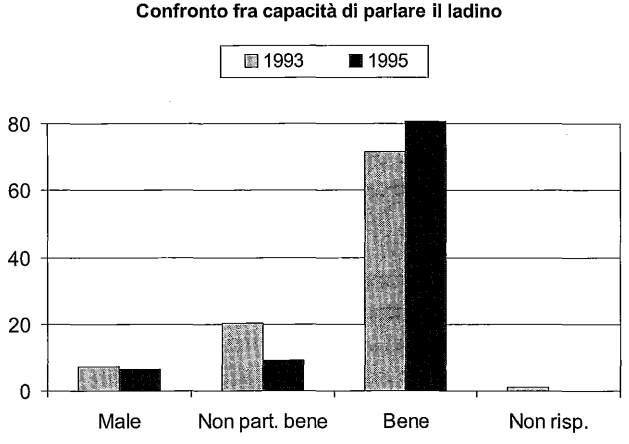
Un'altro indicatore importante è la comparazione dei domini in cui l'uso del ladino era escluso: abbiamo a disposizione i dati di Dutto 1990 (inchiesta 1987) e della ricerca IEA-SAL del 1993

Percentuale di risposte mai alla domanda "parlo il ladino"



Parallelamente ai dati esaminati sopra, qui la percentuale scende costantemente, indicando l'ingresso sempre maggiore del ladino nei domini considerati. Può forse stupire l'incremento del ladino anche nella situazione "genitori che parlano fra loro", perché anzi ci si aspetterebbe che arrivino via via ad essere genitori coloro ai quali la mamma non ha parlato ladino da piccoli (cfr. sopra). Tuttavia si può ipotizzare che il dato si riferisce al fatto che ora si parla ladino in famiglia più liberamente: ossia, i genitori stanno meno attenti a non parlarlo di fronte ai figli.

7.4. Per ultimo presentiamo un confronto – difficile – fra i dati del 1993 relativi all'abilità di parlare ladino e quelli del censimento del 1995: i dati sono difficilmente comparabili perché quello del 1993 si riferisce al bambini di 10 anni, mentre l'altro a tutti quei sopra i 10; inoltre, i giudizi di autovalutazione, diversi negli originali, sono stati uniformati secondo le seguenti corrispondenze, accorpando nella stessa casella "Bene" + "Molto bene" del 1993 e "Bene" + "Abbastanza bene" del 1995:



Ciò che si può dire con certezza è che il grado di abilità è sempre piuttosto alto, e sembra anche in decisa crescita.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

DEGIAMPIETRO, ALESSANDRO (acd), 1984. *Glottokit "Moena '81"*, in "Quaderni di Mondo" ladino 5 (*L'educazione linguistica in una comunità plurilingue*): 121-164.

DUTTO, MARIO, 1990. *Bilinguismo potenziale e bilinguismo possibile. L'esperienza degli alunni di scuola elementare in un'area di promozione linguistica*, Vich/Vigo di Fassa, "Quaderni di Mondo Ladino" 7.

LUCISANO, PIETRO, GUIDO BENVENUTO e MARIA NOVELLA STORCHI, 1994. *L'alfabetizzazione nelle scuole della Val di Fassa*, in IPRASE - Trentino 1994, *Apprendimenti e Voti. Andamenti ed esiti istituzionali, analisi e valutazioni su abilità linguistiche e matematiche nella provincia di Trento*, supplemento a "Didascalie" 7/8.

P.A.T. - Servizio Statistica, 1996. *Censimento della popolazione di lingua ladina. Comunicazioni*, Trento, Servizio Statistica della Provincia Autonoma di Trento.

VITTORIO DELL'AQUILA

L'IDENTITÀ CULTURALE IN VALLE DI FASSA E IN TRENTINO: DUE INCHIESTE A CONFRONTO

Nel 1997 è stato pubblicato, a cura di Renzo Gubert, uno studio sociologico sul Trentino. Può essere interessante mettere a confronto alcuni dati emersi da questa ricerca con quelli che si riferiscono a fenomeni paragonabili della più recente inchiesta "Survey Ladins", ancora in corso di svolgimento nelle valli ladine delle Dolomiti.

1. *Le fonti*

1.1. Specificità culturale di una regione alpina nel contesto europeo

Il volume miscellaneo curato da Renzo Gubert *Specificità culturale di una regione alpina nel contesto europeo*[1] riporta e analizza i risultati di un'indagine sociologica (ISVT) condotta nel 1995 da alcuni sociologi dell'Università di Trento con il supporto della Provincia Autonoma di Trento. Lo scopo era quello di indagare quali fossero gli orientamenti di valore della popolazione trentina per poterne studiare eventuali peculiarità e differenze esistenti all'interno della realtà della provincia.

Il lavoro nasceva da una necessità sociale e dalla volontà politica di analizzare a fondo le cause e le prospettive del rinato sentimento di autonomia politica e di diversità culturale esistente nel Trentino di oggi. Tale attenzione da parte della società alla specificità dell'identità culturale avrebbe tre cause principali: il processo di globalizzazione e di europeizzazione dei sistemi sociale, culturale, economico e politico; il processo di modernizzazione che si è diffuso negli ultimi decenni fino nelle aree rurali montane più remote, con la conseguente crisi di legit-

[1] Gubert, Renzo (a.c.d.): *Specificità culturale di una regione alpina nel conteso europeo,* Milano, Angeli,1997.

timazione della tradizione e con essa degli elementi culturali nei quali si esprime la specificità dell'identità trentina; la sempre maggiore differenziazione tra le comunità tradizionali e la società urbana trentina.

La continentalizzazione della politica e la globalizzazione dei mercati riducono la capacità del livello organizzativo nazionale di esprimere e controllare i livelli regionali e locali, con il conseguente riconoscimento da parte delle regioni e comunità locali della loro capacità di autogoverno. Questo si ripercuote inoltre sull'identità culturale regionale, che viene rivalutata dopo più di un secolo di ideologia nazionale dominante. Il Trentino si trova, sia dal punto di vista economico e storico che da quello culturale, in una situazione di transizione tra una posizione decentrata rispetto allo stato italiano e una posizione centrale in una Europa unita, ponendosi come ponte tra più culture e corridoio privilegiato per gli scambi commerciali.

La fonte delle informazioni disponibili per la comparazione del Trentino con il resto dell'Europa è stata l'inchiesta internazionale del 1990 dello European Value Systems Study Group, alla quale gli stessi ricercatori dell'Università di Trento hanno collaborato. Lo strumento di rilevazione usato per l'inchiesta trentina è un questionario con opzioni di risposta preformulate che riproduce quasi integralmente quello utilizzato per l'indagine del 1990 con l'aggiunta di alcune (non molte rispetto al totale) domande nuove di specifico interesse locale. Le domande del questionario riguardano svariati aspetti della vita privata e sociale della popolazione che possono essere riassunte, secondo lo schema degli autori stessi, secondo le seguenti tematiche: la percezione soggettiva della condizione personale (felicità, salute ecc.), la famiglia (sessualità, matrimonio), il lavoro, l'associazionismo, gli orientamenti sociopolitici (stato, chiesa, stampa, autonomia del Trentino ecc.), l'ambiente, la religione, l'identità culturale.

Il criterio al quale i ricercatori si sono attenuti per la scelta del campione è stato, con le necessarie limitazioni dovute al bilancio, quello di consentire un'ampia analisi dei dati anche secondo variabili geografiche. Il Trentino, pur avendo una popolazione relativamente contenuta e un'eredità socioculturale comune, si distribuisce su di un territorio geograficamente articolato non sempre di facile accesso, che ha provocato nei secoli profonde diversificazioni nel modo di agire e di pensare dei suoi abitanti. Inoltre le due comunità germanofone di Luserna e della valle dei Mòcheni spiccano per differenziazione lin-

guistica, e possibilmente anche etnica, rispetto al già variegato mosaico di parlate neolatine.

Il campione è composto da 1400 persone (tutte maggiorenni): 100 per ognuno degli undici comprensori nei quali la provincia è divisa, 100 per ognuna delle due comunità germanofone e 100 per la città di Trento. La realizzazione delle interviste ha richiesto un periodo di tre mesi, tra aprile e giugno 1995 ed è stata condotta da studenti universitari opportunamente preparati a un corretto approccio con gli informatori e a un rigoroso uso dello strumento di rilevazione. In ogni *survey* in cui la selezione casuale del campione di informatori sia affidata all'estrazione nominativa dei soggetti da liste esaustive della popolazione, capita con una certa frequenza di imbattersi in soggetti che per qualche motivo non siano disponibili all'intervista: tali soggetti vengono sostituiti con nominativi di riserva. Pur non essendoci in linea di principio alcuna differenza tra "titolari" e "riserve", è necessario mantenere il rapporto di sostituzione al livello più basso possibile per evitare distorsioni dovute a cause non casuali. Questo rapporto è stato pari al 25%.

1.2. Survey Ladins (SL)

Una presentazione generale di questo lavoro si trova in questo stesso numero di "Mondo Ladino", con il titolo *Un'inchiesta sociolinguistica nelle valli dolomitiche. Presupposti e stato dei lavori.* A quanto descritto in quella sede è necessario aggiungere un alcune informazioni di carattere statistico.

La popolazione è stata campionata per dare validità statistica ai dati non solo di ogni valle nel suo insieme, ma in particolare per ogni comune e per classi di età per provincia. Per quanto riguarda il campione per comune il numero di interviste è il seguente: Moena 220 persone (corrispondenti al 10% dei residenti di età compresa tra i 12 e gli 80 anni); Soraga 124 persone (24%); Vigo di Fassa 153 (19%); Pozza di Fassa 188 (13%); Mazzin 91 (25%); Campitello di Fassa 133 (22%); Canazei 192 (13%). La popolazione dell'intera valle è stata suddivisa in quattro classi di età come segue: 150 persone di età compresa tra i 12 e 18 anni (su un totale di 724 ragazzi e ragazze di questa classe di età, cioè il 21%), 432 persone di età compresa tra i 19 e i 39 anni (14%), 312 persone di età compresa tra i 40 e i 59 anni (14%) e 207 persone di età compresa tra i 60 e gli 80 anni (16%).

I dati riguardanti il luogo di nascita sono stati raggruppati in sei gruppi: nati nel comune di residenza, in altro comune della valle, all'ospedale più vicino (nel nostro caso a Cavalese o a Bolzano), in altro comune del Trentino, in Alto Adige, in Italia (Veneto escluso).

Il rapporto tra informatori "titolari" e "riserve" è stato di circa il 20% e la principale causa (più del 70% dei casi) di mancata compilazione del questionario è da attribuire all'impossibilità di reperire l'informatore selezionato.

Per potere, almeno in parte, controllare la bontà dei dati ottenuti con il SL, sono state inserite nel questionario alcune domande volutamente identiche a quelle del censimento della popolazione ladina del 1995: le risposte a queste domande hanno mostrato una congruenza quasi assoluta con quelle del censimento.

2. *Le domande*

Allo scopo di comparare i risultati delle due inchieste analizzeremo qui i risultati ottenuti da cinque domande dell'ISVT e da una serie di quesiti del SL.

Le prime due domande dell'ISVT che abbiamo preso in considerazione riguardano l'identità etnica degli intervistati e sono la numero 650 «Lei, quanto è orgoglioso di essere italiano?» [2] e la numero 816 «Lei, quanto è orgoglioso di essere trentino?» [3]; si rivolge al sentimento di appartenenza territoriale la domanda 812. «A quale delle collettività, indicate in questo elenco, sente soprattutto di appartenere?» [4]. Indagano infine il sentimento di affinità tra comunità la domanda nu-

[2] Per la quale sono previste cinque risposte: 1. "Molto orgoglioso", 2. "Abbastanza orgoglioso", 3. "Poco orgoglioso", 4. "Per niente orgoglioso", 9. "Non so / non risponde".

[3] Per la quale sono invece previste sei risposte: 1. "Molto orgoglioso", 2. "Abbastanza orgoglioso", 3. "Poco orgoglioso", 4. "Per niente orgoglioso", 5. "Non mi sento trentino", 9. "Non so / non risponde".

[4] L'elenco è il seguente: 1. "Alla frazione o [a]l quartiere in cui vive", 2. "Al comune", 3. "Alla zona o valle che corrisponde ai comuni attorno a quello in cui vive", 4. "Ad una zona che corrisponde pressappoco al territorio del comprensorio in cui vive", 5. "Al Trentino", 6. "Alla regione Trentino-Alto Adige", 7. "Al Triveneto",

mero 863: «I trentini in generale, a Suo avviso, sono più vicini...» 1. «Alla mentalità dei lombardi», 2. «Alla mentalità dei veneti», 3. «Alla mentalità dei sud-tirolesi» e la numero 865/872. «Rispetto alla valle in cui vive, quali sono le due valli del Trentino che sente più vicine per mentalità, modi di fare, tradizioni e quali le più lontane?».

I dati del SL si ricavano anch'essi dalle risposte a tre tipi di quesiti analoghi a quelli del ISVT che si rivolgono all'affiliazione etnica, all'appartenenza territoriale e all'affinità con le comunità limitrofe. Dirette ad indagare i sentimenti di affiliazione etnica sono le domande dalla numero 74 alla numero 79, cinque delle quali saranno prese qui in considerazione: 74. «Lei si sente ladino?», 75. «Lei si sente italiano?», 76. «Lei si sente altoatesino?», 77. «Lei si sente tedesco?», 79. «Lei si sente trentino?» [5]; la domanda numero 73 si rivolge all'appartenenza territoriale: «A quale paese o territorio si sente maggiormente legato?» [6]. Due serie di domande composte indagano i sentimenti di affinità tra i fassani e le popolazioni delle valli e delle regioni circostanti: 91. «Secondo lei, quanta affinità c'è tra la sua comunità di valle e ognuna delle seguenti comunità: a. Altoatesini di lingua italiana, b. Altoatesini di lingua tedesca, c. Trentini, d. Veneti» e 92. «Secondo lei, quanta affinità c'è tra la sua comunità di valle e ognuna delle seguenti comunità: a. Ampezzani, b. Badiotti, c. Abitanti della valle Isarco, d. Cadorini, e. Fassani, f. Fodomi, g. Fiammazzi, h. Gardenesi, i. Marebbani, j. Nonesi, k. Pusteresi». Le possibili risposte sono quattro: 1. Molta, 2. Abbastanza, 3. Poca, 4. Nessuna. Le risposte sono incrociate con diversi parametri di cui alcuni generali (comune di residenza, luogo di nascita, età, titolo di studio) e uno linguistico-identitario sul gruppo

8. "All'Italia settentrionale", 9. "All'Italia", 10 "All'Europa", 11. "Al mondo intero", 99. "Non so / Non risponde".
La domanda prevede che siano date due risposte, una prima per il territorio al quale ci si sente più legati e una seconda per quello che segue. Per questa comparazione analizzeremo solo i dati relativi alla prima.

[5] Le opzioni di risposta alle domande 74, 75, 76, 77 e 79 sono strutturate secondo la seguente scala di valori a quattro livelli: 1. "Molto", 2. "Abbastanza", 3. "Poco", 4. "Per niente".

[6] Questa ammette una sola risposta tra 15 diverse opzioni: 1. "Comune / frazione", 2. "Vallata / comprensorio", 3. "Ladina / Dolomiti", 4. "Alto Adige", 5. "Trentino", 6. "Veneto", 7. "Regione Trentino-Alto Adige", 8. "Tutto il Tirolo", 9. "Italia settentrionale", 10. "Italia", 11. "Austria", 12. "Germania", 13. "Europa", 14. "Nessuno in particolare", 15. "Altro".

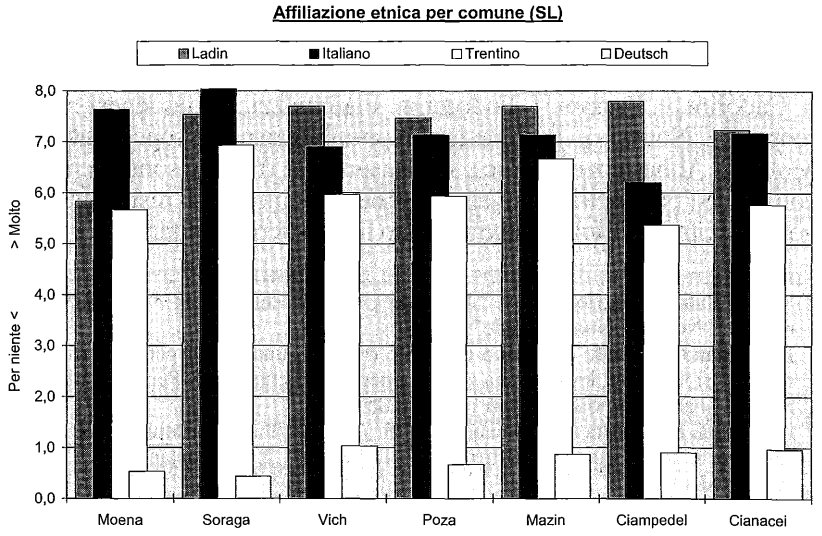
linguistico di appartenenza così come si ricava dalla domanda 29: «A quale gruppo linguistico si sente di appartenere?» [7].

Per facilitare la comparazione dei dati delle due inchieste e per rendere più leggibili i dati nelle tabelle, le scale di valori (molto - abbastanza - poco - per niente e simili) sono state riportate su una scala numerica da 0 a 10 in cui 0 è il valore più negativo e 10 il più positivo. Si considereranno negativi i valori compresi tra 0 e 5 e positivi quelli compresi tra 5 e 10.

3. *Comparazione*

3.1. L'affiliazione etnica

Dai dati del SL risulta che, nel suo complesso, la popolazione della Valle di Fassa si considera di poco più ladina che italiana e, solo in



[7] Le opzioni di risposta a questa domanda sono: 1. "Ladino", 2. "Italiano", 3. "Tedesco", 4. "Altro".

misura minore, trentina. L'appartenenza a questi tre gruppi è in ogni caso positiva. È quasi irrilevante, invece, il legame alla comunità tedesca. Se prendiamo in considerazione i dati per comune, notiamo subito che a Moena e a Soraga prevale il sentimento di appartenenza al gruppo etnico italiano su quello ladino, mentre nei restanti cinque comuni si è prima di tutto ladini. Lo scarto maggiore tra l'essere ladino e l'essere italiani si riscontra a Campitello mentre Moena sembra essere in bilico tra il mondo trentino e quello ladino.

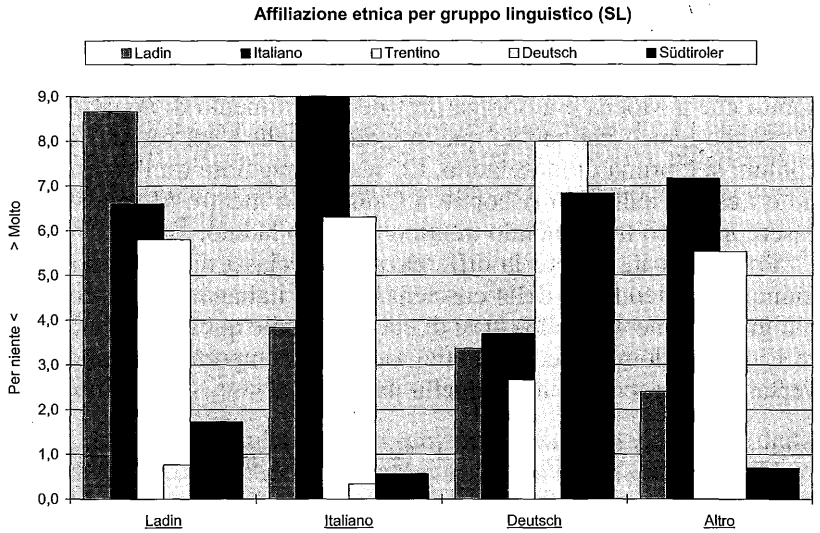
Poco marcata appare la differenza tra le classi di età: si nota comunque una tendenza della coscienza etnica italiana a decrescere nei più giovani, mentre nelle classi di età intermedie questa si rivela essere l'identità dominante. L'identità ladina si comporta in maniera inversamente proporzionale a quella italiana.

	12... 18	19... 39	40... 59	60... 80
Ladino	7.0	6.9	7.1	**7.9**
Italiano	**7.1**	**7.4**	**7.2**	6.9
Trentino	5.9	5.9	6.0	5.9

Il panorama cambia sensibilmente se si considera la popolazione per gruppo linguistico dichiarato: gli appartenenti al gruppo linguistico ladino sono "molto" ladini, "abbastanza" italiani e un po' meno trentini; chi si considera appartenente al gruppo linguistico italiano è «molto» italiano, più italiano di quanto siano ladini gli appartenenti al gruppo linguistico ladino, "abbastanza" trentini e "poco" ladini. Per i germanofoni [8] risultano positive solo le affermazioni di appartenere ai gruppi tedesco e altoatesino, negative tutte le altre [9].

[8] I dati riguardanti la popolazione di lingua tedesca hanno un alto errore statistico a causa dell'esiguità del campione - 16 persone.

[9] Inoltre altre 14 persone hanno dichiarato di non appartenere a nessuno dei gruppi linguistici elencati.



I risultati dell'ISVT sembrerebbero in contraddizione con quelli del SL: secondo i dati dell'ISVT i fassani risultano essere più trentini (6.8) che italiani (5.7) e il loro sentimento di appartenenza a questi due gruppi è comunque meno forte che nel resto del Trentino.

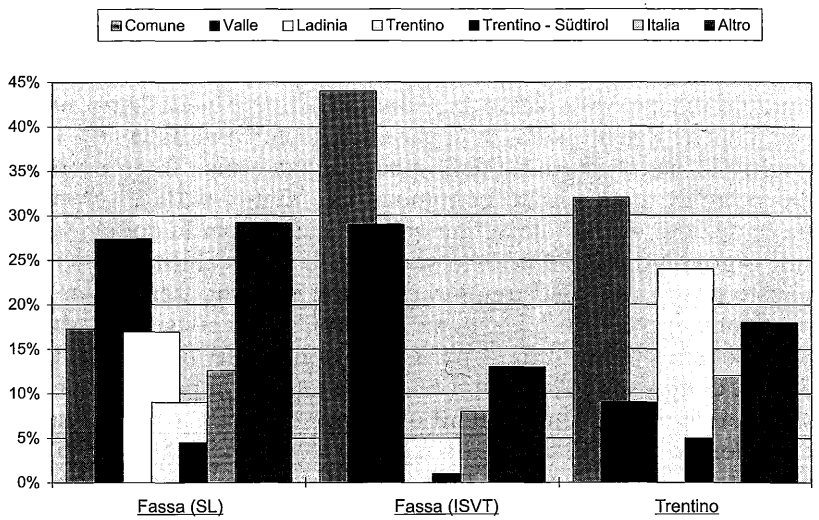
	Trentini	Italiani
Fassa	6.8	6.0
Trentino	7.7	7.5
Nord Italia		7.4
Italia		7.6

Questa differenza è verosimilmente dovuta al fatto che l'ISVT non prevede una domanda sulla coscienza ladina, ma solo due riguardanti la coscienza italiana e quella trentina. Si deve quindi presupporre che la popolazione intervistata abbia preferito evidenziare la propria ladinità attraverso la dichiarazione di appartenenza al gruppo meno socialmente marcato e più localmente connotato. Esistono inoltre fenomeni di alone che possono aver portato l'informatore a rispondere più a favore di un gruppo o di un altro: l'ISVT

è una ricerca fatta a Trento sul Trentino per i Trentini, quindi richiede – non coscientemente – da parte dell'intervistato una disposizione più positiva verso l'identità trentina; il SL viene invece realizzato nelle valli ladine per le valli ladine, e quindi richiede un'attitudine più positiva verso la ladinità. Infine è necessario notare che, benché il sentimento di appartenenza etnica italiana nell'ISVT risulti più basso di quello dell'appartenenza etnica trentina, il primo potrebbe essere stato comunque «gonfiato» dalla discrepanza tra le opzioni di risposta ai due quesiti: mentre per la domanda 816 sull'orgoglio di essere trentini si ammette la possibilità che l'intervistato non si consideri trentino (5. «Non mi sento trentino»), si dà per scontato che tutti gli abitanti del Trentino si considerino italiani o, nel caso più estremo, "per niente orgogliosi" di esserlo. I dati del SL ci dicono invece che il 6% circa di tutta la popolazione fassana e il 7% degli appartenenti al gruppo linguistico ladino non si considerano "per niente" italiani; nello stesso modo il 10% di tutti gli abitanti della valle e il 32% degli italofoni non si considera "per niente" ladino.

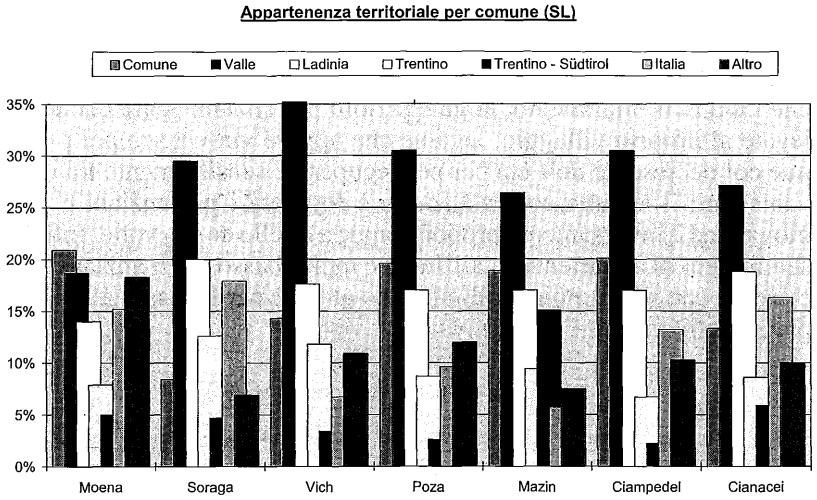
3.2. L'appartenenza territoriale

Sia i risultati dell'ISVT che quelli del SL ci indicano che i fassani sono fondamentalmente legati al loro villaggio o alla loro valle; il loro legame emotivo con l'Italia è piuttosto scarso, così come ancora minore è quello con il Trentino. Secondo il SL i fassani sono fondamentalmente legati alla loro valle (27% degli intervistati), al loro villaggio o alla Ladinia in generale (17%), all'Italia (13%) e al Trentino (9%). Secondo l'ISVT il 44% dei fassani è legato al proprio villaggio, il 29% alla valle di Fassa, l'8% all'Italia e 5% al Trentino. Le differenze tra i due risultati appare dovuta principalmente alla diverse opzioni di risposta, in particolare alla presenza di "Ladina / Dolomiti" nel questionario dell'SL: se sommiamo le risposte "Comune", "Valle" e "Ladinia" del SL otteniamo un 61% che può essere paragonato al 73% della somma di "Comune" e "Valle" del questionario ISVT. Un secondo fattore di differenziazione è che l'ISVT richiedeva due risposte e che quindi l'intervistato ha avuto più ampia possibilità di decisione; ha potuto esplicitare dubbi o semplicemente non è stato costretto a una scelta netta nella risposta.

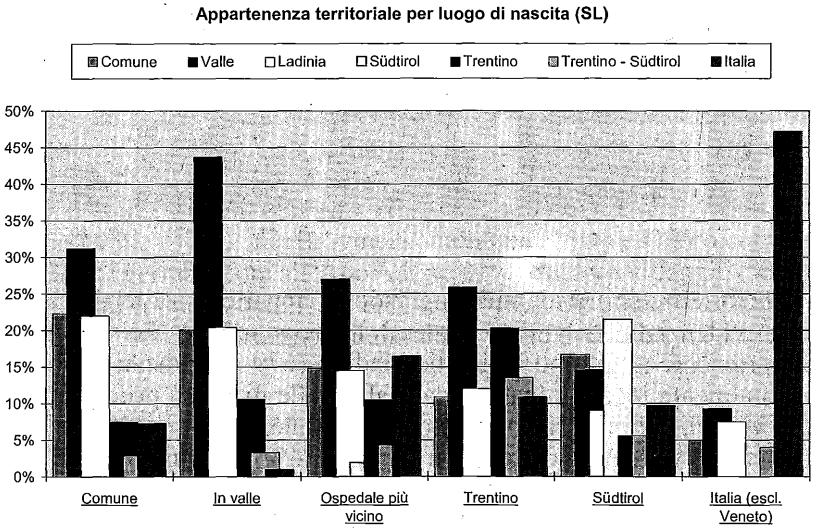


L'analisi dei dati del SL riguardo all'appartenenza territoriale per comune rispecchia in parte quelli sull'affiliazione etnica: il legame con le entità più peculiarmente locali aumenta mano a mano che si sale verso la testata della valle. Moena è fondamentalmente legata a se stessa (comune 21%), alla valle (19%) e all'Italia in generale (15%) ed è caratterizzata da una forte dispersione del sentimento di appartenenza. Gli abitanti di Soraga e quelli di Canazei si sentono prima di tutto legati alla valle (30% e 27% rispettivamente), poi alla Ladinia (20%, 19%) e all'Italia (18%, 16%); Vigo alla valle (35%), alla Ladinia (18%) e al comune (14%); Pozza, Mazzin e Campitello prima di tutto alla valle, poi al comune e alla Ladinia. Si accennerà più avanti ai dati peculiari di Moena e di Canazei.

Come ci si potrebbe aspettare, il luogo di nascita influisce molto sul sentimento di appartenenza territoriale: i nati in paese, pur mantenendo la loro fedeltà alla valle intera (31% della popolazione) sono coloro che più si sentono legati al proprio villaggio (22%); i nati in un altro comune della valle sono di gran lunga i più vicini alla valle di Fassa nel suo complesso (44%); per i nati in altre zone del Trentino, siano essi fassani o meno, sono importanti sia Fassa (26%), sia l'intera

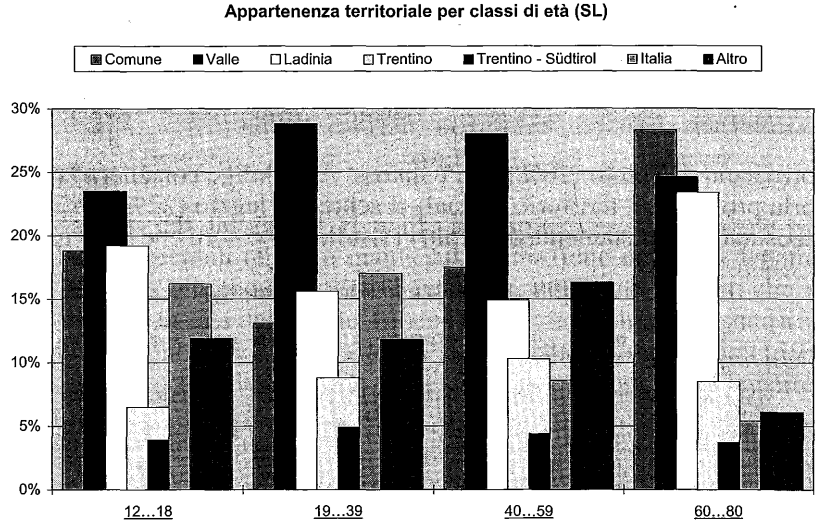


provincia di Trento (20%); chi è nato in Alto Adige considera la propria provincia il territorio al quali si sente più legato (22%); infine si scostano completamente degli altri i risultati di coloro che sono nati in



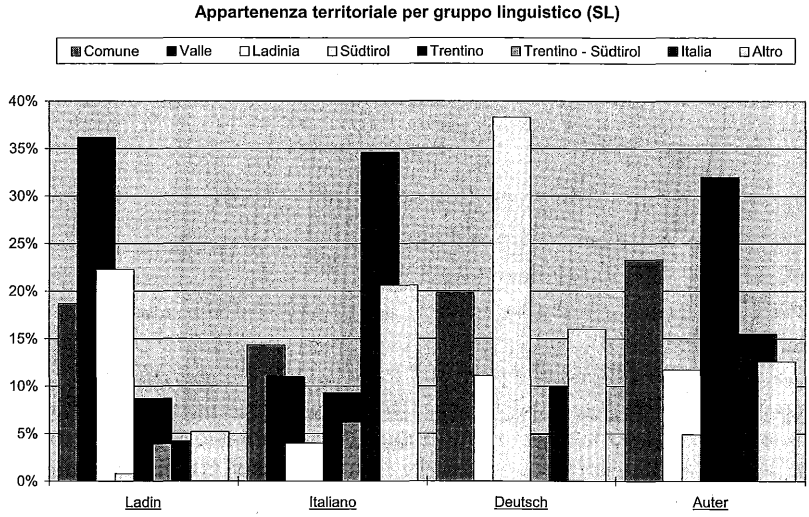
Italia, Triveneto escluso: per il 47% di loro l'Italia è il principale territorio di appartenenza.

Sul sentimento di appartenenza ad un territorio influisce molto anche l'età dell'intervistato: le generazioni più anziane sono quelle più legate al proprio villaggio, legame che appare via via sempre più tenue col decrescere dell'età per poi recuperare sensibilmente tra i giovanissimi; il legame con la Ladinia è forte tra i più anziani e i più giovani ed è inversamente proporzionale a quello con la valle. Infine il sentimento di appartenenza all'Italia è molto basso negli anziani (5%) e cresce con il diminuire dell'età (fino al 17% per la classe 19...39) e pare stabilizzarsi tra i più giovani.



Il forte nesso tra identità linguistica e appartenenza territoriale è ben evidenziato dai grafici seguenti. La popolazione che si dichiara appartenente al gruppo linguistico ladino (679 intervistati) è fondamentalmente legata a realtà locali: alla Valle di Fassa prima di tutto (36%), alla Ladinia (22%) e al proprio comune o frazione (19%); l'Italia ha un valore assolutamente irrilevante (4%). Il gruppo linguistico italiano – composto sia da popolazione autoctona che da immigrati – (253 intervistati) si riconosce principalmente nell'Italia (35%) e nel

comune (14%); i dati che riguardano i germanofoni (16 intervistati) e coloro che si sono dichiarati di altro gruppo linguistico (14 intervistati), pur avendo un valore statistico molto basso, indicano una tendenza dei primi al legame con l'Alto Adige e i secondi con il Trentino.



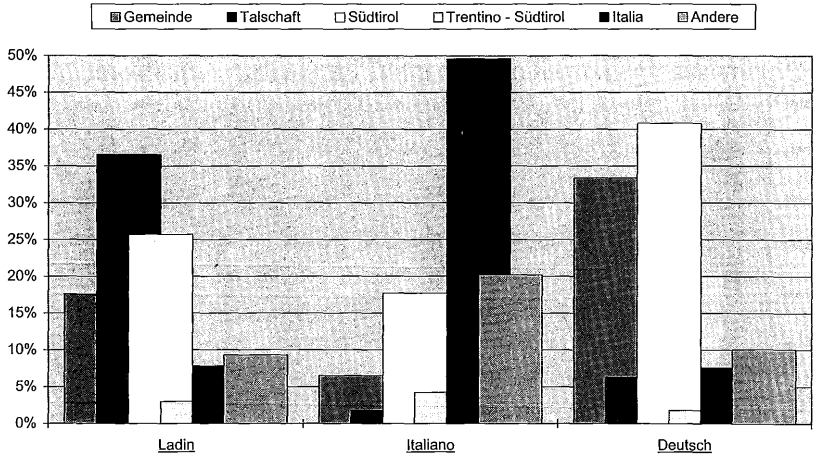
Un'indagine condotta dall'Istituto Provinciale di Statistica di Bolzano nel 1994 sui giovani in Alto Adige [10] conferma i nostri dati sulla profonda diversità di legame con il territorio tra i tre gruppi linguistici della regione: i ladini dell'Alto Adige sono principalmente legati alla propria valle (37%), alla provincia autonoma (26%) e al loro comune (18%) [11]; i germanofoni all'Alto Adige (41%) e al loro villaggio (33%); gli italiani fondamentalmente all'Italia (50%). Sia i dati dell'ASTAT che quelli del SL mostrano un'alta dispersione dei valori tra gli italo-

[10] *Jugendstudie 1994. Jugend, Modernisierung und kulturelle Identität in Südtirol / Indagine sui giovani 1994. Gioventù, modernizzazione e identità culturale in Alto Adige*, Bolzano / Bozen: ASTAT, 1995.

[11] Il questionario ASTAT non comprendeva una opzione di risposta corrispondente a "Ladinia / Dolomiti" come quello del SL.

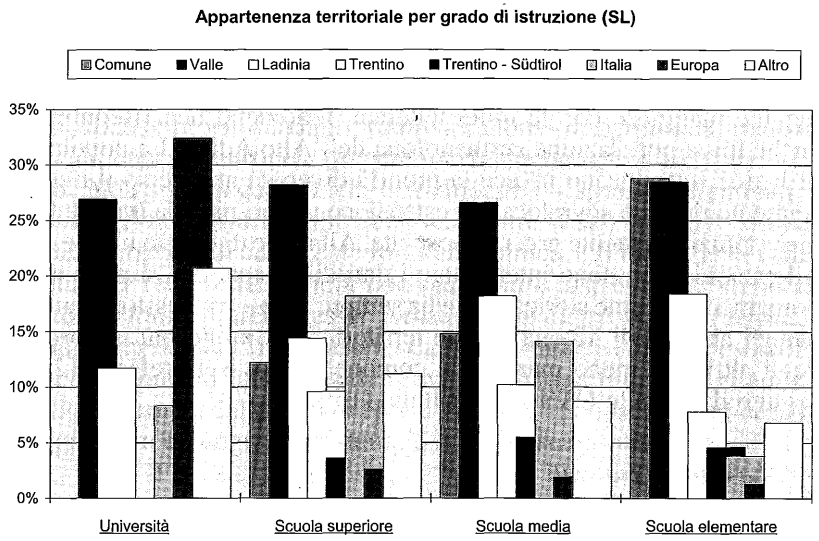
foni: il 21% delle loro risposte al questionario SL si divide tra le altre 8 opzioni possibili così come il 20% delle risposte al questionario ASTAT è ripartito tra sette altre opzioni.

Reichweiten der gefühlsmäßigen nach Sprachgruppe
[ASTAT. Jugendstudie 1994]



Diamo infine un ultimo sguardo al nesso tra appartenenza territoriale e titolo di studio. Tenendo fermo il fatto che per ogni grado di istruzione il legame con la Valle di Fassa è fondamentale (dal 27% al 29%), ogni classe socio-culturale è caratterizzata da una diversa percezione del rapporto con i livelli territoriali: la popolazione meno istruita (285 interviste) si relaziona principalmente con le realtà più locali (comune 29%, valle 29%, Ladinia 18% per un totale del 76%) mentre nei gradi medi di istruzione prende importanza l'entità Italia (14% per chi possiede il diploma di scuola media inferiore (392 interviste) e 18% per quelli con il diploma di scuola media superiore (289 interviste). I 27 laureati che hanno risposto al questionario sono principalmente legati all'Europa (32%).

In un'analisi complessiva dei dati dell'ISVT, del SL e dell'ASTAT sul sentimento di appartenenza territoriale possiamo concludere che, in generale, i ladini della Valle di Fassa sono legati alla loro valle o alla regione dolomitica e che questa è una caratteristica che condivi-



dono con tutti gli altri ladini. Nel complesso si può affermare che vi sia un confine percepito tra "dentro la valle" e "fuori dalla valle", sintomo forse dell'esistenza di una comunità linguistico-territoriale abbastanza compatta, che i parlanti identificano nella valle stessa. Crediamo inoltre che, al di là di mere valutazioni quantitative, il legame con la valle e specialmente con la Ladinia siano da considerare i sentimenti socialmente e politicamente più marcati. Meno marcato, se non del tutto neutrale, è invece il dichiararsi legati al proprio comune: la scelta dell'identificazione comunale può addirittura essere dovuta semplicemente ad un tentativo di non prendere una chiara posizione sull'argomento; secondo i dati riportati dall'ISVT, l'alto grado di appartenenza al proprio villaggio sembra essere un fenomeno "fisiologico" per ogni paese europeo (media europea 39%) e caratteristico in particolare dell'Italia settentrionale e meridionale. L'identificazione a livello comunale può d'altro canto offrire diverse altre interpretazioni: essa può rappresentare anche il confine primario fra l'appartenenza alla microcomunità e "il resto del mondo"; ma, data la particolare situazione linguistica dell'alta valle dell'Avisio, può anche rispecchiare la tradizionale e molto sentita distinzione tra *brach*, *cazet* e *moenat*, le tre varianti locali di ladino. Appare inoltre socialmente poco marcato

il dichiararsi di appartenenti a quel territorio che corrisponde allo stato di cui si è cittadini (26% come media europea). Caratteristico dei paesi a struttura federale (Germania, Svizzera, Austria ecc.) è invece il legame maggiore con le unità federate, fenomeno ben riscontrabile anche tra la popolazione germanofona dell'Alto Adige. Le popolazioni ladine sottolineano invece la propria diversità attraverso il riconoscimento di unità sovralocali di estensione medio-piccola (valli e ladinia) istituzionalmente non riconosciute. Alla luce di queste ultime considerazioni si possono interpretare i dati di Moena, che si pone autonomamente – come storicamente ha sempre fatto – tra Fassa e Fiemme: per gli abitanti di Moena nessun territorio e di molto più importante degli altri e, il meno marcato, il comune stesso, è il preferito (21%) seguito dalla valle (19%) e dall'Italia (15%).

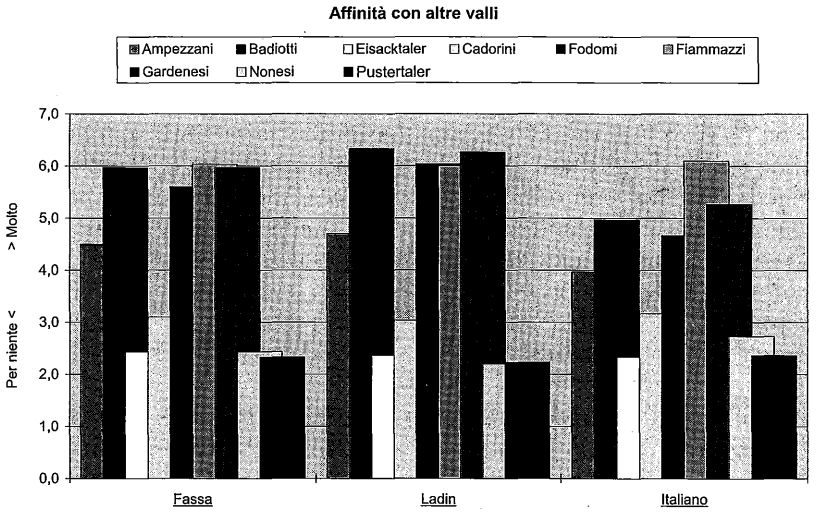
3.3. Le affinità tra valli

Le domande 91 e 92 del questionario SL e le numero 863 e 865/872 dell'ISVT propongono all'informatore una valutazione dell'affinità percepita tra la comunità di cui fa parte e le comunità vicine.

I dati del SL evidenziano immediatamente due grandi gruppi, o *cluster*, nei quali si ripartiscono le diverse comunità: il *cluster* di comunità valutate positivamente (i "simpatici") e quelli la cui valutazione è negativa (gli "antipatici"). Nel primo gruppo, il più positivamente valutato, troviamo fiammazzi, badiotti, gardenesi e fodomi: questo primo *cluster* rispecchia da una parte la tripartizione classica della Ladinia in tre valli fondamentali, Badia, Gardena e Fassa (le valli del Trentino Alto Adige). A queste si aggiungono Fodom, meno centrale nel concetto di Ladinia e percepita come di minore importanza, e Cortina d'Ampezzo. D'altra parte il risultato molto alto della valle di Fiemme è attribuibile alla oggettiva comunanza geografica e per molti versi anche sociale, che caratterizza le due sezioni più alte della valle dell'Avisio.

Il *cluster* basso è rappresentato da quattro comunità, due di lingua romanza e due di lingua germanica; tra le due di lingua romanza deve essere distinta la valutazione che i fassani dànno dei nonesi da quella che dànno degli ampezzani. La posizione di Cortina, che pure fa parte della Ladinia in senso stretto, sembra risentire del suo particolare status di grande centro "invaso" da popolazioni di altre parti d'Italia con

grave rischio di perdita delle sue tradizioni e delle sue radici. Il suo grado di simpatia è comunque nettamente più alto rispetto agli altri tre rappresentanti del *cluster* negativo (e ciò si deve evidentemente alla sua posizione di valle ladina); tuttavia i motivi di perplessità rispetto alla comunità dei cortinesi-ampezzani rimangono piuttosto forti. Alla Val di Non sono legati antichi e tradizionali – spesso stereotipati – motivi di rivalità fra le valli trentine. Inoltre il suo territorio densamente popolato e di emergente forza economica, e il fatto che la valle, da qualche tempo, rivendichi con particolare insistenza lo status di territorio ladino, potrebbe essere sentito come un pericolo per la peculiarità culturale del Comprensorio Ladino di Fassa e del suo peso politico e culturale all'interno della provincia. In una futuribile "Ladinia trentina" formata dalle valli di Non e di Fassa, i nonesi deterrebbero la maggioranza demografica e dunque la rappresentatività.

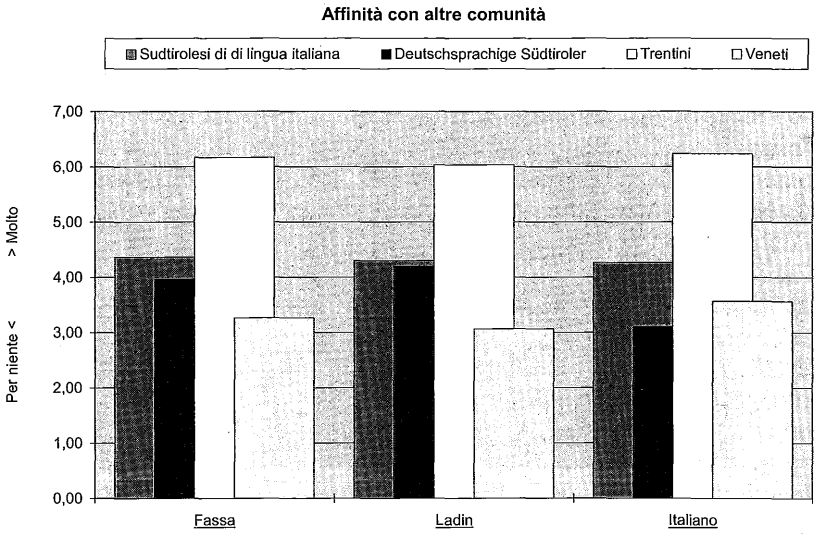


Ad una analisi per gruppo linguistico i *cluster* rimangono gli stessi, mentre cambiano leggermente le posizioni: in particolare per il gruppo linguistico ladino l'affinità con la valle Badia è un po' più alta, mentre scende ulteriormente quella nei confronti dei nonesi, che pas-

sano decisamente all'ultimo posto. Per la comunità di lingua italiana, non inaspettatamente, i valori per le comunità non ladine e non tedesche (fiammazzi e nonesi) aumentano significativamente.

I dati dell'ISVT confermano, relativamente alle sole valli del Trentino, la grande "simpatia" che i fassani hanno per i fiammazzi, simpatia che peraltro non è ricambiata: per l'87% dei fassani la valle trentina più affine è Fiemme mentre Fassa è simile a Fiemme solo per il 26% dei fiammazzi. La distanza con i nonesi è invece una caratteristica di tutte le valli trentine.

Dovendosi invece relazionare con comunità più ampie come i sudtirolesi, i veneti o i trentini, i fassani si sentono legati positivamente solo ai trentini; le loro affinità con veneti e tirolesi sono molto meno accentuate. Va anche notato che i ladinofoni si sentono più vicini ai tirolesi di lingua tedesca che ai veneti, mentre per i fassani italofoni i sudtirolesi di lingua tedesca sono il gruppo regionale meno affine.



Sembra possibile poter concludere, da questa breve analisi delle affinità percepite tra valli, che i fassani siano allo stesso tempo legati sia alle valli ladine che al mondo trentino attraverso la Valle di Fiemme,

ma le due realtà hanno valenze emotive diverse per la popolazione. Fiemme rappresenterebbe il territorio dell'esperienza quotidiana, col quale il fassano intrattiene rapporti di tipo economico e di relazione (ossia, oltre al villaggio o quartiere peculiare, il centro scolastico, ospedaliero, commerciale, amministrativo, l'articolazione stradale o ferroviaria ecc.), mentre le altre valli ladine rappresenterebbero idealmente quella comunità alla quale si vuole appartenere e alla quale si decide di legare gran parte delle proprie pulsioni emotive e identitarie [12].

4. *Fassa ladina o Fassa trentina?*

4.1. Unità e diversità

Abbiamo accennato più sopra alla particolarità di Canazei e, in particolar modo, di Moena all'interno della comunità fassana: i due comuni – i più popolati della valle – sembrano essere spiccatamente meno ladini degli altri: questa caratteristica che li accomuna nasconde due realtà profondamente diverse.

Moena fa storicamente parte della Magnifica Comunità di Fiemme ma amministrativamente è un comune del Comprensorio Ladino di Fassa: essa mostra chiaramente, attraverso le attitudini della sua popolazione, la sua posizione geografica e culturale che è punto d'incontro tra la realtà trentino-italiana e quella ladina e esplicita questa condizione con una incertezza nel sentimento di appartenenza, incertezza che viene in parte risolta con un'identificazione altamente autoriferita. Tuttora il suo status di paese ladino è da alcuni messo in discussione e la sua parlata (*moenat*) è considerata negativamente dagli abitanti dell'alta valle.

La popolazione di Canazei è invece chiaramente divisa in due parti, ognuna con una chiara identificazione etnico-linguistico-territoriale: la popolazione autoctona si considera molto ladina, fa ampio uso del ladino e si sente legata alla regione dolomitica; la popolazione immigrata si sente fortemente legata all'Italia e all'italiano.

[12] Cfr. anche Iannàccaro, Gabriele e Vittorio Dell'Aquila: *Elementi per lo studio delle frontiere linguistiche in Val di Fassa*, in "Géolinguistique", *in stampa*.

I dati analizzati mostrano dunque un sempre maggiore scarto tra i due gruppi etnico-linguistici presenti in valle, quello ladino fortemente maggioritario e quello italiano, mano a mano che si sale verso la testata della valle: a Moena l'appartenenza all'uno o all'altro gruppo sembra essere una questione puramente personale, non conflittiva, e scarsamente marcata, a Canazei praticamente tutta la popolazione locale è ladina e gli immigrati ("quelli di fuori", i *foresć*) sono invece italiani.

4.2. Fassa nel contesto trentino

Secondo l'analisi conclusiva che fa Gubert dei dati dell'ISVT, dal punto di vista etnico i «ladini di Fassa si dimostrano per valori più vicini alla situazione di Fiemme che a quella di una minoranza etnica», diversamente dalle due comunità germanofone dei Mocheni e di Luserna, i quali invece «manifestano in più occasioni i caratteri socioculturali delle minoranze». Questo fatto, crediamo, non rappresenta una debole coscienza di differenziazione etnico-linguistica dei fassani, ma potrebbe essere invece dovuto alle caratteristiche socioeconomiche della valle. Fassa vive oggi fondamentalmente di turismo e, in generale, di terziario, non conosce praticamente disoccupazione, e la sua popolazione ha un grado di istruzione superiore alla media delle zone di montagna: gode dunque di un diffuso benessere socio-economico. Le caratteristiche riscontrate da Gubert potrebbero esprimere dunque una tendenza alla "modernità" che, in Trentino, si ritrova principalmente nel capoluogo provinciale, ma che non manca in altri comprensori ad alto sviluppo economico.

4.3. La comunità trentina e la comunità ladina

Lo stesso Gubert afferma, d'altro canto, che il sentimento comune della popolazione trentina è quello di considerarsi sia come popolo a sé, sia come parte della popolazione italiana, e ciò in ogni parte del Trentino, e non solo in Val di Fassa o presso le comunità germanofone: "i trentini vivono la propria situazione entro lo stato italiano come minoranza" e la loro identità si basa proprio sull'equilibrio – comunque instabile e sempre in movimento – tra la coscienza trentina (principalmente nei confronti dell'Italia) e quella italiana (in par-

ticolare verso le popolazioni germaniche). Ma si tratta, sempre secondo Gubert, di una minoranza non pienamente vitale poiché, tra l'altro, il mantenimento dei valori tradizionali e l'autocoscienza etnica variano col cambiare della posizione sociale: la classe più istruita e in posizione socioeconomica migliore è la principale portatrice delle ragioni dell'omologazione con la cultura nazionale considerata come moderna e cosmopolita. «La leadership intellettuale, economica e politica si interessa più a far da mediatrice rispetto agli interessi esterni [...] che a sviluppare le capacità e le risorse del proprio popolo secondo un progetto autodiretto». La guida culturale della società trentina è dunque in mano a un ceto che non considera importanti il mantenimento e lo sviluppo degli elementi della specificità culturale della coscienza etnica trentina, o che addirittura considera questa specificità come un impedimento. «Il popolo trentino si trova, in definitiva, con una élite intellettuale e con un capoluogo provinciale incapaci di un progetto collettivo che trasfonda tale identità in azione collettiva futura».

All'interno di questo Trentino, che anela a una propria identità etnica, culturale e politica autonoma, ma che allo stesso tempo teme di perdere la sicurezza e la protezione dell'*essere italiano*, si trova la Valle di Fassa, con la sua chiara identità ladina. La comunità ladina in quanto gruppo etnico a sé, è socialmente molto più matura di quella trentina, e, anche se (ancora) parzialmente legata, almeno in Valle di Fassa, alla realtà italiana, è molto vitale e autocosciente. Presso la popolazione fassana le diverse classi socio-culturali mostrano una relativa compattezza nel condividere un'attitudine positiva verso i valori etnici e culturali ladini: le classi socio-economicamente dominanti autoctone si sentono pienamente responsabili del futuro culturale e identitario del proprio gruppo etnico. La comunità ladina viene però a scontrarsi con un grande problema, relativamente meno determinante per i trentini, che è quello della sua esiguità demografica che riduce la classe culturalmente dominante a poche centinaia – o forse decine – di individui: la soluzione ladina al problema è l'apertura verso altre aree culturali, in particolare a quella germanica (tirolese, austriaca o tedesca, o a quella italiana – nella quale però è facile trovare tanti detrattori quanti difensori della ladinità) per prendere "in prestito" una parte di questa classe perché serva da supporto al ceto che funge da guida culturale all'intero gruppo stesso.

4.4. Fassa ladina

Ci sembra dunque lecito poter concludere affermando che la popolazione autoctona fassana, sebbene sia disomogenea geograficamente al suo interno, possa considerarsi a pieno diritto ladina. L'essere ladino però non è esclusivo: prima di tutto si è ladini in quanto fassani; in seguito si è, in quanto cittadini dello stato italiano, italiani; infine si è trentini. All'essere ladini si attribuiscono le funzioni simboliche del sentimento di appartenenza etnica, all'essere trentini e italiani quelle funzionali; si è però trentini per differenziarsi dagli italiani e per usare una categoria di definizione che sia comprensibile agli italiani in generale; si è infine italiani forse più per pragmaticità (appunto per il fatto di essere cittadini di uno stato piuttosto che di un altro) o semplicemente per la non marcatezza del concetto di "italiano" in Italia. Al sentimento di appartenere al gruppo etnico-linguistico ladino, infine, si collega la lingua ladina alla quale viene attribuita appieno la funzione simbolica del linguaggio. La funzione comunicativa è invece condivisa dall'italiano, dal ladino e dal tedesco, godendo quest'ultimo di altissimo prestigio sebbene solo una piccola parte della popolazione lo parli correntemente.

Claudio Giuliano

DILF: DIZIONARIO ITALIANO-LADINO FASSANO SU CD ROM

Introduzione

Il DILF è nato dalla collaborazione tra l'Istituto Culturale Ladino della Valle di Fassa e ITC-Irst di Trento. Questo dizionario elettronico è il primo obiettivo raggiunto in un progetto più ampio che prevede la generazione di strumenti informatici per il "Trattamento automatico della lingua ladina".

Il DILF si basa sulla versione cartacea realizzata dall'équipe di linguisti dall'Istituto ladino. Il materiale linguistico attualmente disponibile è un dizionario bilingue con una sezione dall'italiano al ladino fassano. Inoltre, il dizionario possiede un indice inverso, generato con procedure automatiche, che permette la ricerca partendo dalla lingua ladina. Questo indice non ha la pretesa di sostituire la sezione dal ladino all'italiano ma, finché questa non sarà disponibile, potrà essere un'utile strumento poiché il dizionario è rivolto ad una comunità bilingue.

La versione elettronica del DILF è consultabile in modo facile e veloce, per mezzo di due tipi di ricerca: alfabetica e diretta. La ricerca attraverso un indice alfabetico permette di visualizzare la lista delle parole contenute nel DILF, suddivise in base alla loro lettera iniziale. La ricerca diretta consente di ottenere la voce corrispondente (se esiste) semplicemente digitando la parola desiderata.

Sfruttando le funzioni a disposizione si possono eseguire ricerche che con la versione cartacea sarebbero difficilmente realizzabili. Per esempio, si possono cercare parole o intere frasi che compaiono negli esempi e nella fraseologia. Si noti che cercando le parole nella fraseologia italiana si troveranno tutte le voci in cui esse compaiono, compresi i casi in cui le parole compaiono nelle loro forme flesse. Se si vuole approfondire la ricerca o chiarire un dubbio, partendo dalla voce

trovata si può navigare nel dizionario: cliccando le parole si passerà da una voce all'altra.

Un'altra interessante caratteristica offerta dal CD-ROM è la possibilità di essere consultato mentre si usano altri programmi, in particolare programmi per la video scrittura. In questo modo si potranno copiare e incollare le parole tradotte all'interno dei documenti senza il bisogno di riscriverle, velocizzando il lavoro di traduzione.

Il DILF possiede una piccola guida all'uso con la descrizione di tutte le sue funzionalità, disponibile in linea oppure come manualetto allegato al CD. Inoltre, se non si conosce la funzione di una delle parti dell'interfaccia grafica fermandosi col puntatore su di essa comparirà un aiuto. Se durante la navigazione l'utente avesse dei dubbi sul significato delle sigle e delle abbreviazioni che compaiono nelle voci trovate, semplicemente cliccandole otterrà un chiarimento.

Infine, il CD-ROM può essere utilizzato su ogni tipo di personal computer. Non importa se il computer impiegato utilizzi il sistema operativo Windows 9x oppure Macintosh OS.

Come si usa il DILF

In Figura 1 è mostrata la finestra che compare quando si avvia il

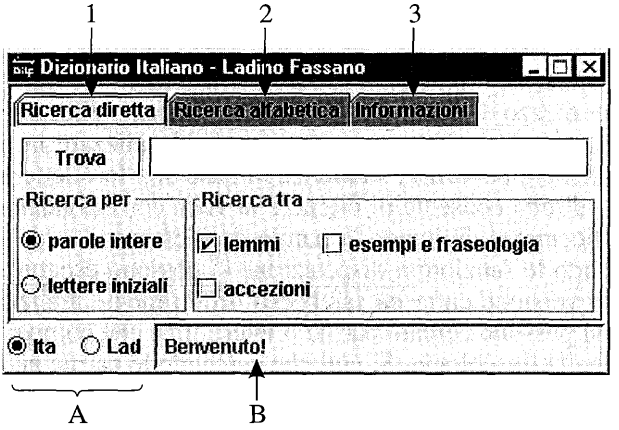


Figura 1

DILF. Attraverso tre schede (1-3) è possibile utilizzare le diverse funzioni del programma: ricercare direttamente una parola (1); consultare il dizionario attraverso l'indice alfabetico (2); ottenere informazioni sul dizionario (3).

Con il gruppo di pulsanti A si può impostare la lingua della parola da ricercare (italiano o ladino fassano). Il riquadro B è utilizzato per comunicare all'utente informazioni sull'esito della ricerca. Per ogni pulsante, riquadro o lista, è disponibile una breve spiegazione che appare se ci si sofferma per qualche istante sull'oggetto con il puntatore.

Ricerca diretta

Digitando la parola desiderata nel riquadro A mostrato in Figura 2 e avviando la ricerca con il pulsante "Trova" si otterrà, come si vede nella Figura 4, la finestra che mostra il risultato della ricerca con la voce corrispondente (se esiste). La ricerca diretta si può effettuare per parole intere o inserendo solo le lettere iniziali della parola, questa opzione si seleziona con il gruppo di pulsanti B (Figura 2). Attraverso il gruppo di pulsanti C (Figura 2) si può specificare dove cercare le parole: tra i lemmi, le accezioni, o tra gli esempi e la fraseologia.

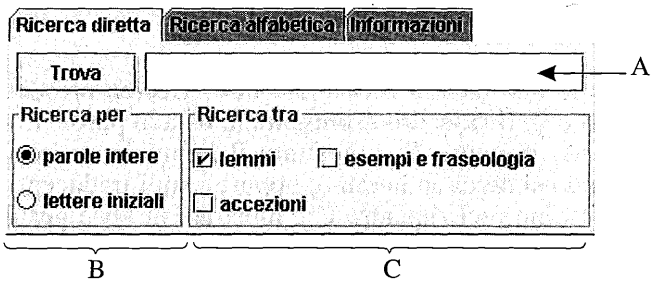


Figura 2

Ricerca alfabetica

La consultazione attraverso l'indice alfabetico permette di visualizzare la lista delle parole contenute nel DILF suddivise in base alla

loro lettera iniziale. Cliccando su una lettera della pulsantiera A mostrata in Figura 3, la lista A mostrata in Figura 4 (in cui compare il risultato della ricerca per la lettera *c* in ladino) visualizzerà l'elenco ordinato dei lemmi che cominciano con la lettera scelta.

Quando la ricerca alfabetica è effettuata in ladino nel riquadro B (Figura 4) compaiono i lemmi italiani dei quali il lemma ladino, scelto dalla lista, è un traducente; si ricordi che non esiste una vera sezione ladino-italiano ma solo un indice inverso.

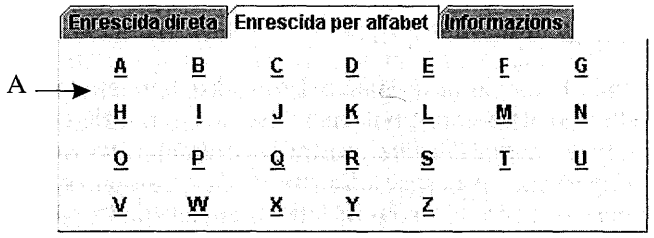


Figura 3

Risultato della ricerca

La finestra che mostra il risultato della ricerca presenta tre riquadri: A, B e C. Il riquadro A presenta la lista di parole trovate per la ricerca; nel riquadro B è mostrato il lemma selezionato dalla lista A quando si cerca in italiano, oppure i suoi traducenti quando si cerca in ladino; nel riquadro C è mostrata la voce per il lemma selezionato.

I riquadri si possono ridimensionare spostandoli con il puntatore del mouse in modo da ingrandire le parti che più ci interessano.

Attraverso i pulsanti (1-6) mostrati in Figura 4 si possono effettuare le seguenti azioni: navigare nella storia delle parole trovate avanti indietro rispettivamente (1-2); tornare alla ricerca diretta (3); salvare la voce trovata (4); copiare negli appunti la voce trovata o parte di essa (5); stampare la voce trovata (6). Il gruppo di pulsanti D consente di navigare nel dizionario in modo alfabetico.

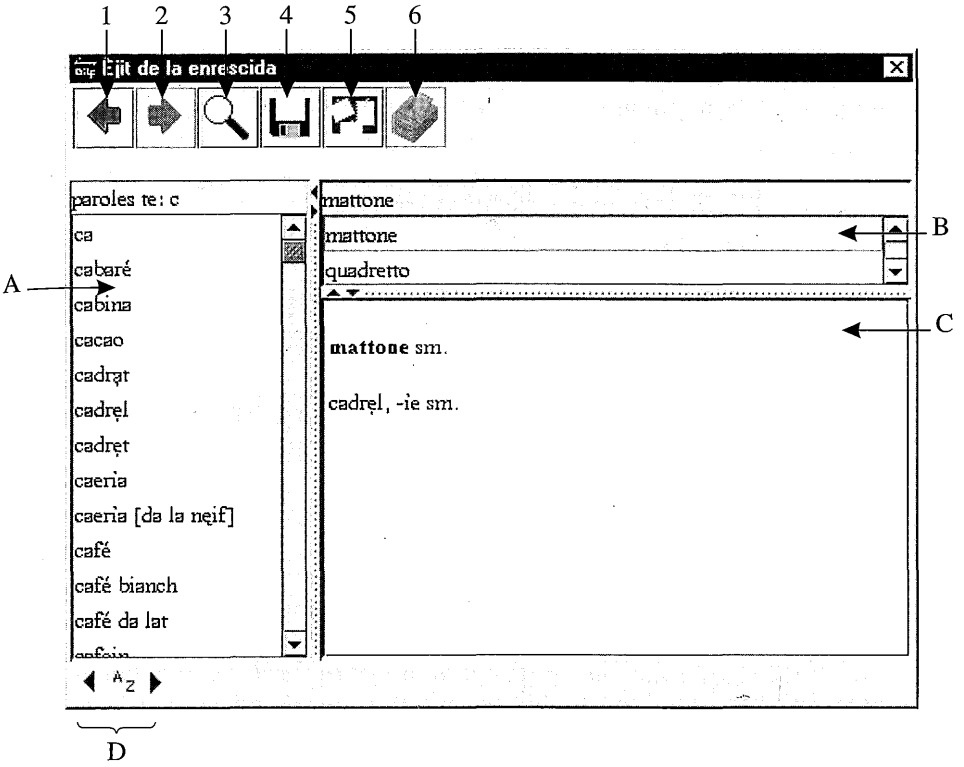


Figura 4

Informazioni

La scheda informazioni, mostrata in Figura 5, raggruppa un insieme di documenti contenenti informazioni utili per chi deve utilizzare il dizionario; essi sono consultabili cliccando la corrispondente icona. In particolare sono disponibili la premessa all'opera, la guida all'uso, le note sulla pronuncia, le informazioni grammaticali e le informazioni sull'équipe che ha realizzato l'opera.

Poiché questa versione del dizionario elettronico è ancora sperimentale, non è immune da errori o da difficoltà di utilizzo, per questo

motivo essa è distribuita con un questionario. Se compilato e restituito agli autori questo permetterà di adeguare le caratteristiche del programma ai requisiti degli utenti, permettendo di realizzare una versione finale del programma.

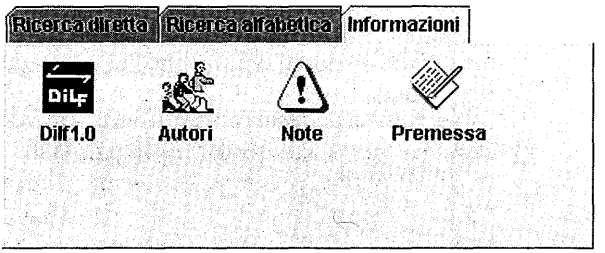


Figura 5

GUNTRAM A. PLANGG

HEINRICH SCHMID (1921-1999)

Am 23. Februar 1999 ist ganz unerwartet Univ. Prof. Dr. Heinrich Schmid in Zürich verstorben. Als Schweizer hat er sich schon im Gymnasium die drei romanischen Landessprachen Französisch, Italienisch und Rätoromanisch angeeignet, die beiden letztgenannten wie auch Spanisch außerhalb der Schule, die ihm neben der Muttersprache Deutsch – wir Alemannen müssen es als Schriftsprache auch lernen – ebenso die klassischen Sprachen Latein und Griechisch vermittelte.

Nach der Matura 1940 entschloß er sich, Philologie zu studieren, obwohl er Probleme mit dem Gehör hatte, was ihn aber nicht hindern konnte, Romanistik, Indogermanistik und Slavistik intensiv zu betreiben. Insbesondere die Vergleichung der Sprachen hatte es ihm angetan. Die Dissertation *Zur Formenbildung von DARE und STARE im Romanischen*, 1949 in der Reihe Romanica Helvetica als Band 31 erschienen, belegt schon die ungewöhnlich breiten und fundierten Sprachkenntnisse des Verfassers, die ihm wie nur mehr wenig anderen Romanisten ein kompetentes Eingehen auf alle romanischen Sprachen erlaubte.

Anschließend war er für kürzere Zeit Assistent am Romanischen Seminar in Zürich, in der Folge dann für mehr als ein Jahrzehnt immer mehr mit dem Rätoromanischen beschäftigt: Sowohl als Teilzeitredaktor am bekannten *Dicziunari Rumantsch Grischun*, einem Kabinettstück der Schweizer Lexikologie, zu dessen Band III er wesentlich beigetragen hat (1969-84 war er Präsident der Philologischen Kommission des DRG), wie auch am *Rätischen Namenbuch*, dessen zweiten Band (Etymologien, über 1.000 Seiten) Andrea Schorta 1964 herausbrachte, hat H. Schmid mitgearbeitet. Aus dieser Zeit stammen mehrere sehr genau ausgeführte und aus profunder Detailkenntnis schöpfende, umfangreiche Aufsätze wie *Zur Geschichte der rätoromanischen Deklination* (in: VRom 12, 1951/52, 21-81), *Über Randgebiete und Sprachgrenzen* (in: VRom 15, 1957, 19-80), *Eine lexikalische Merkwürdigkeit des Unterengadinischen* (in: Fs. W. von Wart-

Heinrich Schmid (1921-1999)

burg 1958, 681-698), *Zur Gliederung des Bündnerromanischen* (in: Annalas da la Società Retorumantscha 89, 1979, 7-62) oder *An der Westgrenze des Rätoromanischen* (in: VRom 39, 1980, 120-182).

Im Jahr 1962 hat sich H. Schmid mit der unveröffentlicht gebliebenen Habilitationsschrift *Europäische Sprachräume*, die ich leider nicht kenne, die Venia für romanische Sprachwissenschaft an seiner Heimatuniversität erworben, und schon 1966 wurde er dann zum ao. Professor ernannt. Seine Lehre hatte vor allem Italianistik und Rätoromanistik, aber auch Rumänisch, zu dem er durch seine slawistischen Studien eine Nahbeziehung hatte, und immer wieder den Vergleich einzelner romanischer Sprachen und Mundarten zum Gegenstand. Seit er aus gesundheitlichen Gründen – wegen Hörproblemen – frühzeitig 1983 vom Amt zurücktrat, widmete er sich umso mehr dem Rätoromanischen oder Ladinischen, wie man in den Dolomiten gewöhnlich sagt. Dort traten ihm auch neue Herausforderungen entgegen, denen er sich stellte. Er hat mit viel persönlichem Einsatz und wenig bedankt eine Leistung erbracht, die nur abschätzen kann, wer sich selbst mit der Normierung minoritärer Sparchen befaßt hat.

Schon 1982 waren *Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache "Rumantsch Grischun"* aus seiner Feder von der Lia Rumantscha (Chur) veröffentlicht worden. Vier Jahre später erschien der Aufsatz "*Rumantsch Grischun*. Eine Schriftsprache für ganz Romanischbünden: Voraussetzungen, Probleme, Erfahrungen" (in: Ladinia 9, 1985, 171-201). In die gleiche Richtung weist "*Eine einheitliche Schriftsprache: Luxus oder Notwendigkeit*? Zum Problem der überregionalen Normierung der Kleinsprachen – Erfahrungen in Graubünden", auch italienisch erschienen als *Una lingua scritta unitaria: lusso o necessità*? (in: *Mondo ladino* 13, 1989, 225-255). Den Abschluß bildet – nach vielen Diskussionen, mehreren Ansätzen und Entwürfen in Vorträgen und Sitzungen – die *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner* (zweite revidierte Fassung; San Martin de Tor – Vich/Fascia 1998), die von den beiden damit befaßten ladinischen Kulturinstituten erst unlängst im Druck herausgebracht wurde. Mit den Hintergründen des *Ladin dolomitan* sowohl aus der Sicht des Sprachbenützers als auch im Hinblick auf die Möglichkeiten einer dolomitenladinischen Schriftsprache, die den gesprochenen Mundarten Rückgrat und medientauglicher gemeinsamer Nenner sein sollte, hat sich H. Schmid in seinem

Referat *Dolomitenladinisch: Probleme und Lösungen* schon 1995 in Bozen auseinandergesetzt (gedruck in: Ladin, ulà vaste pa ? Ac dl Convegn, Bulsan 1998).

Daneben hat er sehr genaue, solide dokumentierte Studien zu toponomastischen und lexikologischen Fragen verfaßt, die ebenso auf den Bereich der Rätoromanistik verweisen:

- *Clariden*. Probleme einer Namendeutung (in: Romania ingeniosa, Fs. G. Hilty 1987, 43-67);
- *Aus Gretchens Nachbarschaft* (in: Verbum Romanicum, Fs. M. Iliescu 1993, 89-101).

Ortsnamenforschung wie *Wörter und Sachen* kommen hier zu Wort, insbesondere die vielfältigen Interferenzen zwischen dem Schweizerdeutschen und dem vorausgehenden Romanischen.

Die Ladiner verdanken H. Schmid sehr viel, da er sich uneigennützig durch viele Jahre in den Dienst ihrer bedrohten Kleinsprache gestellt hat. Er hat sich nachhaltig eingesetzt für eine konvergierende Form des schriftlichen Ausdrucks, die für Verwaltung, Unterricht und Medien evidente große Vorteile brächte, wenn sie angenommen wird. Der richtige Weg dazu schien ihm wie auch vielen Ladinern und Fachleuten aus mehreren Gründen ein tragfähiger *Kompromiß* zwischen den verschiedenen Talschaftsmundarten zu sein, da die Bevorzugung *einer* Mundart in der polizentrisch orientierten alpinen Sprachlandschaft weder kulturell noch sprachlich vertretbar oder durchsetzbar sein dürfte. Nach dem Vorbild des *Rumantsch grischun* hat er dann das *Ladin dolomitan* konzipiert und bei seiner Ausarbeitung durch Ladiner(innen) Hilfestellung gegeben und Pate gestanden.

Schon 1983 habe ich den Zürcher Kollegen persönlich kennengelernt, als er auf der Hochzeitsreise mit seiner Frau Veronika im Innsbrucker Institut vorbeischaute. Er war ein sehr versierter Romanist mit ungewönlich breiten und profunden Kenntnissen, aber dennoch sehr bescheiden und umgänglich, zuvorkommend gegenüber Kollegen und Studierenden, herzlich zu Freunden. Geradlinig und überzeugend vertrat er seine Meinung, aber auch mit feinem Gespür für die Anliegen von Menschen anderer Zunge. DieMitarbeiter von SPELL und die ladinischen Kulturinstitute werden seinen kompetenten, erfahrenen Rat und seine so oft gewährt Hilfe auf dem Weg zu einem angemessenen Gebrauch des Ladinischen sehr vermissen.

LADINISCHES WÖRTERBUCH DI HUGO DE ROSSI

Seminar

Giornata di studio – Tagung

Sèn Jan, Pieif de Fascia, ai 30 de jugn 1999

ATTI

Hugo de Rossi, Innsbruck 1915

GUNTRAM A. PLANGG

AGLI ALBORI DELLA LESSICOLOGIA LADINA

L'avvocato perginese Simon Petrus Bartolomei fu il primo ad occuparsi, già nel lontano 1763, del lessico dei nostri dialetti alpini: il "Catalogus multorum verborum quinque Dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem Pagenses, et Abbatienses utuntur" è un vocabolario che spiega parecchi termini di questi dialetti con un corrispondente latino. Siamo purtroppo ancora lontani da un'edizione critica soddisfacente e affidabile di tutto il testo (e degli appositi indici) di cui si sono serviti prima di tutto gli storici.

Sarebbe veramente molto interessante sapere perché il Bartolomei aveva raggruppato insieme degli idiomi assai divergenti tra di loro già a prima vista, come appunto lo sono i quattro dialetti cimbri ed il badiotto. I contatti dell'avvocato con queste parlate non devono essere stati solo a causa della professione da lui esercitata, al contrario. Secondo le mie impressioni propendo a credere che fosse egli stesso di stirpe cimbra: infatti intendeva le parlate (forse attraverso il tedesco?) e se ne interessava. Il ponte del cosiddetto cimbro verso il ladino centrale, un tempo vicino o addirittura adiacente [1] deve essere stato costituito dai mutui prestiti degli idiomi alpini germanici e romanzi. Un avvocato, per via della sua professione a contatto frequente con la gente, sarà indotto a rendersi conto che nella zona della sua attività esistono dei dialetti i cui termini sono in parte diversi da quelli usati da lui stesso. Considerato poi il fatto che i contadini costituiscono una buona parte della clientela dei giuristi, come poteva constatare anche l'avvocato Ludwig Steub per la Baviera dei suoi tempi, si spiega facilmente il punto di partenza.

Prendiamo come spunto qualche esempio del vocabolario assai sostanzioso del Bartolomei con quasi 1.600 parole. Le indicazioni sono molto differenziate se le consideriamo nel loro contesto multilingue come

[1] Cfr. il patto di amicizia tra Fassa e Primiero riportato in p. Fr. Ghetta, *La Valle di Fassa nelle Dolomiti*, Trento 1974, 349 seg.

si può vedere in alcuni esempi che riportiamo. Le singole varianti si chiariscono a vicenda:

lat.	Per.	Ronc.	Lav.	7 Pag.	Abbat.
oportet	*ist noätü*	*tut naät*	*gehet neätä*	*mus thua*	*al fas de busogn*
osculor	*kussen*	*pussen*	id.	*kuschen (ü)*	*basè*[2]

Sono tre parole diverse che si "contendono" la zona. Diamo un'idea della ripartizione odierna di *baciare* e di *bussen* nell'Alta Italia secondo l'Atlante italo-svizzero AIS e secondo il nuovissimo ALD di H. Goebl (vedansi gli schizzi!):

Il caso di *osculor* 'bacio' presenta quattro parole diverse nelle sei categorie, cioè:

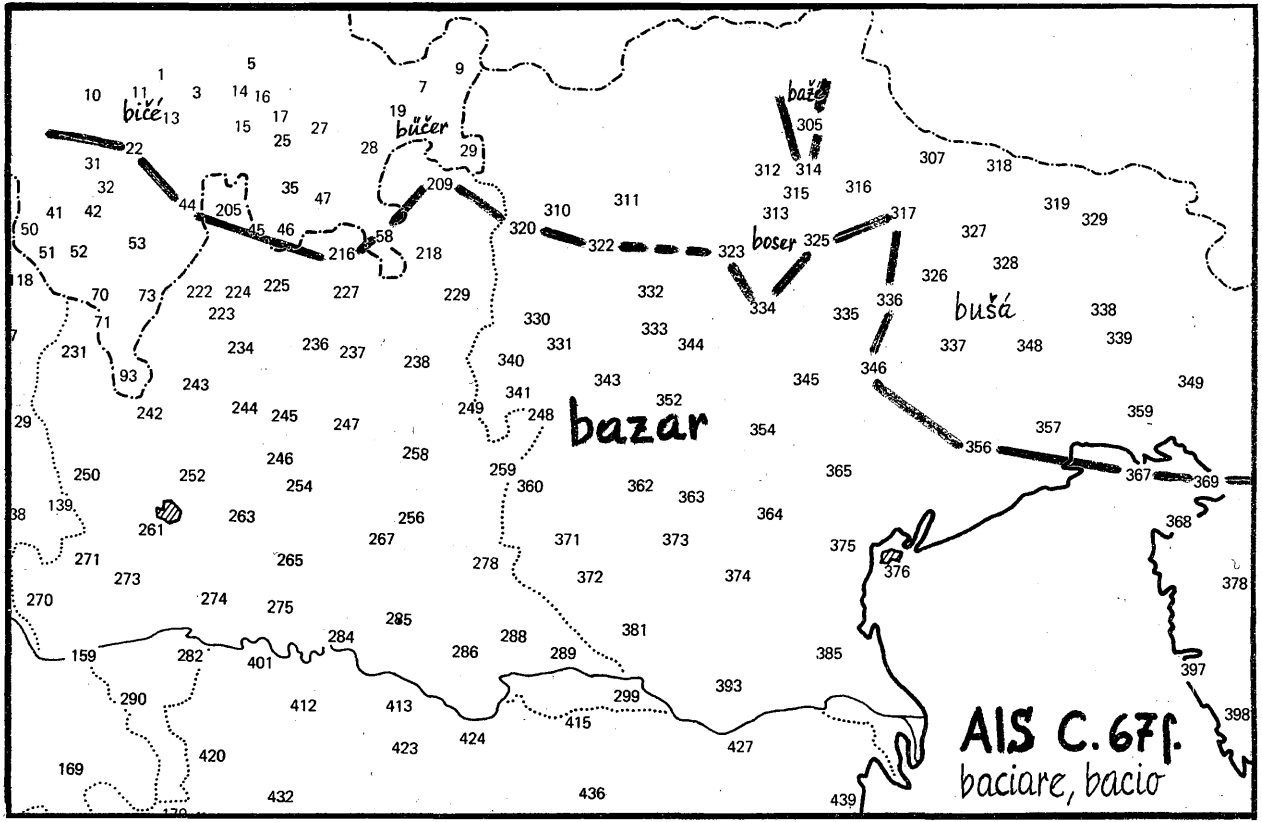
osculari, che viene dal lat. *os* 'bocca, imbocco' non trova successori nel romanzo ed è stato sostituito dal celtico *basium* > it. *bacio,* bad. *basè* che si deve leggere alla trentina *bascè (bajè)*, da dove è venuto con la lingua della chiesa. A Pergine (su influsso della Val Fersina?) dicevano *kussen*, ted. *küssen*, nei Sette Comuni si usava *kuschen* (con *-sch-* palatale; la *u* sarà forse da leggersi *ü*?). A Roncegno ed a Lavarone troviamo il bav. *pussen.* Dal punto di vista etimologico queste denominazioni non rendono molto: le parole si somigliano perché composte da occlusive labiali e da vocali arrotondate imitanti la forma delle labbra nell'atto del bacio.

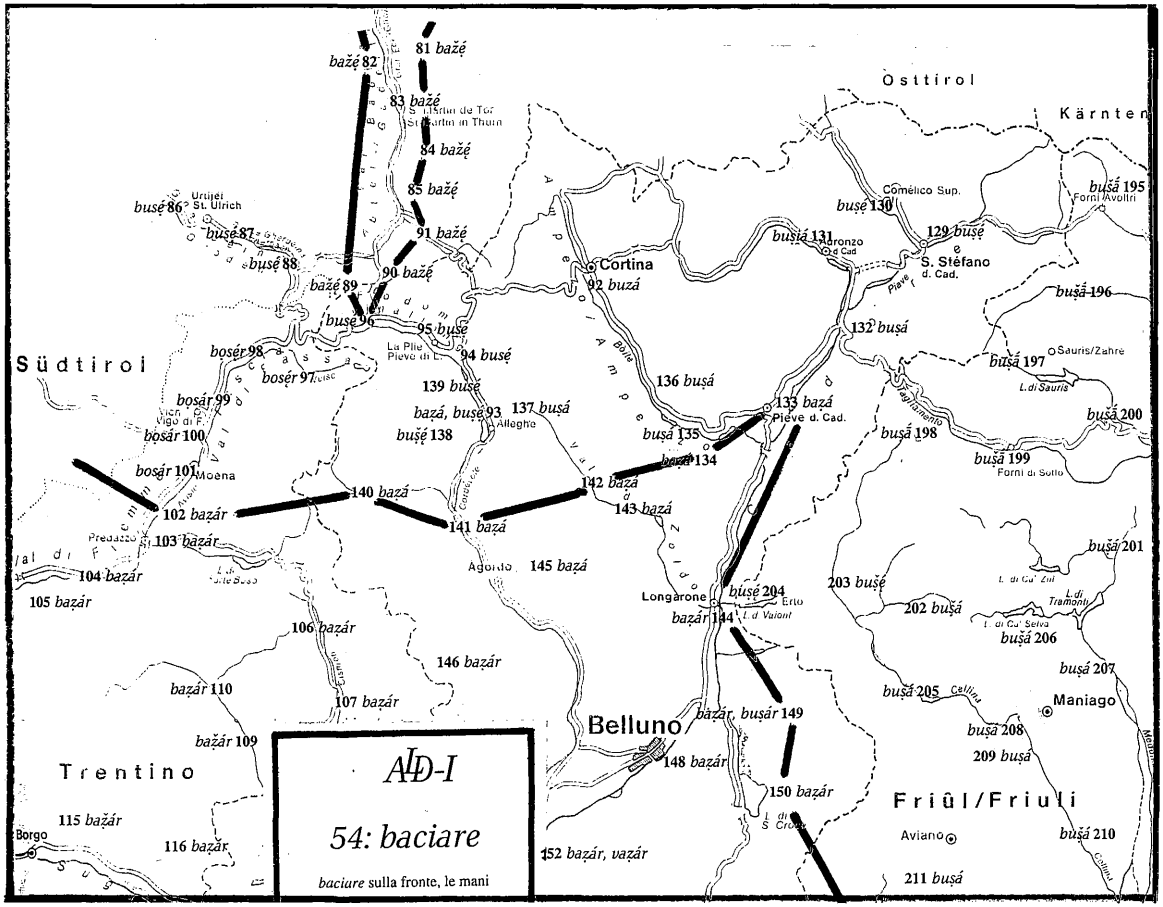
Sembra essere stato più decisivo un certo tabù linguistico ancora avvertibile in ambienti rurali che proteggeva molti campi nozionali vertenti sulla sessualità anche in senso lato. Il petto e il grembo vengono chiamati in modo allusivo, perfino "davanti sopra" e "corpo, addome". Come il baciarsi in pubblico sfiorava l'oscenità in certe società, così anche il termine veniva nascosto dietro circonlocuzioni e parole prese in prestito. Tutti abbiamo la tendenza ad attribuire i torti o i fatti

J. Michael, inchiesta del 1912: 'sich küssen', 'Kuß'

mar.	gard.	fod.	fass
bazé, s ~	busé, s ~	busé, s ~	bosér, se ~
l bas	bos, bus	l bazo	el bos

[2] M. Filzi in: Tridentum 13/14 (1911/12) estratto p. 24; l'edizione non è sempre affidabile, cfr. J. Kramer in Veröff. Ferd. 56 (1956) 65-115.


bičé
bučer
baže
boser
buša
bazar
AIS C.671.
baciare, bacio


Osttirol
Kärnten
Südtirol
Trentino
Friûl/Friuli
Cortina
Belluno
Longarone
Pieve d. Cad.
S. Stéfano d. Cad.
Comélico Sup.
Aronzo d. Cad.
Sauris/Zahre
Forni Avoltri
Forni di Sotto
Maniago
Aviano
Agordo
Alleghe
Moena
Borgo
Urtijei St. Ulrich
La Pile Pieve di L.
Erto
L. d. Vaiont
L. di Tramonti
L. di Sauris
L. di Ca' Zul
L. di Ca' Selva
Cellina
Tagliamento
Piave
Boite
Cordevole
Cismon
Medun
Colline
81 bažę
82 bažę
83 bažę
84 bažę
85 bažę
86 busę
87 busę
88 busę
89 bažę
90 bažę
91 bažę
92 buzá
93 bazá
94 busę
95 busę
96 busę
97 bosęr
98 bosęr
99 bosár
100 bosár
101 bosár
102 bazár
103 bazár
104 bazár
105 bazár
106 bazár
107 bazár
109 bažár
110 bazár
115 bažár
116 bazár
137 busá
138 busę
139 busę
140 bazá
141 bazá
142 bazá
143 bazá
144 bazá
145 bazá
146 bazár
147 bazár
148 bazár
149 bazár, busár
150 bazár
152 bazár, vazár
133 bazá
134 bazá
135 busá
136 busá
132 busá
131 busiá
130 busę
129 busę
195 busā
196 busā
197 busā
198 busā
199 busā
200 busā
201 busā
202 busā
203 busę
204 busę
205 busā
206 busā
207 busā
208 busā
209 busá
210 busā
211 busá
AID-I
54: baciare
baciare sulla fronte, le mani

negativi piuttosto ai vicini che a noi stessi, per cui facilmente ci si serve di prestiti adoperati senza arrossire (come invece si sarebbe fatto un tempo usando il termine nudo e crudo nella propria lingua).

Nelle vallate ladine dolomitiche di solito troviamo *bussè* < tir. *bussen* (Vian 1864, 166), però bad. *bascè* (Bacher 1833, 446, dopo *amè*) e *baž, baj, bajè* (Alton 1895, 127 s.). Non trovo la parola in Alton 1879, *Die ladinischen Idiome*, il Gartner 1879, *Die Gredner Mundart* (114) dà gard. *bos*, *bosc* 'Kuß' e *bus(s)è, -ó-* 'küssen' come anche in Gartner 1921 (157), in Lardschneider 1933 e in Lardschneider 1992 a cura di M. Mussner e L. Craffonara. La lessicografia della Val Gardena ci mostra che esiste una stretta coerenza non solo tra le singole forme di una parola in un determinato luogo e la resa del significato stesso, ma anche fra i diversi autori che naturalmente conoscono i loro predecessori ossia le relative opere.

Anche Ugo de Rossi rientra nella tradizione lessicografica, ma è più esplicito (1923/1999, 34) ed elaborato con *bos, boš* 'Kuß', *far n ~, bosar* 'küssen', *bosat* 'Küßchen, Kußhand'. La connotazione semantica del prestito si avvicina al significato arcaico, all'ambiente più sensibile nei modi di dire e nelle parole composte, reperibile in Azzolini (1836, 168) *baso, ~ sulle ganasce* quasi 'baciaguance' e basar 'baciare, combaciare', *~ la mam* 'esser grato' ecc., in modo simile anche il Ricci (1904, 33). Pure Dell'Antonio (1972, 26) e Mazzel (1995, 95) danno *boz* e *bosser*, Pellegrini – Masarei (1985, 47) *busé*, Majoni (1929, 5) e Croatto (1986, 8) invece no.

Il bav. *puss(e)n* (Schatz 1956, 122; Zingerle 1869, 26) viene adoperato più o meno in relazione ai bambini che baciano i grandi, in segno di affetto o anche di rispetto (cfr. WBÖ 3, 1519 *pussen*). Il diminutivo tedesco invece è decisamente più erotico nella connotazione. Nei dialetti romanzi il riflessivo assume connotazioni simili.

La documentazione multilingue di Bartolomei non sarà solo il risultato di una curiosità personale anche se molto spesso rappresenta l'avvio o l'inizio di una ricerca:

lat.[3]	Perg.	Ronc.	Lav.	7 Pag.	Abbat.
Abigo	*Fort kehrn*	*Jagn fort*	*Bören fort*	*Traiben hin*	*Chatce ja*

[3] Così sono riportate le parole nella copia del Bergmann, manoscritto rivisto da Clehenz come si sa da una lettera anteriore al 1868.

Abjicio	*Fort berfen*	id.	*Berfen hin*	*Zigen hin*	*Trai ja*
Alveus	*Treug*	*Troug*	*Hues*	*Bässerboden*	*un Autz*
Ante	*Veori*	id.	*Vursche*	*Frään*	*Nant*
Aperio	*Äutien*	*Tie offen*	*Thut offe*	*Offen*	*Dorà, apert*
Avidus	*Dar*	*Dür*	*Trucken*	*Durre*	*Sack*
Cacumen montis	*Spitz vo Perg*	*Spitz vä Perg*	*Spitz vo Perg*	*Schime*	*Sü in summa mont*

Se vedo forme come *un Autz* invece del corretto *un nauz* mi viene di pensare ad un dettato dove la distinzione delle singole parole non è sempre percepita da chi non conosce l'idioma. D'altro canto un avvocato di buona famiglia a quei tempi si faceva probabilmente scrivere quello che lo interessava di una parlata, le marche dell'oralità in tal caso sono da ascriversi a colui che era stato incaricato di prendere tali appunti. Ancora un secolo dopo molti fatti linguistici si solevano raccogliere per corrispondenza (cfr. G. Wenker, G. Papanti). La grafia del badiotto risente ripetutamente del tedesco: *tra(i) ía* < TRAHERE VIA riprende *zigen hin* ed usa la *j* per una *î*. I tentativi di rendere *ü* ed *ö*, di usare *tsch* per *č* e *sch* per *ž* sembrano provenire piuttosto dal tedesco. Anche

ugn chart "u gall." rende la *ü*, così anche in *batter schu, begn a una* ecc., un fatto che può essere condizionato dall'evoluzione di *ü* > *i* nel bavarese o dalla restituzione di *u* da *ü* (anche nel fassano).

asö per a*jë(i)*, *böstia* per *bestia, ciervöl* per *cervél* corrisponde alla grafia *ö* per la *e* chiusa in seguito alla perdita dell'arrotondamento della *ö* bavarese, ma potrebbe anche essere una conseguenza del cotesto massiccio del cimbro.

tschaera per *cëra, tscherne* per *cerne, tschil* per *cîl* ed altri esempi somigliano all'uso engadinese o brissinese tedesco accanto a *cent* per *cënt* o *tcenè* per *cené* e molti casi di *ci-* come *ciafè, ciald, cialzà.*

Con *sch* si esprime *ž* e, ma più raramente, *š* in casi come *sche* per *jì, schent* per *jënt* e in pochi esempi del tipo *crusche* per *crësce* (invece di

crösche da *ü*?), *pesch* per *pësc, schaldè* per *scialdè.* Più comune è senz'altro *s* davanti a consonante, pronunciato *š* in vaste zone delle nostre Alpi, nel Tirolo e nel Trentino: *scagn, scraiè, schrì* per *scrì, sta* per *stè, spanè* per *spëne, stragn* per *'stran, desnu* per *desnü/dejnü, pstè* per *pestè* ecc.[4]

Gli esempi riportati sono per così dire un assaggio di tutte le discussioni su una grafia valida e unitaria del ladino dolomitico. I problemi risiedono da un lato nelle ambivalenze fra l'italiano ed il trentino (*ci* equivale a *si, s* a *sci, z* a *s* ecc.) e fra il tedesco e il romanzo (mancano le palatali *č, ž, ł, ñ,* salvo *sch*). Vanno meglio *ö* e *ü* nella tradizione tedesca (non necessariamente bavarese) come pure le consonanti sorde in fine di parola. Non sarà per puro caso che *ü* e *ö* sono sparite nelle zone di contatto intenso con Trento.

Nel 1864, cioè un secolo dopo, entra in scena un pioniere fassano[5] con un eccellente libro purtroppo poco noto fra i romanisti: *Gröden, der Grödner und seine Sprache* (von einem Einheimischen). L'autore si riallaccia a Beda Weber, a L. Steub ed a J. J. Staffler dichiarando inoltre di voler dare una base per i giudizi dei filologi sul gardenese. Riprende le idee di J. Ch. Mitterrutzner (1856) sul carattere romanzo o neolatino del ladino (contro il retico, cfr. l'accadico) e sulla sua vicinanza al galloitalico – idee che si basavano sulla conoscenza della grammatica di Micurà de Rü (N. Bacher), pubblicata solo nel 1995 da L. Craffonara, però nota e recepita già a partire dal 1833. Il distacco che aveva il fassano Vian nei confronti del *gardener* sembra essere stato molto utile per tracciare un disegno chiaro e giusto della parlata in uso lungo il Dirsching. Nel capitolo sui "Grödner Hof- und Schreibnamen" (42 seg.) si può notare che il contrasto fra la forma ladina odierna e la forma arcaica del tedesco spiega e chiarisce l'origine di molti nomi; altre volte, invece, la provenienza diventa intelligibile in base al loro contesto nelle *frasi* (cioè l'uso nei modi di dire).

Non posso fare in questa sede "l'albero genealogico" dei diversi manoscritti e delle copie del *Catalogo*, lavoro indispensabile, ma arduo, soprattutto per la documentazione dei diversi dialetti cimbri. Per il ladino il Kramer ci ha dato il materiale badiotto nel 1976, senza

[4] Cfr. H. Schmid in „Vox romanica" 15, 1957, 19 segg.
[5] Veda Th. Gartner 1879, V.

tuttavia occuparsi della struttura cioè l'ordinamento originale dei lemmi nel *Catalogo*. Un filone sembra andare dal Bartolomei a J. von Hormayr che ne possedeva una copia, ma usava le parole badiotte come punto di partenza per le caratteristiche del gardenese (1806, cfr. Th. Gartner 1879, III), corretta poi da J. Steiner nel 1807. Se il Bacher aveva conoscenza dei lavori svizzeri (egli cita M. Conradi 1820), avrà pure conosciuto il manoscritto del Bartolomei che circolava in varie copie, non posso tuttavia ancora provarlo con sicurezza. La conoscenza dell'ordinamento dei lemmi in Bartolomei sarebbe utile a questo proposito.

La *Grammatica* del Bacher (Ms. 1833) è stata oggetto di studi approfonditi da parte di L. Craffonara[6]. Nella sua eccellente opera Micurà de Rü, come veniva chiamato nella sua valle, segue il piano di Conradi (1820, 85 segg.) e Vian a sua volta segue Bacher:

	Bacher	Vian[7]
1	Religione (Ladinia 19, 187 segg.)	
2	Mondo ed elementi	1 Mondo ed elementi
3	Mesi e giorni	2 Tempi, 3 Feste
4	Mari ed altre acque	
5	Metalli e pietre	11 Metalli e denaro
6	Colori	
7	Giardino, fiori, alberi	7 Alberi e piante
8	Uccelli	
9	Pesci	8 Animali
10	Quadrupedi (idem)	
11	Rettili (animali striscianti)	(idem)
12	Insetti e vermi (idem)	
13	Esseri umani	5 Parti del corpo umano
14	Azioni comuni e passioni	
15	Difetti, casi, malattie	13 Malattie
16	Parentela	4 Parentela

[6] Cfr. Ladinia 18 seg., 1994 e 1995.
[7] Le cifre corrispondono al suo ordine.

17	Vestiario	9 Vestiti da uomo e da donna
18	Studio	
19	Scrivere	
20	Dignità e funzioni (cariche, uffici?)	6 Società
21	Chiesa	
22	Mestieri	
23	Commercio e merci	
24	Misure e pesi	12 Misure e pesi
25	Parti della casa	7 Parti della casa
26	Suppellettili domestiche	8 Utensili domestici
27	Cucina	11 (Frutta)
28	Servizio da tavola, cibi, bibite	10 Cibi e bibite
29	Stalla, cavalli	
30	Città e le sue parti	9 Città e campagna
31	Armamento bellico	
32	Campagna	10 Attrezzi e campi
33	Strumenti musicali	
34	Crimini e pene	

La dipendenza dell'uno dall'altro risulta chiara, così pure il fatto che le predilezioni del professore di storia naturale e cappellano militare (n. 4, 8 segg., 31 seg.) non erano sempre condivise dal Vian, come dimostra il confronto di cui sopra.

Solo con G. B. Alton incomincia la lessicografia "alfabetica" per così dire – dopo qualche timido tentativo intorno al *Catalogo* del Bartolomei. Le copie successive cercano più o meno di seguire un ordine in questo senso. L'esperto latinista conosce il valore di un ordine oggettivo e lo pratica nel suo *Glossar* (p. 129-375, *Ladinische Idiome*, Innsbruck 1879) a partire dai lemmi badiotti di Colfosco. Ciò presuppone però una grafia coerente e stabilita che si era creata via via in vari filoni (Bacher, Declara, Alton ecc.)[8].

(continua)

[8] Cfr. D. Kattenbusch, *Die Verschriftung des Sellaladinischen*,1994 e W. Belardi, *Storia sociolinguistica della lingua ladina*, Roma 1991.

BIBLIOGRAFIA

AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, a cura di K. Jaberg e J. Jud, Zofingen 1928 - 1960.

ALD = *Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi*, I[a] Parte, Salzburg 1999 segg.

ALTON, G. B.: *Die ladinischen Idiome*, Innsbruck 1879.

ALTON, G. B.: *Stories e* chianties ladines, Innsbruck 1895.

AZZOLINI, G.: *Vocabolario vernacolo–italiano pei distretti roveretano e trentino*, ms. 1836, Trento 1976.

CROATTO, E.: *Vocabolario ampezzano*, Cortina d'Ampezzo 1986.

DELL'ANTONIO, G.: *Vocabolario ladino moenese–italiano*, Trento 1972.

GARTNER, Th.: *Die Gredner Mundart*, Linz 1879.

GARTNER, Th.: *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle 1923.

LARDSCHNEIDER, A.: *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck 1933, sec. ed. a cura di M. *Mussner e L. Craffonara 1992.*

MAJONI, A.: *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata*, Forlì 1921.

MAZZEL, M.: *Dizionario ladino fassano (cazet)– italiano*, Vigo di Fassa 1995.

PELLEGRINI, A.: *Vocabolario fodom–taliân–todâsc Wörterbuch*, Bolzano 1973, sec. ed. di S. Masarei, Calliano 1985.

RICCI, V.: *Vocabolario trentino – italiano*, Trento 1904, ristampa 1989.

ROSSI, H. von: *Ladinisches Wörterbuch*, vocabolario ladino (brach)–tedesco con trad. it., a cura di U. Kindl e F. Chiocchetti, Vigo – Innsbruck 1999.

SCHATZ, J.: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, a cura di K. Finsterwalder, Innsbruck 1956.

VIAN, I. A.: *Gröden, der Grödner und seine Sprache*, Bozen 1864, ristampa 1998.

WBÖ = *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich*, Wien 1979 segg.

ZINGERLE, I. V.: *Lusernisches Woerterbuch*, Innsbruck 1869.

Ulrike Kindl

UN VOCABOLARIO LADINO-TEDESCO: QUALE TEDESCO?

Note sul Ladinisches Wörterbuch *di Hugo de Rossi*

Con il suo *Ladinisches Wörterbuch*[1] Hugo de Rossi volle consegnare ai suoi compaesani un compendio il più possibile esaustivo di uno degli idiomi che costituiscono il ladino dolomitico; e vista l'incredibile ricchezza del patrimonio lessicale ladino raccolto, l'impresa del nostro autore non può che definirsi riuscita.

L'autore, fassano di nascita, conosceva la sua madrelingua, il *brach*, in modo assai approfondito, conoscenza alla quale va aggiunta la sua passione per la ricerca filologica e il suo impegno per la causa ladina.

Quando Hugo de Rossi si accostò all'impresa del *Wörterbuch*, la sua Val di Fassa apparteneva all'allora secolare contea del Tirolo, che dal primo 1300 faceva parte integrante del dominio asburgico. Le città di riferimento culturale erano per la Val di Fassa ladina tradizionalmente le città del Tirolo tedescofono: Bressanone, alla cui diocesi la Val di Fassa aveva appartenuto dalla fondazione della diocesi stessa fino al primo '800, Bolzano, il cui mercato era di importanza vitale per l'economia della Valle, Merano, la vecchia capitale, ed infine Innsbruck, sede amministrativa ed universitaria fin dalla metà del 1400. Trento, la città del Concilio, centro della parte italofona della vecchia contea, ebbe certo non poca influenza sulle vicissitudini (anche linguistiche) di Fassa, ma non va sottovalutato il fatto che la stessa Trento faceva pur parte dell'impero asburgico e subiva l'egemonia dell'elemento tedesco.

Hugo de Rossi, discendente dalla piccola nobiltà sobria e colta tra cui il vecchio stato asburgico reclutava i suoi funzionari, ebbe una buona educazione, anche se la precoce perdita dei genitori – il piccolo

[1] Hugo von Rossi, *Ladinisches Wörterbuch* (1914), vocabolario ladino (brach) – tedesco con traduzione italiana, a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Istitut Cultural Ladin, Vigo di Fassa 1999. D'ora innanzi nelle citazioni *LW*.

Hugo resta orfano già in tenera età – non permise gli studi universitari. La lingua di scolarizzazione prevedeva allora secondo i provvedimenti asburgici per le innumerevoli terre mistilingue nello sconfinato impero multietnico un disegno di sbalorditiva modernità: secondo il cosiddetto modello "utraquistico" le materie scolastiche dovevano essere insegnate alternativamente in entrambe (= "uterque") le lingue presenti in un determinato territorio, e le valli ladinofone delle Dolomiti si trovavano allora tutte compatte nella contea del Tirolo, attraversata diagonalmente dallo storico confine tra le due aree linguistiche del tedesco e dell'italiano, confine formatosi attorno al anno mille durante i secoli movimentati dopo il crollo dell'impero romano e durante il periodo delle invasioni barbariche. La scuola "utraquistica" delle valli ladine prevedeva l'insegnamento sia del tedesco che dell'italiano – il ladino non era riconosciuto come lingua di cultura –, e anche se questo precoce bilinguismo non trovava affatto sempre d'accordo i valligiani [2], diffondeva un'ampia sensibilità per le tante lingue e culture diverse presenti nel "Vielvölkerstaat", l'impero dei tanti popoli.

Hugo de Rossi infatti conosceva bene l'italiano, come ebbe anche una buona base di latino, materia indispensabile per un futuro funzionario di stato. La sua lingua di cultura divenne comunque, come era ovvio in quei tempi, il tedesco, la lingua ufficiale dell'impero, parlato anche in famiglia dello zio paterno, Wilhelm, che risiede a Merano (e più tardi ad Innsbruck) e si prende cura del piccolo orfanello.

Hugo de Rossi frequenta l'istituto agrario a San Michele all'Adige

[2] Proprio durante il periodo di scolarizzazione del piccolo Hugo, negli ultimi anni del 1800, si scatenò nell'area dolomitica un vero e proprio "Schulstreit", una questione di fondo, che si trascinò per anni fino ai sinistri segni premonitori della grande guerra; la bagarre ebbe inizio in seguito alla decisione, da parte delle autorità austriache, di associare gli idiomi ladini all'area linguistica italofona e di togliere quindi il tedesco dalle scuole in area ladina. Le valli ladine, tradizionalmente orientate verso l'area tedescofona, insorsero con insolita unanimità e costrinsero la burocrazia asburgica a venire a miglior consiglio. L'alternativa di togliere invece l'italiano e creare una scuola prevalentemente tedescofona, incontrò però a sua volta l'ostinata resistenza della chiesa che reclutava il clero destinato all'area ladina tradizionalmente nelle zone limitrofe del Trentino e del Bellunese, quindi in terre italofone. I valligiani stessi, abituati da secoli all'uso sia dell'italiano che del tedesco, non vollero rinunciare a nessuna delle due lingue, anche se in qualche valle predominava nettamente il tedesco come lingua di riferimento culturale – come in Val Gardena e in Val Badia – mentre in altre zone si prediligeva l'italiano, senza però mai rinunciare al tedesco, la lingua ufficiale dell'Impero.

ed entra poi, come richiedeva la sua nobile discendenza, in qualità di cadetto nella scuola militare dell'imperial-regio esercito. Assolti gli obblighi militari che lo spostano secondo le usanze del tempo nelle varie regioni dell'Impero, si stabilisce ad Innsbruck, dove assume un impiego alle poste. Ormai anche la sua lingua di famiglia è diventato il tedesco, essendosi sposato con una giovane natía dal Tirolo tedescofono, ma il suo impegno è dedicato tutto alla sua lingua madre, al *brach* fassano, che identifica, come suggerisce il titolo dato al suo vocabolario – *Ladinisches Wörterbuch* – con la lingua ladina tout court.

L'intenzione principale di Hugo de Rossi infatti era non tanto la compilazione di un "vocabolario" inteso come strumento di passaggio da una lingua ad una seconda, quanto la creazione di un "thesaurus", la catalogazione dell'esistente patrimonio lessicale della lingua ladina per gettare le basi ad un suo futuro riconoscimento come "lingua" a tutti gli effetti. Infatti, Hugo de Rossi non pensò mai alla compilazione di una mera lista di vocaboli magari anche interessanti, bensì alla dettagliata descrizione linguistica di un intero idioma in un vero e proprio "dizionario". Il suo *Wörterbuch* infatti va molto al di là di un semplice elenco di vocaboli ad uso e consumo dei romanisti che proprio in quel periodo stavano scoprendo i vari idiomi ladini e si delineava già la battaglia che fra poco sarebbe esplosa tra i fautori di un riconoscimento del ladino come una lingua romanza a tutti gli effetti, minore certo, ma non meno dignitosa delle grandi sorelle, e tra chi invece voleva vedere nel ladino solo una variante interessante dei dialetti italici settentrionali [3]. Già durante la compilazione del *Wörterbuch* Hugo de Rossi

[3] La controversa questione, non del tutto sopita fino al giorno d'oggi, prende l'avvio con la ricezione dei famosissimi *Saggi ladini* di G.I. Ascoli (1873), dove si ipotizza un'unità linguistica tra le varie "favelle" ladine riscontrabili in un arco che va dalla Svizzera fino al Friuli orientale. La questione, a prima vista di puro interesse linguistico oppure glottologico, si tinse purtroppo ben presto di significati politici: l'impero asburgico, gravemente minacciato dalle spinte centrifughe nazionalistiche, ebbe tutto l'interesse di riconoscere il ladino come lingua autonoma, non assimilabile all'italiano, per togliere all'Irredenta presente in Trentino l'argomento delle "terre italiche", ivi comprese le zone ladinofone, da liberare dal giogo austriaco; il giovane stato nazionale italiano, di recentissima formazione, aveva al contrario un fortissimo interesse di conglobare gli idiomi ladini come varianti dei dialetti italiani settentrionali all'area italofona, appunto per poter rivendicare le zone ancora irredente, di fondamentale interesse strategico-militare, come parte integrante dello stato nazionale.

cominciò a delineare anche una grammatica del ladino: ne rimane traccia nella fraseologia di straordinaria ricchezza che l'autore apporta per approfondire ed illustrare i vari significati dei lemmi, soprattutto di quelli verbali, e che sono strutturati in parte già secondo criteri grammaticali come reggenze di casi, uso di preposizioni ecc.[4].

Per descrivere nel modo più esauriente possibile la capacità lessicale della sua lingua ladina, Hugo de Rossi ricorre a tutte le fonti possibili ed immaginabili: passa al vaglio l'intera stampa in lingua ladina disponibile al momento, rovista tra le carte manoscritte di altri appassionati studiosi come lui, dove infatti riesce a scovare voci antiche di estrema importanza filologica, ma non teme neanche il rilevamento di voci nuove e di veri e propri neologismi importati dalla lingua tedesca o italiana, testimoniati soprattutto nei primi timidi tentativi di giornalismo vivo in lingua ladina.

Come lingua di riferimento Hugo de Rossi sceglie il tedesco, scelta quasi obbligata, visto il processo di acculturazione percorso dall'autore. E va subito sottolineato che la padronanza della lingua tedesca che Hugo de Rossi dimostra di possedere è sorprendente, dato che non era la sua lingua madre. Per l'esatta ed esauriente definizione delle entrate ladine, che sfiorano i 10.000 lemmi, Hugo de Rossi ricorre regolarmente a più spiegazioni, soprattutto nel caso dei lemmi verbali che rende con una precisione quasi maniacale arrivando a cinque o sei definizioni semantiche affini, cosicché ci si trova davanti ad una mole impressionante di voci tedesche. Il tedesco a cui Hugo de Rossi fa appello, è la lingua standard come era stata codificata e da poco elevata a norma grazie all'opera di Konrad Duden, ancora oggi – con i dovuti aggiornamenti – la base della lingua tedesca moderna[5]. Questa

[4] Nel lascito di Hugo de Rossi, custodito presso la famiglia Rossi a Innsbruck, si trova infatti un ricco materiale di studi dedicati a problemi grammaticali e che fanno intuire chiaramente che Hugo de Rossi avesse avuto in mente anche la creazione di un profilo grammaticale del ladino. Lo scoppio della guerra e le tragiche conseguenze del conflitto sul destino personale del nostro autore interruppero il lavoro iniziato, e anche se Hugo de Rossi continuò a lavorare alla causa ladina fino alla sua morte, non riuscì a portare a termine il suo progetto di una grammatica.

[5] Il "Duden", oggi l'istituzione che garantisce la norma del tedesco standard per tutte le aree tedescofone, Austria e Svizzera compresa, affonda le sue radici nell'opera innovatrice dello studioso Konrad Duden (1829-1911) che ideò nel primo 1900 un'ortografia codificata da regole certe per la lingua tedesca; il progetto di Konrad Duden fu poi ampliata in seguito a tutti i campi della codificazione lingui-

lingua era però (ed è tuttora) una norma scritta e non corrispondeva alla realtà della lingua tedesca parlata in varie zone dialettali anche molto marcate. Lo stesso tedesco parlato nell'impero asburgico (e tuttora nell'Austria odierna) si discostava notevolmente dalla norma scritta, e Hugo de Rossi, che parlava il tedesco quasi come una seconda lingua madre, lo parlò comunque nella variante austriaca, anzi sotto la veste del dialetto tirolese, la lingua di comunicazione dominante ad Innsbruck, dove risiedeva. In queste circostanze è inevitabile che l'autore cadesse qualche volta in austriacismi o dialettismi, ed è anzi stupefacente quante poche interferenze si riscontrino: l'attenzione con cui Hugo de Rossi riuscì a tenere distinti i vari codici linguistici del ladino, del tedesco standard, della variante austriaca e del dialetto tirolese rivela un'attitudine alla ricerca linguistica non comune e sottolinea per l'ennesima volta la serietà e l'impegno con cui il nostro autore si dedicò al suo amato ladino.

Detto questo, la parte (esplicativa) tedesca del *Wörterbuch*, arrivato finalmente all'edizione nel 1999 grazie all'impegno dell'Istituto Culturale Ladino, aveva comunque bisogno di qualche modesta annotazione: la presenza di austriacismi, più che comprensibile in un'opera redatta nel primo 1900, ad impero asburgico ancora esistente, oggigiorno ha bisogno di una vera e propria "traduzione", visto che determinati vocaboli non sono più familiari alla maggioranza dei lettori tedeschi. Ma questi casi sono, come ho già accennato, assai contenuti e di facile soluzione: basta aggiungere la "traduzione" della voce austriaca in tedesco standard. Del resto Hugo de Rossi in questi casi probabilmente non si rendeva neanche conto che stesse confondendo l'uso austriaco con lo standard tedesco, visto che il vocabolo utilizzato era (ed è) di ampia diffusione nella sua patria. Questi austriacismi presenti come "spiegazioni" delle entrate ladine non creano comunque nessun problema di interferenza né con la lingua da monitorare, e cioè il ladino, né con lo standard tedesco che deve essere semplicemente integrato con un'appropriata informazione sulle usanze austria-

stica, dalla grammatica normativa fino alla ricerca etimologica, e al giorno d'oggi il "Duden" rappresenta, sotto forma di dizionario enciclopedico della lingua tedesca, la norma standard ufficialmente riconosciuta del tedesco. Proprio ai tempi dell'elaborazione del *Wörterbuch* entrò in vigore la prima standardizzazione del tedesco sulla base del "Duden", e cioè negli anni 1901/02, una norma riconosciuta anche dall'Austria asburgica e applicata nelle scuole tedescofone dell'Impero.

che. Si incontrano p.e. voci come le seguenti, tutti documentati in vocabolari specialistici[6]:

‹hatschen› per "langsam gehen", "sich dahinschleppen";

‹Wimmerl› per "Bläschen", "Pickel", "kleine Unreinheit der Haut";

‹Hader, Huder› per "Lappen", "Fetzen", "verschlissenes Tuch";

‹zuzeln› per "saugen", "lutschen";

‹Luller› per "Schnuller";

‹hutschen› per "schaukeln";

‹klieben› per "Holz spalten";

‹Fatsche› per "Wickelbund", "breite Binde";

‹wuzeln› per "zusammenknäueln", "zerreiben".

Per quanto riguarda la presenza dell'austriacissimo ‹kommod› invece del termine corretto (in tedesco standard) di "bequem", austriacismo che deriva a sua volta evidentemente da un imprestito romanzo ed è tuttora molto diffuso nella parlata austriaca, si può fare un'osservazione sorprendente: il lemma ladino *komot* riportato dal nostro autore [*LW* 144], sembra aver fatto la sua entrata nell'idioma ladino, come suggerisce l'assetto fonetico, nient'affatto dalla voce italiana "comodo", da cui trae origine pure l'imprestito austriaco, ma piuttosto attraverso la parlata tedesca, a differenza del lemma strettamente imparentato *komoditá* pescato evidentemente per vie dirette dall'italiano.

Austriacismi nel senso più stretto della parola, cioè termini usati solo nella vecchia Austria e portatori di significati legati strettamente alle istituzioni dell'Impero che oggi non sono più compresi nemmeno nell'area del tedesco meridionale, sono presenti in misura minima; anche a questi casi comunque basta provvedere con una semplice "tra-

[6] Molti austriacismi sono accettati come "forme regionali" anche dal succitato vocabolario del "Duden" oppure dal non meno autorevole *Deutsches Wörterbuch* di G.Wahrig che rappresenta il Dizionario monolingue per utenti non-tedeschi autorizzato dal "Mannheimer Duden-Institut"; austriacismi considerati fuori dalla norma standard, ma comunque ampiamente diffusi nelle zone tedescofone meridionali, sono documentati invece nell'*Österreichisches Wörterbuch* che rappresenta una specie di "norma regionale"; infatti, quest'ultimo dizionario riporta solo varianti lessicali diffusa in tutta la "koiné" austriaca e testimoniata in fonti scritte. Per la documentazione di forme dialettali vere e proprie (usate solo nell'uso orale) bisogna invece ricorrere a vocabolari specifici.

duzione" accompagnata con una breve spiegazione, se il vocabolo indica un fatto non più esistente.

Arcaismi di uso imperial-regio sono p.e.:

‹Tagsatzung› per "Gerichtstermin";

‹Defraudation› per "Betrug", "Schmuggelei";

‹Gerichtssportel› per "Gerichtsgebühr", "Entlohnung des Richters".

Potrebbe far sorridere l'accuratezza con cui il nostro autore, ufficiale decorato dell'esercito imperial-regio, traduce la voce ladina *garibaldín* [*LW* 113] (un evidente neologismo preso dall'italiano "garibaldino") per i suoi lettori austriaci e tedescofoni, che forse non erano al corrente della storia italiana, correndo in loro aiuto con la definizione di "italienischer Freischärler", alla lettera: "miliziano irregolare italiano", ignaro del fatto che il significato originale della voce italiana avrebbe cambiato la sua accezione nel giro di pochi decenni.

In tutti questi casi illustrati comunque, essendo stata la variante austriaca ai tempi della compilazione del *Ladinisches Wörterbuch* la lingua ufficiale di Stato, non si può certo parlare di una svista o di una scelta infelice di Hugo de Rossi, tutt'altro! Anzi, si può osservare nella quasi totalità dei casi che l'autore si sforza di circoscrivere il lemma ladino nel modo più preciso possibile, ricorrendo a tutte le voci corrispondenti presenti nella lingua tedesca, e quindi anche nella variante standard-austriaco più familiare agli utenti ladinofoni ai tempi dell'impero asburgico.

E se il nostro autore si trova a combattere con un'entrata ladina di cui conosce il corrispondente termine dialettale tirolese, ma ignora l'esistenza di un corretto vocabolo analogo in tedesco standard, allora riporta comunque l'espressione dialettale (magari ipercorretta) e ne da una breve spiegazione: che una *gaola* ladina [*LW* 112] corrispondesse ad una tirolese ‹gratschn›, di questo fatto Hugo de Rossi evidentemente era al corrente; ma che la bestiola, un uccello endemico nei boschi d'alta montagna, avesse anche un nome in tedesco standard, "Eichelhäher" (in italiano "gazza alpina"), di questo fatto probabilmente non erano al corrente nemmeno i suoi interlocutori di madre lingua tedesca (tirolese). E allora troviamo diligentemente segnalata l'espressione dialettale, adattata alla men peggio all'assetto fonetico del tedesco standard, "Zirmgrätsche", completata di un'indicazione di genere: "Vogel" (= uccello).

Accanto a queste innocenti collusioni tra tedesco standard e variante regionale austriaca si possono però osservare delle interferenze provenienti dal dialetto tirolese più stretto, e in questi casi si nota che Hugo de Rossi si trova in evidente difficoltà: si tratta di individuare il termine appropriato nel tedesco standard per rendere efficacemente una voce ladina. Nel dialetto tirolese, parlato correntemente dal nostro autore, Hugo de Rossi non fece fatica di trovare un termine analogo al vocabolo ladino, ma come diamine renderlo in tedesco standard? Spia sicura di questa sua affannosa ricerca del termine più appropriato è il fatto che in caso di utilizzo di un dialettismo vero e proprio l'autore non riporta tutta una sfilza di sinonimi, ma solo quell'unico termine ricavato da un'espressione dialettale e camuffato con una veste ipercorretta come parola simil-tedesca. Ed infatti, conoscendo il dialetto tirolese, si può sempre constatare che il nostro autore aveva perfettamente ragione: questo termine imbastardito rende in pieno il concetto ladino, peccato solo che non sia "traducibile" in tedesco. In questi casi bisogna risalire alla vera voce dialettale, togliere la forma ipercorretta e rendere il significato con una perifrasi, visto che il tedesco standard non contempla una voce analoga di uguale efficacia.

Abbiamo degli esempi bellissimi di tali ipercorrettismi per così dire "azzeccati".

Alla voce *svergolár* [*LW* 362]: ‹schwerkeln› ricavato dalla voce dialettale ‹schwergglen› che si può certo sostituire con un tedeschissimo "taumeln", "vorwärts schwanken", "voranwanken" (= camminare barcollando), ma che non rende esplicitamente il tipico modo di andare a passo insicuro di chi è ubriaco descritto in modo perfetto dal termine dialettale.

Alle voci *ćapotár*, *fužolár* e sim. [*LW* 46, 110]: ‹paskeln›, proveniente da un drastico ‹paschglen› dialettale, è sicuramente sinonimo del verbo "pfuschen" (= pasticciare) di nobile norma standard, ma quest'ultimo non rende l'allegro disastro che accompagna di solito ogni tentativo "fai da te", connotazione invece compreso nella voce dialettale.

Cosa sia mai un ‹Angericht› [voce *častél, LW* 48], un lettore tedesco non pratico del dialetto tirolese non riuscirà a decifrare facilmente: proviene da una voce dialettale ‹ungricht›, traducibile semmai come "angerichtete (Sache)" e descrive un qualsiasi marchingegno inventato per il funzionamento più razionale possibile di un lavoro o di un'im-

presa. Ogni buon artigiano riflette un attimo sul da farsi prima di iniziare un lavoro e prepara con cura il suo ‹ungricht› per poter poi realizzare il progetto con bravura e con minor fatica possibile; già: ma nella lingua standard, che è norma scritta non ricavata dalla vita quotidiana, non se ne trova una definizione così azzeccata come invece la da il dialetto e non resta altro che ricorrere ad un scialbo vocabolo-passepartout come "Vorrichtung" (= approntamento, congegno).

E che dire se l'entrata ladina è un imprestito dal dialetto tirolese?

La voce *fortl* [*LW* 105] infatti proviene da un dialettale ‹fourtl› che Hugo de Rossi trasforma in modo ipercorretto in un vocabolo tedesco: "Vorteil" che un lettore tedesco ignaro degli usi linguistici nell'area meridionale può capire solo nel senso di "vantaggio, tornaconto", restando abbastanza smarrito di fronte al secondo sinomino che il nostro autore offre per descrivere la voce ladina: "Hilfsmittel". Ma che cosa mai può accomunare un "tornaconto" ad un "ausilio"? Niente infatti, perché il dialettale ‹fourtl› proviene sì dalla stessa radice da cui trae origine anche il concetto moderno di "Vorteil", ma ne ha mantenuto l'originale significato di "abilità" (= da cui proviene come risultato il vantaggio). Nessun lavoro riesce bene se non ci si mette ‹fourtl› (= saper fare), ma questa antica saggezza si è persa nella norma scritta, così come è svanita la consapevolezza dell'arte di cui abbisogna il lavoro manuale.

Anche la voce ladina *antek* [*LW* 8] proviene dal dialetto tirolese, e precisamente da ‹hantig›, reso in modo ipercorretto dal nostro autore sotto forma di "hantik" (non esistente in tedesco standard). Il termine, documentato del resto proprio sotto forma di ‹handec› in tedesco medioevale[7], è andato perso nel tedesco moderno, ma è rimasto invece vivo e vegeto nell'arcaico dialetto tirolese, e con connotati precisissimi. Hugo de Rossi infatti non volle rassegnarsi a rendere il termine ladino con un generico "bitter" (= amaro), avendo nel dialetto tirolese a disposizione la traduzione perfetta: ‹hantig› descrive appunto un gusto ben preciso tra l'amaro e l'amarognolo, l'acerbo e il pungentemente aspro, non "traducibile" in modo così conciso in un'unica parola della norma scritta.

[7] Cfr. M. Lexer, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, Stuttgart 1986 (37. Aufl. der Ed. 1885), p. 80.

L'imprestito sopra descritto di un aggettivo, assimilatosi in modo perfetto alla morfologia ladina con l'antico suffisso in *-ek*, non è un caso isolato: segnalo altressì le voci ladine *elek* [*LW* 86] dal termine tedesco "ölig" (unto)[8], *fertek* [*LW* 96] dal termine tedesco "fertig" (finito), *ledek* [*LW* 164] dal termine tedesco "ledig" (nella sua accezione arcaica di "libero", "illeso"), e *gaitek* [*LW* 112] che Hugo de Rossi rende con un correttissimo "geizig" (= avaro), mentre la vera radice sarebbe la voce dialettale ‹gaitig›[9] con un'accezione in bilico tra "geizig" (= avaro) e "gierig" (= avido, ingordo).

I prestiti reciproci tra idioma ladino e dialetto tedesco-tirolese documentati nel *Wörterbuch* sono di interesse straordinario, perché è cosa ancora poco studiata. Si riscontrano esempi evidenti di termini tedescofoni (meglio: dialettofoni) passati al ladino, sia come vocabolo di chiara provenienza straniera sia anche come vero e proprio prestito, ed è cosa ovvia che l'idioma ladino risentisse l'influsso del dialetto tedesco-tirolese parlato nelle zone limitrofe all'area ladina della vecchia contea del Tirolo alla quale la Val di Fassa apparteneva fin dai tempi della sua origine.

Oltre agli esempi già illustrati segnalo le seguenti voci ladine provenienti evidentemente dal dialetto tedesco-tirolese:

drembl [*LW* 82] dall'omonimo termine tirolese per "Knüttel" (randello);

gluf [*LW* 115] dal termine tirolese ‹glufn› per "Stecknadel" (spillo)[10];

grafl [*LW* 116] dall'omonimo termine tirolese per "Gerümpel" (ciarpame);

[8] Il passaggio è comunque avvenuto attraverso il dialetto tirolese che pronuncia la voce appunto ‹elig›.

[9] Le due voci del tedesco moderno, "Geiz" e "Gier" provengono da una radice comune ‹gite›, differenziatasi nel corso dello sviluppo linguistico dal mediotedesco verso lo standard moderno; sempre solo nell'arcaico dialetto tirolese si è conservata l'antica radice ‹gitec›, dittongata per effetto di metafonesi, ma sempre recante l'originale oscillazione tra le due accezioni di "avaro" e "avido".
Cfr. Duden, *Etymologie* (Duden-Bd. 7), Mannheim 1963 ff., voce "Geiz".

[10] Il termine dialettale, ormai estinto in tedesco standard, conserva un'antica origine medioevale.
Cfr. M. Lexer, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, op.cit., p. 75.

gratl [*LW* 118] sempre dall'omonimo termine tirolese per "Wägelchen", "kleines Gefährt" (carretto) [11];
guf [*LW* 121] dal termine tirolese ‹gupf› (la parte tondeggiante dell'uovo);
kentl [*LW* 137] dall'omonimo termine tirolese per "Kienspan" (fiaccola);
kibel [*LW* 138] dal termine tirolese ‹kibl› per "Kübel" (bigoncia), e avanti di questo passo.

In questo contesto si può osservare che molti termini legati all'artigianato o al lavoro dipendente specializzato provengono in forma diretta dal dialetto tirolese:

kokler [*LW* 141] dalla voce tirolese ‹kachler› per "Hafner", "Ofensetzer" (piastrellista);
spangler [*LW* 345] dall'omonimo termine tirolese per la voce tedesco-meridionale "Spengler" (lattoniere);
sloser [*LW* 334] dalla voce "Schlosser" (fabbro serraturiere);
moler [*LW* 195] dall'omonimo termine tirolese per "Maler" (pittore);
tisler [*LW* 375] sempre dall'omomino termine tedesco "Tischler" (falegname);
nótera [*LW* 218] dal termine tirolese ‹noterin› per "Näherin" (sarta).

Il termine *polizainer* [*LW* 259] è un carinissimo esempio di "ladinizzazione" della voce originariamente romanza, ma arrivata come imprestito nella lingua tedesca sotto forma di "Polizei" (= polizia); sempre dalla forma tedesca la voce è migrata verso l'idioma ladino che l'ha riferita ed adattata invece alla persona rappresentante della legge, il "poliziotto"; il processo di filiazione lessicale è dovuto con ogni probabilità all'analogia con la voce *zigáiner* [*LW* 414], preso direttamente dalla pronuncia tirolese del termine tedesco "Zigeuner" e che indica appunto una persona, uno "zingaro" [12].

[11] L'origine del termine tirolese è da cercare in un etimo medievale ‹kratte› per "Korb" (= "cesta") e descriveva originariamente un recipiente; un processo analogo si può osservare per il termine ‹bena›, anche esso in origine un recipiente (montato poi su un carro). Cfr. M. Lexer, *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*, op.cit., p. 115.

[12] Cfr. *Ladinisches Wörterbuch*, op.cit., p. 259 e 414. Accanto all'imprestito evidente *zigáiner* il nostro autore segnala un'altra voce per "zingaro", di forma probabilmente più antica e autoctona del ladino: *zínghen*.

Se il *polizainer* deve il suo buffo incrocio tra radice romanza e desinenza germanica evidentemente al fatto che le forze dell'ordine in terra tirolese erano prevalentemente di origine (e lingua) austriaca, l'imprestito di tanti termini legati all'artigianato fa riflettere: la Val di Fassa, con un'economia basata completamente sull'agricoltura e sulla pastorizia, non elaborò un lessico appropriato a mestieri non-agricoli, ma importò, probabilmente insieme con la tecnologia necessaria, le voci relative dall'area attigua tedescofona, un'ulteriore conferma dell'antico orientamento della Valle verso i mercati di Bolzano e Bressanone.

Sempre dall'area tedescofona provengono anche prestiti come *kélera* [*LW* 137] dalla voce dialettale ‹kellerin› per "Kellnerin" (= cameriera), *kindsdír* [*LW* 139] dal termine sempre dialettale ‹kintsdirn› per "Kindermädchen" (letteralmente: "serva per la custodia dei bambini") oppure *fiéterer* [*LW* 259] dalla voce dialettale omonima per "Futterknecht" (= stalliere), tutti quanti sempre legati al mondo del lavoro. In questo caso indicano con ogni probabilità le mansioni, di umile mano d'opera, che i valligiani prestarono tradizionalmente fuori casa, nelle terre tirolesi tedescofone più ricche, quando le magre risorse della povera agricoltura fassana non riuscì più a sfamare tutte le bocche e costrinse la gente all'emigrazione. E con questi emigranti, tornati in Valle con i risparmi accumulati, importarono anche voci della lingua imparata nei luoghi di lavoro.

Forse è arrivato per queste vie anche la voce *kobes* [*LW* 140], un imprestito vistoso dal termine tirolese ‹kouwes› che indica il "cavolo", l'umile pianta onnipresente nella povera agricoltura d'alta quota. Il fatto sarebbe del resto assai curioso, perché la voce tedesca (nella sua versione molto arcaica come si è mantenuta nel dialetto tirolese), deriva a sua volta originariamente da una radice romanza ‹caulis› [13], avendo i popoli germanici imparato la coltivazione del cavolo dai romani. Sembra però risultare dai dati linguistici che la base dell'alimentazione fassana sia stata fornita da cereali e rape, essendo documentate tutte e due questi alimenti da decine e decine di voci autoctone; il cavolo invece, pianta originariamente mediterranea, ha fatto il suo ingresso in Val di Fassa prendendo le strade del nord.

Un caso singolare, di difficile interpretazione sociologica, è invece

[13] Cfr. Duden, *Etymologie*, op.cit., voce "Kohl".

la presenza della voce *báisa* (o *páisa*) [*LW* 18, 232] dal termine tedesco "Beize", "Beizjagd". Il termine indica la "caccia con il falcone", un esercizio venatorio rimasto riservato sempre e solo all'alta aristocrazia. Per quali vie questo termine appartenente al linguaggio certo non comune è finito come imprestito perfettamente adattato alla fonetica ladina nell'idioma di una Valle dove questo nobile "sport" dei signori di allora sicuramente non era di casa? Hugo de Rossi segnala del resto anche il verbo ricavato dal sostantivo, pure esso perfettamente coerente con la morfologia ladina: *baisár* (o *paisár*) deriva senz'altro direttamente da *báisa*, e non dal verbo tedescofono "beizen". Questo farebbe presumere che la falconeria era pratica familiare nell'antica Valle di Fassa, però manca qualsiasi riscontro di questo reperto linguistico nella cultura materiale presente in Valle. Comunque: i contatti linguistici tra ladino e tedesco devono essere stati assai vivaci.

Si riscontrano però anche non pochi casi di migrazione linguistica in direzione opposta, ed è assai strano che l'influenza esercitata a sua volta dal ladino sul tedesco-tirolese sia stata così palesemente sottovalutata. Comunque, in questi casi Hugo de Rossi, di norma attentissimo a incroci e sovrapposizioni linguistiche, cade nella trappola tesa dalla confusione tra norma tedesca e variante austriaca, soprattutto nei casi in cui l'originale lemma ladino collima vistosamente con l'uso dialettale tirolese. Il lemma ladino *daša* [*LW* 62] per esempio rimanda evidentemente alla voce dialettale ‹taxe› [14] – e lascio agli esperti linguisti stabilire in che direzione è da cercare il prestito – che a sua volta è perfettamente resa dal lemma tedesco "Taxe". E qui sorge il dilemma: il significato nell'odierno tedesco standard di questa voce recita infatti: "Steuer, Abgabe, Gebühr; auch: Taxi" (nel senso di "gebührenpflichtiges Mietauto"); solo nella variante austriaca la voce assume anche, e anzi in modo prioritario, l'accezione di "Zweig von Nadelbäumen" (ramo di conifera) che descrive infatti perfettamente il significato del lemma originario ladino.

Sempre agli esperti sia affidata l'analisi della parentela tra la voce ladina *zondra* [*LW* 418] per la pianta cespugliosa del rododendro alpino e la radice antica della voce tirolese ‹zunter› che descrive sempre il rododendro, ma abbraccia inoltre in generale la boscaglia di legname secco e cespuglioso, facile alla combustione; il significato del lemma

[14] Cfr. J. Schatz, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, op.cit., II, p. 633

tedesco standard "Zunder", apportato da Hugo de Rossi in evidente analogia con l'espressione dialettale, si è invece ristretto alla sola accezione di "esca", "miccia" (in origine sicuramente piccola ramaglia secca per appiccare facilmente fuoco), e ha perso qualsiasi contatto con il fiore tipico dell'alta montagna.

Linguisticamente inequivobabile è invece il caso dell'espressione dialettale ‹tschigg›, trasformato da Hugo de Rossi in un ipercorretto (e inesistente) vocabolo "Tschick", proveniente dalla voce romanza *čika* [*LW* 54] e oggi compresa solo nel dialetto tirolese altoatesino, unica parlata tedesca rimasta a stretto contatto con l'area romanza dopo il crollo dell'Austria asburgica. La voce si è rivelata del resto molto vitale: dal significato originale che designava un pezzetto di tabacco da masticare è passata senza problemi all'accezione moderna di "Zigaretten stummel" (cicca) legata all'uso (moderno) delle sigarette.

Anche di fronte alla voce ladina *čorl* [*LW* 55] a Hugo de Rossi è venuto in mente immediatamente l'analoga voce tirolese ‹tschurlt› di evidente provenienza dal ladino (o viceversa?), e non ha resistito alla tentazione di elencarlo in prima fila, dovutamente seguita dalle voci di regolare tedesco standard: "gelockt, gekraust" (= riccio, ricciuto).

La stessa tentazione si sarebbe offerta nel caso del lemma ladino *čipel* (o *čipl*) [*LW* 54] che richiama immediatamente la voce dialettale ‹tschippl› (= ciuffo), ma Hugo de Rossi, resosi evidentemente conto che l'espressione dialettale non è presente nella lingua standard, rende il lemma ladino con un correttissimo "Büschel" [15]. In altre occasioni invece l'autore non riesce a fare a meno del termine dialettale, ritenendo proprio la voce tirolese la più appropriata per descrivere un vocabolo ladino [voce *balukol*, *LW* 19]; un ‹tschippl› dialettale infatti non è esattamente un "ciuffo", bensì l'indicazione di una misura, la "quantità" di una qualsiasi cosa "acciuffabile", appunto, con un pugno.

Meno evidente, ma pur sempre palese è la parentela tra il lemma ladino *garneta* [*LW* 113] e la voce dialettale ‹grante› per il gustoso mirtillo rosso, "Preiselbeere" in tedesco standard. Hugo de Rossi deve essere stato al corrente del fatto che la voce tedesca "Granten" da lui utilizzata è di origine dialettale, perché la emenda immediatamente con la voce corretta di "Preiselbeere" [16]; ma ho il netto sospetto che

[15] Cfr. *Ladinisches Wörterbuch*, op.cit., p. 54.
[16] Cfr. *Ladinisches Wörterbuch*, op.cit., p. 113.

l'autore l'abbia messa in prima posizione proprio per segnalare il probabile influsso reciproco delle due voci ladine e tirolesi.

Dalla *trápola* ladina ha preso anche origine l'imprestito ‹trappl› che nel dialetto tirolese indica appunto una "trappola", "Falle" in tedesco standard, come Hugo de Rossi sa perfettamente [*LW* 382]; ma anche in questo caso non ha resistito alla tentazione di mettere in bella evidenza la voce dialettale, non presente nella norma linguistica tedesca, ma che testimonia la reciproca influenza del ladino e del tedesco nella sua variante dialettale tirolese.

Altro caso evidente di migrazione ladina verso il dialetto tirolese è fornito dalle voci ladine *grámola* e *gramolár* [*LW* 117]: una *grámola* infatti corrisponde al termine tedesco di "Breche" come il nostro autore sa benissimo; però egli ha fatto bene a segnalare anche l'analogia con le voci dialettali ‹gramml› e ‹grammlen›, di evidente provenienza romanza, anche se questi termini non sono presenti nella norma standard.

Al cospetto della voce ladina *plindernár* [*LW* 257], un divertente prestito dal dialetto tirolese, Hugo de Rossi avrebbe invece fatto bene e rimanere sul chi vive: la voce corrispondente tedesca "plündern" esiste infatti, ma con un'accezione ormai completamente diversa. A dire il vero, il significato primitivo della radice ‹blunder›/‹plunder› era ben legato al concetto di "Hausrat, Wäsche" [17] (= masserizie), e il verbo da esso derivato descriveva quindi semplicemente il fatto di "muovere le masserizie" (= traslocare), e questo senso si è mantenuto fedelmente nell'arcaico dialetto tirolese; nelle vicessitudini del 1500 e 1600, contrassegnate da guerre interminabili, il significato dell'originale ‹plunderen› è peggiorato ed ha assunto l'accezione moderna di "saccheggiare" (letteralmente: "asportare masserizie"), non recepita però nella contea del Tirolo rimasta ai margini dei disordini nelle terre tedescofone.

Più insidiosa di sviste come quella descritta sopra è la sovrapposizioni di voci apparentemente appartenenti alla norma tedesco-standard, usate nel dialetto tirolese però con significati ormai completamente dismessi nella norma, cosa che può creare vere e proprie fuorvianze, se non si è al corrente dell'accezione dialettale. In questi casi, assai rari per la verità, Hugo de Rossi si è fidato dell'uso corrente della lingua tedesca

[17] Cfr. M. Lexer, *Mittelhochdeutsches Taschenlexikon*, op.cit., p. 24.

nel Tirolo, non rendendosi conto di far confusione tra dialetto e lingua standard. In questi casi bisogna "correggere" a tutti gli effetti la parte tedesca per evitare che un lettore tedescofono, non pratico dei dialetti tirolesi, attribuisca al ladino significati erronei: una *boa* [*LW* 30], nel significato metaforico di "pietanza brodosa ed insipida", potrebbe risultare così alla fin fine una polenta prelibata, a causa di un poco conosciuto significato arcaico della voce tedesca ‹lauter›; il significato standard recita infatti: "rein", "sauber", "unschuldig", e solo nel dialetto tirolese si è mantenuta l'antica accezione di "dünnflüssig, wässerig" (liquido, acquoso) [18], che in effetti descrive perfettamente una *boa*.

Non si riscontrano tanti casi analoghi: Hugo de Rossi era, come già detto, un lessicografo formidabile, molto attento alla chiara distinzione dei vari codici linguistici e alla inequivocabilità dei significati attribuiti alle entrate ladine. Nella maggior parte dei casi egli circoscrive il lemma originale con più voci tedesche, ed è comprensibile che tra quelle appaia anche un'austriacismo oppure un ipercorrettismo da voci dialettali, visto che l'autore operava in zona dialettofona. Il lettore tedescofono non sarà tratto in inganno da un'unica voce fuori posto, se tutta una fila di sinonimi corre in aiuto. Per l'entrata *bolár* [*LW* 31] Hugo de Rossi riporta tutta una serie di voci tedesche, tutte appropriate e perfettamente a norma: "siegeln", "stempeln", "kennzeichnen", "anzeichnen", "bezeichnen", "frankieren", "markieren". Confusa tra questa fila azzeccata, ecco la voce "merken", una trappola tesa dall'uso dialettale e dalla vicinanza della voce "markieren", un chiaro prestito dall'area linguistica romanza. Il significato standard di "merken" infatti recita: "aufmerksam werden", "sich etwas einprägen", "im Gedächtnis behalten" (= ricordare, tenere a mente, memorizzare), e non conserva traccia dell'accezione antica che si è invece mantenuta nell'arcaico dialetto tirolese. L'uso dialettale recita infatti, in perfetta corrispondenza con l'entrata ladina: "mit einem Kennzeichen versehen", dunque "marcare con un segno".

[18] Lo spostamento di significato da "wässerig" a "rein" è dovuto proprio all'antica associazione tra "Wasser" e "Reinheit": "lauter" significava in origine appunto "gespült", "mit Wasser gereinigt", da cui deriva in ultimo il significato moderno di "rein", "ohne Fremdstoff", "unschuldig" (= puro); solo nel dialetto tirolese, molto arcaico, si riscontra ancora il vecchio nesso tra l'acqua e il processo di elaborazione di materie prime.
Cfr. Duden, *Etymologie*, op.cit., voce "lauter".

Un'ultima osservazione sul punto delicato delle espressioni idiomatiche di cui Hugo de Rossi offre una quantità ragguardevole, soprattutto nelle varie voci dedicate ai verbi e ai loro molteplici usi oppure nel caso delle preposizioni di cui dà, con un occhio evidentemente già puntato alla grammtica programmata, contesti dettagliatissimi: di nuovo va subito sottolineato la quasi perfetta padronanza da parte dell'autore della lingua tedesca; se però in un campo si nota qualche insicurezza, allora è in quello della fraseologia. In effetti, nel suo straordinario tentativo di dare una descrizione che sia la più completa possibile della lingua ladina, Hugo de Rossi inciampa qualche rara volta sulla difficoltà di trovare l'espressione analoga in un codice linguistico, le cui norme scritte si differenziano parecchio dall'uso orale – almeno per quanto riguarda la parlata tirolese.

Tra i tantissimi esempi che illustrano l'uso della preposizione *da* Hugo de Rossi elenca p. e. anche la frase: *to fi no l e bon da nia* [*LW* 59]; l'Autore, tratto in inganno dalla similitudine della costruzione sintattica, la rende con un'espressione idiomatica molto comune nel dialetto tirolese, ma incomprensibile in tedesco standard: "dein Sohn ist für nichts" infatti corrisponderebbe ad un crittico "tuo figlio è per nulla..." (?). Il mistero si risolve immediatamente, se si ricorre al dialetto: ‹fernicht sein›, che Hugo de Rossi ha cercato di trasformare in un ipercorretto ‹für nichts sein›, e che significa, perfettamente allineato all'espressione ladina, "nichts taugen", "non è buono a nulla".

All'inverso, proprio il mancato rispetto del doppio senso idiomatico crea un piccolo problema nel seguente caso:

tegnír, verbo di molteplici implicazioni, tra cui anche molti usi idiomatici, come l'espressione *tegnír l mus* [*LW* 370], alla lettera: "tenere il muso" (= broncio); Hugo de Rossi traduce purtroppo anche in tedesco alla lettera: "das Maul halten", non rendendosi evidentemente conto che nell'uso un po' sbrigativo della lingua colloquiale tedesca questa espressione assume l'accezione di "tenere il becco chiuso" (= la bocca cucita), significato che non ha più niente a che vedere con il significato dell'entrata ladina.

Comunque, vista la dimensione complessiva del lavoro lessicale affrontato dal de Rossi, queste insicurezze sono più che comprensibili, tanto più che il nostro autore lavorava su un campo quasi totalmente inesplorato: agli inizi del 1900 la lingua ladina non muoveva che i

primi passi verso una codificazione sistematica del suo patrimonio lessicale in vocabolari e dizionari dei diversi idiomi.

E poi bisogna considerare i tempi: il 1914, anno della prima compilazione del *Wörterbuch*, segna la fine della vecchia Europa; infuria la grande guerra, crolla l'impero asburgico, le terre ladine escono devastate dalle operazioni belliche. Hugo de Rossi, residente ad Innsbruck, si ritrova irrimediabilmente separato dalla sua Val di Fassa natía e con nessuna speranza di vedere in tempi ragionevoli un risveglio dell'interesse per la cosa ladina così brutalmente interrotto dalla guerra e delle sue conseguenze. Che l'autore abbia trovato in queste condizioni il coraggio e la forza d'animo di continuare tenacemente il suo lavoro, non fa che aumentare la nostra stima nei suoi confronti.

Nel 1940, quando Hugo de Rossi muore, l'Europa è di nuovo sull'orlo dell'abisso, e la causa ladina sembra ormai quasi persa, schiacciata come è tra i due regimi totalitari, tutti e due avversi a qualsiasi rispetto di culture minoritarie "allogene" come li definì la mostruosa retorica nazifascista.

Sarebbe dovuta passare un'altra cinquantina d'anni prima che i tesori raccolti da Hugo de Rossi potessero finalmente essere consegnati alla stampa. La lingua ladina ha visto nel frattempo, tra mille difficoltà e tentennamenti, le sue prime affermazioni come lingua ufficialmente riconosciuta e ormai sta nascendo, sotto forma di banca dati, un grande inventario del patrimonio lessicale ladino: un *Ladinisches Wörterbuch*, come lo progettò, quasi esattamente un secolo fa, il nostro Hugo de Rossi.

FABIO CHIOCCHETTI

IMPORTANZA DEL *LADINISCHES WÖRTERBUCH* PER LA NORMAZIONE E L'ELABORAZIONE DEL LADINO

1.

Il tema prescelto per la presente comunicazione in prima battuta potrebbe risultare del tutto fuori luogo: l'edizione di un vecchio dizionario manoscritto rappresenta infatti un lavoro di carattere squisitamente filologico, interessante per la storia della lingua, ma in apparenza molto lontano dalle necessità odierne dell'elaborazione linguistica con i suoi specifici problemi legati alla standardizzazione, alla modernizzazione del lessico, alla coniazione di neologismi. In quest'ottica la pubblicazione del *Ladinisches Wörterbuch* di Hugo de Rossi (d'ora innanzi *LW*), opera lessicografica a tratti arcaicizzante e redatta in una grafia ormai superata, potrebbe addirittura essere ritenuta priva di qualsiasi utilità pratica per i bisogni del ladino moderno.

A valutazioni di questo tipo si potrebbe facilmente obiettare che qualunque lavoro sulle fonti di una lingua rappresenta una base fondamentale per la sua elaborazione. E ciò vale in modo particolare proprio per il *LW*, che per il ladino costituisce una fonte dai caratteri decisamente particolari. Si tratta infatti di una raccolta lessicale tradizionale, scevra da intenti normativi espliciti o da preoccupazioni puristiche, che ha per oggetto una sub-variante locale del ladino, "das Idiom von Unterfassa genannt Brak". Eppure il *LW* non è un'opera descrittiva in senso strettamente dialettologico. Vi si rispecchia già in maniera chiara quella presa di coscienza che caratterizza le élites ladine nel primo Novecento[1]: già il titolo dell'opera, che suona non *"fassanisches"* bensì *"ladinisches" Wörterbuch*, afferma l'appartenenza dell'idioma della bassa Val di Fassa al ladino come sistema linguistico a se stante.

[1] Cfr. Richebuono B., *La presa di coscienza dei ladini. Cenni cronologici*, in "Ladinia" VI (1982), pp. 95-154; e inoltre Dorsch-Craffonara H., *Die ersten dolomitenladinischen Zeitungen*, in "Ladinia" VI (1982), pp. 155-173.

È tuttavia il contenuto e la struttura dell'opera che la rendono in sé preziosa per i lavori di sviluppo e normazione del ladino attualmente all'ordine del giorno, a cominciare dal fatto che essa, a differenza dei dizionari fassani più recenti, ha come lingua di riferimento il tedesco. Sulla natura e sulle caratteristiche del tedesco usato dal De Rossi si è già soffermata largamente Ulrike Kindl, ma qui sono altri gli aspetti che si intendono mettere in luce. Si tratta del fatto che le corrispondenze fornite dall'Autore in lingua tedesca offrono riferimenti alternativi, e per di più assai articolati, rispetto a quelli abitualmente forniti dai vocabolari del tipo ladino-italiano.

Si veda ad esempio la serie di equivalenze proposte per la voce *sentír*, ossia 'hören, verspüren, empfinden, fühlen, merken, riechen, spüren, betasten': dunque non semplicemente 'sentire', ma anche 'percepire, notare, avvertire, fiutare, toccare, tastare'. In casi come questi la traduzione italiana ha potuto mettere in evidenza un ventaglio di accezioni e sinonimie, talvolta comprese nel significato della principale voce italiana corrispondente, talvolta estranee ad essa. Si può comprendere come questa ricchezza di equivalenti possa aver rappresentato nei mesi scorsi un supporto di notevole importanza anche per l'ampliamento del *Dizionario italiano - ladino fassano* in fase di compilazione.

Il medesimo scrupolo è riservato dall'Autore alla raccolta e all'ordinamento delle voci ladine. Come già si è potuto verificare per i materiali folklorici, Hugo de Rossi raccoglie tutto, ogni voce che gli riesce di documentare in quanto appartenente al patrimonio linguistico di Fassa: anche nel De Rossi lessicografo l'obiettivo di una raccolta sistematica estensiva, ove nulla sia trascurato, prevale su qualsiasi esigenza selettiva o normativa[2].

In quest'ottica non è strano trovare nel *LW* anche forme ed espressioni che oggi classifichiamo come "interferenze", e veder così ulteriormente documentati fenomeni di contatto già all'opera all'inizio

[2] Soltanto nel corso della revisione condotta dopo il 1923 sulla copia rimasta in suo possesso l'Autore sembra avere dei ripensamenti su certe forme inizialmente accolte, quindi ritenute estranee e depennate. Si tratta spesso di voci di area veneto-trentina, concorrenti di forme indigene, come *laz, sbokár, tastár, zopegár* per *lač* (laccio), *sbočár* (sfociare), *čerčár* (assaggiare), *zotár* (zoppicare). Le forme depennate nell'ultima revisione sono state indicate nell'edizione moderna con asterisco.

del secolo, se non addirittura nel secolo scorso. Si notano pertanto interferenze di struttura sintattica, come in *redirse*, *prevalerse* per *'se redir, se emprevaler'*; calchi fraseologici del tipo *la una e 3 karc*, formula accolta accanto alla più caratteristica *'trei karc da le doi'*, presente in tutta l'area ladina; trentinismi come *šerlo* (gerla), *desmišiár* (svegliare), accanto a *'čest'* e *'dešedár'*. Più sorprendenti possono risultare invece certe voci di importazione come *deputato*, *descendente*, che oggi vengono spontaneamente assimilate in *'deputat'* e *'descendent'* da qualsiasi locutore sorvegliato.

In altre parole il *LW* ci restituisce una fotografia fedele dello status del ladino fassano nei primi decenni del Novecento: emendare il manoscritto del De Rossi e renderlo compatibile con la sensibilità normativa odierna, secondo l'auspicio (comprensibile) di alcuni cultori, avrebbe rappresentato una scelta arbitraria e improponibile. Infatti, solo in virtù di questa "fedeltà", che l'edizione moderna rispetta in modo sostanziale, oggi è possibile ricavare dal *LW* numerose informazioni utili per la codificazione e lo sviluppo del ladino, purché i dati vengano sottoposti di volta in volta al necessario vaglio critico.

2.

Occupiamoci per ora delle voci antiche o desuete. Probabilmente non avrebbe molto senso tentare una rivitalizzazione di certi arcaismi come *arnez* (inverno) o *dest* (ieri), oggi saldamente sostituiti da *'invern'* e *'angern'*, se non forse in contesti poetico-letterari: questi elementi lessicali residui rappresentano piuttosto il portato culturale di quest'opera, che getta una luce nuova sulla storia linguistica di Fassa e dell'intera area ladina[3]. Sarà comunque interessante sapere che anche per Fassa sono documentati termini come *ena* 'settimana', *bieša* 'pecora' (per il più comune *feida*), *paniča* (per *supa da orc* 'zuppa d'orzo'), *variol* 'avvoltoio', in perfetta sintonia con il gardenese e il badiotto; simili termini prima o poi potrebbero essere reintrodotti come sinonimi o come voci dotte anche nell'uso locale contemporaneo.

[3] Questo aspetto, che costituisce il tema principe del contributo di M. Alinei, era già stato rimarcato dall'anonimo corrispondente del quotidiano tirolese: "Dieses Werk ist weniger ein Buch, als eine riesenhafte Sammlung sprachwissenschaftlichen und kulturgeschichtlichen Charakters" (*Innsbrucker Nachrichten*, n. 448, 30.12.1914).

In altri casi invece possiamo trovare nel *LW* elementi più organici al sistema fassano, desueti ma utili per assecondare lo sviluppo del lessico in una direzione unitaria e distanziatrice rispetto all'italiano. Ad esempio si è notato che certi scrittori fassani per evitare la voce italiana 'libero' introducono *tout court* il gardenese *liede*, *liedia* (ted. 'ledig'), che però presenta una forma dittongata non riscontrabile in fassano (cfr. anche il verbo gard. *liejer*, vs. fass. *lejer* 'leggere'): ebbene il *LW* documenta per l'appunto un aggettivo invariato *ledech*, perfettamente compatibile con la fonetica locale (cfr. *melech*, *lizech*, *lujech*, ecc.), da cui è facile ricavare l'intera flessione, *ledesc, ledia, -es*, rendendo l'aggettivo pienamente disponibile per le esigenze del fassano moderno senza problemi né fonetici né funzionali.

Altri termini "pan-ladini" non più in uso in Fassa, ma documentati nel *LW*, possono essere considerati: *arjumár*, 'trascurare', *udír (jo aude)* 'udire' (oggi: *sentir*), *fopa* 'fossa' (pur con significato limitato), *klekár* 'riuscire' (cfr. gard. *tleké*), *kreta* 'fiducia', *ngánár* 'ingannare' (oggi piuttosto *enganar*), *portár pro* 'portar vantaggio', e molti altri. Il verbo *rabì*, vivissimo negli idiomi vicini col significato di 'herumgehen' (vagare e sim.), trova una corrispondenza in *rabír / rabiár*, forme evidentemente parallele, entrambe documentate nel *LW* con una semantica simile e fin troppo ampia, sulla quale bisognerà ritornare criticamente: si tratta infatti di una voce oggi sconosciuta in Fassa, presente solo in modo sporadico nei testi più antichi, che per di più presenta qualche difficoltà per l'oscillazione tra IV e I coniugazione[4].

Qualche incertezza nella lemmatizzazione si può osservare anche per la voce *čeif*, identificata (o confusa) con *seif* (sego): qui per il lemma principale si propone un astratto 'massenhaft, viel; Masse, Menge', mentre per la locuzione *fruir l čeif*, rubricata sotto la voce *fruír*, si suggerisce invece 'togliere sfregando con la spazzola il lardo residuo dopo la macellazione', operazione plausibile piuttosto per *seif*. Poiché la voce *cëif* è d'uso comune in Gardena con il signifcato di 'cibo' (v. anche bad. *cëi*), è più probabile che l'espressione sopra riportata abbia valore di 'godere del cibo', in perfetta analogia con il verbo *čebiár* registrata nel *LW* con il significato di 'mangiare smodatamente, divo-

[4] Il passaggio di coniugazione è del resto un fenomeno non insolito nel lessico ladino: si veda ad es. *temer* (Mazzel 162) vs. *temár* (LW 370), oppure *rompìr* (Mazzel 129) vs. *rónper* (Dell'Antonio 127).

rare' [5]. In questo senso si potrebbe spiegare anche il significato astratto attribuito dal De Rossi al lemma principale, ovvero 'massiccio' (agg.), 'massa, grande quantità' (sost.), da intendersi evidentemente come derivazione (impropria?) nel sensó figurato di 'grande quantità (di cibo)'.

In ogni caso per il concetto 'cibo, vitto' avremmo a disposizione una voce *ceif*, comune con gardenese e badiotto, e disponibile quantomeno per un uso più specifico e formale accanto a *speisa*, *magnèr*, appartenenti al registro familiare.

Come si vede da questo esempio i problemi interpretativi che il *LW* presenta non sono irrilevanti: la pubblicazione del manoscritto dà solo l'avvio per un lavoro di analisi critica sui materiali lessicali in esso riportati, e la giornata odierna non rappresenta che un primo passo in questa direzione. Uno studio più approfondito, che possa precisare gli aspetti formali e contestuali di singoli lemmi particolarmente problematici, potrà essere fruttuosamente condotto solo in stretta relazione con l'analisi dei testi ladini contenuti nel lascito di Hugo de Rossi.

3.

Importanti elementi possono essere tratti dal *LW* in ordine alla formazione delle parole. Sotto questo punto di vista sono parecchi i termini in esso registrati che, pur essendo d'uso limitato o addirittura obsoleti, sono più immediatamente proponibili per l'arricchimento del vocabolario ladino moderno: si veda ad esempio il collettivo *čarnaría* 'carni', *časalín* 'casalingo' (già riproposto recentemente nell'uso), *doučerín* 'zuccheriera' (forse formatosi in parallelo a *salarin* 'saliera'), forme derivate coerentemente da termini ladini ben consolidati (*ciarn, ciasa, douc*). Analoga vitalità produttiva si dimostra anche in *ežentazión* per 'esenzione', ricavato dall'agg. *ežént*, o *tardanza* 'ritardo' (comune all'italiano antico), termini utilizzabili senz'altro nel contesto del linguaggio amministrativo.

[5] La voce *ceif* ricorre anche nel testo di una enigmatica canzone riportata da certo Amadio Callegari in una lettera del 17 gennaio 1891, a sua volta raccolta dal De Rossi nei suoi materiali folklorici: si veda in proposito Chiocchetti F., *Ladino nel canto popolare in Val di Fassa*, in AAVV, *Musica e canto popolare in Val di Fassa*, "Mondo Ladino" XIX (1995), pp. 304 e segg. La semantica e l'etimologia del verbo *cebiar* sono discusse in Belardi W., *Fassano* cebiar, *gardenese* ciablé, *badiotto* jablé, *protomediev.* capelare, in "Mondo Ladino" XVI (1992), pp. 221-231.

Numerosissimi sono poi i termini tecnici o astratti, modellati per lo più per calco o adattamento su analoghe forme italiane o latine, come *elemént, eletór, deputazión, desertór, destruzión, espropriazión*, ecc., la cui presenza può sorprendere in una raccolta di inizio secolo. Ciò che il Gartner considerava un limite [6], oggi può essere interpretato come la dimostrazione di una certa capacità assimilatoria che anticipa un lavoro di elaborazione e modernizzazione lessicale avviato sistematicamente solo in questi ultimi decenni.

Ovviamente le forme obsolete contenute nel *LW* vanno utilizzate con una certa cautela. Si veda ad esempio la voce *èreo* 'soleggiato e areato, profumato', che a dispetto di una innegabile analogia formale difficilmente potrà essere riproposta per l'agg. 'aereo': addirittura del tutto improbabile risulterà il suo impiego per il formante 'aero-', nella coniazione di forme tecniche o dotte come 'aeronautica' o 'aerostato'. Altrettanta cautela andrebbe riservata a voci come *maorén, menorén*, per 'maggiorenne, minorenne', la cui derivazione dai termini indigeni *maor, mender* non sembra del tutto coerente, né del tutto plausibile.

4.

Il lavoro di Hugo de Rossi ci offre poi una serie di importanti indicazioni sullo statuto fonetico del ladino fassano e delle dinamiche che lo hanno interessato nel corso degli ultimi cent'anni. Un caso particolare e paradigmatico è rappresentato in questo senso da voci come i numerali *kart, kint*, presenti nel *LW* accanto a *kuarto, kuinto*, che sono le sole forme oggi localmente in uso: difficile stabilire se quelle rappresentino proposte "ricostruttive" dell'Autore sulla base dello noto sviluppo di lat. QU- > k (e sarebbe un atteggiamento piuttosto lontano dal suo *modus operandi*), o se si tratti davvero di forme indigene pre-

[6] "Rossis Sammlung enthält, wie es der tatsachlichen Beschaffenheit seiner Mundart entspricht, eine sehr grosse Menge italienischer Wörtern; aber auch Fremdwörter bieten in mancher Hinsicht ein Interesse dar. (...) Vielleicht könnte er, um den Druck zu ermöglichen, auf die nicht alltäglichen it. Fremdwörter verzichten...". Gartner Th., *Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern*, Halle 1923, p. 3. Probabilmente nel novero di questa "grosse Menge italienischer Wörtern" il Gartner inseriva non solo gli italianismi veri e propri, ma anche i calchi e i prestiti con assimilazione fonetica.

esistenti, sostituite solo di recente dalle innovazioni italianizzanti [7]. In ogni caso l'opportunità di riproporre sistematicamente l'uso di simili forme andrebbe valutata nel contesto di orientamenti normativi validi per l'intero territorio ladino.

In altri casi l'esistenza di forme assimilate alle norme fonetiche locali dà esiti meno problematici e del tutto plausibili, come ad esempio in *konfoner*, *refoner* (lat. -ND- > n), oggi piuttosto sostituiti da forme del tipo *'confonder'*. Altrettanto interessanti sono alcune voci che attestano in Fassa la presenza di tratti fonetici o di tipi linguistici noti piuttosto nelle altre varietà ladine: è il caso di *sourt* 'sordo', con la dittongazione registrabile nel fodom (gard. *sëurt*), nel fassano odierno *sort*.

Un aspetto di particolare interesse per gli attuali problemi normativi del ladino fassano riguarda la documentazione di /s/ dentale conservata in casi dove oggi predomina la sua realizzazione palatale, sul modello trentino o alto-italiano. Questo fenomeno è noto in Fassa, in particolare nella sezione inferiore della valle, ma non è estraneo anche alle altre valli ladine, specie Fodom e Ampezzo: ad esempio si veda moen. /šentimént/, /profešór/ di contro a fass. *cazet* /sentimènt/, /profesór/; oppure fass. /prešidént/ di contro a bad. gard. /presidënt/. In tutti questi casi gli orientamenti normativi moderni prescrivono la realizzazione dentale e le grafizzazioni corrispondenti (*sentiment*, *professor*, *president*, e non: *'scentiment*, *profescior*, *prescident'*) per intuibili ragioni di unità sistematica. Ebbene tale tendenza trova nella documentazione offerta dal *LW* un importante e spesso inatteso sostegno, anche se non sempre univoco [8].

[7] Sembrerebbe questo il caso di *kalitá*, registrato senz'altro dal De Rossi accanto a *kualitá*. Indipendentemente da questo dato di per sè significativo, la forma foneticamente assimilata è ormai ampiamente utilizzata in Fassa quantomeno nell'uso scritto.

[8] Non va infatti trascurata la possibilità di sviste o imprecisioni nell'uso dei diacritici da parte dell'Autore, cosa che in parte potrebbe giustificare talune forme particolarmente sospette o contraddittorie: si veda ad es. *sumént* e *sumentár*, dove è lecito ipotizzare un'omissione del diacritico (cfr. bad. *sciomenté* < * EX-(F)UMENTARE). Per altro verso si osservi *nčens* 'incenso', ma *nčenšár*, dove l'incoerenza potrebbe essere dovuta a diverse realizzazioni, indigena la prima, di importazione la seconda.

Nel *LW*, per riprendere gli esempi sopra riportati, troviamo senz'altro *sentimént* e *profesor* (dunque con /s/ dentale), ma *'prešidente'* (forma quest'ultima da ritenere decisamente un italianismo, come si evince anche dalla vocale finale conservata). Troviamo però voci come *santifikár, serietá, sério, sostanza* (ancora con /s/ dentale conservata), che Mazzel 1976 registra già con š- palatale, secondo la pronuncia odierna influenzata dal trentino o dall'it. settentrionale; e ancora un sorprendente *setim* (Mazzel 1976 *šètimo*), e persino un plurale *saš* (oggi con assimilazione /šaš/) che corrisponde esattamente alla realizzazione ancora oggi conservatasi in Gardena.

Segnaliamo ancora *išola, išolár*, accanto a *ižola, ižolár*, e infine – in parallelo con il più recente italianismo *preža* oggi generalmente in uso – la voce *preiša,* forma con semantica incerta, ma foneticamente regolare (si noti il dittongo). Sul versante opposto si può osservare infine la forma *dežusár*, con il prefisso regolarmente caratterizzato dalla sibilante palatale (cfr. *dejarmar, dejordir, dejunir*), mentre nell'uso odierno prevale la forma con assimilazione *desusar, desusèr* (Mazzel 47).

Si tratta di elementi che vanno valutati singolarmente in una dimensione sistematica, per poter essere utilizzati in modo appropriato nell'attuale fase di codificazione ed elaborazione della lingua. E non v'è dubbio che in ciò il *Ladinisches Wörterbuch* di Hugo de Rossi potrà ancora fornire, anche in questo senso, contributi di notevole rilievo.

Mario Alinei

PRIME ANNOTAZIONI AL *LADINISCHES WÖRTERBUCH* DI HUGO DE ROSSI

La pubblicazione del *Ladinisches Wörterbuch* (= LW) di de Rossi può essere considerata un avvenimento per la conoscenza della lingua e della cultura ladina, e dobbiamo essere grati all'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa "Majon di Fascegn" per averla intrapresa, e a Ulrike Kindl e a Fabio Chiocchetti per l'accuratezza e lo scrupolo dell'edizione. Dopo la presentazione del prof. Plangg, non mi resta molto da dire, di carattere generale. Mi limiterò quindi ad annotazioni specifiche, sia nei riguardi del LW, che del lessico fassano in genere, e che verteranno su quattro aspetti particolari: antropologico, degli arcaismi linguistici, culturale ed etimologico.

1. *Aspetti antropologici*

Che l'aspetto antropologico sia rilevante nel dizionario del de Rossi non può stupire, se si pensa all'interesse che egli aveva per le tradizioni orali dei Ladini. Ho fatto un conto sommario dei lemmi la cui definizione contiene informazioni di questo tipo e ho superato le cento schede. Do alcuni esempi dell'interesse di queste definizioni anche per la linguistica: • *barúgola*, nome dell'erba pignola, «il cui succo viene spalmato sulle verruche per farle andare via»; deriva, evidentemente, dal lat. *verruca*; • *erba da le biate*, «le [cui] radici sono considerate estremamente velenose», viene probabilmente da *biata* 'vescica cancherosa'; • *bozolár* 'grandinare'. Il de Rossi aggiunge una sottile precisazione, che bene illustra il suo spirito analitico, e che mi sembra importante per l'aspetto antropologico: è un termine che si usa «solo quando grandina nel posto in cui ci si trova, e solo quando durante la grandinata cadono grossi chicchi». Evidentemente è una denominazione esorcistica, da *bózola* 'bacca'; • *čapar n bez* 'avere un bambino' (lett. 'ricevere/trovare un bambino'). È un'espressione collegabile a una credenza diffusa in diverse altre aree, sia in Italia che in

Europa e altrove, e che gli studiosi attribuiscono al periodo in cui la nascita dei bimbi veniva attribuita a ragioni magiche (per es. Cocchiara 1978); • *diaol da la skiusana*, 'crisalide della farfalla' (lett. 'diavolo (generico per 'crisalide') del bruco'), tipica sacralizzazione del bruco. I nomi magico-religiosi del bruco sono numerosissimi, sia in Europa che fuori (Alinei 1984, in st.a); • *faa* «vecchia che ha della strega e racconta volentieri delle favole». Mi pare che il senso di questo sviluppo di lat. **fata* sia diverso da quello comune di 'fata', e si sia mantenuto più vicino a quello originario del lat. *fatum* 'destino' (la 'fata' come conoscitrice del passato e del futuro). • *temp kakažú*, 'tempo con pioggia e sole' (lett. 'tempo caca giù'), un fenomeno atmosferico che in tutto il mondo ha nomi magico-religiosi (e quindi esorcistici), e che è stato magistralmente studiato dal folclorista finlandese Matti Kuusi (Kuusi 1957); • *fior da la neif* 'fàrfaro': «se fiorisce presto nevicherà presto, se fiorisce in quantità ci sarà molta neve»; • *petaról*, «stelo del dente del leone che, lavorato un po' coi denti nella parte sottile, è usato dai bambini per emettere un suono vibrante»; evidentemente da *petár*; • *fior della [= da la?] rogna*, «genzianella cigliata, cigliata (dalla quale secondo la superstizione si prende la rogna)»; • *sangon*, «negritella, [...] quando la si annusa profondamente fa sanguinare il naso»; *skiop*, «genziana blu (così detta perché i bambini la fanno schioccare)» • *erba da tai*, «piantaggine (da mettere sulle ferite da taglio)»; • *fior dal ton*, 'rododendro (la superstizione vuole che attiri i fulmini); • *mal da l verm*, 'giradito', da confrontare al ted. *Fingerwurm* 'verme del dito'; • importante anche l'accenno a una credenza che riguarda la donnola, uno degli animali più interessanti per questo tipo di studi (Alinei 1986): *bélora*, «donnola (può dividere un uomo in due soffiandogli con una foglia)». La credenza nel potere micidiale del soffio della donnola è assai nota, ed è attestata, fra l'altro, in area neolatina, germanica e slava (HWDA s.v. *Wiesel*, 583-584)). Quella che esso abbia il potere di dividere in due la persona colpita sembra poi caratteristica proprio della nostra area, come riferisce l'articolo dell'HWDA (che rinvia a Joh. Adolf Heyl, *Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol*, Brixen, 1897, che non ho potuto consultare): «Der Mensch bricht mitten entzwei, er platzt» (ibidem). Ma mancano riscontri per il curioso dettaglio della foglia o, almeno, il sommario dell'HWDA non vi accenna.

2. *Arcaismi*

Gli arcaismi del LW sono particolarmente importanti, perché se il de Rossi al principio del secolo li poteva già giudicare *veraltet*, essi dovevano rappresentare una realtà linguistica assai antica. Alcuni di questi arcaismi, in effetti, ci danno un'idea inattesa delle differenze che possono sussistere fra il lessico novecentesco e quello precedente. Nel dizionario ve ne sono una cinquantina, e ringrazio qui Fabio Chiocchetti che me ne ha fornito l'elenco. Alcuni fra questi arcaismi sono già noti, perché erano nella versione manoscritta del Vocabolario che circolava da tempo. Altri, nuovi, si lasciano facilmente spiegare. Ma vi sono delle novità estremamente interessanti. Comincio da quelli noti o facili: • il termine *sansónes* per 'patate', attestato anche nel Livinallongo e in Val Badia, deriva, come è noto, dal nome della *Sassonia*, e rappresenta il tipo motivazionale 'geografico', frequentemente usato per i prodotti commerciali: rumeno *brandaburca* da *Brandenburg* e ungh. *burgonya* dalla *Borgogna*, ambedue per la 'patata', it. *persica* pesca', dal nome della *Persia*, e così via (Tagliavini 1933 s.v.). • Il termine *dapede* per 'orto di casa' si lascia spiegare come una sostantivazione di origine avverbiale, cfr. *a pe de* 'vicino, presso, sotto, ai piedi di', quindi 'orto vicino'. Il composto ha facilitato la conservazione della *-d-* intervocalica.

Un arcaismo particolarmente interessante mi sembra sia il lemma *feš*'abitanti' (letteralmente 'fuochi'). Questo nome era di uso comune nel linguaggio amministrativo antico (appare normalmente nei glossari del tardo latino, come Du Cange, Niemeyer etc.), ma mi pare abbastanza raro nell'uso quotidiano, soprattutto per quanto riguarda il lat. *focus*. Là dove la parola è penetrata nell'uso comune, si tratta di derivati del tipo *focarius* e *focaticus*, come per esempio fr. *foyer*. In particolare, vi sono tre aspetti su cui vorrei richiamare l'attenzione: (1) l'attestazione del tipo in fassano permette di stabilire un'inattesa isoglossa pan-ladina, dato che lo stesso tipo per 'unità familiare' appare infatti sia nel Friuli che nei Grigioni, oltre che in qualche valle alpina lombarda: friul. *une vile di trente fûcs* (Pirona s.v. *fûc*); Surs. *feug*, *fiug* etc.'Haushaltung' (DRG s.v. *fö*, pp. 443-444), Verzasca, Bormio *fök* 'famiglia' (ibidem 450). (2) A sua volta, questa isoglossa ladina si estende anche al di là delle frontiere linguistiche: troviamo infatti il termine nello svizzero tedesco (ibidem), e nello sloveno del Carso e

del Goriziano (in questa seconda area, tuttavia, solo il terminè sloveno per 'focolare', e non per 'fuoco': Štrekely 1890, 479. n.1). Sarebbe interessante poter stabilire quale è stato il centro dell'innovazione: secondo lo Štrekely, sarebbe un calco ladino sullo sloveno. Tuttavia, il fatto che in area germanica il tipo sia limitato allo svizzero-tedesco, e in area slovena al Carso, orienta piuttosto verso la tesi di un ruolo attivo ladino. Nell'ambito della mia tesi sull'etnogenesi ladina (cfr. Alinei 1998, in st.b) potrebbe trattarsi quindi di un'isoglossa collegata proprio agli sviluppi della cultura del bronzo IBK, la cui area d'influenza si estendeva anche al di là dell'area ladina, e il cui focolaio sembra fosse proprio in Alto Adige e in Trentino (Tecchiati). (3) In fassano il pl. *foci* appare palatalizzato (cfr. lat. *decem* > fass. *díeš*), e non nella forma attuale *feghes* (cfr. italiano *fuochi*), costruita sul singolare.

Fra gli arcaismi che meritano una discussione approfondita menzionerei:

• Il nome dell'inverno, *ema* (la variante *ena* è stata soppressa dall'Autore nella revisione, come spiegano i curatori), che dev'essere stato poi sostituito da *invèrn*. Se esistesse un giornale quotidiano della linguistica una notizia di questo genere meriterebbe un titolo in prima pagina e a caratteri cubitali. Non esiste infatti nessuna parlata neolatina, dal Portogallo alla Moldova, che abbia preservato il nome latino dell'inverno, e per di più in una forma particolare, che dovrà essere attentamente studiata. Colpiscono, infatti, l'aferesi della vocale iniziale di **iema* e la /a/ finale. Per spiegare l'aferesi di *-i-* iniziale, a mio avviso, si potrebbe partire dall'osservazione che essa formava sillaba, proprio come in latino, e quindi sarebbe sfuggita allo sviluppo normale in *-z-* di *-y-* semivocale (cfr. per es. *za* da *jam*). La caduta sarebbe seguita o per semplice aferesi, o per la tendenza a perdere qualunque *-y-* secondaria, come in bfass. *ama* contro afass. *yama* 'gamba', e tutta la serie del tipo *foa* invece di *foia*, *taa* invece di *taya* ecc. Per la *-a* finale, che non è latina, vedo due spiegazioni possibili: una analogica (che sarebbe valida solo se il termine fassano fosse stato femminile, come in latino: purtroppo per ora non ne conosciamo il genere); l'altra vi scorgerebbe un modello 'balcanico' (v. oltre), dato che abbiamo sia il gr. *chêima*, che l'a.slavo e panslavo *zima*. Fra l'altro, Fabio Chiocchetti mi informa che il vocabolo fassano *zima* 'freddo intenso' (ma a Moena piuttosto 'vento gelido'), che Dell'Antonio riteneva importato

dai prigionieri russi durante la prima guerra mondiale (Dell'Antonio 1972), è stato ora trovato in un 'memorandum' di certo Vigilio Iellico di Moena (1898-1921), scritto probabilmente nel 1918. Qui si legge: «Partii alle 10 [...], a passare il Brenner, una zima potente». La curatrice del volume, Luciana Palla, commenta: «Secondo il Dell'Antonio [...] questo termine sarebbe stato introdotto dai prigionieri russi che lavoravano nelle Dolomiti in tempo di guerra: è però molto difficile che a distanza di pochi mesi dalla presenza dei prigionieri la parola fosse già diventata di uso così comune da poter essere fatta propria da Vigilio, che sappiamo aver vissuto al fronte tutto il periodo in cui i lavoratori russi vennero a trovarsi a Moena e nelle valli adiacenti. Perciò si presume che il vocabolo abbia un'altra origine.» (Palla 1997, 119 n.1). Il problema è che il tipo non ha altri riscontri in ladino – a parte *ema* –; e quindi, anche se la sua introduzione da parte dei prigionieri russi può essere ora esclusa, la sua appartenza al fondo lessicale ladino resta dubbia, e l'ipotesi più probabile è che il termine sia stato introdotto da soldati ladini che avevano combattuto al fronte. Nel quadro della mia interpretazione 'slavo-dalmatica' del ladino, comunque, tutte le possibili affinità ladine con le lingue balcaniche acquistano un rilievo particolare: non solo quelle con l'area dalmatica e rumena già individuate e più volte sottolineate da Ascoli e da Merlo (ma spesso inascoltate), ma anche e soprattutto quelle slave, che nella mia tesi sono proprio la componente determinante per il distacco del ladino dalle altre parlate neolatine, sia dalmatiche che alto-italiane (v. anche oltre).

• Vi è poi un altro nome dell'inverno, anch'esso del tutto sconosciuto fino ad ora: *arnéz*. A mio parere, questo tipo rappresenta un continuatore di un derivato finora sconosciuto di *hibernus*, cioè **hibernitius*, che in fassano avrebbe dato *iarnez*, in modi del tutto regolari: la *-b-* intervocalica infatti di solito cade, e la vocale protonica davanti a *-r* diventa regolarmente *a-*. La forma *iarnez* avrebbe poi perso la vocale iniziale del dittongo, proprio come *iema* è passato a *ema*. Sottolineo, anche qui, l'affinità con il nome rumeno dell'inverno *iarnă*.

• Anche il lessema *astei* per 'estate' mi sembra molto interessante, e credo debba essere considerato un tipo più arcaico ed autentico di quello attuale *istá isté*. Il passaggio della vocale protonica ad /a/ è molto comune in fassano: *inter* > *anter* (in protonia), *jejunu* > *žažun*, *silvanus* > *salvan*, *silvester* > *salvester*, *trifoliu*> *trafoi*, *cisterna* > *ža-*

sterna, *mechanicula* > *macanicola*, *lenticula*> *antilia*, *tempesta* > *tampesta*, *incudine*> *ankúgn*, *in heri* > *angern* ecc. Si può partire dunque dalla fase *istai* o *estai* (forma attestata in Lombardia: Bereguardo *istai*, Busto *estai*, contado di Voghera e pavese *istai*), che in fassano avrebbe dato in un primo momento *astai*. La vocale tonica /a/ di *astai* sarebbe poi passata ad /e/ secondo una regola tipica del fassano e del gardenese, per cui qualunque /a/ che entri in contatto on /i/ diventa /e/: *maius* > *me*, *dragiu* > *dre*, *sapio* > *se*, *aio* > *e*, *radice* > *rèiš* ecc. La *-i* finale sembra essersi conservata, come nel tipo *parey* da *parete*; ma si potrebbe anche pensare a scambio di suffisso (*-etum*) (Dell'Aquila, com. pers.). Direi quindi che il tipo *astei* è più autenticamente ladino di *istá*/ *isté*, che a mio parere potrebbe invece avere origine trentina.

• Anche per l'autunno si presenta un nuovo nome: *andans*. Qui occorre ricordare, anzitutto, che i continuatori di *autumnus* nelle parlate alto-italiane e in ladino non sono popolari, perché mostrano la conservazione della *-t-* intervocalica. Quindi dobbiamo arguirne che il vero nome dell''autunno' in Ladino fosse un altro, ed ora abbiamo scoperto quale fosse. Come nome dell'autunno *andans* è del tutto nuovo (cfr. Merlo 1904), e ha due spiegazioni possibili, fra le quali la seconda mi sembra preferibile. In un primo momento pensavo infatti a un nome di origine agricola, legato al raccolto, e quindi al nome della 'falciata' *andan*. Questo termine è diffuso in tutta l'area gallo-romanza e in molti dialetti alto-italiani. In area ladina abbiamo bad. *aldañ*, ampezz. *audei*, comel. *aldeñ*, RP *audañ*, Se. *laudañ*, anaun. *antana*, *autana*, friul. *altañ*, *antañ*, *lantañ*, *anton* (cfr. Tagliavini 1988, s.v. *aldeñ*). In Val di Fassa avremmo un plurale in *-s*, regolare dopo i maschili in *-n*, e quindi il senso originario sarebbe stato 'le falciate'. Il passaggio da un aspetto del raccolto al nome dell'autunno apparterrebbe a una tipologia motivazionale assai comune, e mi limito qui a ricordare ted. *Herbst* 'autunno', affine a ingl. *harvest* e dan. *hoest* 'raccolto'. Tuttavia, il problema di questa etimologia è semantico: la fienagione, che rappresenta certo il principale raccolto agricolo delle vali alpine, non può certo essere considerata autunnale! Anche l'ultima fienagione, che è quella del fieno selvatico di alta montagna, può essere effettuata, al più tardi, al principio di settembre (DRG s.v. *fain*). Quindi, è difficile accettare questa etimologia, almeno per chi, come me, nella ricerca etimologica attribuisce non meno importanza alla semantica di quanto non ne dia alla fonetica. Mi è sembrata quindi

preferibile, almeno dal punto di vista semantico, un'altra soluzione, che avrei trovato nell'engad. *andan*, plurale *andans* 'anitra selvatica'. Nella definizione dell'AIS (1150), è infatti definita «wilde, im Herbst vorüberziehende Ente» (enfasi mia) (cfr. DGR s.v. *anda* II). Questo tipo appare anche nel marebb. *adna* (Pizzinini) – che presuppone la fase *anda* –, e nel garden. *áwnəš* (Lardschneider), e *nawneš* (AIS 1150, P. 312: Selva di V. Gardena). Di conseguenza, anche se in fassano il tipo non è attestato, la sua presenza in Val di Fassa è ipotizzabile sulla base delle attestazioni nel marebbano e nel gardenese, tanto più che il nome di un uccello migratore può facilmente sfuggire ai raccoglitori.

• Il tipo *ena* 'settimana' è importante per due ragioni: (1) anzitutto conferma proprio l'ipotesi appena avanzata, in quanto dimostra che al garden. *ena* e al marebb. *edma* corrisponde anche un equivalente fassano, prima mancante; e (2) in secondo luogo perché la variante badiotta *adma* mostra un'affinita – finora inosservata, se non erro – con il vegliotto *yedma*, ciò che conferma di nuovo l'importanza delle affinità fra ladino e dalmatico, da un lato, e dall'altro quella dell'influenza balcanica in generale – in questo caso greca – sul ladino.

• Passo ora a uno dei più misteriosi arcaismi attestati dal de Rossi, il lemma *dest*, che avrebbe addirittura più di un significato, e uno più importante dell'altro: significherebbe infatti 'ieri' e, come pronome personale, sia 'lei' come forma di cortesia che 'noi'. A questa forma, nel significato di 'ieri', vanno poi aggiunte quelle, certamente collegate, di *dester* 'l'altro ieri' – che io però leggerei *destèr* e non *déster*: de Rossi avrebbe commesso una giustificabile svista – e di *sest* 'ieri'. Anche su questi termini, immagino, si aprirà un dibattito, che temo non verrà mai risolto in mancanza di ulteriori testimonianze. Vediamo anzitutto il significato di 'ieri'. L'unica strada che mi sembra percorribile per spiegare questo significato è di interpretare *dest* come uno sviluppo di lat. *dies* + *istu* 'questo', e quindi di interpretare *dest* come 'questo ultimo giorno'. Questa tesi viene rafforzata dalla presenza in fassano di un altro avverbio temporale che ha una struttura abbastanza simile: *instadi'* (de Rossi *nstadi*), che significa 'giorni fa, ultimamente'. Come è noto, in fassano *dies* può essere sia maschile che femminile, quindi accanto a *instadí* femminile avremmo la costruzione inversa e maschile *dest*. Non si può escludere, tuttavia, che la *d-* iniziale non sia quella di *dies*, ma derivi da *de* o *ad*. Il tipo *destèr* 'l'altro ieri' (che, come ho detto, distinguerei da *dèster* 'destro') si sarebbe poi formato

aggiungendo *er* a *dest*, ciò che ci offrirebbe anche un'attestazione del tipo *er* da *heri* per 'ieri', finora ignoto (e sarebbe notevole). Più difficile da spiegare è invece il tipo *sest*, per il quale si potrebbe pensare a un'assimilazione con la *-s-* di *dest*, o forse a *ipse istu*. Per quanto riguarda la forma pronominale di cortesia, si potrebbe ricorrere alla stessa etimologia, dato che *istu*, come pronome personale di 3a persona, potrebbe benissimo essere diventato una forma di cortesia, come in italiano il *Lei*, e in altre lingue europee il pronome di terza persona. Il *d-* iniziale sarebbe meno chiaro, ma si potrebbe pensare a lat. *id*, e quindi a una formazione *id-istu*, parallela a quella del pronome dimostrativo italiano *desso*, da *id-ipsu*. Più problematico è lo sviluppo del significato di 'noi', per il quale l'unico collegamento che mi viene in mente è con l'uso di *desso* in antico italiano, attestato per esempio da Boccaccio, che poteva dire «tu non mi par desso». Analogamente, questo *dest* ladino avrebbe potuto funzionare per altre persone, e quindi anche nel senso di 'noi stessi' 'voi stessi'.

• La voce che più mi ha interessato è però *agiók* 'venerabile, quasi sacro', che per ora risulta attestata solo in una delle leggende raccolte dal de Rossi e pubblicate a cura della Kindl, e nella quale il termine è glossato "sakro, sentificà" (Kindl 1986, 68-69). Su questo termine Belardi ha pubblicato un interessante articolo, con le cui conclusioni etimologiche (greco *hagiós*, che significa appunto 'sacro') concordo, mentre dissento dalla sua interpretazione storico-culturale (Belardi 1991). Vediamo perché. La leggenda è quella della *Ciaslea*, il castelliere che si trovava dove è ora la chiesa di S. Giuliana. Secondo il testo ladino, la *cortina*, cioè il cimitero, che si trovava a quattro passi dal castelliere, era uno spazio *agiók* 'sacro, santificato', che quindi non veniva coltivato, e vi crescevano alberi e cespugli, mentre più in giù si trovavano le tombe. Secondo il testo tedesco, leggermente diverso, la *cortina* non era fuori delle mura del castello, ma all'interno dei valli che lo circondavano. Belardi conclude che abbiamo a che fare con un *pomerium* latino, cioè con lo spazio sacro sia all'interno che all'esterno delle mura, dove era proibito costruire, coltivare, arare ed anche seppellire i morti. Sicché il termine *agiók* conserverebbe, al di sotto dello strato cristiano, «un piccolo ma significativo angolo della romanità imperiale». A mio parere, la conclusione sullo spazio sacro è senz'altro giusta, ed è anche molto importante, ma non si tratta di romanità imperiale, bensì di latinità preromana (nel cui ambito nasce-

rebbe a sua volta il *pomerium* romano). Nella ricostruzione di Belardi vi è infatti una contraddizione, che fra l'altro mi permette di tornare sulla mia tesi nei riguardi dell'etnogenesi ladina (Alinei 1998). Questa contraddizione riguarda due aspetti molto rilevanti della leggenda: (1) la leggenda parte dall'idea che prima della chiesa cristiana esisteva una *ciaslea*, un castelliere, di cui descrive poi le caratteristiche molto arcaiche. Ora, la ricerca archeologica non ha trovato resti di castellieri romani, né nelle valli ladine né nel Friuli. Ne ha trovati invece centinaia, del medio Bronzo e del Ferro, in tutta l'area che si estende dalle Alpi centro-orientali fino alla Dalmazia. I famosi castellieri del Trentino/Alto Adige, del Friuli, della Venezia Giulia, dell'Istria, della Slovenia, della Croazia, della Bosnia, della Serbia e della Dalmazia (v. e.g. Karoušková-Soper 1983), a cui si possono ora aggiungere quelli simili, recentemente scoperti proprio nelle valli ladine – si pensi all'eccezionale ritrovamento di Sotciastel in Val Badia (Tecchiati 1998) – sono tutti preromani. Leggende come quelle sulla lotta contro i Romani, sulla fusione della campana di S. Giovanni e simili hanno – per definizione – un contesto, rispettivamente, romano e cristiano. La leggenda della *Ciaslea*, qualunque teoria o metodo si adotti per interpretarla, deve partire dalla premessa che il contesto evocato sia il periodo della costruzione dei Castellieri, cioè il Bronzo o al più tardi il Ferro, e non una loro irrilevante 'fase' tardoromana. (2) A confermare questa conclusione vi è un secondo argomento, sul quale Belardi ha sorvolato, mentre a me sembra fondamentale. La leggenda, nel suo capoverso finale, contiene un preciso riferimento al livello culturale della comunità del castelliere, quando recita: «Su l fregolar, fat kon kater o čink saš, ardea di e not l fek, parké, n la uta no l era sorí de far fek. I cognea sfrear doi legnes, finke la farfola se tizaa» (Kindl, ibidem). Cioè: «sul focolare, fatto con 4 o 5 sassi, ardeva giorno e notte un fuoco, perché a quei tempi non era facile fare un fuoco, bisognava sfregare dui pezzi di legno, finché il grumo si accendeva». Non è questo un riferimento alla preistoria, molto più che alla romanità imperiale? E anche il riferimento – che viene subito dopo – alla mancanza di camini, per cui il fumo delle abitazioni passava dalle finestre, richiama costruzioni preistoriche, e non romano-imperiali.

Per quanto riguarda *agiók*, dunque, si tratterà, senza dubbio, del termine greco *hagiós*, come ha concluso il Belardi, ed esso indicherà certamente uno spazio sacro; ma la sua diffusione non andrà attribuita

alla chiesa aquileiese, né alla romanità imperiale, bensì direttamente alla grecità, la cui influenza avrà raggiunto le Alpi orientali attraverso i Balcani. In particolare, nel quadro della mia teoria – che proietta l'emergere dell'identità ladina nel II millennio – potrebbe trattarsi dell'influenza della civiltà micenea, e della sua nota diffusione in area balcanica e mediterranea. Vi sono due argomenti per rafforzare questa tesi: (A) Il primo è il suffisso in *-ók*, che ha attirato anche l'attenzione del Belardi. Anche per lui, come per me, tutti i suffissi non etimologici in *-k* – così tipici del fassano – non possono essere collegati al latino. Per me, tuttavia, come mi riprometto di mostrare nella mia relazione per il prossimo convegno di Ortisei (v. ora Alinei in st.b), si tratta di suffissi di evidente provenienza slovena. A parte quest'ultima tesi, tuttavia, il parallelo più rilevante per quanto riguarda *agiók* è a mio avviso l'aggettivo fassano *pezók* 'pesante'. Tagliavini, nel suo studio sul livinallese, aveva già notato questo curioso aggettivo (attestato anche qui: liv. *pezòk*), e ne aveva trovato riscontri non solo in fassano, ma anche in gardenese e in badiotto, e per il suffisso in rumeno (Tagliavini 1933 s.v.). Ma non conosceva ancora l'agordino *peśók* (Rossi 1992, s.v.) e, soprattutto, gli era sfuggito il riscontro più significativo: quello con il vegliotto *pezok* 'pesante' (Bartoli 1906). Anche indipendentemente dalla mia tesi slava, dunque, abbiamo necessariamente a che fare con una fondamentale isoglossa lessicale e morfologica che lega il ladino all'area balcanica. Ciò che dimostra, una volta di più, che aveva senz'altro torto Bartoli, e avevano ragioni da vendere Ascoli e Merlo, che legavano il ladino al dalmatico! (B) Il secondo argomento è che in tutte le lingue dell'area balcanica – dall'albanese al rumeno, dal bulgaro al serbo-croato – vi sono numerosissimi continuatori di *hagiós* e dei suoi derivati *panagés* (e lg) 'sacrosanto', *panagía* (Esichio) (gr. mod. 'Santa Vergine'), *hagíasma* 'acqua benedetta': per es. rum. *aghios* 'santo', *aghiúţă* 'diavoletto, uomo cattivo', rum. *panaghíe* 'la santa Vergine' (de Cihac 1879), arum. *áγĭu* (u breve) 'santo', *aγímtu* 'santo, sacro', *aγiséscu* 'consacrare, santificare', *aγisít* 'sacro, santificato' (Papahagi 1963), src. *panàhija* 'frumento bollito, benedetto e offerto agli ospiti', *adžijasma* 'acqua santa', bulg. *ajázma* 'idem', alb. *ajasëm* 'idem' ecc. Anche se tutti questi termini fossero cristiani (ma alcuni sono certamente pre-cristiani), essi sarebbero comunque molto più antichi dei continuatori di *hagiós* che Belardi, obbligato dal quadro tradizionale, cerca in Francia, e che sono tutti tardissimi: il più

antico risale al 1300, il successivo è della fine del 1400, e tutti gli altri vanno dal 1500 al 1600. L'area balcanica era certo molto più esposta all'influenza greca, e nel quadro della teoria della continuità si può facilmente ipotizzare che sia stato attraverso quest'area, lungo la costa dalmatica e la Sava – e non solo attraverso la penisola italiana – che le valli ladine abbiano ricevuto le numerose influenze greche che vi si notano. Nella mia teoria è infatti l'area balcanica quella che determina la nascita della ladinità, a partire probabilmente dal Bronzo. Vedremo un altro esempio di una diffusione simile nella discussione che segue.

3. *Aspetti etimologici*

Approfitto poi dell'occasione per proporre alcune nuove etimologie di voci fassane.

3.1. *kanzedrél*

Il termine *kanzedrél* 'calderone di rame', con i suoi numerosi affini alto-italiani, è attestato in un'area che va dal Trentino-Alto Adige, con qualche propaggine lombarda, all'Emilia-Romagna: bol. *kaltsáider*, moden. *kaltséder*, emil. *kaltsidrela*, romagn. *kaltsédar*, amil. *carcirolo*, valtell. *karcirel*, avenez. e trent. *calçidrel*, *cansedrèl*, *cra(n)sidèl*, veron. *cassi(d)rèl*, *kalsirol*, *calsirèl*. È poi attestato anche in Sardegna, nel Campidano: campid. *gratsiða*, *kaltsira* ecc. (REW, REWS 1502, Scheurmeier II 34, s.v. *karčiða*). Viene di solito ricondotto a un composto greco, che sarebbe stato introdotto durante l'Esarcato bizantino (DEI, cfr. DES), e il cui primo elemento sarebbe *chalkós* 'rame' (REW, DEI), e il secondo un non identificato suffisso *-itros* (REW), o il gr. *chýtron* 'vaso', con riduzione per aplologia (DEI). Tuttavia, né il suffisso **-itrum* né il composto ipotizzato sono documentati. Inoltre, come nota Wagner (DES) «È [...] strano che questa voce che, nel Continente, è ristretta all'area veneto-lombardo-emiliana e il cui centro d'irradiazione sembra essere l'Esarcato di Ravenna, [...] esista in Sardegna».

Nel quadro della teoria della continuità (Alinei 1996, in st.c) – ed anche in quella 'minima', compatibile collo scenario tradizionale –, si prospetta un'altra soluzione, che mi sembra meno azzardata. Anzitutto, la forma del recipiente in questione è tipica: è sempre tronco-cilin-

drica, e i suoi esemplari più antichi sono decorati a fasce. Essi richiamano quindi molto da vicino le *situlae* dell'età del Ferro, la cui produzione inizia nel Protovillanoviano e continua nel Villanoviano, e la cui area di diffusione in Italia corrisponde proprio a quella del nostro tipo lessicale: Trentino-Alto Adige ed Emilia. Come è noto, esistevano tre centri di produzione delle *situlae*: una a Bologna, la seconda in Trentino-Alto Adige, la terza in Slovenia, che era probabilmente anche la più antica (l'origine delle *situlae* è nell'area danubiana) (cfr. de Marinis 1988). Nel Bolognese, la produzione di *situlae* continua poi nel Villanoviano, quando Bologna, sfruttando il rame proveniente dalla Toscana, diventò il maggior centro della produzione metallurgica altoitaliana, e nella fase del Villanoviano detta di Arnoaldi nacque un tipo di secchio cilindrico, molto distintivo del periodo, seguito, nella successiva fase detta della Certosa, da un altro tipo (Barfield 1971, 108-113). Questa produzione si accompagnava all'importazione di raffinati vasi attici (ibidem). Anche in Veneto, l'arte delle *situlae* protovillanoviane restò comune durante la cultura del Ferro di Este, e il suo studio conferma la sua duplice origine: l'Europa centrale dei Campi d'Urne e la Grecia (Barfield 1971, 121). Il secchio veneto-ladino-emiliano denominato col nostro tipo sembra dunque l'erede della *situla* danubiana, slovena e villanoviana, che riceve forti stimoli dalla Grecia, e che nel Ferro si diffonde proprio in area ladino-veneto-emiliana (de Marinis 1988, 123). In Sardegna, se non è un prestito romagnolo recente (cfr. DES), potrebbe essere stato introdotto dall'Italia nel Nuragico finale, quando più intense furono le relazioni dei Sardi con i Villanoviani (Lilliu 1988, 420 sgg.).

Per quanto riguarda l'etimologia, sono proprio questi elementi culturali e geografici che permettono di cercarla nel termine greco *kassíteros* 'stagno' (già attestato in Omero), parola che è poi penetrata in Latino nella forma *cassiterum* 'stagno'. Questo termine è poi penetrato nell'area balcanica interna: slovn. *kosíter* 'stagno' e derivati, scr. *kòsiter* 'stagno' e derivati, rum. *cositor* 'stagno' e derivati, compresa l'Ungheria, dove ha dato vita al toponimo *Kosziderpadlás* (ungh. *padlas* 'soffitta, tetto', quindi prob. 'tetto dello stagnaio'), sito dell'Età del Bronzo medio, a sud di Budapest, che ha restituito importanti ripostigli e sepolture, fra cui quella di un metallurgo (Leroi-Gourhan, DP s.v.). Da questo toponimo prende poi nome la prima fase della produzione bronzea ungherese del periodo dei Tumuli, detta appunto di tipo

Koszider (pron. /k'osider/), che ebbe un'enorme diffusione fra il Reno e il Dnepr e fra il Mar Baltico e il Mar Nero (Gimbutas 1965, 277); e precede quella di tipo Peschiera (ibidem), anch'essa ungherese, tipica dei villaggi palafitticoli e terramaricoli italiani (Barfield 1971, 82 sgg). In *kassíteros/cassiterum*, dunque, si ripeterebbe la duplice origine - greca e balcanica- delle *situlae* e dei secchi villanoviani. Anche se la parola greca è di etimologia controversa (DELG s.v.), ciò che è rilevante per noi è che il secchio lombardo-veneto-ladino-emiliano rappresentato dal *kanzidrél* fassano e dal *kalzaider* bolognese si chiami col nome greco dello stagno, passato – assieme alla produzione delle *situlae* – attraverso l'area danubiana e la Slovenia. Anche la presenza di un toponimo trentino come *Calceranica* (TN) (*Calcedranica* a. 1184: DT con altre ipotesi), al centro di un'area ben nota per le attività minerarie preistoriche (Šebesta 1990), conferma il quadro che ho illustrato.

Dal punto di vista fonetico, l'etimo proposto risolverebbe anche il problema sollevato dal Wagner per la forma sarda, e dato dall' «esistenza di forme con *ts* in una zona dove la norma sarebbe *k*, o [...] almeno *č*» (DES s.v.), partendo dalla base *chalkós*. Per cui, l'unico problema dell'etimologia è quello minore della discrepanza fra il gruppo *-ss-* dell'etimo e quello della maggior parte delle varianti neolatine, che hanno inserito una consonante liquida o nasale prima della /s/. Problema che non sussiste, tuttavia, né per il veron. *cassi(d)rèl* (Scheurmeier II 34), né per il moenese *crazedèl crazedié* (Dell'Antonio). Per risolverlo, comunque, si potrebbe pensare a una semplice dissimilazione da geminata (Rohlfs, GS § 329), o ad altre soluzioni più interessanti per la mia tesi etnogenetica, su cui mi soffermerò altrove.

3.2. *ampómola e lampone*

La seconda etimologia che vorrei proporre riguarda il nome fassano del 'lampone', *ampómola*, e allo stesso tempo quella dei suoi numerosi affini, fra cui c'è anche l'it. *lampone*. Come è noto, questa famiglia lessicale viene ricondotta a un 'pre-IE' **amp-*: soluzione che nel quadro tradizionale si dovrebbe adottare solo quando risulta impossibile trovare un'etimologia soddisfacente da una lingua documentata. Tuttavia, anche in questo caso, come in molti altri, la passione per il teorema pre-IE ha finito con prevalere sul buon senso. È infatti oltremodo curioso che nessuno, fra i non pochi studiosi che si sono oc-

cupati di *lampone* e dei suoi affini (v. LEI s.v.), abbia mai notato che il lampone è l'unico frutto di bosco che sia completamente cavo al suo interno, tale da farlo rassomigliare perfettamente a una piccola ampolla. Ed è quindi addirittura lapalissiano che l'etimo di *ampómola*, *lampone* ed affini vada cercato nel lat. *ampulla*, dim. di lat. *àmpora*, a sua volta variante popolare (Appendix Probi) di *ámphora*, dall'omofono greco. Tutte le forme attestate si spiegano, quindi, partendo dalla base *amp-*, che però, ben lungi dall'essere pre-IE, è il semplice prodotto di un confronto delle forme di partenza *àmpora* e *ampol(l)a*, interpretate come forme, rispettivamente rizotoniche e arizotoniche di una stessa base. Così come, per esempio, da lat. *hirundo*, *-inis* sono nate non solo forme rizotoniche come *rondine* e *róndola*, ma anche arizotoniche come *rondone*, *rondín*, *rondína* ecc. (AIS), sulla base di una falsa ricostruzione del tipo *rond-*. Così si spiegano dunque la forma *ampóne*, il cui suffisso avrà avuto valore diminutivo, e poi, con agglutinazione dell'articolo, l'it. *lampone*. Così si spiega il passaggio da *ampón* ad *ampóm*, secondo una ben nota tendenza trentina e ladina ad alternare *-n* ed *-m* finale. E quello da *ampóm* a un diminutivo *ampómola*, che non richiede spiegazioni. Partendo dal greco-lat. *ampora/ampulla*, insomma, tutte le forme attestate si spiegano in modo elementare. Si noti infine: (1) che sia il lat. *ampulla* stesso, sia alcuni suoi continuatori dialettali italiani, hanno il significato di 'escrescenza vegetale' (LEI s.v.). (2) Che accanto ad *ampulla* esiste la base *àmpola* – che a mio parere si lascia interpretare come un ipercorrettismo da *àmpora*, considerata rotacizzata – che nei dialetti lombardo-alpini ha spesso un significato vegetale (LEI ibid,). (3) E che fra i continuatori del presunto pre-IE **amp-*, il LEI finisce col collocare tipi lessicali come *àmpola*, e *ampolla*, cioè gli stessi che continuano lat. *ampulla* ! Tutte queste contraddizioni vengono eliminate riunendo la ricca documentazione raccolta dal LEI sotto un unico etimo greco-latino.

Inutile dire che la grecità rappresentata da lat. *ampora* e *ampulla* è probabilmente più antica di quella documentata dal tipo *kassiterum*, e avrà quindi seguito altre rotte di penetrazione.

3.3. *bregostana*

Vorrei infine ritornare, per spiegarli meglio di quanto non abbia fatto in un precedente articolo (Alinei 1994), su alcuni aspetti dell'eti-

mologia di *bregostana*, che a mio parere sta nel ted. *Grabstein* 'pietra tombale'. Ricordo anzitutto che di *bregostana* esistono tre altre varianti, molto diverse da quella fassana: agordino *kavestrana*, fiammazzo *craostana* e mocheno *graonstana* e *grausteina*. Credo poi sia utile ricordare agli appassionati di etimologia che quando un nome, nonostante la sua area di distribuzione sia limitata, si presenta con varianti molto diverse fra loro, possiamo essere abbastanza sicuri che si tratti di un prestito straniero, adattato alla propria parlata in modo diverso dalle diverse comunità che lo hanno recepito. Un termine di origine autoctona, infatti, di solito segue sviluppi regolari, e produce forme simili, prevedibili – in maggior o minore misura – grazie alle regole della grammatica storica. Vi sono infiniti casi che dimostrano questa semplice, ma fondamentale regola. Quindi, possiamo partire con la quasi certezza che i diversi nomi della *bregostana* non sono veramente ladini, ma sono l'interpretazione valligiana di un nome straniero. Secondo punto importante: i nomi della mitologia popolare ladina si possono classificare in almeno due modi diversi: (A) per origine e (B) per tipologia. Per origine, vi sono tre categorie di nomi: (1) quelli di origine latina, come *Silvano* e *Aquana*, (2) quelli di origine tedesca, come *trute* 'incubo notturno', dal ted. *Trute/Trude/Drude*, e *zeberchie'* nano, gnomo', dal ted. *Zwerg*, e (3) quelli di origine oscura e controversa, come *Fanes*, *Dolasilla*, *Molta e Moltina*, e tanti altri. Per tipologia, tutti questi nomi si possono poi dividere in due gruppi: (A) quelli che hanno diverse varianti locali, come le aquane, che si chiamano *anguana, gana, agane, angana, anjana, inguana, aivana, ivana, vivana*; o come appunto le *bregostane*; e (B) quelli che hanno di solito una sola variante, come *Fanes*, *Laurin*, *Dolasilla* e molti altri. Se ora confrontiamo le due classificazioni possiamo osservare che mentre i nomi che hanno una sola variante sono quasi tutti di origine oscura e sconosciuta, quelli che hanno più varianti sono di origine latina o tedesca. Se però esaminiamo le varianti di un nome di origine latina come *aquana* o come *silvanus*, ci accorgiamo che queste varianti sono del tutto regolari, e cioè obbediscono – entro certi limiti – alle regole della grammatica storica delle diverse parlate in cui appaiono. Sicché, direi quasi per esclusione, si dovrebbe ipotizzare un'origine tedesca per le varianti di *bregostana*, troppo diverse per poter risalire a un etimo latino. D'altra parte, sappiamo due altre cose importanti: (1) mentre *aquana* e varianti sono tipi diffusi in gran parte delle Alpi centrali e orientali,

l'areale della *bregostena* e dei suoi affini è limitato alla Valle di Fiemme, di Fassa, del Cordevole e dei Mocheni. (2) Mentre l'Aquana è un essere magico-religioso dalle valenze fortemente positive, la *bregostana* fassana è un essere magico-religioso femminile dalle valenze fortemente negative (sanguinaria, cannibalesca, ladra di bambini). Ora, tutti e due gli argomenti ci portano a concludere che mentre la figura dell'Aquana e varianti è antica, a diffusione vasta e a carattere positivo, quella della Bregosatana e varianti è recente, a diffusione ristretta e a carattere negativo. La storia delle religioni, infatti, oggi confermata dall'archeologia e dall'antropologia, ci insegna che la comparsa di esseri magico-religiosi 'specializzati', e in particolare 'specializzati nel male', riflette da un lato la specializzazione sociale, dall'altro il progressivo peggioramento delle condizioni sociali, che inizia con le forme di stratificazione sociale più spinta, nell'Età del Ferro. Anche le precise datazioni dell'arte petroglifica, sia nelle Alpi (per es. Val Camonica) che altrove, permettono di raggiungere la stessa conclusione, in quanto le prime rappresentazioni di esseri soprannaturali di tipo mostruoso risultano sempre databili all'Età del Ferro (V. per es. Anati (1964) e le sue successive opere).

Chiariti questi aspetti di metodo, resta la scelta dell'etimo. Quale sarà la variante che si avvicina di più al prestito originale: il tipo fassano *bregostana*, quello agordino *kavestrana* (Rossi 1992) o quello fiammazzo e mocheno di tipo *kraostana*, *graostana*, *graustana*? Anche per questo problema vorrei chiarire un punto che ho trascurato nel mio precedente articolo: il tipo agordino *kavestrana* – che si lascia facilmente ricondurre a *capistrum* – può essere escluso, perché se questo fosse l'etimo dovremmo aspettarci *ciavestrana* o qualcosa di simile. Il fatto che la prima sillaba non sia palatalizzata vuol dire che si tratta di una tarda interpretazione, e non di uno sviluppo regolare. Quindi restano solo la variante fassana *bregostana* e quella fiammazza e mochena *kraostana*, *grausteina/graonstana* per le quali, come ho detto, il tipo tedesco *Grabstein* 'pietra tombale' sembra essere il più adatto. Dal punto di vista stratigrafico, la *bregostana* fassana si unirebbe così alla *trota* 'incubo notturno' (cfr. ted. *Trute*), e allo *zebèrchie* 'nano, gnomo' (cfr. ted. *Zwerg*) (quest'ultimo però manca nel LW), quale contributo germanico al mondo magico-religioso fassano. Contributo che sarebbe molto più recente di quello latino, essendo caratterizzato

in ambedue i casi da tratti negativi, e che sarebbe quindi databile, nella mia cronologia, all'Età del Ferro.

Quest'ultimo punto può essere ultriormente precisato. Nella teoria della continuità, e quindi nell'ambito della mia tesi sull'etnogenesi ladina, i primi contatti delle valli ladine col mondo germanico potrebbero cominciare già nel Ferro, con la cultura di Fritzens-Sanzeno. Ricordo che questa cultura del Ferro -che eredita senza soluzioni di continuità la precedente cultura di Luco/Meluno e, attraverso questa, quella detta del Bronzo Centralpino (ted. IBK)- si espande a tutto il Tirolo austriaco (De Marinis 119), e che nell'ambito di questa cultura, Fritzens indica la variante tirolese austriaca, e Sanzeno quella trentina. Una nota carta archeologica, disegnata da Reimo Lunz (riprodotta da de Marinis 1988) per illustrare la distribuzione della ceramica tipo Fritzens e quella di tipo Sanzeno, mostra che quella tirolese austriaca era penetrata nell'area sud-alpina di Sanzeno fino a sud di Bolzano. È quindi a partire da questo momento che potremmo fare iniziare la diffusione di questi termini della mitologia popolare germanica.

4. *Aspetti culturali*

Concludo con un'osservazione su una nota voce del lessico fassano e ladino, di cui non mi pare siano stati messi in rilievo i pur evidenti legami con l'area balcanica, anzi proprio dalmatica: *dármola* 'scarpa con suola in legno, scarpa di legno; villano'. Di questa voce, che viene da lat. *dalmata*, il Tagliavini aveva già raccolto i riscontri fondamentali: a. fas., bad., mar. *dermena*, liv. *dęrmene* (pl.), Pieve di L. *dambre* (pl.), amp. e bell. *dálmeda*, bell. rustico *sgalmera*, valsug. *dambra*, friul. *dalmide*, *dalmine*, *darbeda*, Erto *dameda*, veron. *žgalmara*, roveret. *sgàlmera*, trent. *sgàlmera*, *galmera*, poles. *sgalmara*, mantov. *sgalmara*. A cui va aggiunto per lo meno bresc. *sgalmera* (Bartoli I 264). Quanto al numero di varianti formali, è probabile che questo elenco possa essere ulteriormente esteso, con l'aiuto dei repertori lessicografici più recenti. Lo splendido vocabolario agordino del Rossi, per esempio, ci dà *dàlmeda*, *dàlmena* e *danbra* come varianti, oltre a preziose informazioni, anche lessicali, sulla costruzione, sui lacci e sui ramponi di queste calzature (Rossi 1992 s.v. *danbra*). Ma per quanto riguarda la provenienza, esso è sufficiente – assieme alla configurazione della sua area distribuzionale – a dimostrare l'esistenza e la por-

tata di una penetrazione dalmatica nell'Italia nord-orientale. La voce è certamente antica, perché ha subito la lenizione (occorre infatti partire da forme come amp. e bell. *dalmeda*, friul. *dalmide*, per poter spiegare le ulteriori fasi di dissimilazione, come già notava il Tagliavini), e nell'ambito della teoria della continuità si lascerebbe collegare a una delle numerose culture dalmatiche che nel corso del Neolitico e delle Età dei Metalli ebbero notevole influenza anche in Italia: dalla cultura di Danilo nel Medio Neolitico e di Hvar del Tardo Neolitico, fino ai Castellieri del Bronzo e del Ferro. A parte questa possibilità, è comunque curioso che neanche Merlo, che giustamente insistette – contro le errate posizioni di Bartoli – sui legami del vegliotto con il ladino, non si sia valso anche di questa importante prova lessicale.

BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE

ALINEI, Mario (1984), *Dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei*, Alesssandria.

ALINEI, Mario (1986), *Belette*, in *Atlas Linguarum Europae I, 2*, Assen/ Maasstricht, pp. 145-224.

ALINEI, Mario (1995), *Etimologie dal cassetto*, in «Quaderni della sezione di Glottologia e Linguistica dell'università di Chieti» VII, 13-37.

ALINEI, Mario (1996), *Origini delle lingue d'Europa. Vol. I: La Teoria della Continuità*, Il Mulino, Bologna.

ALINEI, Mario (1998), *Il problema dell'etnogenesi ladina alla luce della "teoria della continuità"*, in *Atti del Convegno I Ladins dles Dolomites*, Convegn Interdisciplinar, Val di Fascia, 11-14/9/1996, Vich, pp. 459-487.

ALINEI, Mario (in st.a), *Streghe come animali, animali come streghe: una nuova etimologia di sp.* bruja, in stampa in *Festschrift* per F. Allières.

ALINEI, Mario (in st.b), *Di nuovo l'etnogenesi ladina alla luce della 'teoria della continuità'*, in *Atti del Convegno "L'enridlamënt de na valeda"*, Ortisei, 23-25 Settembre 1999.

ALINEI, Mario (in st.c), *Origini delle lingue d'Europa. Vol. II. Continuità dal Mesolitico all'età del Ferro nelle principali aree etnolinguistiche* , il Mulino, Bologna.

ANATI, Emmanuel (1964), *Civiltà preistoriche della Valcamonica*, Casa Editrice Il Saggiatore, Milano.

BARFIELD, Lawrence (1971), *Northern Italy before Rome*, Thames and Hudson, London..

BARTOLI, Matteo (1906), *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der Appennino-balkanischen Romania*, Wien, Holder.

BELARDI, Walter (1991), *Fassano antico ağiók (Studi ladini XIII)*, in AAVV, *Per padre Frumenzio Ghetta o.f.m., in occasione del settantesimo compleanno*, a cura della Biblioteca comunale di Trento e dell'Istituto Culturale Ladino, Trento – Vigo di Fassa.

COCCHIARA, Giuseppe (1978), *Preistoria e folklore*, Sellerio editore, Palermo.

DE CIHAC, A. (1879), *Dictionnaire d'étymologie Daco-Romane: éléments latins comparés avec les autres langues romanes*, Ludolphe St-Goar, Francfort.

DELG = Chantraine, Pierre (1968), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Editions Klincksieck, Paris, 2 voll.

DELL'ANTONIO, Giuseppe (s.a., ma 1972), *Vocabolario Ladino moenese - Italiano*, Gròp de Moena dell'Union di Ladins di Fassa e Moena.

DE MARINIS (1988), *Le popolazioni alpine di stirpe retica*, in AAVV (1988b), 99-130 (I Reti), 131-155 (I Camuni).

DES = Wagner, Max Leopold, *Dizionario etimologico Sardo*, Carl Winter, Heidelberg, 3 voll., 1960-1964.

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Bischofberger & Co., Cuoira, 1939.

DT = *Dizionario di Toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*, UTET, Torino, 1990.

GIMBUTAS, Marija (1965), *Bronze Age Cultures in Central and Eastern Europe*, Mouton, The Hague.

KAROUŠKOVÁ-SOPER, Venceslava (1983), *The* Castellieri *of Venezia Giulia, North-eastern Italy (2nd-1st millennium B.C.)*, BAR Intern. Series 192.

KINDL, Ulrike (a cura di)-(1986), *Le leggende fassane di Hugo de Rossi*, Istituto Culturale Ladino, Vigo di Fassa («Mondo Ladino», IX, 1985, n. 3-4).

KUUSI, Matti (1957), *Regen bei sonnenschein zur weltgeschichte einer redensart*, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki.

LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, Archangelus (1992), *Vocabulér dl ladin de Gherdeina*, Istitut Culturel Ladin «Micurá de Rü», San Martin de Tor.

LEI = Pfister, Max, *Lessico Etimologico Italiano*, 1979.

LEROI-GOURHAN DP = Leroi-Gourhan, André (ed.), *Dictionnaire de la préhistoire,* PUF, Paris, 1988 (ed. it. a cura di M.Piperno, Einaudi, Torino, 1991).

LILLIU, Giovanni (1988), *La civiltà dei Sardi dal Paleolitico all'età dei nuraghi*, Roma, 3a ed.

MERLO, Clemente (1904), *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi studiati particolarmente nei dialetti ladini, italiani, franco-provenzali e provenzali*, Ermanno Loescher, Torino.

PALLA, Luciana (a cura di) (1997), «Scritture di guerra», 6, Museo storico in Trento, Museo storico italiano della guerra, Rovereto.

PAPAHAGI, Tache (1963), *Dictionarul dialectului aromîn general si etimologic. Dictionnaire Aroumain (Macédo-Roumain) général et étymologique*, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, Bucaresti.

PIZZININI, Antone (1966), *Paroles ladines. Vokabulare badiot-tudësk*,

Institut für Romanische Philologie der Leopold-Franzes-Universität, Innsbruck.

ROHLFS, GS = Rohlfs, Gerhard (1966-8), *Grammatica Storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll. Einaudi, Torino (tr. it. di *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihren Mundarten*, Francke, Bern, 1949).

ROSSI, Giovanni Battista (1992), *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Istituto Bellunese di ricerche sociali e culturali, Belluno.

SCHEUERMEIER, Paul (1943-1956), *Bauernwerk in Italien der italienischen und rätoromanischen Schweiz*. Band I: *Eine sprach- und sachkundliche Darstellung landwirtschaftlicher Arbeiten und Geräte*, Eugen Rentsch Verlag, Erlenbach-Zürich; Band II: *Eine sprach- und sachkundliche Darstellung häuslichen Lebens und ländlicher Geräte*, Verlag Stämpfli & Cie., Bern.

ŠEBESTA, Giuseppe (1990), *La via del rame*, in «Economia Trentina», 4, 46-88.

TAGLIAVINI, Carlo (1933), *Il dialetto del Livinallongo*, «Archivio per l'Alto Adige», XXVIII, 331-380; XIX 53-220; 643-794.

TAGLIAVINI, Carlo (1988 = 1926, 1942/44), *Il dialetto del Comelico* (ristampa dell'ed. del 1926) *e Nuovi contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico* (ristampa dell'ed. del1942/44), Comunità montana del Comelico e Sappada.

TECCHIATI, Umberto (cur.) (1998), *Sotćiastel. Un abitato fortificato dell'età del bronzo in Val Badia*, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", Soprintendenza Provinciale ai Beni Culturali di Bolzano - Alto Adige.

DOCUMENC

VITTORIO BASSETTI

LO STATUTO SECENTESCO DELLA REGOLA DI POZZA DI FASSA

Nell'archivio storico comunale di Pozza di Fassa si conserva un importante manoscritto dal seguente titolo: «Statuto et ordini statuiti dalla honoranda regola e visinanza de Poza fatto a oggni bon fine l'anno 1616" [1], *il cui contenuto non è che la raccolta degli antichi ordinamenti e consuetudini che hanno disciplinato la vita quotidiana di questa comunità ladina attraverso i secoli.*

È un documento poco conosciuto [2] *che è rimasto per troppo tempo chiuso in archivio, ma che merita di essere pubblicato integralmente, anche perché a tutt'oggi non figura nella ricca bibliografia trentina*

[1] Trattasi di un quaderno, con copertina ricavata da un'antica pergamena in lingua tedesca (vd. fig. 1) e 46 pagine di testo, che riproduce in copia, fatta dallo scrivante Giorgio de Luca nel 1679, lo Statuto originario stilato nel 1616 dallo scrivante Pellegrin Cinzol; nella raccolta sono state inserite anche alcune norme emanate negli anni 1623, 1688 e 1695.
Circa la genesi dello Statuto originario, dal rendiconto delle entrate/uscite dei 4 regolani per l'anno 1616 (Simon de Zilli, Battista da Poza, mastro Iacom de Steffen, Mattio de Tomas) apprendiamo le seguenti notizie:

«Dispendu li quatro regollani com otto persone per dar
principio a scriver le consuetudine della regolla ..... libre 9 carantani 6
cioè li 28 febraro 1616.
Dispendu adì 29 febraro ancora per scriver alquanti
capitolli con 21 persona a cena ..... rainesi 4 carantani 12
Più dopoi cena 6 meze de vin ..... carantani 26 / 2
Dispendu in 6 persone ..... carantani 34 / 4
Pagado a mi adì 2 zugno per lezer li capitolli
delle consuetudine della regolla scritte in un libretto .. carantani 2 / 2
Datto per scriver il Statutto della regolla ..... libre 6».

(Archivio storico comunale di Pozza, *Atti vari*).

[2] È segnalato da A. CASETTI, *Guida storico-archivistica del Trentino,* Trento 1961, p. 576. Da esso il prof. Luigi Cincelli ha tratto varie notizie storiche pubblicate nel periodico "La campana della pieve"; è stato pure molto utile per il mio lavoro *Pozza di Fassa alla fine del Settecento. La gente, gli edifici, i beni fondiari,* 1996.

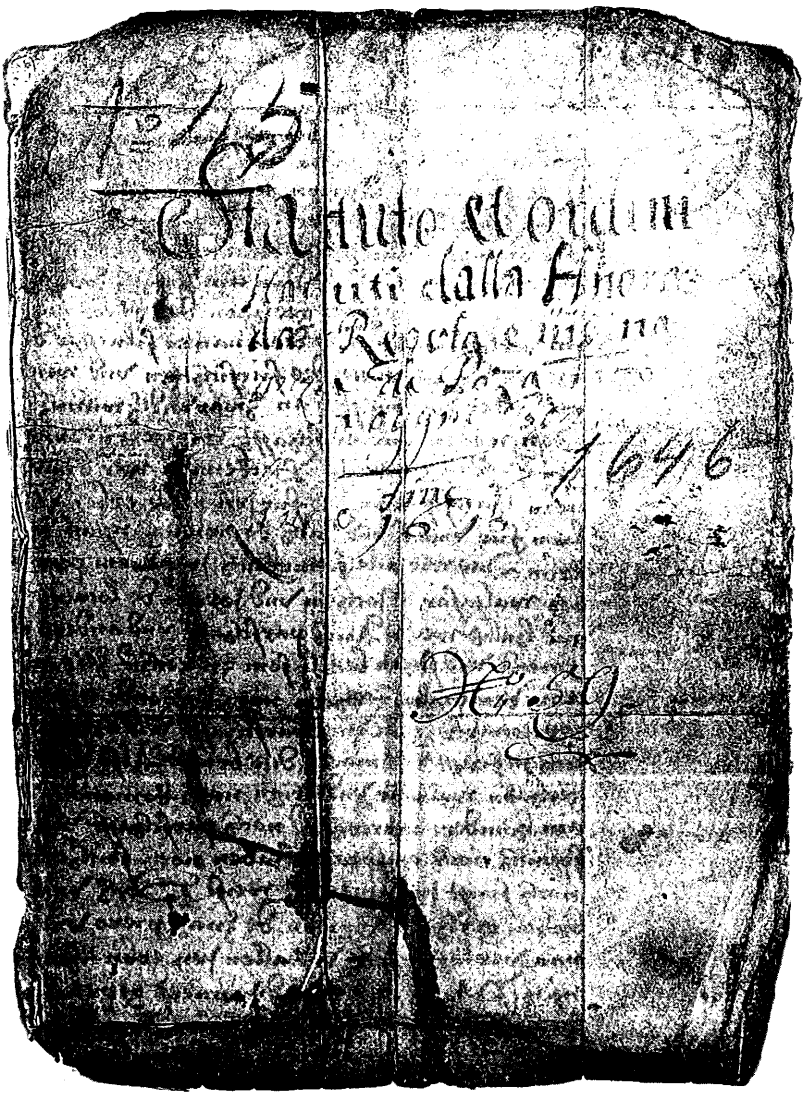


Fig. 1 - La copertina dello Statuto

uno studio dedicato specificamente ad una "Carta di regola" della Val di Fassa[3].

Il testo viene qui presentato, per quanto possibile, fedelmente senza arbitrari interventi correttivi; al fine di una maggior comprensione si è ritenuto però opportuno introdurre punteggiatura, uso delle maiuscole, accenti ed apostrofi conformemente ai criteri moderni *.

* Un doveroso ringraziamento all'Amministrazione comunale di Pozza di Fassa per avermi consentito di studiare lo Statuto ed al personale dell'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa per avermi lasciato "spigolare" liberamente nella ricca biblioteca dell'Istituto agevolando così quegli indispensabili approcci con la cultura ladina.

Tutte le mappe a corredo del presente lavoro sono conservate nell'Archivio di Stato di Trento, *Mappe catastali di Pozza di Fassa*, n. 248, a. 1858 (autorizzazione alla pubblicazione n. 127).

[3] Le regole di questa Valle erano sette: Soraga, Vigo, Pozza, Pera, Mazzin, Campitello, Canazei; esse nel loro insieme costituivano la Comunità di Fassa, sulle cui vicende si possono consultare i fondamentali studi di padre F. GHETTA: *La Valle di Fassa. Contributi e documenti,* Trento 1974; *Documenti per la storia della Comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa (1550-1780),* Trento 1998.

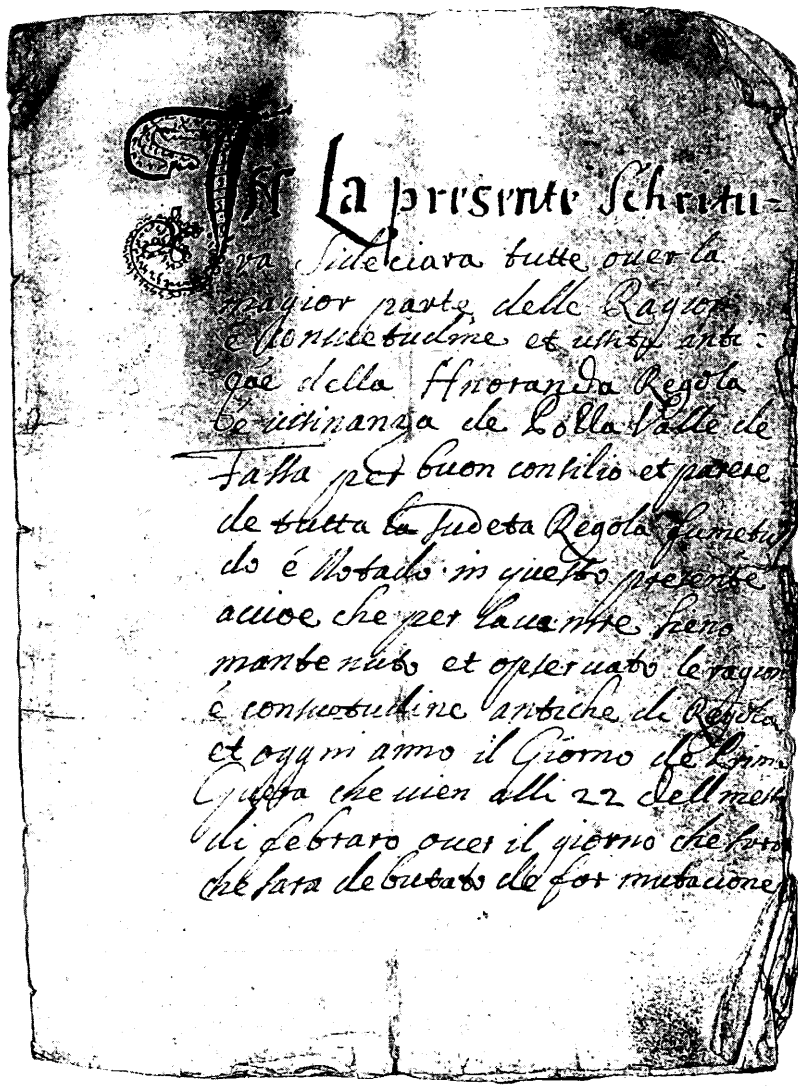


Fig. 2 - L'*incipit* dello Statuto

STATUTO ET ORDINI STATUITI DALLA HONORANDA REGOLA E VISINANZA DE POZA FATTO A OGGNI BON FINE L'ANNO 1616

[*p. 1*] In la presente schritura si deciara tutte over la magior parte delle ragion e consuetudine et ussità antique della honoranda regola e visinanza de Pozza Valle de Fassa per buon consilio et parere de tutta la sudeta regola fu metudo e notado in questo presente, accioé che per l'avenire sieno mantenuto et opservato le ragion e consuetudine antiche di regola et oggni anno il giorno de prima guera che vien alli 22 dell messe di febraro, over il giorno che sarà
[*p. 2*] debutato de far mutacione // de officianti de regola conforme al solito usso, debbia essere preleto in piena regola.

Cap. 1. De far mutatione de quatro regolani come guernatori di essa regolla.

Prima, oggni volta che farano de bisogno alli regolani di far congregar li vicini insembra, che essi regolani si debano intendere un l'altro de far comandar a regola in unna instesa orra, si puoi avanti mezo giorno o dopuoi; et quando si farà regola in piaz della regola[4] come il solito, che quelli de Dassé de Sora[5]
[*p. 3*] sieno ciamati fuora di casa oggni volta // che principiarà a far regola, et non conparendo debi li regolani mandar li saltari a pegnorare. Item quelli di Dassé de Sotto[6] oggni volta che principiarà a far regola se lli saltari li incontrarano in cavo de anter le siepff non puosino pegnorarli, ma trovandoli in le case puosino esser pegnorati.
Item quelli de Freina[7] incontrandoli di qua dalla masia de Freina

[4] La regola aveva sede nell'edificio, tuttora esistente in via Meida, conosciuto come "la canonica".
[5] L'abitato di Pozza si estendeva dall'attuale via Col da Prà sino all'inizio della Valle di S. Nicolò ed era suddiviso in 8 rioni denominati *cantoni* (vd. cap. 21); Dassé di sopra comprendeva nel suo ambito anche la sede della regola.
[6] Questo rione era formato dall'area sita al di là del ponte di Pozza sulla sponda sinistra dell'Avisio.
[7] Del toponimo e relativo rione si è conservata una testimonianza tangibile nella via Freina (vd. fig. 3).

non puosino esser pegnorati, ma incontrandoli dellà dalla masia e via per Freina puosino esser pegnorati.

Item quelli de Costaza e da Florian[8] essendo pasati il gran ponte dell Ruaz[9] non puosi essere pegnorati, ma ritrovandoli dellà dentro dall ponte puosino essere pegnorati.

[*p. 4*] Item quelli da Meida[10] pur anco essendo pasati de qua dall puonte non posono essere pegnorati, ma ritrovandoli dellà dall ponte puosino pegnorarli. Item quelli da Prà[11] ritrovandoli de qua da Sott Terazo[12] non puosino esser pegnorati, ma ritrovandoli dellà puosino esser pegnorati. Quelli da Grava et Pozza de Sora[13], essendo pasati il gran ponte de Pozza[14], non puosino esser pegnorati et ritrovandoli dellà dall ponte puosino esser pegnorati. Item che li regolani con li saltari sieno li primi et avisare dove li vicini averà da ridurse insemma, sii a Grava o via dal Molin[15] o in piaz della regola , et vegnando detti officianti in castigo, deba esser castigati dell dopio.

[*p. 5*] *Cap. 2.* De conparer a regola senza arme e de non parlar parole ingiuriose l'unno l'altro, sotto penna la prima volta de libre

[8] È certo che Costaza aveva il valore di toponimo, mentre per Florian mancano conferme documentali; comunque l'area interessata si trovava all'inizio della Valle di S. Nicolò ai piedi del Buffaure.

[9] Il rio di S. Nicolò, che scorreva più spostato a sud nel suo alveo originario (vd. fig. 3); la rettifica del corso è stata effettuata verso la fine del secolo passato.

[10] Si estendeva sull'area nord-orientale dell'abitato (vd. fig. 3).

[11] Prà aveva come baricentro il trivio in cui confluivano la strada che scendeva da Vigo (odierna via Col da Prà) e quella proveniente da Soraga (vd. fig. 4); l'antico tracciato di quest' ultima, spostato più a monte rispetto all'attuale strada statale delle Dolomiti, è tuttora testimoniato dalla via C. Battisti, ove nella facciata della casa di A. e C. De Tomas sino a poco tempo fa si poteva ancora vedere la tabella segnaletica di Pozza. Nella carta topografica settecentesca di Anich - Hueber (*Su la sèides de l'Imper. Chèrtes e mapes de Fasha - La Valle di Fassa nella cartografia storica,* a cura di M. Infelise e F. Chiocchetti, Trento 1986, p. 43) in corrispondenza del predetto trivio è disegnato un edificio religioso; attualmente vi è eretto un Crocifisso.

[12] Con questo toponimo si designava un luogo ubicato grosso modo all'inizio dell'odierna via Col da Prà lato monte.

[13] Grava e Pozza de Sora occupavano rispettivamente l'area posta a valle ed a monte dell'attuale via Roma.

[14] Il ponte principale sull'Avisio.

[15] L'odierna via dei Mulini.

cinque [16], la seconda libre vinticinque et la terza de libre cinquanta et non volendosi quietare sii butado de regola.

Cap. 3. De far mutatione de due sorastanti delli boschi.

Similmente il giorno de prima vera si deba far mutatione de due sorastanti delli boschi e boreschi, sii puoi alla letta over a urta [17], come piacerà e parerà alla regola; et che talli sorastanti debano in prometere la man della fede sua, in luoco de giuramento, de far l'officio suo iusto il tenor delli ordini fatti
[*p. 6*] dalla regola, // come appar per le scriture della regola; et che non debano pilliar accordo de niuna sorte con li contrafacenti senza lizentia della regola. Et oggni uno che averano legname da vendere nelli suoi pradi da monte, che li debano vender su al piaz de Sant Nicolò e non menar fuorestieri in la montagna, né per taliar né menar, ma condur li stessi a Sant Nicolò; come anco che detti che averano legnami da vendere li debba dismostrare per tutto il messe de settembre alli sorastanti dove sono taliati in la monte et puoi conduti, dismostrarli novamente anco a casa. Et per merzede de detti sorastanti averano carantani 3 per ciascheduno che vorà vendere legname, che
[*p. 7*] a tutti due fa carantani 6; // et ritrovando qualque falador o contrafacente che vendese legname senza espresa lizentia della regola e saputa delli sorastanti, deba talli essere castigati de rainesi 1 dell pe' [18] et perder il legname, conforme alli ordini statuiti nelli scriti de boreschi; et che li detti sorastanti debbano sempre denontiare e renderne douto conto alla regola.

[16] Si sono già visti a nota 1 alcuni pagamenti effettuati al tempo di stesura dello Statuto originario e vediamo ora gli importi di multe previste dallo Statuto stesso per gravi reati. Anche per avere un'idea del valore della moneta agli inizi del '600 si ritiene opportuno fornire qualche ragguaglio: le principali monete circolanti erano il rainese o fiorino, la lira detta anche trono, il carantano (1 rainese = 5 lire = 60 carantani); quanto poi ai prezzi correnti, si noti che una pecora valeva 2 rainesi, uno staio di grano (in Val di Fassa 1 staio = litri 30,743) 10 carantani e per un pasto all'osteria occorrevano 18 carantani.

[17] Prestazione gratuita di interesse comune.

[18] Piede, unità di misura del legname.

Cap. 4. De far mutatione delli saltari da comandar a regola.

Oggni anno il giorno de prima verra si debano far, dopoi fatti li detti officianti già nominati, mudatione de due saltari da comandar a regola, uno di qua e l'altro dellà dal ponte, et debia questo officio andar a urta acioé che tutti lo
[*p. 8*] facino // come ab antiquo; e contrafacendo, che venisi in pegno, o che non conparese a tempo a regola con li regolani, sii castigati a pegno doppio, conforme appar dall capitolo delli regolani che più avanti appare.

Cap. 5. De quelli che ànno pradi in la nostra montagna è statuito e diciarato che, volendo taliar legnami sun il fato suo, li debano dismostrar alli sorastanti et alli regolani. Et pascolando anco fuora delli suoi pradi nelli benni cuommuni della regola, abbia da essere dal saltar da monte pegnorati de libre tre alla volta che sarà trovati.

Cap. 6. De far mutatione de tutti li altri officianti de regola.

[*p. 9*] Oggni anno il giorno de prima verra si deba far mutatione de tutti li officianti de regola de grado in grado et che oggni officio sii mudato: li cavedolari, sorastanti dall fuogo et sorastanti delle confin, saltar di canpagna, saltar da monte e sorastanti delle croze, stimatori delli danni. Et che non si deba dar più de un officio per unno e più valivo che si puole; et uno che avese autto un officio, che per spacio de tre anni non puosi più esser a tale officio constreto. Et che oggni uno che averà detti incarichi vertrischa de far l'officio suo rial et fidelmente senza malitia, né dollo alcuno et osservare fidelmente li ordini che li venirano datti a ciascheduno dalla regola.

[*p. 10*] *Cap. 7.* Li stimatori delli danni sarano obligati oggni volta che sarano avisati dalli saltari de regola a stanza de qualsivolia vicino che averano qualque danno nelle sue possesion, tanto a monte come a casa; doverà conparere però con la lizentia delli regolani soppra il logo danegiato in presenza delli contrafacenti et delli danegiati e stimare li danni dismostrati, avendo il timor de Iddio avanti li ochi de non doperar malitia aluna, sollum

quello sarà spirati per sua consientia; e in tall differenza non abbia da entrar giurati, se non detti stimatori debutadi. E per le soe merzede averano a casa carantani 3 per uno et a monte carantani 12 per uno.

Cap. 8. De meter cura e guerno delle peccore della regola et cavre.

[*p. 11*] Li primi del messe de marzo, over quando sarà ora e tempo de condur le peccore alle stantie dove le pecore sarà lassade a Bolgiano, deve li cavedolari far conbinar li vicini con lizentia però delli regolani et congregati che sarano, constituire li pastori necesari et anco conferiti con li consorti che entrarano al boscho e constituire li pastori unitamente e di buon consilio. Et per condota di Bolgiano li vicini sarà tenuti de dare per ciascaduna peccora alli cavedolari carantani 1 et nell ritorno di novo schudirà carantani 1 per peccora, tanto delle grande come delle picole. E condute che sarano, si numerarà le peccore dalli cavedolari assieme con il casaro che sarà statto statuito e debutado dalla conpagnia; puoi farano la sua ratta in presenza de tutti quelli che ànno le pecore, se non almanco quelli che ànno la magior parte; e aiustati che sarano, scodirà e pagarà.

[*p. 12*] Item pastrade che sarano, che il pastore debi tor pan de casa in casa: per oggni cinque peccore un giorno et avendone solum quatro pur anco un giorno et de tre et de due una zerza sì e l'altra non. Et in mentre che qualqueduno non volese dar pan conforme a l'hordine statuito, li cavedolari puosi e deve meter il pastor a l'hostaria e quello che fallarà sii obligato a pagare. Item per le cavre è statuito e diciarado che le cavre che ànno late si debe dar un giorno pann et de quelle che non ànno latte pagar una cerza sì e l'altra non et anco pagar la guardia per mettà quelle che non ànno latte. Di più oggni cavra che sarà statta tre giorni a pasto, non avendo altrimente patuito con il pastor, deba pagar intieramente la guardia conforme di sopra è diciarado, ma non dar pan.

[*p. 13*] Notta le pasture delle peccore che sono come segue. Le vischie da Toff alle confini de quelli da Vigo su drio le confin dai Ceii in zo vegnando entro in cavo delle sieff da Toff et di soppra

sino in tella Freina a un larsso, conforme verà dismostrato [19]. Et per fortune de aque che non puotese su e zo da Toff, che puosi trancitar entro e fuori per Planie, per la più curta che sii puosibil, zo per Grave dalla lochia de Ciprian de Iochin in zo via drito al ruff de Ruazo; et volendo andar in te sotto Cuomugna, debi andar per la più curta per le anter le siepff de Cuomugna zo [20]. Item ruff de Zumella e col Cizolin et dalli tovaleti su drito alla cima da Buffaure, Toval longo, il tutto alto e basso per sino alle confini della regola de Perra.

[*p. 14*] Da Sant Nicolò entro drio la strada per sino in cavo le siepff da rogia susso drito al ronch de Casper et sotto le crepe dall folegno per sino al ponte de Garnete sotto Vidor, entro et su drio il tabiado de quelli de scrivan per queii Ceii entro dalli agazali in zo [21]. Item li piani dall'Ancona de qua e dellà dall rivo con li tovali de Comedon per sino in entro alla Val daii Ceii in zo, et in entro sino in tal pezzo e dellà dall rivo sino al prado dell quondam Iori Cimermon, ora della vedova quondam ser Gio. Batta de Baldesal, et sora il pra per sino al pian de sotto Peccol et zo drito al ponte de Campo [22]. In Val de Buffaure drio la Val da l'Aqua susso et dall paludo susso a Camploi et tutti li lasteii de Camploi de Buffaure sotto Crovaia entro per sina alla Vall de Freina sora il tabià de quelli de Piero [23].

[19] Con Toff si indicava la zona contigua all'Avisio a ridosso del confine colla regola di Vigo; in essa sorgeva anche l'Antico bagno di Pozza (vd. fig. 5).

[20] Ai tempi dello Statuto i tracciati viari di collegamento con Vigo e Soraga si univano, come già detto, nel trivio di Prà. Di lì partiva la strada che, superato il ponte sull'Avisio, seguiva per buon tratto l'andamento dell'attuale via Meida sino alla sede della regola, ove piegava a sinistra divenendo *via dal Molin;* in quest' area, denominata *Grave,* la strada scavalcava il rio di S. Nicolò tramite il ponte di *Grave,* fiancheggiava il mulino di *Grave* ed usciva poi dall'abitato interessando *Sotto Comunia* (Ciancoal) ed *Avaz,* ove tramite il ponte di *Avaz* (o *Iavaz*) si portava sulla sponda destra dell'Avisio per raggiungere infine Pera.

[21] Garnete e Vidor sono due località situate all'inizio della valle di S. Nicolò, rispettivamente sulla sponda sinistra e destra del rio di S. Nicolò; riguardo allo "scrivan", potrebbe trattarsi di Pellegrin de Zinzol o di Pantaleon de Pezzei.

[22] I piani dall'Ancona si estendono poco oltre la cappella del Crocifisso nella Valle di S. Nicolò, a poca distanza dalla località *i Cei* e dal *pont de Ciamp* situati all'inizio della Valle dei Monzoni.

[23] Il toponimo *Val da l'Aga* è tuttora segnato nelle carte topografiche poco a monte di Vidor.

[*p. 15*] Item per tutto Garnete et il tranzito per andar a l'alaza. Et queste pasture puosino andar avanti e dopuoi monte per sino alla festa de Sant Michielo Angello. Et dopoi puosi il pastore pascolar per tutte le altre pasture, sii a monte come a casa. Dopoi la consegratione della chiesa de Sant Antonio puosi le peccore pascolar per li pradi da monte et dopoi la festa de Sant Marthino puosi puoi pascolar li pradi e altre posessione da casa, ma avertischano che né lle peccore né cavre non ardischa pascolar le sigalle da verun tempo dell'ano, sotto penna de libre 5 alla volta; et che li regolani abia da pegnorare sii alli pastori come a altri particolari che contrafarano et tall pegno sii la mettà alli regolani et l'altra mettà alla regola.

[*p. 16*] *Cap. 9. De non vender masson, case e tabiadi per farne delle altre.*

È statuito e diciarado che nesuna persona della regola non ardischa per l'avenire di non voler vender masson de lename per farne delle altre de nesuna sorte con intentione de andar nelli buoreschi della regola per taliar legname, far mason da novo con grande danno delli buoschi della regola, sotto penna de rainesi 1 dell pe'da legno che tagliarà. Similmente che niuna persona non ardischa di far calcare per vender la calzina senza lizentia della regola, sotto penna dell castigo de rainesi 1 per oggni pe' de legno che taliarà: la mettà alli regolani et l'altra mettà alla regola.

[*p. 17*] Item che nesuna persona della regola non ardischa, né pilliar né dar legnami ad inpresto fuori della regola, sotto penna de esser castigati come di sopra.

Cap. 10. Di constituir un saltar de campagna.

Oggni anno alli primi de appril, over quando la campagna sarà terena, si debba constituir un saltar di campagna et quello deba prometere la man della fede sua di far l'ufficio suo rial et fidelmente senza malitia né rispeto alcuno, come anco de' dar segurtà de constudir e guardar la campagna, sii de giorno o di note dilligentamente.

[*p. 18*] Et de oggni cavo de bestiamo grosso che pegnorarà li vien carantani 1; per oggni si capo de peccore e cavre carantani 3; per un rugante carantani 1; per un cavalo che sarà de vicini, de giorno carantani 3 et di notte carantani 6 et se sono de forestieri, de giorno carantani 6 e di notte carantani12. 2) Item che il saltar si obligato de stropar qualque lochia, serar canzeli, stropar altri bussi che ritrovaseno per qualque siepff; et essendo siepff rotte che non puotese il saltar stropare, che devi avisar il saltare al patrone, et non volendo il patron stropare, che devi pagar le pegnore al saltar et il danno che venisi fatto nelle campagne danegiate. Ancora che quando sarà fatto qualque danno in qualque campagna, sii

[*p. 19*] puoi in pradi o in campi, il saltar // è obligato de dar la denontia a qui sarà il ben danegiato, accioé si puosi far pagar il lor danno da qui l'averà danegiato; et non facend il saltar avisamento al danegiato o non trovando liquidamente il danadore, il saltar sarà obligato di pagar il danno stesso. 3) Item che detto saltar devi principiar et costodir la campana[24] dalli primi de apprilo per sino al giorno de Santo Andrea. 4) Che il saltar non devi pilliar cavali fuorestieri in guardia di più de una notte. 5) Che il saltar sii obligato tutti li sabati et le feste de preceto, quando sonarà la prima volta da vespro, di andar a Sant Nicolò et dar il botto con la campana granda e subito andar da un cavo a l'altro della campagna; et

[*p. 20*] essendo statto da // una banda a l'altra e ritrovando ancora gente che lavora, allora il saltar sii obligato di pegnorare li disubidienti de un pegno solito, over quello tanto che la regola stabilirà. 6) Che puosi ancor pegnorar li ruganti che rumerano li beni cuomuni. 7) Che contrafacendo il saltar a questi ordini statuiti et che li fusse lamentanza dalli vicini, che detto saltar sia privo di questo suo officio abenché fusse passato più di mezo il tempo, senza verun premio né salaro. 8) Mentre il saltar si diporterà bene che dalli vicini non sarano lamentanza alcuna, finito che averà il suo tempo gli sarà fatto la sua ratta della biaca[25], che sarà il numero de stara quindici, dico stara 15.

[24] Lapsus per "campagna".
[25] Quasi sicuramente un lapsus per "biava".

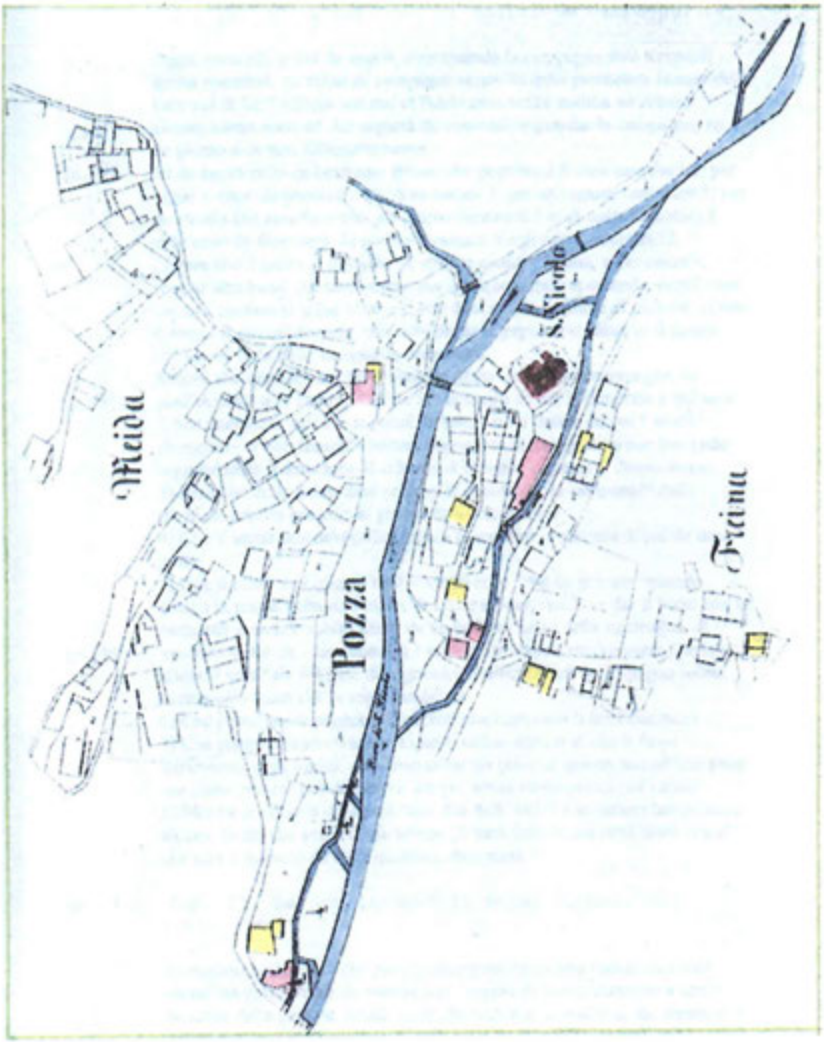


Fig. 3 - Il rio di S. Nicolò con la roggia degli opifici idraulici

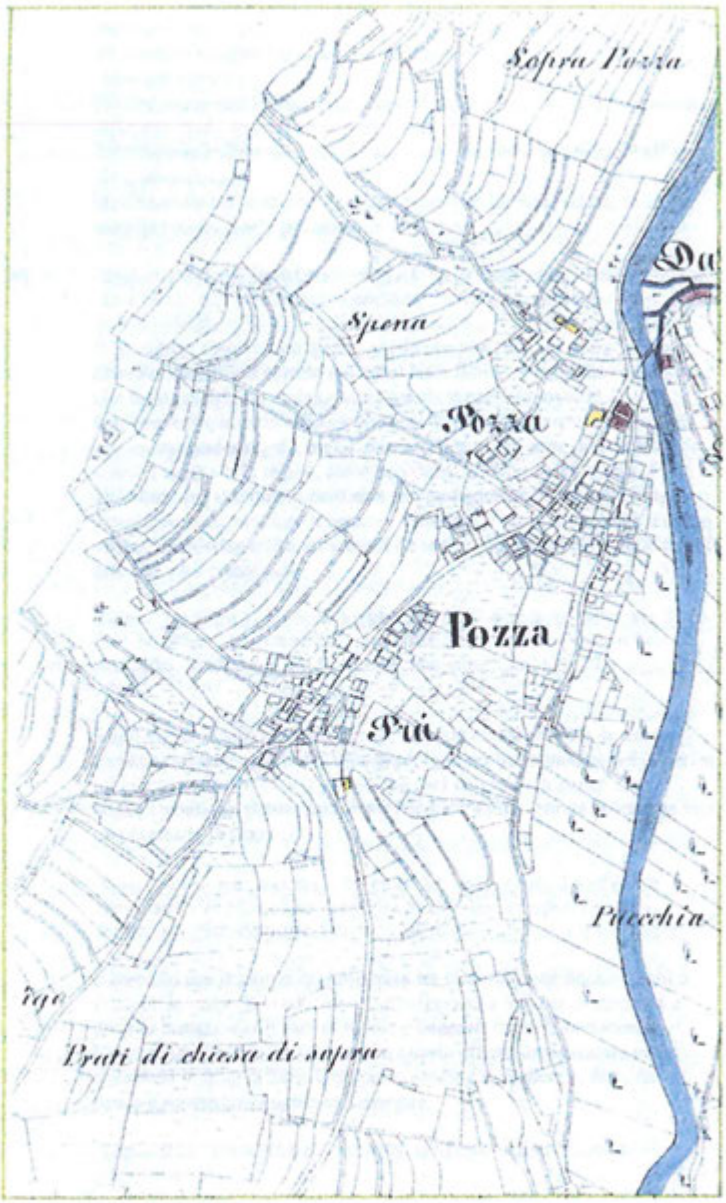


Fig. 4 - Il rione di Prà e dintorni

Fig. 5 - L'Antico bagno di Pozza

Fig. 6 - L'affresco di Zuane Forcelini

[*p. 21*] *Cap. 11. De non inrovar li benni cuomuni con rova.*

Si statuise e si diciara che per l'avenir persona alcuna non ardischa de menar né portar robia de nesuna sorte soppra de benni cuomuni a danno notabile delle pasture. Similmente che niun non ardischa di dar danno alle strade con le roie de mollini, né con aque de aggazali o rogioli che vidano per li pradi da niun tempo, sotto penna de carantani 12 alla volta che contrafarano.

Cap. 12. Di sperar oggni anno avanti la sua posession.

Oggni particolar che averà puosesion apprese le strade cuommune, come anco strade consortale, oggni volta che sarà dalli regolani avisati di sperar
[*p. 22*] oggni uno // avanti il suo, devi con oggni diligentia sperare e menar o portar via la rova et non butarla solamente dalle parte; et in caso che qualqueduno non segisa alle prociame e mandati dell'Officio e che fusse dalli regolani avisati et che fusse li regolani cascati in contumazia per manquanza che non avesse sperati le strade, quel talle sii sottoposto a solevare li regolani de oggni cosa et essere dopiamente castigato. Similmente questo se intende come altri che fusseron comandati per conzar ponti e strade cuomune.

Cap. 13. Di far mutacione dell gran ponte de Pozza sopra l'Avis.

[*p. 23*] Oggni volta che il gran ponte de Pozza venisi rotto o per fortuna // de aque venisi menato via, la regola è obligata de farlo susso da novo; et puoi li due casali, statti dell quondam Gio. Batta e Steffano de Giullian per li sedimi delle lor case, tabiadi et horti et li eredi dell quondam Giori Cimermon, pur anco per li sedimi de sua casa, tabiado, hort et chiusura, li quali è sottoposti di mantignirlo in buona dritura e guerno in buon statto che puosi oggni uno passare, destintamente il tutto come dalle lor strumenti di dette case più destintamente apparerano; et intravendo qualque danno per manquanza delli detti, che talli sieno sottoposti a solevar la regola de tutti li danni e patimente

che puoderia patire [26]. In quanto al ponte dell fauro, che li fauri patroni della rogia è obligati di mantignir et farlo da novo et in manquanza che non mantinise il detto ponte bastantamente, puosi la regola inpienirlo susso [27].

[*p. 24*] *Cap. 14. De quelli che stano nella nostra regola e non sono vicini.*

Uno che stantia nella regola e che non sono vicino, sia statuito che talle si obligato di conparir a scuff [28] a conzar strade e ponti vegnendo comandato, come anco pagar per l'avenire gabelle e colte che veniseron alla regola. Item di più avendo (con reverencia) bestiami, che la prima vera, avanti aderbarli, abbia quell talle da conparere in regola in persona e dimandar lizentia in piena regola di puoter derbare il suo bestiame e cordarsi con la regola per l'erbasemo. Similmente si contiene il simile per il boschare e far legna, altrimente che persona alcuna fuorestiera non ardischa da se stessi de ingerirsi di cosa alcuna.

[*p. 25*] *Cap. 15. De quelli che sonno vicini e non stano in la regola.*

È ordinato e statuito che unno filliolo de un vicino e che avesse ereditato la visinanza dalli suoi magiori e che si maridase o per altra sua comodità andase a stare et abitare in altre regole della Valle, che quel talle non puosi puossedere li benni di regola; ma sii in longo o in breve che volese ritornare a abitare in

[26] Per comprendere il senso di queste disposizioni ci vengono in soccorso alcuni documenti: nel 1698 Giovanni Batta de Giulian vende agli eredi di Giovanni de Giulian le "maggioni da Grava" per le quali vi è l'onere di corrispondere alla regola un canone finalizzato alla conservazione del "pont de Pozza" (Archivio di Stato di Trento, Giudizio distrettuale di Fassa, *Contratti e istrumenti,* atto del 30 settembre 1698); per gli anni 1740 e 1741 è registrato il seguente versamento a favore della regola: «Ricevuto dalli 3 cassali da Grava l'affitto del ponte di Pozza come il solito" (Archivio storico comunale di Pozza, *Atti vari*). In sostanza l'onere della manutenzione del ponte sull'Avisio gravava su 3 proprietari di beni immobili siti in prossimità del ponte stesso.

[27] Dovrebbe trattarsi del ponticello, quasi unito al precedente, posto sulla roggia che forniva l'energia idraulica ad una fucina (vd. fig. 4).

[28] Vd. nota 17.

detta regola, puosi puosedere la sua visinanza come li altri, faciando li scuffi e urte che pervien a fare dilligentamente.

[*p. 26*] *Cap. 16. De quanto averano da pagar e che sono la tassa de bestiami de quelli che non sono vicini.*

È statuito e ordinato che forestari, che abita in la regola e che vorà aderbare il suo bestiame, debi pagare per tutto il messe di magio per una peccora e cavra carantani 3 per cavo; per bestiame grosso carantani 12 per cavo et per un cavalo carantani 18, dico dieciotto. Item di più che nesuna persona della regola non ardischa de pilliar bestiame de forestieri in guardia, sotto penna de rainesi 1 per ciascheduno cavo de bestiame.

Cap. 17. Delli ordini delli bosschi e boreschi.

[*p. 27*] 1) È statuito e ordinato in piena regola che li forestieri che dimandarà lizentia de andar a taliar legname, sii da fogo o da frabica, che debe andare dove dalla regola li sarà consegnato e non ingerirsi più avanti, sotto pena de rainesi 1 dell pe' et perder il legname. 2) Che persona alcuna non ardischa taliar preso la strada entro quatro o cinque passi de sotto e di sopra dalla strada, sotto penna de libre 5 per oggni pianta. 3) Che si statuise per borescho sora le posessione de Mass Rogia dalle crepe in zo; et che nesuni non ardischa taliare se non per stropar li detti pradi et per conzar li ponti, sotto penna de libre 5 per pe' et che la regola abbia libertà de tor il legname zo per li detti pradi.
[*p. 28*] 4) Et che altrimente non si ardischa de tirar legname de nesuna sorte per le posessione in nesun luogo, sotto penna de libre 5, sii a monte o a casa. 5) Et che non si deba taliar legname sopra le siepff tre pasi lontan dalle siepffe, pena libre 5. 6) Che non si deba insievar entro beni cuommuni de veruna sorte, né per far linari né altro, senza lizentia della regola. 7) Che nesuni non ardischa de segar beni cuommuni in nesun luogo per sino pasato Sant Bortollamio, sotto penna de rainesi 1 e perder il fieno: il fien alli regolani et il rainese alla regola.
[*p. 29*] 8) Che oggni anno debi li regolani andar per tutto a monte et a casa // e guardar se qualqueduno avese insievato entro beni

cuomuni, sii puoco o assai; e trovando qualquedunno, sii castigato de rainesi 10: la mettà alla regola e l'altra mettà alli regolani e lasiar fuora il ben che averà insievato entro a suo costo. 9) Volendo li regolani menar rispeto, che sieno castigati de un scudo per unno alla regola. 10) Che niuno non ardisca per l'avenire de far siepff in fra le posessione dove non fa bisogno, sotto penna de libre 5. 11) Che non si debe taliar di più che un pe' de cirmo per fuogo[29] all'ano, sotto pena de libre 5. 12) Che niuni non ardischa de taliar d' assa, né far lume de tia, né legna stesa più de tre pasi[30] per fuogo[31].

[*p. 30*] *Cap. 18. De quelli vicini che lasiano sollo fillioe et che non lasiano eredi maschi.*

È statuito et osservato in questa regola che morendo un padre vicino et che non lasa fillioli maschi ma bensì lasia filliole, è osservato e stabilito che la più vechia sia vicina, over a quella il padre la testa. E maridandosi questa in qualque persona forestiera, che quel talle non sii mai comandato a regola, meno dato scuff de niuna sorte, habita longo o breve tempo in la regola, acioé non puosi quello piliar tegnuda de visinanza; ma lasiandolo però sina che puosederà li benni della moglie
[*p. 31*] ussufrutuore, et posedere li benni di visinanza // tanto quanto che un altro vicino, comondandolo a altri scuffi de sperar, conzar strade e ponti e altre urte che verà comandato.

Cap. 19. Delli forestieri, che ànno pradi in le nostre montagne, che debano venir a conzar strade e ponti dal tené che vorà menar li suoi fieni.

Oggni ano da Santo Michielo li regolani farà ciamar in piaz de Santo Giovane che tutti colori che ànno pradi in le nostre montagne debia per un tal giorno conparir, cioè il giorno che sarà

[29] Famiglia.
[30] Anche il passo era un' unità di misura del legname.
[31] Sulle ultime 5 parole sono stati tracciati alcuni righi di cancellatura.

debutado, a aiutar, conzar strade e ponti per puoter caresare e condur li fieni, sotto la penna che sarà prochlamada in piaza.

[*p. 32*] *Cap. 20. De mandar tutto l'anno et le feste de Sant Vitto due homini con le risposte a Vigo et in canonica.*

È stabilito che il giorno di prima vera sia fatto ellitione de due buoni e prudenti homeni da produr e portar le risposte a Vigo et in canonica e dove fa bisogno per li fatti di regola e conparir in fra la honoranda Cuomunanza; et quelli che averano questo officio debia ancora esser sottoposti le feste di Sant Vitto per costodir e defendere le feste da russie e rumori che puotreseno essegire.

Cap. 21. De meter cura e guerno dell fuogo et incendi.

[*p. 33*] È osservato e statuito che il giorno de prima vera sia debutado sedici soprastanti dell fuogo, un per canton, quatro de qua dall ponte e quatro dellà, e quelli debano in prometere la man della fede sua in man de un giurato dell'Officio, in luoco de giuramento, di far l'officio suo rial et fidelmente senza opstacolo né frauda alcuna; de andar oggni secondo sabato unitamente de casa in casa e guardare se si tien netto li camini, forni e fornelli e fogolari et in altri necesari luogi che fa bisogno e che fusse pericolosi de fogo et incendi; e trovando in qualque luoco machia, lo debi produre in regola, che la regola alora farà la sua doutta dichiaratione.

[*p. 34*] Item di più che detti soprastanti, non ritrovando li camini e fogolari netti, similmente debi accusare e quelli sieno condanati e castigati de talleri uno alla volta de quelli che contrafarano; et che niuni non deba andar di notte con lume de tia in nesun luogo e nelli tabiadi né stalle senza lanterna di notte. Item di più che non abbia da far pan nelli fornelli la notte, né neii fornelli né in nelli forni, sotto la penna statuita dall'Officio.

Cap. 22. De constituire un saltar de montagna per constudir li pradi da monte et le montagne affitade e logi seradi.

[*p. 35*] Oggni anno li primi giorno de magio si deba meter un saltar

da monte per costodir li pradi e logi seradi, il quale deba prommetere la man della fede sua, in luoco del giuramento, de far l'officio suo rial et fidelmente e guardar, constudire più che sia puosibil. Et per sue mercede devi avere dalla regola rainesi 1 et le pegnore, cioè: per oggni cavo de bestiame carantani 3, per un rugante carantani 3, de un caval carantani 6 il giorno et la notte carantani 12; et trovando li pastori appresa, siano pegnorati dell dopio. Et detto saltar deba andar per sino al giorno de Santo Bortholamio. Item che sie obligato de far pegno ancora alli pegorari se pascolano fuora delli lor confini.

[*p. 36*] *Cap. 23. De non affittar montagne senza lizentia dell'Officio et de tutta la regola.*

Si comete che per l'avenire li regolani della regola non ardisca de affittar montagne de nesuna sorte senza lizentia prima dell'Officio et puoi della regola; et far le affitatione in piena regola, sotto penna de libre 5 per regolano. Et anco deti regolani debi avertire alli pegorari che abbiano da star nelle loro confini affittade, sotto penna che li sarà premesso dalla regola.

Cap. 24. Di mantignir due vittelli tori per tutti li vicini.

È statuito et ordinato che sia lasato li pradi de Contrugno[32], attinenti alla
[*p. 37*] regola, a chi tenirà // due vitteli tori a servitio e beneficio delli vicini; li quali, che averano tall cura, devi tenire e mantinire li detti vitteli che sii di bella stattura e di bell pello sufficiente a tall incarico, e tenirli dalli primi de febraro per sino alli ultimi dell messe di aggosto, e tenirli uno a casa e l'altro a monte in luogi comodi, e mantinirli a fien per tutto il messe de magio; et non lasandoli li detti pradi, che li sia dato un precio convenente e ragionevole che oggni uno puosi stare.

[32] Modernamente Contrin.

Cap. 25. Della siega della regola.

Oggni volta che fa bisogno de un segato li regolani sieno obligati de

[*p. 38*] trovarlo e che si buono e // sufficiente, che deba prima mantignir la siega in buona cura e guerno alla regola senza danno et deba segar alli vicini per carantani 1 per fillo de oggni sorte de legnami; et oggni uno che vol far segar deba star apressa et aiutar et dell primo albugno, cioè dell primo fillo, non deba pretendere pagamento alcuno.

Item è conchludo e deciarado che se segarà a forestieri o a gente che non sono vicini, abenché stano nella regola, deba pagar carantani 6 dell fillo et le spese. Item ancor è conchludo e diciarado che si deba tralasare una strada zo per mezo, acioé oggni uno puosi comodamente pasare e menar il legname presa il caro, sotto pena de tagliare il legname che inpedirà la strada.

[*p. 39*] *Cap. 26.* È stabelito e ordinato in piena regola da tutti li vicini che il giorno dell glorioso Santo Florian, che vien alli quatro dell messe de magio, che sia santificato in detto giorno la cui festa con oggni devotione tanto quanto che si fusse festa stattuita de preceto dalla Santa Madre Chiesa, et in quell giorno si deba levar la croze de Sant Nicolò et far una procesione alla capella de Santo Floriano in Canazeii, un per fuogo. Et li regolani provedarà a ora tempo de un sacerdote, cioè dimandare prima il

[*p. 40*] molto rev.do sig. pievano che volia mandar un sig. capelano // in procesione e cellebrar la santa messa a Sant Florian mediante le sue merzede; et non puotendo aver un sig. sacerdote per celebrar la messa, che si deba far la offerta di quel tanto che costano la messa alla detta capella.

Item che li regolani abbiano buona cura che siano fatto la detta festa con oggni dilligentia; et se qualque persona contrafarano, che quell talle sii castigato de una libra de ciera senza altra contradition, et tall castigo sii adempito alla capella de Sant Nicolò. Et questo fu laudato et confirmato in piena regola et da tutti li vicini, essendo regolani al presente li honorandi messeri

Baldesal de Baldesal, Simon de Andrea, Bastian de Andrea de Costaza e Biasse de Tomas l'anno 1623.

[*p. 41*] Li presenti capitoli e consuetudine antiche fu stabilite, ordinate et oppservate da amptico, cioè scrite e messe in kharta l'anno 1616, dico mille seii cento e sedici; e conservatte e si conservano ancora tuttavia a questi tempo con riservatione di puoter essa regola e visinanza arlevar et arbasar queste nostre ragion e consuetudine a nostro beneplacito senza pregiuditio de persona alcuna. Descrito dall'originale fatto per man dell'honorando quondam messer Pellegrin Cinzol, a quell tempo scrivante della Bacheta de Fassa, a oggni buon fine li 13 magio 1616. Et gio Giorgio de Luccha ò descrito il presente de ordine delli vicini li 30 giugno 1679.

[*p. 42*] Adì 8 marzo 1688, in la stuffa de ser Michiel de Giulian[33] in piena regola et visinanza de Cuommun, de consento de tutti li vicini fu stabilito che oggni volta che li molinari o quelli che inaqua pradi nella regola et che lasia andar le aque per le strade cuommune in dano della visinanza, sii de inverno o de istà, li sii levato un pegno de lire quindici, dico rainesi 3 senza altro contrasto né tralaso alcuno. E così fu provisto de cuommun consenso della visinanza et questo parere fu publicato per buoca de ser Iacomo Locathin.

Giorgio de Lucha scrivante

[*p. 43*] Adì primo de marzo anno 1695. Fu nella stuffa delli eredi dell quondam ser Michiel de Giullian conparso tutti li vicini della regola per sentire il presente Stattutto e così fu preleto li presenti ponti e capitoli dilligentamente. E sopra talli ponti e capitoli fu fatto sopra tutti li detti ponti rigreso non sia fatto altra promuta se non si agionge al cap. 7 che quelli li quali riceverano

[33] Nel 1630 Pozza annoverava 80 capifamiglia (vicini), come si evince da un documento pubblicato dal Ghetta (*Documenti,* cit., p. 286); un numero così elevato di persone non poteva certamente riunirsi in una normale stanza di soggiorno, ma necessitava di un locale piuttosto ampio quale era l'osteria della *Grava,* che nel '600 era di di proprietà della famiglia de Zulian (vd. Archivio di Stato di Trento, Giudizio distrettuale di Fassa, *Contratti e istrumenti,* atti del 9 aprile1672 e 15 luglio 1690). Sull'edificio in questione (n. 17 dell'odierna via Roma) campeggia ancora l'affresco, datato 8 agosto 1658, commissionato dal predetto Michiel e dal padre Pantalion al pittore agordino Zuane Forcelini (vd. fig. 6).

qualque danno nelle loro possesione, sii qui esser si voglia, debi quelli doperar li ordini che si contiene nell capitolo e farsi pagare il danno; e non pagando, che

[*p. 44*] posi doperar // il saltar della regola et doperar li stimatori e non giurati, nemeno proceder per giustitia. E non volendo pagare, che la visinanza li debi dar brazo e levar pegni e termini tre giorni far stimar il pegno senza altra contraditione né contrasto alcuno. Item di più fu conchludo e diciarado da tutti li vicini che le pecore non posi pasar il ponti da l'Ancona, quale fu levato via per ora; sollo quando anderà nel lasté de Buffaure che averà il transito. Eccosì fu il resto tutti li capitoli laudati e confirmati da tutti li vicini.

[*p. 45*] Item di più fu conchludo et diciarato che li pastori debi aver cura e guerno che per quatro pecore debi pagar un giorno e de due pecore una cerza sì e una non pan, come anco de seii pecore una cerza de giorni et l'altra un. Cirqua poi per pagar la vetadura, che quelle che andarano otto giorni a pasto dopoi fatto la ratta da Bolzano, che quelli ben che le vendese tutte abia a pagar la mettà della vetadura et che questo abia per l'avenir da segire senza contraditione.

Item ancora si diciara et è diciarato che quelli piliarano legna di

[*p. 46*] qualqueduno, sii tanto nelli boschi chome nella siega o in // altri luogi, che potesi esser talli cognosuti con prova sufficiente, che un talle sii castigato de rainesi 1 del pe'; e tal pegno sii la terza parte al cusatore et un terzo alla regola e l'altro terzo alli regolani.

Item di più fu conchludo e diciarato che ritrovando nelli buoschi o boreschi legnami taliati sii per il spacio de tre anni, ogni uno posi piliarseli senza contrasto. Riservandosi li vicini di poter arlevar et arbasar detti ordini a suo beneplacito e non facendo altro che detti ordini sii conservati.

ASTERISCHES

(a cura de Stefen Dell'Antonio)

Universität Salzburg - Institut für Romanistik

ALD-I

Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins
1ª pert

(a cura di Hans Goebl)
(progetto informatico: Roland Bauer, Edgar Haimerl)

voll. I-IV (tavole 884), voll. V-VII (indici: indice alfabetico, indice inverso, indice etimologico tematico)

Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1998

CD-ROM 1–3 (Atlante linguistico sonoro, CARD, IRS)

Institut für Romanistik, Salzburg 1999/2000

* WALTER BELARDI, *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor (BZ) 1995, pp. 115.

Versione ridotta e sintetica del volume *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*, Roma, Il Calamo, 1994, dello stesso autore, questo testo si presta ad una agevole lettura per chi voglia avvicinarsi all'argomento, per poi eventualmente approfondirlo.

Va detto che ad un anno di distanza dalla pubblicazione del testo precedente, questo presenta anche delle novità, derivanti dall'attenzione rivolta ad un certo fermento riscontrabile recentemente nel panorama del dibattito linguistico e della produzione letteraria in area ladina.

Il volume si suddivide in due parti. La prima indaga l'aspetto storico-linguistico offrendo una panoramica dell'evoluzione linguistica dal periodo preromano, all'incontro col latino volgare, al succedersi degli avvenimenti storici che hanno caratterizzato la lingua ladina nel suo continuo doversi confrontare con lingue più forti, come il tedesco e l'italiano. Adeguato spazio è anche dedicato all'analisi dell'aspetto politico della "questione ladina", indicato come centrale, particolarmente nel momento attuale, per una sua lettura e interpretazione nella dimensione più corretta.

Nella seconda parte l'attenzione è rivolta all'aspetto linguistico-letterario, con un agile percorso attraverso gli esordi della produzione letteraria, i "classici" della lirica e gli sviluppi, ancora abbastanza agli esordi, degli altri generi letterari, fino alla situazione attuale; con un giusto riferimento all'importante ruolo di sollecitazione che la pubblicazione nel 1985 dell'*Antologia della lirica ladina dolomitica*, dello stesso autore, ha avuto per i futuri sviluppi della letteratura ladina.

È un testo agile, ma completo, che si presta ad una piacevole lettura per chi si voglia incontrare per la prima volta con le problematiche della lingua e della letteratura ladina.

(Vigilio Iori)

* AA.VV. *Vocabolario Italiano - Ampezzano*, Cassa Ruarale ed Artigiana di Cortina d'Ampezzo e delle Dolomiti, Cortina d'Ampezzo (BL) 1997, pp. 599.

L'elegante pubblicazione è frutto di un decennio di lavoro svolto da un apposito Comitato che su incarico delle Regole d'Ampezzo ha gestito e curato la realizzazione del presente volume. Come per l'edizione del 1986 del "Vocabolario ampezzano", lavoro al quale questo si affianca, è stato formato

un gruppo di studiosi ed esperti guidato nel coordinamento e nella segreteria da Luciano Cancider e dal responsabile delegato Silvio Menardi.

L'opera vuole essere non solo una necessaria ed indispensabile integrazione al patrimonio linguistico ampezzano esistente, ma anche un prezioso strumento di "rieducazione" alla parlata locale, talvolta maltrattata, dimenticata ma in molte espressioni ancora viva e sentita. A differenza di altri lavori linguistici rivolti al recupero di espressioni e forme di vita del passato, il presente lavoro offre una lingua attuale, viva, ricca della tradizione antica ma adeguata al parlare moderno, completa quindi di proposte più o meno in uso di neologismi, parole "nuove" che domani diverranno lingua parlata, scritta e... tramandata.

Tale vocabolario dove la traduzione avviene dall'italiano all'ampezzano, permettendone quindi la consultazione anche a chi non conosce la lingua locale, si colloca più tra gli strumenti di insegnamento ed approfondimento dell'idioma ladino ampezzano che tra le pubblicazioni a carattere scientifico consultabili da specialisti ed "addetti ai lavori" e proprio tale caratteristica conferisce all'opera quel carattere familiare, quasi "di casa" che il Comitato di lavoro voleva raggiungere.

Sulla base del già citato Vocabolario Ampezzano - Italiano del 1986, consultando i dizionari italiani Zingarelli e Devoto sono state aggiunte tutte le altre parole italiane traducibili nell'idioma ampezzano, anche per mezzo di locuzioni, espressioni e modi di dire particolari. L'intero materiale è stato poi visionato dal prof. Enzo Croatto per quanto riguarda la corretta collocazione ed interpretazione in lingua italiana dei lemmi predisposti, mentre il trattamento informatico e il lay out di stampa sono stati realizzati da M. Vögeli nell'ambito del progetto SPELL (Servisc de Pianificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin).

L'intero materiale, che consta di 13.850 lemmi con 40.680 corrispondenze, è ora raccolto in questo vocabolario, utile strumento linguistico alle giovani generazioni ampezzane e all'intera comunità ladina dolomitica, la quale chiede con forza l'insegnamento del ladino nell'area ladina bellunese, insegnamento che proprio partendo da questo lavoro potrebbe avere una valida opportunità di sviluppo e consolidamento della lingua e della cultura locale.

* PAUL VIDESOTT - GUNTRAM A. PLANGG, *Ennebergisches Wörterbuch / Vocabolar Mareo,* Universitätsverlag Wagner, Innsbruck, 1998, pp. 383.

Tra i prodotti della nuova stagione lessicografica ladina può essere collocato anche questo dizionario marebbano-tedesco, realizzato da Paul Videsott e Guntram A. Plangg nel quadro di una fattiva collaborazione instauratasi tra

il progetto SPELL e l'Università di Innsbruck. Si tratta di un dizionario descrittivo, riferito ad una varietà ladina tra le più interessanti e singolari: esso comprende circa 13.000 lemmi, spesso arricchiti di locuzioni ed esempi assai pertinenti, che rappresentano nella sostanza il patrimonio lessicale tradizionale dell'area linguistica marebbana. Le forme vengono riportate nella grafia odierna, nell'intento di fornire anche un sostegno per chi oggi si cimenta con il ladino scritto, senza trascurare tuttavia indicazioni di pronuncia più specifiche (realizzate mediante appropriati diacritici), nonché i tratti morfologici fondamentali.

Particolarmente accurata ed ampia la parte introduttiva, che contiene tra l'altro un sintetico schizzo sulle particolarità linguistiche del marebbano ed una nutrita serie di tabelle relative alla morfologia verbale e nominale. Completano il volume un corposo indice tedesco-marebbano di circa 8.000 voci, nonché un "rückläufiges Wörterbuch" ovvero un elenco delle voci ladine in ordinamento inverso, utilissimo per lo studio delle suffissazioni e dei tratti morfologici, entrambi ricavati sfruttando i vantaggi offerti dal trattamento informatico delle basi di dati, il che costituisce uno degli aspetti più significativo della moderna lessicografia.

(FCh)

* *ABC ladin - deutsch - italiano. Edizion fascèna*", Istitut Cultural Ladin - Iprase del Trentino, Trento 1997, pp. 112.

Da canche l ladin l'é stat metù ti programes de la scolina, de la scola popolèra e da doi egn en cà ence de la scola mesèna, se se n'à adat che mencèa i strumenc che didèa scriver e emparèr parola neves e les meter a confront, no demò te anter i doi lengac più duré, l ladin e l talian, ma ence col todesch che l'é sessaben materia de ensegnament. N strument che servìa dassen te chest cajo l'era proprio n vocabolèr, pìcol da ge dèr te man a chi scolées che fèsc la pruma clas de la popolères e che i à da scomenzèr a se la fèr cà col lengaz scrit.

Te la scoles de la valèda ladines de la Provinzia de Busan n tèl strument l'era jà a la leta dal 1992 per endrez de l'Istitut Pedagogich Ladin. Del 1997 ence l'Iprase del Trentin à dat fora l medemo dizionèr co la verscion fascèna rencurèda da l'Istitut Ladin "Majon di Fascegn", da durèr te la scoles de noscia valèda.

L bel de chest vocabolèr l'é che ogni bez pel pontèr via dal lengaz più cognosciù per chierir la traduzion de la parola ti etres lengac. Se l chier sot 'Kuh' per todesch, l troarà che per talian se disc 'mucca' e per ladin 'vacia', ma se ge sà, l pel candenó partir dal talian 'mucca' o dal ladin 'vacia' e veder coche se disc e coche se scrif per todesch. Dapodò i bec troarà segur bel se

mateèr a chierir paroles che se somea, desche *die Sonne/il sole/l soreie*, opuramenter parola ladines che ge somea più al todesch – desche *l tisler/der Tischler* – che no al talian *il falegname* e coscita inant.

Pìcol, sorì, aiegher, rich, chisc i agetives che descrif l più belot di dizionères talian-ladin-todesch, pissà per i bec, de ùtol per i ensegnanc, enteressant per i genitores.

* HUGO DE ROSSI, *Ladinisches Wörterbuch,* a cura di Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti, Istitut Cultural Ladin - Universität Innsbruck, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1999, piates 420.

Nel 1914, prima dello scoppio del primo conflitto mondiale, il fassano Hugo de Rossi (1875-1940) si era definitivamente stabilito ad Innsbruck, prendendo parte alle iniziative per la promozione della lingua e della cultura ladina sviluppatesi in quel periodo nella capitale dell'allora Contea del Tirolo. Il lavoro di raccolta del materiale lessicale fassano per la redazione di un vocabolario nell'idioma locale *brach*-tedesco, iniziato presumibilmente intorno al 1905, era ormai quasi completato. Finita la guerra, nonostante la perdita del braccio destro, de Rossi riuscì a portare a termine il suo lavoro, correggendolo ed integrandolo di varie voci dimenticate o tralasciate per la fretta e nel 1923 depositò una copia del suo *Ladinisches Wörterbuch* – considerata ormai pressoché definitiva – presso la biblioteca del "Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum". Questa copia costituisce la base dell'attuale edizione, insieme a tre copie ricavate dalla precedente matrice del 1914, una conservata nella Universitätsbibliothek di Innsbruck, una all'Istituto di Glottologia, Università di Bologna, che risultò donata dal de Rossi a Karl Felix Wolff e una di proprietà della famiglia von Rossi di Innsbruck.

La presente edizione del *Ladinisches Wörterbuch* è accompagnata da una traduzione in italiano delle corrispondenze semantiche rese nell'originale in lingua tedesca. Questa decisione, maturata durante la lunga elaborazione dell'edizione, è dovuta in primo luogo all'intenzione di rendere facilmente accessibile il dizionario alle genti di madrelingua ladina (in particolare i fassani) la cui lingua culturale è oggigiorno prevalentemente quella italiana, e non più anche il tedesco come ai tempi dell'Impero.

Il progetto, iniziato quasi un secolo fa, è giunto nel 1999 finalmente a compimento, così come forse lo sognava e lo voleva l'Autore stesso. Per la gente contemporanea il vocabolario, corredato da numerosi disegni relativi agli oggetti trattati, ricavati dal manoscritto originale da Luciana Detomas, nella sua nuova veste rappresenta un valido contributo alla conoscenza della lingua ladina fassana e un ottimo spunto per ricerche lessicali e semantiche. Il fatto che l'opera raccolga poi tre versioni linguistiche, quella tedesca, quella

ladina e quella italiana, lo rende uno tra i più ricchi ed importanti documenti storici della lingua ladina.

* LADINIA – Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites, Istitut ladin "Micurà de Rü" – San Martin de Tor (BZ), nr. 17 (1993), pp. 206; nr. 18 (1994), pp. 344.

La prestigiosa rivista dell'Istituto ladino di San Martin de Tor, diretta con rara competenza da Lois Craffonara, prosegue le sue pubblicazioni con due volumi di notevole spessore scientifico. Tra i contributi raccolti nel n. 17 (1993) si segnala in particolare la ricca documentazione cartografica relativa all'area ladina presentata da Hans Goebl (*Die Ladiner und das Ladinische auf Österreichischen Karten des Späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts,* pp. 35-57) che viene così ad affiancarsi a quella già pubblicata dallo stesso autore nel precendente volume (15, 1991). Su di un versante per così dire complementare si pone poi il saggio *Die dialektale Gliederung Ladiniens aus der Sicht der Ladiner* (pp. 59-95) nel quale lo studioso salisburghese traccia una rappresentazione geolinguistica dell'area ladina basata sulle valutazioni "qualitative" raccolte – a margine delle inchieste per l'ALD I – presso un campione di ladinoparlanti. Sul terreno più tradizionale dell'analisi storico-linguistica si pongono infine i contributi di Alfred Toth (*Phonematik der Mundart von La Plié da Fodom*, pp. 97-115) e di Otto Gsell (*Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen*, pp. 117-124) il quale prosegue il suo appassionante studio sui problemi etimologici del ladino dolomitico anche in sede di recensione (pp.172-188), discutendo talune interpretazioni proposte da Johannes Kramer nel suo *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (EWD).

Il volume n. 18 (1994) si caratterizza per i contributi dedicati da Lois Craffonara alla figura e all'opera di Nikolaus Bacher (*Micurà de Rü / Nikolaus Bacher (1789-1847). Leben und Werk,* pp. 5-133, e *Nikolaus Bacher: Versuch einer Deütsch-ladinischen Sprachlehre*, pp. 135-205), corposi saggi critici che anticipano la tanto attesa pubblicazione della grammatica del sacerdote badiotto, manoscritto 1833, oggetto del successivo volume XIX della rivista. Su questa fondamentale opera daremo conto nel prossimo numero di "Mondo Ladino".

Di notevole interesse, anche per l'analisi diacronica del ladino dolomitico, sono i documenti linguistico-letterari ottocenteschi pubblicati e commentati da Helga Dorsch (*Ciprian Pescosta 1815-1889. Neues Archivmaterial – Schützenlied 1848 – Ladinische Gedichte*, pp. 207-259), nonché i contributi sull'archeologia dell'area ladina di Umberto Tecchiati (*Il popolamento preistorico e protostorico delle valli ladine del Sella secondo linguisti e archeologi-*

ci: un contributo metodologico, pp. 289-298), e di Giovanni Rizzi (*Coppelle – Un fenomeno multiforme?,* pp. 299-322).

(FCh)

* FABIO CHIOCCHETTI (a cura di), *Musica e canto popolare in Val di Fassa* - Voll. I e II con CD, "Mondo Ladino" XIX (1995), pp. 604, e XX (1996), pp. 626, Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN).

L'elegante pubblicazione in due volumi con CD è il risultato di una ricerca che ha impegnato per due decenni studiosi ed etnomusicologi nell'approfondimento e nello studio dei repertori musicali locali in stretta collaborazione con la gente che ha sempre cantato, suonato e tramandato nel tempo un patrimonio legato alla vita di una volta dove i rapporti sociali e culturali si manifestavano anche cantando e suonando.

Nel primo volume sono raccolte analisi storiche riguardanti la vita musicale in Val di Fassa, l'uso del ladino e dell'italiano nei canti, i canzonieri popolari fassani e uno studio accurato ed ampio riguardante i canti natalizi ed epifanici.

Nel secondo volume vengono analizzati nel dettaglio i repertori legati al canto popolare tradizionale, dai canti augurali legati al matrimonio, alle filastrocche, ninne nanne, ai canti devozionali.

Completano la ricerca altri apporti scientifici legati all'influenza germanofona nel canto e nella musica locale, la trascrizione musicale dei brani, una ricerca relativa agli strumenti musicali rinvenuti in Valle e una copiosa e precisa bibliografia.

Completa ed arricchisce l'intero lavoro il compact disc con una selezione dei brani musicali registrati sul campo durante l'effettuazione della ricerca.

* AA.VV. *Ladinia et Romania, Festschrift für Guntram A. Plangg zum 65. Geburtstag,* "Mondo Ladino" XXI (1997), Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1998, pp. 604.

Il volume, dedicato al prof. Guntram A. Plangg in occasione del suo 65° compleanno, presenta una ricca miscellanea di studi ladini e romanzi raccolti per iniziativa dei colleghi dell'Università di Innsbruck e realizzata con la collaborazione dell'Istituto Culturale Ladino, il quale ha inteso così esprimere la propria gratitudine allo studioso che da vent'anni segue appassionata-

mente lo svilupparsi della sua attività prima come membro, quindi come Presidente della Commissione Culturale.

Sono in tutto 38 i contributi raccolti, opportunamente suddivisi in otto sezioni che abbracciano diversi campi e discipline: dalla lessicologia alla toponomastica, dalla morfosintassi all'edizione critica di testi, dalla sociolinguistica alla folcloristica. Moltissimi tra questi i saggi aventi per argomento l'area ladina in senso esteso, dai Grigioni, alle Dolomiti, al Friuli, campo di indagine al quale Guntram Plangg nel corso della sua lunga attività ha dedicato un mole considerevole di lavoro. Questo si evince in modo particolare dall'accurata bibliografia del Festeggiato, compilata da Werner Marxgut, che figura nel comitato redazionale insieme a Maria Iliescu, Erich Mayr, Heidi Siller-Runggaldier e Lotte Zörner.

* NADIA VALERUZ - FABIO CHIOCCHETTI (a cura di), Atti del Convegno interdisciplinare *L'Entità Ladina Dolomitica: Etnogenesi e Identità*, Vigo di Fassa 11-14 settembre 1996, "Mondo Ladino" XXII (1998), Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1999, pp. 519.

La pubblicazione raccoglie gli atti del Convegno interdisciplinare tenutosi a Vigo di Fassa dal 11 al 14 settembre 1996 in occasione dei vent'anni dalla fondazione dell'Istituto Culturale Ladino. Per la particolarità e la specificità dell'evento sono stati convocati quali relatori i più qualificati studiosi di archeologia, storiografia, antropologia e linguistica. In particolare l'aspetto linguistico nel suo lento divenire ha occupato gran parte del tempo delle giornate di studio offrendo ai numerosi specialisti, agli insegnanti, alla popolazione locale numerosi spunti di riflessione, confronto, studio, dibattito.

Ora, in questa pubblicazione tutti gli interventi sono a disposizione in forma integrale grazie al paziente e meticoloso lavoro di Nadia Valeruz e Fabio Chiocchetti che ne hanno curato la redazione.

Un'opera che arricchisce notevolmente la già copiosa bibliografia riguardante la storia sociolinguistica e antropologica della lingua ladina e più in generale della conoscenza di un passato e presente linguistico sempre in trasformazione e quindi vivo, stimolante e costruttivo.

* P. FRUMENZIO GHETTA, *Documenti per la Storia della Comunità di Fassa: sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550-1780,* Familia Cooprativa Val de Fascia - Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1999, pp. 783.

Edito dalla *Familia Cooprativa Val de Fascia* e dall'*Istitut Cultural Ladin* per onorare i cento anni di fondazione della Cooperativa stessa ed i vent'anni di attività dell'Istituto Ladino, il volume offre una copiosa documentazione riguardante i riassunti e i testi integrali delle sedute e delle delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa dal 1560 al 1780.

Un altro lungo e faticoso lavoro dello storico padre Frumenzio Ghetta che con passione e precisione scientifica traccia, attraverso la decifrazione e la lettura dei documenti, l'ennesima strada che porta alla conoscenza della popolazione e della storia di Fassa. Attraverso delibere relative a contratti di affitto e di vendita, permessi di transito ed uso del territorio e dei pascoli, lavori di manutenzione a chiese, case, edifici pubblici e privati, domande di contributi da parte del Governo di Bressanone che quasi sempre venivano respinte visto la drammatica povertà in cui vivevano allora i valligiani, viene portato alla luce il valore di quel bene comune che ha segnato e contraddistinto le vicende sociali e politiche dell'intera Comunità ladina di Fassa. Un prezioso lavoro di analisi e di documentazione che si rivolge soprattutto al pubblico locale affinché attraverso la propria storia possa riscoprire e ritrovare il senso di appartenenza e di partecipazione alla vita sociale e culturale della propria Comunità.

* *BRUNO COLORIO: un pittore trentino in Val di Fassa:* catalogo della Mostra di Campitello di Fassa, 13 - 28 luglio 1996, Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1996, pp. 71.

Il catalogo presenta i più importanti e significativi lavori eseguiti dal maestro trentino durante la sua decennale permanenza lavorativa in Valle di Fassa. I lavori risalgono agli anni 40 e 50 quando Colorio fu chiamato prima ad insegnare e quindi a dirigere la Scuola d'Arte di Pozza di Fassa.

Sono qui rappresentati alcuni paesaggi tipici della valle e soprattutto ritratti ad acquerello o a pastello di giovani ed anziani locali. Sui volti dei personaggi, quasi tutti contadini, boscaioli, artigiani, traspare chiara e forte la dignità degli uomini sommersi dal lavoro e dalla fatica, ma anche dalla serenità che una vita semplice, a contatto con la natura, sapeva esprimere in loro attraverso uno sguardo, un'espressione del viso o degli occhi. Tali opere, acquisite recentemente dal Museo Ladino di Fassa, contribuirono in modo determinate alla maturazione artistica dello scomparso Maestro segnando un periodo particolarmente produttivo ed apprezzato della propria esperienza lavorativa ed umana.

* FRANCESCO F. RIZZI, *Mein Kampf um die Kunst. Autobiografia di Fr. F. Rizzi,* (a cura di Luciana Palla), Museo Storico in Trento - Istitut Cultural Ladin, Trento 1998, pp. 509.

La recente pubblicazione dell'autobiografia di Francesco Ferdinando Rizzi, edita dal Museo Storico in Trento e dall'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" a cura di Luciana Palla nella traduzione di Sandra Sartorelli, consacra definitivamente all'immortalità il pensiero e la battaglia per l'arte che l'artista fassano ha sostenuto in tutta la sua vicenda umana.

La volontà di scrivere, subito dopo le ultime vicende belliche e consegnare da ultimo all'umanità la propria esperienza biografica, come monito nei confronti di una società che non ha saputo cogliere il messaggio dell'arte, riconosce oggi a F. F. Rizzi gli sforzi e le doti di vero talento e di uomo del proprio tempo, ambasciatore dell'arte. Un'opera che vuole ricostruire un mondo positivo in una società che cerca la ricostruzione non solo materiale ma morale, culturale e di valori nuovi di fratellanza.

La vicenda biografica copre un arco di tempo che va dalla seconda metà del XIX secolo alla metà del XX secolo, quindi un terreno storico imprescindibile per le vicende politiche europee, ma altrettanto significativo per il ruolo che le valli ladine occuparono all'interno di una regione alpina storicamente individuata come Contea del Tirolo, contraddistinta dalla presenza di più lingue ed etnie, terra d'incontro tra il mondo germanico e quello italico.

Una voluminosa e monolitica opera che non stancherà il lettore grazie alle multiformi vicende e ai bizzarri episodi biografici, alternati tenacemente con le riflessioni filosofiche ed estetiche sull'arte e sulla condizione umana. Un percorso che apparentemente sembrerebbe un susseguirsi di aneddoti, ma che prontamente si rivela essere una vera e propria opera teorica del pensiero artistico dell'autore.

Le vicende della vita del pittore e gli episodi scorrono davanti al lettore in una panoramica che ha come palcoscenico l'Europa a cavallo dei due secoli, laddove l'autore si trova a confrontarsi con avvenimenti cruciali quali le Secessioni, le Avanguardie storiche, le ideologie sociali, le opzioni. Trovano veri e propri ruoli personaggi come F. v. Defregger, E. Lienz, G. Segantini, A. Einstein, Göbbels fino ad Adolf Hitler. Accanto ai pilastri di un'Europa alle prese con le proprie vicende politiche, emergono episodi che sembrerebbero a prima vista irrisori con riferimenti a persone comuni, semplici, richiami a situazioni banali, nomi ed indirizzi per nulla apparenti, ma che l'umanità, e la visione universale di Rizzi sanno accostare dignitosamente ai personaggi conosciuti della storia ed in maniera inscindibile alle sorti della giovane Europa postbellica.

La capacità dell'autore di rapportarsi ad eventi e personaggi così estremi, ma che hanno contribuito entrambi alla Storia, contiene la stessa determina-

zione ed intensità che la sua pittura ha saputo trasmettere ai profani, con immensa meraviglia per gli accorgimenti tecnici e stilistici, contenendo inversamente i valori più profondi e sublimi dell'arte.

(Claus Soraperra)

* STEFANO DELL'ANTONIO - GIANFRANCO ZAVALLONI, *L Jech de l'Aucia*, Istitut Cultural Ladin - Direzion Didatica Statala de Moena, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1997.

È una versione particolare del Gioco dell'Oca nato dalla collaborazione tra l'Istituto Ladino e la Direzione Didattica di Moena per rispondere ad una esigenza crescente di nuovi strumenti didattici e ludici atti a recuperare e ad affermare il profondo legame che lega il passato, la tradizione, le parole e gli usi di un tempo, al presente, all'attuale società locale che cambia e si evolve fin troppo rapidamente. Il lavoro ideato da Stefano Dell'Antonio con i disegni e l'elegante veste grafica realizzata da Gianfranco Zavalloni, si presenta con una costodia disegnata contenente una cartellina cartonata di quattro pagine pieghevoli *pronte all'uso* e porta con sé interessanti motivi di novità.

Un piccolo racconto in lingua ladina dal titolo "Contìa de l'aucia e del saùch", spiega il perché del continuo girare dell'oca e quindi l'origine del gioco che, realizzato su carta riciclata, è solo in parte colorato per dare la possibilità ai bambini di vivacizzarlo e a piacimento rifinirlo, curarlo e personalizzarlo.

Le 63 caselle guidano i partecipanti al gioco lungo un percorso pensato alla riscoperta e al recupero delle principali tradizioni, proverbi, usi, costumi e giochi legati al passato e al presente della Valle di Fassa. Si dovrà così per forza, giocando, accedere a brevi frasi in lingua ladina, alla scoperta dei sopranomi degli abitanti dei singoli paesi, ai nomi delle maschere, dei giochi. I nomi ladini relativi alle caselle numerate sono indicizzati a parte ed accanto si è creato uno spazio preciso per inserirvi i relativi nomi in italiano, tedesco o in un'altra lingua o dialetto.

Un'altra proposta didattica allegra e vivace dove la fantasia e la creatività dei bambini grandi e piccini troverà nuovi stimoli per recuperare una parte del patrimonio culturale del passato e sensibilità a volte dimenticate ma ancora attuali e gradite se riscoperte studiando per gioco e giocando imparando.

* STEFANO DELL'ANTONIO - FABIO ROSSAT, *L pitlPlin, contìa ladina d'aldidancö*, Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1997, pp. 40.

Proseguendo l'impegno iniziato nel 1989 nella produzione di testi didattici in lingua ladina nella collana "Contacontìes", l'Istitut Cultural Ladin giunge con questo lavoro al numero 20.

Un esserino alto una spanna, con tanto di mantello, stivali in pelle e qualcosa di chiaro che luccica in testa, salta fuori da una pigna caduta da chissà dove e va alla scoperta del pianeta Terra. Dove vive lui ci si nutre di parole, ma solo quelle buone, quelle ispirate dal cuore e dalla mente che danno allegria, amore ed affetto. PitlPlin, questo è il suo nome, fa numerosi incontri, conosce uomini, animali, piante, ma le loro storie sono così tristi che non si possono mangiare. Poi incontra un bambino che ride felice, gioca e ama la vita, diventa il compagno ideale e le sue parole sono come zucchero filato per il piccolo e strano personaggio.

La storia inventata da Stefano Dell'Antonio, scritta in ladino ed in italiano con illustrazioni di Fabio Dellagiacoma, si rivolge non solo alle scuole ed ai bambini ma a tutti coloro che anche attraverso una fiaba dal sapore dolcemente ecologico sanno ancora avvicinarsi ad ascoltare le trasformazioni e i suoni della natura e della vita.

* PAOLO GUARNIERI - BIMBA LANDMANN, *N bez che aea inom Giotto,* Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN), 1998.

Si tratta proprio del famoso pittore nato più di 700 anni fa? Sì, il bambino che ogni mattina porta le pecore al pascolo è proprio lui, il pittore toscano. Della sua giovinezza si sa ben poco, ma si racconta che, invece di badare alle pecore, il piccolo Giotto si divertisse a disegnare, meritandosi spesso i rimbrotti del padre per la sua sbadataggine. Un giorno scorse casualmente un dipinto dorato che lo affascinò. "È la Madonna col Bambino di Cimabue", sentì dire e non poté resistere alla tentazione di entrare nel suo laboratorio. Il maestro gli donò alcuni colori perché potesse dipingere sui sassi, ma mai avrebbe creduto che il piccolo pastore fosse tanto dotato. Decise allora di prenderlo con sè a bottega e di insegnargli i segreti del mestiere.

Più tardi il piccolo Giotto verrà chiamato ad Assisi per affrescare la chiesa di san Francesco e lì prenderà vita e forma un'altra leggenda.

Il racconto di Paolo Guanieri è tradotto in ladino da Stefano Dell'Antonio per la collana "Contacontìes" e le stupende e raffinatissime illustrazioni squisitamente e tipicamente "giottesche" sono dell'illustratrice e disegnatrice tedesca Bimba Landmann.

* AA.VV., *Re Laurin e le trei tosate*, Direzion Didatica Statala, Moena - Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1998, pp. 47.

Chi non conosce la storia di Laurin, re del Vaiolon, piccolo e ardito capo dei *morchies* e padrone del giardino delle rose nelle Dolomiti? Chi non ha mai sentito evocare la sua potenza, la sua magia, la cintura che gli dà la forza di dodici uomini? E chi può perdonare il tradimento di Teodorico, signore di Verona che distrugge il suo regno?

Con un incantesimo le rose scarlatte che hanno guidato il nemico alla scoperta del regno nascosto del popolo dei nani si trasformano in fredda pietra. "Che nessuno le possa più vedere, né di giorno né di notte", grida al vento Re Laurin, ma così facendo dimentica il crepuscolo, l'*anterores* per i ladini, l'attimo che segue il giorno e precede la notte.

Il racconto pubblicato nella collana "Contacontìes" è stato elaborato, raccontato, costruito e realizzato dalla classe terza della Scuola Elementare di Moena durante l'anno scolastico 1997-98, sulla base della versione "moenese" della leggenda, resa popolare dall'opera musicale di Luigi Canori e da quella pittorico-narrativa di Veronica Zanoner Piccoliori.

Mesi e mesi di lavoro hanno impegnato maestre ed alunni a realizzare con materiale povero, naturale, spesso riciclato, i quadri che compongono nell'insieme l'intero racconto. Una prova didattica e interdisciplinare che ha unito la storia, la lingua, la musica, il lavoro manuale in una ricerca su un aspetto delle radici culturali degli alunni stessi passando attraverso la tradizione orale e scritta del racconto, della comunicazione, dell'uso della lingua come strumento indispensabile e "bello" per una crescita scolastica ed individuale qualificata e prestigiosa.

L'elegante volumetto, data la squisita e particolare originalità del contenuto, si rivolge a tutti gli insegnati e a tutti i bambini che vorranno imparare non solo la leggenda di Re Laurino ma anche il gioco della creatività e della fantasia.

* LUIGI CANORI, *Laurin e autra cianties,* CD e musicassetta, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vich / Vigo di Fassa (TN) 1996.

Nel festeggiare i vent'anni della fondazione e dall'inizio della propria attività, l'Istitut Cultural Ladin ha voluto produrre ed offrire al pubblico la raffinata opera del compositore e scrittore moenese Luigi Canori, *Laurin*. Il lavoro che vede coinvolti i Cori "Enrosadira" e "Canticum novum" di Moena con i rispettivi Maestri Franco Pellegrin e Ilario Defrancesco, l'Ensamble "Dissuono" di Mori (Tn) e numerosi solisti sotto la direzione del Maestro Gianfranco Grisi, è stato preceduto da una serie di esaltanti concerti tenuti a Moe-

na, Mori, Trento, riscuotendo ovunque ampio e vivo apprezzamento.

Più che di un'opera organica, si tratta di una serie di brani per coro ed orchestra composti tre il 1939 e il 1946 e assemblati dall'Autore stesso in un ciclo che riflette una personalissima interpretazione dei miti fondativi del popolo ladino.

La musica ed il canto raccontano le gesta di Re Laurin e del suo giardino delle rose, una delle più belle e famose leggende delle Dolomiti, tuttora raccontata e conosciuta dall'intera popolazione locale. I brani sono eseguiti in lingua ladina aggiungendo musicalità e freschezza alla composizione musicale a tratti malinconica, tragica, ma anche romantica, poetica, coinvolgente e toccante.

Completa il meritato successo della produzione discografica il libretto contenuto nel compact disc con la versione originale in ladino dei testi e le traduzioni in italiano ed in tedesco.

* FABIO CHIOCCHETTI, *Canori l Ciantor de la Ladinia,* film VHS, VideoAlp - Istitut Cultural Ladin, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1997, durata 42'45".

Il programma è stato realizzato per la Televisione ladina della RAI di Bolzano con la regia di Fabio Chiocchetti e la fotografia di Fulvio Demartin. In poco più di 40 minuti viene presentata in forma semplice, elegante e vera la figura e l'opera del compositore e poeta moenese Ermanno Zanoner Gabana, in arte Canori. Nel filmato, esposto con giochi di luce di particolare eleganza a cui si affianca il testo ladino ricco di emozione che ricorda il racconto, quasi la fiaba, si ripercorre l'intera vicenda artistica ed umana del compositore tracciando per intero la sua forte personalità poetica, sensibile, fragile. Con l'aiuto di registrazioni inedite dello stesso Canori, i Cori moenesi "Sèn Vile", "Enrosadira", il Coro dei bambini, il gruppo musicale "Marascogn" ed elaborazioni al computer di Enrico Tommasini, viene presentata la grande versatilità artistica del Maestro sempre in grado di suscitare nelle piazze, nelle case e nelle chiese, profonde emozioni e partecipazione, allora, dagli anni '30 agli anni '60, come oggi.

Il lavoro, accompagnato da un libretto con traduzione dei testi in italiano, consacra la vita e l'opera del Maestro Canori ad esempio e ricordo di una delle massime personalità artistiche della Valle di Fassa e dell'intera comunità ladina.

* *PINZA PINZONA. 12 cianties ladines per i tosac*, numer spezial de "Nosha Jent", Grop Ladin da Moena – I Marascogn, Moena (TN) 1996, pp. 44, con dopia musicasseta.

Doi egn dò *Cianzon per jiar* l lurier del Grop Ladin da Moena va endodanef a meter apede n cadrel te la fràbica de materièl che posse didèr i ensegnanc a durèr l fascian te scolina e te scola.

D'uton del 1996, desche numer spezièl de "Noscia Jent", l boletin del Grop moenat, vegn portà dant chest nef libret de 44 piates, con apede doi vetes de musega, una ciantèda e l'autra demò co la basa strumentala acioche i bec posse ge jir sora co la ousc. L dut é stat metù ensema co la colaborazion del grop "I Marascogn".

Pinza Pinzona tol ite 12 cianties ladines per i tosac, descheche disc l sotetìtol, ma l'é vèlch de più che na pìcola regoeta de cianzons. Chest libret, a cura de Fabio Chiocchetti del Goti, l'é prum de dut n ùtol strument per arvejinèr i bec a la mùsega, na disciplina che te noscia scola troa segur massa pecia lèrga. La cianties é states studièdes aposta te n crescer de dificoltà da la pruma a l'ùltima e l'é stat rencurà la pèrt strumentala a na vida che se posse desèrner l son di desvalives strumenc duré, che é ence dessegné sul liber per esser cognosciui e recordé più sorì. Dant amò che a ciantèr, chesta produzion vida donca i bec a saer scutèr. Apede l test de ogni ciantia l'é dapò ence la notazion strumentala e, te vèlch cajo, i "accordi" per l compagnament te na ejecuzion dal vif.

Ciantia dò ciantia, da la più algegres a cheles più "empegnèdes", per i desvalives momenc e sajons, i bec vegn vidé a cognoscer la vita de n'outa, la parolès oramai pech durèdes, l'inom de la notes musicales, i problemes d'anchecondì e ence i autores fascegn.

Apede a la naines tradizionèles ben cinch l'é la cianties del Canori, autor de n grum de toc, più o manco cognosciui, scric aposta per i tosac. Doi i tesè de Pare Frumenzio Ghetta metui en mùsega da Fabio del Goti, "Jon a Maitin" e "Le darmole" (belot te chesta l'efet del revedò de la darmoles sul salejà, che envia i bec a ge jir dò al ritm con strumenc emprovisé). Doi tesè é stac enveze scric da n poet fascian d'anchecondì, Stefen del Monech: "Pìcol jöch da nia e da pöch", con musega de Mario Färber, l'é la ciantia de les set notes, i set frèdes che se ninolea su la scèla de "Sciora Mùsica"; te "Pinza pinzona", che ge dèsc l tìtol al liber, vegn rejonà del problem de l'ambient travers n personaje che recorda l flautist de Hamelin.

E n flautist é defat dessegnà su la soracuerta del liber, fat desche duc i dessegnes daìte da Angela Chiocchetti del Goti. De Angela l'é ence la bela e cognosciuda ousc che vida travers duc i toc, compagnèda te vèlch ciantia dai bec de la scoles popolères e mesènes de Moena. Per la pèrt strumentèla, apede al grop "I Marascogn", à didà ence Marika Bettin (piano), Guido Longo

(oboe), Annarosa Pederiva (flaut travers), Claus Soraperra (reta), Ezio Vinante (viola da brac) e Ulrike Engl (cello).

N muie de autra possiblitèdes e sujerimenc, soraldut sui aspec più tecnics de mùsica e de didatica, vegn palesé te curta notes junsom l libret e i pel vegnir de gran ùtol ai ensegnanc, ai genitores o a duc chi che volessa se emprevaler de chesta publicazion per fèr coi bec vèlch da gustégol e ùtol tel medemo temp.

(Lucia Gross)

* FRANZ VITTUR, *Fora por les sajuns dla vita: s'incuntè por crësce,* Istitut Pedagogich Ladin, Balsan 1995, piates 148.

L liber, scrit tel lingaz de la Val Badia con gran pascion e umoltà da un di omegn più injigné e calificHé del panoram scolastich ladin, se ouc a duc, pìcoi e gregn con chela de segnèr delvers n viél envers la vita e l raport che ognun dojessa aer con sé instes e con chi che ge stèsc d'intornvia. Pean via da la Scola, olache per duta sia vita l dr. Vittur à studià, ensegnà e portà dant jacotenc projec, studies e mioramenc mascima te l'ensegnament del lingaz ladin, i tredesc capìtoi de chesta neva publicazion ne mena desche te n viac, fora per la sajons del viver e de l'esser da ogni dì. Da la familia ai prumes egn de vita, da l'età de la scola ai valores morai e materiai, dal jir fora per l temp enfin te la terza età, dut vegn portà dant e contà zenza voler ensegnèr nia ma semper desche n viac, sorì o no, che met ensema e vida l'om te dut sie esser dal scomenz a la fin.

Dut joa a la formazion de l'om, l bon e l catif temp, la aisciudes e i invergn de la vita e dut, se l vegn vivù, spartì, azetà e metù via, pel didèr a capir e jir encontra con fidenza e serenità a ogni sort de esperienza bela o burta, picola o grana, da pech o da trop.

N liber che doenta mìngol na sort de diarie olache aldelà de ogni retorica e moralità, maestres e scolèes, genitores e fies e duc chi che à a che fèr co l'educazion e l'ensegnament, pel troèr n consei, na riflescion, n pensier amich per crescer miec, amò e enseghit.

* AA.VV. *Caro sindaco ti scrivo... Lettere dei bambini e delle bambine delle scuole elementari della Valle di Fassa ai loro Sindaci,* Circolo Didattico di Moena, Moena (TN) 1998, pp. 78.

Nel corso dell'anno scolastico 1996-97 la commissione sulla educazione alla salute, composta da genitori, insegnanti e operatori sociali, ha proposto

un progetto, rivolto a tutti i bambini, a tutte le bambine e alle loro famiglie, sul tema dello "star bene in Val di Fassa". Fra le varie iniziative realizzate è stata fatta anche quella di invitare gli alunni delle elementari a scrivere una lettera al loro sindaco.

Così centinaia di lettere, più o meno lunghe, sono state inviate a tutti i sindaci della Val di Fassa. Sono lettere scritte direttamente dagli alunni e dalle alunne delle elementari.

Quasi tutte sono state lasciate in originale. Non si sono cioè corretti gli errori grammaticali. Questo fatto le rende estremamente vive, fresche e spontanee.

Sono lettere che fanno emergere i sogni, le fantasie, le esigenze concrete e i "diritti legittimi dei bambini e delle bambine". Sono diritti a volte in pieno contrasto con una società costruita a misura di noi adulti. Pensiamo solo, ad esempio, al tema delle strade e delle piazze. Noi adulti abbiamo spesso trasformato questi luoghi di incontro e di comunicazione in veri e propri parcheggi o autostrade, invivibili dai bambini e dalle bambine.

Abbiamo scelto di pubblicare queste lettere e consegnarle a tutte le famiglie per "far memoria, per lasciare una traccia", ma soprattutto per avere noi tutti, amministratori e semplici cittadini, uno stimolo in più per saper vedere la Val di Fassa anche con gli occhi dei bambini e delle bambine.

Un antico proverbio indiano ci ricorda che "... non abbiamo avuto in eredità la terra dai nostri padri, ma l'abbiamo presa in prestito dai nostri figli".

(Gianfranco Zavalloni)

* STEFEN DELL'ANTONIO MONECH, *Mudazion: storie ladine*, Grop Ladin da Moena, Moena (TN) 1997, pp.152

Mudazion l'é l titol de chesta regoeta de storie rice de pascion e sensazion vegnude fora da la ment de n autor che con ölge ascort e man de seda à sapù vardar, conscidrar e descriver fac de vita e del mond che ge stasc entorn. Per chi che engesc l'é n mìngol desche star dafora sun fenestra de chela o chel'autra ciasa per cucar int e, da te anter le coltrine, descuerjer jent e personalità desvalive da come che se le cognosc e le se moscia foravìa, fac che no se aesse mai dit, ma che ne conta de coche junsom ogne un cogn viver anter contrasć fac de umanità, moralità, pascion e sentiment. Chi compagnes che dut somà ogne un se tira dò te l'ejistenza de so viver, ma che no semper i se moscia e i tende piutost a se n star chiec chiec daint de sé.

L liber ne conta de fac desvalives sozedui o no, metui sul perfil anter realtà e empensà ma co na chiau che la mena semper su n usc che se averc envers n'autra maniera de entener e de enterpretar la vita. L'é apontin la vijion de la vita l fil de dute le contìe.

La vita veduda sote desvalive angolazion, dai velges "l Giaio", ai jovegn "i nec", dal "Ciaciador", che no l'enten più l mond olache l vif, nince le fiöle da el cresciude, ma che ampò l ge sparagna na schiopetada a n capriol, te na giornada de setember massa bela per morir, da la "Nàgherla" che la é sun bocia de duc ma che nisciugn sà dassen chi che l'é, ai scienziè del mond modern che no se é nince bogn de entener. La vita che ogne un se porta dò, veduda da persone desvalive e con ölges desferenc, dal dotor al bacan, da l'om a la femena, dal joven al velge, da la mare al curat, duc chenc con so part de pes personal da portar, duc con siöi problemes, valgugn co na vijion critica e del perché zenza resposta, e valgugn da l'aria sotmetuda e rassegnada.

Jent da duc i dì che dì per dì, pian pian, se n va con sova craches su la schena, piena de recorc, vöic empienii da emprescion volude o caciade sù dai autres, e dute chele robe che le fasc sentir so pes dò chel troi jà segnà.

Stefen te so contar l rua apede chesta jent, l ge tol jù la facera e l ne disc, travers sentimenc e sensazion, che che dassen se scon e l'é dedò chel che vedon duc i dì dal de fora e che per prescia, per pöch enteress, per egoism o ence per creanza e respet no jon, o no volon jir a veder fin junsom. La vita che ogne un de chisc personajes à foravia, ma che podesse esser chela de ogne un de noi, l'é n mìngol na raprejentazion teatrala, da fora se lascia creer e se fasc veder chel che i autres i se speta da noi o demò chel che se völ. Ma canche se é da soi, demò con sé enstesc, eco che vegn fora valgugn auter, se lascia post a l'anim e a la pascion più sciantiva che l'é la realtà de la persona più sinziera. E l'é apontin aló che vegn fora chel spirit de "Autra-Ment", chel esser sconet che canche l te ciapa l te porta zacan a te lasciar jir ence ai istinc più naturai, che senó no i podesse mai fora.

Na regoeta de "Storie Ladine" che la deventa amò più bela e reala per l fat che le é sche dute ambientade te nösc paesc. Somea bèleche de la veder chesta jent, te n bar, dò na strada, te Coprativa o a Messa. Contìe vejine e foreste tel medemo temp, metude jù en forma de prosa te n ladin bel e biot. Ladin che l va dal parlar da Moena al Cazet passan per l Brach e che ence per chest somea de sentir chesta jent amò depiù desche *noscia* jent.

N liber per duc i dì e per dute le età che conta e fasc pensar a chi che sà scoitar, capir e... se contentar.

(Riccardo Zanoner)

* CLAUS SORAPERRA, *Poesies,* Union di Ladins de Fascia, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1996, pp. 64.

Doi egn de poejìes, l 1995 e l 1996, te chest pìcol liber de Claus Soraperra, dat fora da l'Union di Ladins de Fascia. Pìcol, da poder l tegnir te na man e se l meter te na guofa canche se vel. La forta pascion e l fort sentir che l'é ite ti

60 tesć lirics, se cogn i cercèr mìngol a l'outa, o amò miec un a l'outa, per no n perder la saor.

Tel panoram de la lirica ladina zenz'auter chest liber é na gran novità, tant per l contegnù che per la forma poetica. Na scì gran sensualità, vivuda desche dialogh pascionà con n "tu" che dèsc l met de arjonjer na dimenjion totala, con n "tu" che ampò da spes somea no esser aló, da chièr se la troa te noscia letradura. L chierir chesta dimenjion totala, desche segn de più gran realisazion del sé enstes, tel recort, te la speranza, te la fantajìa e màscima te la realtà, l'é l fil che vida Claus anter l laberint de sia enrescida poetica, che doenta ence enrescida ejistenzièla.

La domana che ge dajea l tìtol a la pruma regoeta de poejìes de Claus, "Olà este?", la é scialdi aló, ma la à mudà segnificat: enlouta l'era na domana fata a sé enstes, per chierir de se lejer daìte e proèr a entener so post. Ades la domana se à slarià a l'*auter* o miec a l'*autra* e chest à portà ence a smaorèr la dimenjion chierida: no più la coordenèdes per poder dir son chest e chiò, ma l jir sorafora i lims, olache mèrmol, vierech, drap se mesceida te n ensomech de sensazions e olache la saor, l sentir, l tochèr doenta dut un te n jech de sinestesìes e de ossimores, fòsc più sentui a livel epidermich che cognosciui très la retorica.

L fat de aer scrit i tesć dant per talian per i traslatèr dapò per ladin, l'é stat na endesfida de l'autor con so lengaz, per veder cotant inant che l ladin pel "dir". Se sent belebon che l lengaz de l'autor é l ladin, ence ti tesć originèi taliegn, e che l se mesurèr co l'auter lengaz pel aer portà a vèlch forzadura, ma chest no ge tol nia a l'esperiment, e ampò, coche disc la paroles dovìa scrites da L'Union di Ladins, "la funzion de la poejìa é belapontin chela de jir a cercèr de neves orizonc espressives e emozionèi", funzion che la poejìa de Claus Soraperra à zenz'auter arjont.

(Vigilio Iori)

* *EGHES: movimënc tla letratöra ladina d'al dédaincö*, a cura de Roland Verra, Lia ScritourEs "Scurlins", Urtijëi (BZ) 1999, piates 190.

Te na ciauda e tumia sera de aost a Urtijëi l'é stat portà dant, da la Grupa Leterera di "Scurlins", la prejentazion de so ultima publicazion che la é entitolada *Eghes*. Chest codejel l bina adum scric de prosa e poejìa de desvalives autores ladign che duc adum i dasc na vijion de che che trata i "Movimënc tla leteratöra ladina d'al dédaincö".

Chest lurier l'é stat realisà per endrez de Roland Verra che l se à metù dant apontin de binar adum tesć de desvalives autores de ancöndì, col fin de ruar a

sporjer n cader atual de chela che l'é la leteradura ladina moderna. No l'é nia sorì enfati te nösc tempes e te noscia sozietà portar inant n lengaz de mendranza. Noiautres vivon te l'era de l'informatica, te l'era de la televijion, olache computer e internet se enterza te n gordeon multimedial, col resultat de ne tirar dò duc chenc te na globalisazion culturala, che più che auter, ge somea semper de più a na omogenisazion soziala.

Aboncont te chest mond l'é amò valgugn che cré te so lengaz de mendranza e l pensa che l podesse star, che l podesse soraviver te anter i autres lengac. Acà pöc egn n mulge de jent dijea che oramai nesciugn rejona l "vero ladin", che chest lengaz l'é mort con l'ultima generazion de bachegn, che raprejentava l'ultim bau de chela pere ànema de na ladinità che se enjegnava a ge lasciar so post a l'epoca moderna.

Me è semper fat na gran marevea canche l maester Simonin Maza l me contava che via per i egn '60, canche a Moena se à scomenzà a scriver per ladin sul sföi *Nosha Jent*, l'era chi che dijeva che l'era na roba assurda, che no l'aesse servì a nia, che tant col ladin no se jiva inió e tel temp de vint egn nisciugn aesse più sapù na parola, nisciugn aesse più dorà chel lengaz fora dai tempes e tant dalonc da la realtà che mudava autertant en prescia. Fosc l'é ence per mèrit de cheste critiche, de cheste ciàcole, che apontin a Moena l'é nasciù chel cert spirit che à portà na part de jent a scriver e a se dar jù con n argoment denominà "Mal de Ciasa". N mal che fosc l vegniva cà più da la tema che da la critica. Na tema de perder per semper n mond fat de usanze e tradizion apede che de n cert lengaz ladin. N lengaz giusta descuert, che calche studios forest l'aeva tanche scomenzà a enrescir, ma pecià a dir, n lengaz massa vejin a n sol destin jà segnà: la fin.

Per valgugn chesta tema e chest mal l vegniva afrontà col criticar dut chel che l'era velge, col dir che dut l passà l'era da desmentiar, che ge voleva vardar inavant, l davegnir, l progress, l mudar di tempes, na növa realtà che segur no l'aesse lascià post al ladin, lengaz di bachegn, che partegniva oramai a n mond che se tramudava per semper e che no l fosse più stat chel da inant. Na critica forta, segura, mesurada coi fac, ma che fazile la serviva demò per sconer foravia, a so maniera, chel medemo "Mal de Ciasa" che valgó, tel "subconscio", l se fajeva sentir ence daint da ic.

Per valgugn autres enveze dut chest deventava pascion, ge soscedava sentimenc e emozion tant forte da no poder lasciar dut esser, da no poder lasciar jir dut dò brea jù. Valch de chel mond e de chel lengaz cogneva ampò restar, valch se cogneva ampò fermar te calche maniera. Coscita i à scomenzà a se dar jù col scriver, a meter jù negher su bianch storie, fac, contìe che no se vedeva e no se sentiva più. Travers i scric se voleva proar, ence a chi che criticava desche cassora, che valch de chel passà podeva ampò vegnir fermà e valch fosse restà.

Se enceben che ogne sera, che ogne ciau de an l mond l fajesse n barech

inavant, e chel che resta endò e dedò l deventa semper più torbol, semper più dalonc da jir a se stremenar tel scrign di recorc, i scric metui jù sun chele piate ciclostilade i pol amò aidar a recordar, a viajar co la ment tel passà, e i soscedea amò sentimenc e emozion. Per i più jovegn, vegnui sù tel bombasc de l'epoca post-moderna, chi scric i conta de na vita desfantada, tramudada anter progress e boom-economich, ma ence amò ades i é aló te chele piate che i tegn sù, magari zenza che i lo saesse, sove "raisc desmenteade".

Da enlaoita l'é passà più che vint egn, ancöndì sion su la sava del doimile e anter torc e rejon, anter critiche e sostegn, l ladin l'é amò vif e l va inant. Endana l'é vegnù sù növes autores che i é jic sorafora l mal de ciasa, che i scrif n mìngol de dut, a le oite ence co na satira che zaiga e che sponc, che i ge dasc del "mona" al ladin, ma dut aida a l tegnir semper vif te anter so jent.

Na növa generazion de scritores se fasc inant e i podon troar apontin te chest liber *Eghes*, titol più che mai espressif per chi che völ soraldut dir e desmostrar che l lengaz ladin e so cultura, no i se à amò fermà e che anzi i é dò a mudar ensema, per se adatar a chesta növa sozietà e per no restar schicè anter i scric de l'encresciujem e le piate WEB de la globalisazion.

(Riccardo Zanoner)

* *CONTÌES: concors de letradura per scolèes e gregn*, Union di Ladins de Fascia, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1999, pp. 110.

La pubblicazione raccoglie i testi del Concorso di letteratura indetto nell'inverno 1998 dal Circolo culturale "La Cort" di Vigo e dall'Union di Ladins de Fascia. Tutti i brani sono in lingua ladina e provengono dalle scuole elementari e medie nonché da numerosi scrittori locali.

I racconti, le storie, le novelle vengono qui presentate in maniera spontanea e semplice e per questo mantengono al loro interno, aldilà della ricerca formale e stilistica, un sapore "di casa" dove la lingua vive profondi e forti cambiamenti quotidiani e costanti.

Nata all'interno della Scuola, la pubblicazione, correadata dalle raffinate illustrazioni ad acquarello della giovane disegnatrice Fiorella Brunel, ritorna in una veste editoriale fresca e simpatica alla Scuola stessa diventando un valido e prezioso supporto didattico e formativo.

* AA.VV. *Cent egn de cartoline*, Grop Ladin da Moena - Comun da Moena, Moena (TN) 1999, piates 118.

Te pöch più che cent piate l Grop Ladin da Moena à volù contar la storia

del paes da la fin de l'Otcent enscin ai egn dapò la Seconda Guera. Più che le parole, l'é le cartoline che ne disc de jent, art, ciase e ciampes che no é più. I retrac i é stac toc a d'imprest dal grop di colezionisć de Fiem e Fascia, da Raimond Grossrubatscher de Ortijei e da dotrei jent da Moena. Dapò la mostra de ja i dotrei egn, che à abù gran èjit te anter foresć e jent dal post, l Grop co la colaborazion de l'assessorat a la cultura del Comun l'à pensà polito de far ence n liber, che l'é doventà una de le publicazion speziale del Grop, estra l boletin ordenar che vegn fora cater oite a l'an.

Dantfora vegn i documenc de l'archivie de Comun da olache se enten la gran emportanza a la fin del '700 de la cartolina, trope oite unico leam anter jent lontana, n meso de comunicazion a bon marcià che duc podeva se permeter de manar, no demò per saludar descheche se fasc ancöndì, ma per ge far saer a parenc emigrè o jic soldai de esser vives e de star ben. Vegn dapò documentà la gejia de Sèn Vile dal 1872, da canche i ge à laorà int per auzar l ciampanil enscin al 1950 canche oramai l'à arjont la parbuda de ades, apede a le autre gejiole de la Madonina e de le frazion. Na bela part del regoi la documenta l svelup del cör del paes, Ramon e Sotegrava, da la fin de l'Otcent canche i birava le vace te brenz de piaza e le femene rejentava massarìe te la Vesc fin a la metà de chest sècol canche l turism e donca i alberghes à straoità la vita da bacan portan te le piaze jent bela vestida, auti, ombrelogn, boteghe e cafeterìe, pai da la lum e autre modernarìe.

Ence a la vita da bacan, ai ciampes de siala e de capusc, che per anorum l'é stat l sostentament de noscia jent, ge é stat fat n grum de bié retrac. E ge n'é ence di refuges de Sansom e Sèn Pelegrin, di primes schiadores, de la prima sentadoa che jiva sun Pianac, de bele vedude del paes. A propoòjit de vedude, l'é stat publicà cartoline valive de la valiva epoca che le porta de le oite la scrita "Moena di Fiemme" e autre oite "Moena di Fassa". L'é stat la vèrtola, per chi che se la enten, de scriver la storia de Moena de chisc ùltimes doi centenèes, dai tempes de piscopes e prinzipac ai egn '70 canche l'é nasciù l Comprenjorie Ladin de Fascia.

Con chest regoi l Grop Ladin da Moena à volù recordar come che ereane e come che l'era Moena, a na vida che tel jir inant, l bel e l bon de chest paes no vegne destrabonì deldut.

(Maura Chiocchetti)

* AA.VV. *La Coprativa de Moena:1896-1996,* Grop Ladin da Moena - Familia Coprativa de Moena, Moena (TN) 1999, piates 135.

La Coprativa de Moena l'à oramai passà i cent egn. De marz del 1896 bèleche duc i capiföch del paes, 168 en dut, con a ciau don Agostino Marti-

nelli, i à metù jù l protocol de so fondazion co l'obietif de dar fora magnadiva e roba de prim besogn col maor sparagn possìbol. La marcianzìa la ruava enfin a Ora co la ferata e i la menava su col ciar tirà dai ciavai. L'era tempes greves, doi egajon le aeva portà demez trope ciase lascian familie zenza nia e chele che aeva bestie e ciampes le stentava a jir inavant, se ence che i omegn, fora de stagion, i jiva al Lont a se la vadagnar.

Da enlaoita l'é stat mudà 5 sente e 17 presidenc, l'é stat la Gran Vera, la svalutazion de la moneda, la sotemiscion al regim fascist e l'autonomìa del moviment cooperatif, l "Sindacato Agricolo Industriale Trentino – Sait", l'é stat la Seconda Guera e l'avent del turism. Te chisc egn ric de avenimenc e mudamenc, la botega da Moena l'é doventà una de le prime coprative del Trentin, con siöi sozi che ancöndì pol vantar n'azienda economicamenter valida e segura te so patrimonie.

L liber dat fora da la Coprativa en ocajion de siöi 100 egn no völ esser demò na recostruzion de fac e date de la cooperazion te nosc paes. La direzion de "Nosha Jent" defat l'à metù ensema cheste piate per palesar soraldut chel sentiment de solidarietà e union che tegniva ensema noscia jent da sti egn. Daìnt no l'é demò storia, ma ence recorc de chela jent che oramai duc se la recorda desche part de la coprativa, ajache se l'à semper veduda dò banco a laorar, testimonianze dei comessi e del diretor de ades e na belota fotocronaca che ponta via da la coprativa en bianch e negher e ence mìngol smarida del 1910 e la fenisc del 1996 davant a la növa, moderna e algegra faciada del gran "supermarcià" de la Dreta.

(Maura Chiocchetti)

* AMALIA ANDERLAN-OBLETTER, *La vedla massaría da lauré ala-lergia, te tublà y te cësa*, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor (BZ) 1997, pp. 251.

N autra fadìa de Anda Malia Obletter da Cudan, clas 1912 da Ortijei, é vegnuda publichèda dal Istitut ladin "Micurà de Rü" te na bela publicazion ricia de paroles, fotografies, dessegnes, scric e recorc entornvìa l viver e l lurèr de la jent da zacan. Tenc e tenc egn à durà la enrescida e l studie de Anda Malia che à binà sù te anter bachegn, artejegn, studiousc e jent da mont dut chel che l'é stat meso saer del lurier e de la vita da chi egn. Dai lurieres ti ciampes a sa mont, dal bosch a te cesadafech e te stua, dut chel chel che vegnìa fat con èrc purec fac sù béleche semper dal bacan enstes, vegn chiò spiegà e contà con enjonta 148 fotografies, la maor pèrt storiches, e 430 dessegnes de ogni sort de massarìa olache se pel entener e capir miec coche la era fata, coche la vegnìa durèda, che fin che l'à fat.

Ogni toch é stat desche schedà con sie bel inom per ladin (de Gherdena), vegn spiegà can, co e da chi che chel toch vegnìa durà e a la fin se se retroa con n patrimonie entografich e cultural muie prezious che apontin chesta publicazion deida a salvèr dal destraboniment e dal desmentiament.

Junfon al liber é stat ence rencurà n ùtol register de duta la paroles metudes jù dò l'alfabet a na vida da troèr ca sorì la piates olache vegn contà e rejonà de chela parola o de chel toch. E ence na lingia de proverbies, usanzes e regoles del temp da chi egn troa lèrga te chest liber che doenta coscita n document entornvìa la storia, l lurier de l'om ladin che autrament se aessa riscìà de perder e desmentièr per semper. Apontin l problem che la massarìa da zacan e si inomes jissa a sparir ge stajea dassen a cher a Anda Malia e per chest l'à volù amò na outa se meter ló a chierir, domanèr fora, scriver e contèr.

L'é nasciù coscita n rich, sorì e fon contribut per la valorisazion del lurier da bacan e de la storia de noscia jent, n liber che no podarà mencèr te la cèses, te la scoles e daperdut olache vegn stimà noscia storia te anter passà e davegnir, desche ben maor da rencurèr e vardèr via.

* MARCO FORNI, *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche*, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor (BZ) 1997, pp. 252.

Nel panorama editoriale ladino mancava un'opera in grado di approfondire a tutto campo le motivizioni e gli eventi che legano la quotidianità della vita, le tradizioni, le credenze popolari della gente ladina tra passato e presente. La presente ricerca di Marco Forni, scrittore, ricercatore e poeta, edita con una veste grafica accattivante e raffinata, è corredata da puntuali ed esaustive note bibliografiche e da interessanti indici tematici. Attraverso otto capitoli debitamente illustrati da una ricca scelta di materiale fotografico d'archivio rigorosamente in bianco e nero, l'autore ripercorre la storia dell'intera vicenda ladina fornendo un ricco patrimonio di informazioni che possono fornire un'utilissima chiave di lettura per accedere al senso vero e autentico della Ladinità vissuta e tramandata.

In base a questo disegno generale l'opera si apre con un quadro storico che parte dai primi insediamenti preistorici fino alla presa di coscienza dei Ladini che continua tutt'oggi con alterna fortuna.

Segue un capitolo dedicato al ciclo dell'anno ed ai lavori, alle feste, ai riti ad esso connessi e subito si riconoscono le sfaccettature di una cultura comune che da sempre unisce e lega le varie vallate sellane. E qui Marco Forni illustra in maniera chiara ed oggettiva ciò che si è conservato nel tempo, citando come esempio il tipico ed autentico carnevale fassano, e ciò che è andato irrimediabilmente perduto.

Il terzo capitolo evoca le credenze e la devozione popolare passando attraverso la dimensione del magico, del leggendario e del religioso ed è di fondamentale importanza per comprendere l'essenza della cultura ladina.

Il lavoro procede analizzando il "ciclo dell'uomo" dalla nascita alla morte ed è qui che si ritrovano nuovamente manifestazioni e rituali comuni legati al corteggiamento o al matrimonio, al culto dei morti, ma anche ai costumi tradizionali, ai giochi, ai divertimenti e alla musica popolare.

Il quinto capitolo si sofferma sulle particolarità dell'architettura tradizionale ladina passando dalle "viles" della Val Badia alla "casa retica" diffusa su tutto il territorio ladino dolomitico.

Chiude il quadro d'insieme un capitolo dedicato alla vita sociale ed economica dell'intera area ladina nel suo continuo mutarsi da economia di sussistenza rurale ad alienante industria del tempo cosidetto "libero", passando dal lavoro a carattere autonomo e familiare fino a raggiungere la dimensione di grande mercato produttivo basato sulla concentrazione di capitali e risorse.

L'opera si conclude con numerosi interessanti indici tematici che riguardano indicazioni bibliografiche inerenti a tutti i temi trattati nel volume, le produzioni musicali ladine, dai canti per coro alla musica moderna e d'autore contemporanea, le cose, i fatti, le tradizioni, le persone, le località citate.

* ULRIKE KINDL, *Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff*, Band II: Sagenzyklen, Die Erzählungen vom Reich der Fanes, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor (BZ) 1997, pp. 319.

Il ciclo narrativo afferente al Regno dei Fanes rappresenta com'è noto la parte più cospicua dell'opera di Karl F. Wolff, certamente anche la più enigmatica e la più suggestiva, tanto da aver ispirato fin dagli esordi uno stuolo di scrittori, musicisti ed artisti. Dopo tante riutilizzazioni letterarie e pseudo letterarie (talune riuscite, altre meno), ecco finalmente un lavoro di analisi critica teso a ripristinare, con i moderni strumenti della filologia e dell'analisi strutturale, il portato reale di una tradizione che già nell'opera del Wolff appare "contaminata" da ricostruzioni ed abbellimenti più o meno arbitrari. Felix culpa, che ha consentito al ciclo dei Fanes di sopravvivere all'oblio e di giungere fino a noi.

Ora però lo scavo sistematico condotto da Ulrike Kindl sul lascito wolffiano e su altri archivi paralleli, non ultimo quello del fassano Hugo de Rossi, consente di discriminare con sufficiente approssimazione quanto della materia trattata dal Wolff sia frutto delle sue interpolazioni e quanto invece apparteneva effettivamente alla tradizione popolare ladina. E già questo sarebbe un risultato non da poco. Non contenta di ciò, l'Autrice offre in un denso quarto

capitolo, modestamente intitolato *Anmerkungen zu einer möglichen Deutung*, una convinvente ed affascinante chiave di lettura dell'intera struttura narrativa, che ci riporta ad orizzonti culturali primordiali dove il patto tra i Fanes e le marmotte rappresenta il vero mito fondativo del popolo dei Monti Pallidi: se Dolasilla, ed altre figure femminili che ad essa si sovrappongono, rappresenta una delle forme di rappresentazione della lunare dea cacciatrice, l'orrendo stregone Spina de Mul si rivela essere una figura sciamanica in perenne contesa con l'ordine primitivo rappresentato dalla dea-maga Tsikuta.

Ancor più del precedente vol. I dedicato alle *Einzelsagen*, la lettura di questo volume riesce convincente e stimolante, ed è un vero peccato che entrambe le opere non siano ancora state tradotte in italiano.

(FCh)

* RENATO MORELLI - CESARE POPPI, *Santi Spiriti e Re: mascherate invernali nel Trentino fra tradizione, declino e riscoperta*, Curcu&Genovese Editori, Trento 1999, pp. 218.

L'opera è frutto di vent'anni di ricerca effettuata sul campo da parte di due autori cresciuti sulle strade e sui sentieri che dalle panche dell'Università li hanno guidati in montagna, nelle case, nei campi e nei cuori della gente che ha dato loro gran parte di quel sapere e di quelle conoscenze che oggi entrambi restituiscono in una forma editoriale elegante e raffinata. Gli autori Cesare Poppi e Renato Morelli, antropologo, saggista, ricercatore ed etnografo il primo, regista, musicista, etnografo ed etnomusicologo il secondo, hanno effettuato insieme negli anni '80 e '90 numerose e molteplici ricerche e studi presso i Ladini di Fassa e i Mocheni della Valle del Fersina, realizzando numerosi importanti filmati etnografici, trasmissioni radiofoniche per la RAI e la BBC, pubblicazioni a carattere scientifico e antropologico, raccolte discografiche.

Questa dunque la base culturale da cui i due ricercatori sono partiti verso un itinerario scelto che li ha gidati attraverso il ciclo delle mascherate invernali del Trentino, fra tradizione, declino e riscoperta.

Nel presente volume vengono analizzate le dinamiche storico-culturali che nel tempo hanno omologato e diversificato le genti del Trentino attraverso tradizioni e rituali antichi che partendo dalla maschera e dal uso profano del mascheramento sconfinano nel sacro fino al *Tratomarzo*, ai canti della *Stella*, a *San Nicolò* e ai *Tre Re*.

L'opera si apre con un saggio analitico di C. Poppi dal titolo "Rituali mascherati nel Trentino: prospettive storiche e comparative" dove dal concetto storico di identità culturale, passando attraverso i sistemi simbolici e

le tradizioni stagionali più radicate quali le feste dei Coscritti, i rituali legati all'Epifania, il Carnevale, si arriva ad una nuova coscienza individuale e collettiva dello stesso concetto di tradizione, di identità, di auto-rappresentazione.

La parte centrale del volume è di tipo etnografico e vi sono descritti, analizzati e studiati a fondo i singoli episodi etnografici dove particolare attenzione è stata data ai cambiamenti intercorsi negli ultimi decenni. Vengono qui presi in considerazione i Santi, i Carnevali tradizionali, il Tratomarzo, le varianti della Stella e dei Tre Re di tutte le valli del Trentino mettendone in evidenza usi e costumi comuni, rapporti culturali, linguistici e antropologici che in qualche modo legano e segnano genti e tradizioni il cui viaggio storico, iniziatico e simbolico, conduce allo stesso punto di partenza e probabilmente anche alla stessa meta.

La terza parte, curata da R. Morelli, indaga le problematiche storico-etnomusicologiche realative ai canti della Stella e all'usanza dei Tre Re.

Il volume è corredato da 320 fotografie relative sia agli aspetti storici che a quelli contemporanei delle manifestazioni culturali trattate nell'opera e da un'appendice con 27 trascrizioni musicali relative ai Canti della Stella e dei Tre Re, argomento trattato a fondo e debitamente documentato nelle opere *Identità musicale della Val dei Mocheni* dello stesso Morelli, e *Musica e canto popolare in Val di Fassa* edito dall'Istituto Culturale Ladino.

* RENATO MORELLI, *Identità musicale della Val dei Mocheni: cultura e canti tradizionali di una comunità alpina plurilingue,* Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina – Istituto Culturale Mocheno Cimbro, San Michele all'Adige – Palù del Fersina (TN) 1996, pp. 663.

L'elegante pubblicazione è frutto di una lunga e minuziosa ricerca durata 12 anni in cui l'autore Renato Morelli, regista RAI, musicista ed etnomusicologo, ha studiato a fondo le tradizioni musicali degli abitanti della Val dei Mocheni, un'isola germanofona posta nell'alta Valle del Fersina, a pochi chilometri da Trento.

La ricerca, effettuata nelle case e nei luoghi dove da secoli i Mocheni sopravvivono mantenendo in vita la loro lingua e la loro cultura, ha permesso all'autore di raccogliere un vasto patrimonio di documenti sonori, di immagini fotografiche, di testi, di esperienze quotidiane debitamente registrate, trascritte ed ora pubblicate. Il volume va a riempire un vuoto storico nel campo dello studio e dell'analisi della musica popolare dell'Italia settentrionale e presenta al pubblico non solo la tradizione e la vita musicale di una minoranza etnica alpina, ma anche la storia, la lingua, gli

usi e i costumi di una comunità plurilingue che ha saputo e voluto sopravvivere in un ambiente ostile ed isolato, chiuso e a volte dimenticato, ma non per questo decaduto e povero nelle proprie specificità culturali, storiche e antropologiche.

L'opera rivela un mondo antico, luogo di antichi scontri ed incontri dove lo scambio e la convivenza di genti diverse hanno generato nei secoli una cultura di montagna simile e comune a tutte le popolazioni delle Alpi, popolazioni che oggi più che mai riscoprono anche attraverso il canto, la musica e la tradizione la loro più profonda e autentica identità.

Da qui le coincidenze, i prestiti, i testi cantati in mocheno, tedesco, in trentino e in italiano dove accanto ad arcaiche e remote melodie e canti troviamo nuove e moderne canzoni italiane, segni dell'innovazione e della realtà attuale che cambia, apporta ed asporta dell'*altra* conoscenza, e quindi ancora scambio e confronto, possibilità e ricchezza.

Tutto questo viene analizzato e studiato attraverso la lente dell'indagine scientifica in questa ricerca che, spaziando a tutto campo, diventa etnomusicologica ed etnografica, linguistica, antropologica e sociologica.

Il lavoro è suddiviso in tre parti ciascuna delle quali rappresenta un capitolo particolare per la rappresentazione completa del piccolo popolo mocheno.

La prima parte presenta la cultura tradizionale e l'identità musicale attraverso lo studio del contesto etnografico locale, la formazione sociale e la lingua mochena, la vita musicale, dai canti rituali alle canzoni itineranti legate al fenomeno dell'emigrazione stagionale, ai *Krumern*, commercianti girovaghi veri e propri informatori e divulgatori culturali.

La seconda parte è dedicata ai *Sacri Canti della Stella*, dai repertori orali e scritti, ai *Sacri canti* raccolti e pubblicati nel 1600 dal fiemmese Giambattista Michi.

La terza parte, la più voluminosa ed anche forse la più "ricca" e specifica dell'intero volume, è intitolata *Un repertorio alpino plurilingue* e presenta un'accurata esposizione dei testi ed una altrettanto precisa trascrizione musicale delle ballate e delle melodie dove si può ricavare un'immagine precisa e completa del panorama culturale della comunità mochena. Completa il volume un CD con i repertori cantati e suonati raccolti "sul campo" dove dalla viva voce della gente, non sempre impeccabile ma estremamente vera e presente, si possono ascoltare suoni vocali e strumentali particolarmente suggestivi e coinvolgenti.

Ampio merito va dato ai collaboratori di Renato Morelli che hanno arricchito il volume con preziosi contributi e lavori specifici, dalle trascrizioni musicali curate da Ignazio Macchiarella e Marina Giovannini, al saggio critico "Deutsche Liedgut in Fersental" di Gerlinde Haid, alla prefazione non casuale di Pietro Sassu. Hanno inoltre collaborato alla ricerca e alla revisione del materiale numerosi musei ed istituzioni, in primo luogo gli editori del-

l'opera, ovvero dall'Istituto Culturale Mocheno-Cimbro ed il Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina.

* RENZO GUBERT (a cura di), *Specificità culturale di una regione alpina nel contesto europeo. Indagine sociologica sui valori dei trentini*, Angeli, Milano 1997, pp. 677.

Sono usciti in volume, a cura di Renzo Gubert, i risultati di una ricerca condotta nel 1995 da un gruppo di sociologi dell'Università di Trento con la partecipazione e il sostegno della Provincia Autonoma. "Specificità culturale di una regione alpina nel contesto europeo" è il titolo del volume miscellaneo di cui il professor Gubert è curatore e coordinatore della metodologia di ricerca. Il lavoro, nato per indagare quali fossero gli attuali orientamenti di valore della popolazione trentina e scoprire omogeneità e differenze nel "sentire" culturale e identitario tra le popolazioni della stessa provincia, sembra però volere suffragare con il rigore della prova scientifica le istanze socio-politiche di stampo autonomistico che da sempre si configurano come un fenomeno specifico di questa regione di montagna. Quanto al "rigore", nulla da opporre in merito al valore dell'approccio all'indagine, che conduce a coerenti rilevazioni di risultato. Le comparazioni per l'analisi con il resto d'Europa infatti, sono state rese possibili dall'inchiesta internazionale del 1990 a cura dello European Value Systems Study Group, da cui i ricercatori hanno ricavato anche l'impianto di ricerca con l'aggiunta di nuove domande per le interviste locali (d'altra parte il gruppo trentino aveva partecipato all'inchiesta del '90). Il criterio che informa la ricerca inoltre, è quello di favorire la più ampia capacità di dati disponibili per l'analisi. Rispetto alla "prova" tuttavia, è da rimarcare una particolare propensione all'*oggettivismo*, soprattutto nei tentativi di scandagliare i valori morali dei trentini per dimostrarne la specifica identità socioculturale rispetto a tedeschi ed italiani.

(Paolo Sciortino)

* MARIO GALLARATI - CLAUDIO BOSELLI (a cura di), *Memorie della guerra Austro-Russa 1914: Battista Chiocchetti di Moena, Val di Fiemme, Süd-Tirol Austria,* a cura di, Istitut Cultural Ladin - Cuem, Vich / Vigo di Fassa (TN) 1995, pp. 140.

Giorno dopo giorno, la storia degli uomini che fecero la Grande Guerra trova sempre maggiore interesse e un pubblico sempre più vasto. Mai, come ora, si è visto un fiorire di pubblicazioni qualificate su questo argomento. In

questo "nuovo corso" si inserisce a pieno diritto, anche il settore microstorico, che riguarda la Comunità Ladina e la sua straordinaria esperienza durante la prima guerra mondiale.

Il diario di Battista Chiocchetti, curato con molta competenza e attenzione, è da considerarsi particolarmente importante sia per la sensazionale avventura descritta dallo scrivente, sia perché quell'esperienza esemplifica la storia, i sentimenti, e le vicessitudini di molti fassani nella Grande Guerra. Dico fassani, perché in ogni vallata ladina la guerra ed il coinvolgimento politico e fisico in essa, assume, al di là di alcune caratteristiche comuni, aspetti peculiari e specifici.

Il lettore dell'appassionante esperienza di Battista Chiocchetti, potrà soffermarsi con profitto sull'esperienza di combattente, su quella di prigioniero, e su quella di viaggiatore attento ai paesaggi, usi e costumi di terre straordinariamente lontane e diverse dal suo Süd Tirol.

Vi sono però altri aspetti importanti in questo diario quali: la lingua impiegata dallo scrivente, il suo sentimento nazionale di fronte a scelte drammatiche ed irrevocabili per la sua coscienza di cittadino ladino-tirolese, il rapporto con la religione, la famiglia e la patria lontana.

Questo importante documento risulta quindi essere una lettura certamente piacevole ed interessante, oltre ad offrire notevoli spunti di riflessione e ricerca.

(Michele Simonetti Federspiel)

* CORRADO PASQUALI, *Irredenti,* Centro Culturale P.B. Röllin, Bolzano 1995, pp. 192.

È uscito nell'estate del '95, in fortuita ma significativa concomitanza con le *Memorie della guerra Austro-russa 1914/1918* di Battista Chiocchetti di Moena, edite dall'Istitut Cultural Ladin, un altro diario che risale allo stesso periodo ed in parte ripercorre le medesime vicende.

È il diario di prigionia di Giulio Garbari, soldato trentino catturato dai Russi in Galizia nell'estate del 1916 e rientrato nell'autunno del 1918 con lo stesso piroscafo che dalla Cina riportava in Italia B. Chiocchetti.

Il diario è inserito all'interno del volume intitolato "Irredenti" curato da Corrado Pasquali per i tipi del Centro Röllin di Bolzano.

Il valore storico del diario è sicuramente alto; il Garbari, arruolato nel 3° RGT. Kaiserjäger, è di sentimenti irredentisti, filo-italiani, e ci testimonia un aspetto importante della vicenda che coinvolse migliaia di tirolesi, prigionieri dei Russi e dispersi in misere condizioni in quello sterminato territorio.

È noto che l'Italia già dopo i primi mesi di guerra, ed in modo più marcato dopo la sua entrata in campo a fianco degli Alleati, aveva chiesto alla Russia di

poter rimpatriare quei soldati provenienti dai territori contesi all'Austria e "obbligati a combattere contro la loro volontà". Era anche un modo per enfatizzare le rivendicazioni e dimostrarne la fondatezza; d'altra parte agli Alleati russi non costava nulla dimostrarsi consenzienti , forse solo per liberarsi di una parte della gran massa di prigionieri, per quanto tutti impiegati in attività lavorative.

Giulio Garbari ci narra dunque le peripezie di quanti vennero inviati nei campi di raccolta e ci testimonia che il numero dei prigionieri irredentisti era sicuramente alto, anche se non può dirci quanti aderivano alla proposta di rimpatrio solo grazie alla prospettiva di uscire dalla prigionia.

L'autore testimonia altresì le attività compiute dall'Italia in quei territori, attraverso i legati consolari ed i militari inviati appositamente, per accelerare i tempi dei rientri, supportando le sue memorie con documenti ed epistolari di notevole interesse. Documenti che illustrano le difficoltà incontrate nelle operazioni sia per problemi logistici (le distanze) che organizzativi, il tutto complicato dalle vicende successive ai moti rivoluzionari del 1917.

Spiace quindi che a questo importante documento il curatore abbia abbinato una serie di altri scritti non autobiografici, che nulla hanno a che fare con l'odissea dei prigionieri. Tralasciando il fatto che il titolo e la copertina del libro anticipano solo le vicende ambientate in Russia, gli altri episodi sembrano inseriti solo per dimostrare una tesi.

Un enfatico ricordo di C. Battisti, la storia della drammatica deportazione degli abitanti di Canal S. Bovo, il triste racconto della fucilazione di un disertore filo-italiano, sembrano lì solo in funzione della polemica sui valori e le dimensioni dell'irredentismo.

Operazione questa che ci sembra storiograficamente discutibile e che di sicuro fa torto al pregio del diario.

(Mario Gallarati)

* LUCIANA PALLA, *Vicende di Guerra sulle Dolomiti (1914-1918): soldati e popolazioni nella zona del fronte del Col di Lana*, Union Generela di Ladins dla Dolomites - Sezion da Fodom, Livinallongo (BL) 1995, pp. 149.

Un'altra opera dedicata alla Grande Guerra va ad aggiungersi al vasto panorama editoriale sempre più specializzato e completo riguardante tale argomento. Il nuovo lavoro della studiosa e ricercatrice Luciana Palla va a *guardare* la storia della valle di Livinallongo nel periodo 1914-18 attraverso un percorso essenzialmente fotografico frutto della Mostra dedicata alle *Vicende di Guerra sulle Dolomiti* allestita in gran parte con fotografie dell'Archivio Storico della Guerra di Vienna. Attraverso brevi testi introduttivi l'autrice guida il lettore e il visitatore di questa "mostra stampata" in un viaggio emo-

tivo e toccante attravarso il vissuto quotidiano delle vicende belliche da parte di chi la guerra l'ha combattuta ma anche da parte di chi l'ha vissuta in casa, aspettando, pregando, sperando.

Dagli avvenimenti prettamente bellici, dalle opere di guerra alla distruzione e alla terribile vicenda umana che ha segnato profondamente la gente del Livinallongo, l'autrice ci presenta pure un interessante spaccato di storia vissuta da prigionieri russi nella Ladinia e da prigionieri ladini in Russia dove sui volti degli uomini traspare in forma chiara, semplice, toccante la stessa, identica condizione di esuli, lavoratori forzati in una terra lontana e straniera, non necessariamente e sempre nemica.

Ancora una volta, in una forma oggettiva e realistica si racconta e si mostra l'enorme devastazione ambientale e psicologica che *quella* Guerra ha provocato tra le valli ladine dolomitiche ed in particolare nella valle di Livinallongo che fu quasi completamente distrutta, terra di contadini solitari e tenaci, emigranti, sudditi fedeli di un Impero mai dimenticato o rinnegato.

Chiude il volume una breve analisi storica della situazione riguardante le valli ladine di Badia, Gardena e Fassa le quali dovettero adattarsi alle esigenze straordinarie della guerra ospitando numerosi profughi, accogliendo feriti e cimiteri, erigendo diverse *case del soldato,* supportando tramite strade e ferrovie una guerra lunga e complessa a cui l'intera popolazione locale dovette piegarsi ed uniformarsi.

* CATERINA PEZZÉ BATESTA, *Piccolo diario di Caterina*, a cura di Michele Simonetti Federspiel, Grop Ladin da Moena - Ghedina & Tassotti Editori, Bassano del Grappa (VI) 1995, pp. 92.

La prima oita che è ciapà te man chest liber me è empensà se la Caterina, canche jai otanta egn la se à metù a scriver so diarie, la se aesse mai empensà che na dì fosse deventà n liber e soraldut se la se spetava che la jiva a scriver apontin la vita de chi egn che à segnà n moment epocal per la storia de noscia jent e che à vedù adertura so paes, con siöi parenc e siöi amisc, se troar fora de n bel nia a viver en prima linea e en prima persona la più Gran Guera mai stata enfin enlaoita. Pöc egn, dal 1912 al 1918, che aboncont i à mudà l mond di ladign, del Lont Tirol, n trat de temp che à vedù n gran numer de morc, e che i à bastà per veder crodar n Impèr storich e fort col se tor dò, ensema con el, ence chel om da la barba cognosciù e vedù desche n pare dai taliegn desche dai todesć, dai ungheresc desche dai bosniaches, dai ladign desche dai serbes e che l'aeva inom Franz Josef.

L diarie de la Caterina l scomenza col 1912 canche ela l'aeva bèle 12 egn e la vita te paes la jiva inavant medema desche semper, valiva a coche la era semper stata a recort de om; vita da mont, leada ai ciampes, a le bestie, ai

mestieres de ciasa, canche no i jiva a laorar a la foresta, e tel cajo de la Caterina ence a la pistorìa. Na vita scempia, sorida, l temp passava anter calche moment particolar che anterint l portava valch da nöf, de extra desche le sègre del paes, le feste religiose o l scomenz de le scole. Ence le giornade le era sche semper chele, descantade demò dai sogn de le ciampane che chiamava a Messe e funzion; vèrtole soride per chele pancione che voleva se troar co le amiche per se contar de chele certe robe da tosate che pian pian se fasc femene.

Ma eco che tanche na saeta rua na növa che la segna la fin de chela vita: de jugn del 1914 l'Arziduca Franz Ferdinand e so femena Sofia de Hohemberg i vegn sassiné en Serbia. Chest fat rua a tociar duta la jent de l'Impèr, la Caterina la scrif adertura che no la é bona da se tegnir dal pianjer. Duc chenc daint sà che da chigiò podesse vegnir fora valch de burt, de despiajégol e duc i podesse se troar tirè int. E enfati no jirà via trop che se envierà via la Gran Guera, la Guera Mondiala. Te nösc paesc jà coi primes de aost duc i omegn declaré "taulich" cognerà se prejentar jà Pardac e da aló i vegnirà manè en Guera te la Galizia. Anter chisc l'é ence l barba de la Caterina, l Batistol Ganz. E la Guera va inant semper peso, e le familie vegn a se troar semper più int te sto gordeon zenza en poder nia. Coscita te ciasa de noscia scritora se proa l dolor, la pascion, i lamenc, la fé e le orazion che però no i rua nince a ge star dò ai avenimenc. L barba Batistol vegn ferì, e bèle demò calche mes dapò, de oril del 1915 l vegn copà en Bucovina. Endana via per de firè del 1915 vegn chiamà coi soldai ence chi de 18 egn, con chisc ence l Battista Pezzé, fradel de la Caterina; ence el calche mes dapò l vegnirà ferì en batalia e l morirà de aost de chel an. E amò no se vesc la fin, alincontra la Guera se arvejina la rua en ciasa, sui monc entorn Moena e per chesta jovena tosata se enjonta ence la malatia de la mare.

Da le piate de sto diarie vegn fora l'anim de chi che à proà la guera ence zenza tor part ai scombatimenc. Mare, amede, aves, fiöi e chi che l'é restà a ciasa a sperar, taché demò te na cartolina o te le orazion, olache tel chiet se podeva sacrificar dolor e lègreme. Momenc grieves e senestres fac de tribolazion che no vesc mai fin, ma che anzi i tende a deventar semper peso co la malatia de la mare e co la gran fam e ciarestìa.

Chest liber l'é n tassel de noscia storia che ne porta daìnt dai mures de le ciase de nosce familie de enlaoita e che ne aìda a entener miec che che l'é stat la guera de chi egn; imprescion metude jù da na tosata te l'età de l'adolescenza scrite aló, e ades portade te n liber per ne recordar ence amò ancöndì che ogni guera no la se ferma mai sui ciampes di combatimenc.

(Riccardo Zanoner)

OUSC LADINES

GIUSEPPE MUNARINI

SAGGIO PER UN'ANTOLOGIA ROMANCIA–SURSILVANA

In memoria dell'amico Curo Mani (13. IX. 1918-30. IX 1997)

Questo saggio antologico, che segue lo studio *Letteratura romancia "sursilvana"*, apparso in "Mondo Ladino" anno XVIII (1994) [1], ha come scopo quello di presentare al lettore di lingua italiana poesie e brani significativi scritti in romancio-sursilvano. Esprimo un vivissimo ringraziamento al professor Gion Deplazes, che mi è stato di grande aiuto nella scelta antologica. Devo anche ringraziare altre persone che hanno rivisto in parte i testi o risposto a quesiti lessicali e sintattici: il dott. Bernard Cathomas, già segretario della "Lia Rumantscha", il prof. Arnold Spescha e Gian Peder Gregori. Grazie infine a Bartolome Tscharner, della "Renania", agli scrittori: reverendo Fluri Darms, al prof. Theo Candinas; questi ultimi hanno riletto poesie e brani, di cui sono autori, presenti in questa antologia.

Ringrazio sentitamente gli scrittori Vic Hendry ed il compianto Curo Mani per la loro lettura critica. Devo infine esprimere la mia riconoscenza alla "Pro Helvetia", in particolare alla gentile signora Marlyse Etter per avermi permesso i soggiorni a Coira e per avermi accompagnato con il suo incoraggiamento. Incoraggiamento ed aiuto non mi sono mancati da parte dell'ex presidente della "Lia Rumantscha", Chasper Pult, dall'ex segretario della "Lia Rumontscha", Dottor Bernard Cathomas, ora segretario generale della "Pro Helvetia".

Grazie per la collaborazione anche al Sig. Manfred Gross, responsabile del "Post d'informaziun" della L. R., ad Erwin Arduser ed alle collaboratrici di quest'istituzione: Karin Pattis, Georgina Janki e Barbla Buchli. Infine, un pensiero riconoscente vada anche al segretario della "Chasa Jaura" di Santa Maria Val Mustair, rev. Hans-Peter Schreich, all'amico dottor Lois Craffonara, direttore responsabile della rivista "Ladinia" di San Martin de Tor (San Martino in Badia), in provincia di

[1] pp. 189-275

Bolzano, alla prof. ssa Magdalena-Popescu Marin e al direttore dell'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" di Vich / Vigo di Fassa (TN), il dottor Fabio Chiocchetti ed ai suoi collaboratori.

Per la stesura di questo saggio antologico, mi sono state di grande utilità le seguenti quattro antologie:

[Peider Lansel], *Musa romontscha / Musa rumantscha*, Antologia moderna cun survesta de nossa formaziun linguistica e litterara (era en versiun franzosa). Notizias biograficas e bibliograficas, pledaris e register da PEIDER LANSEL, Cuera 1950 [Ed. Ligia Romontscha];

AA. VV., *Prosa rumantscha-Prosa romontscha*, Zürich 1967

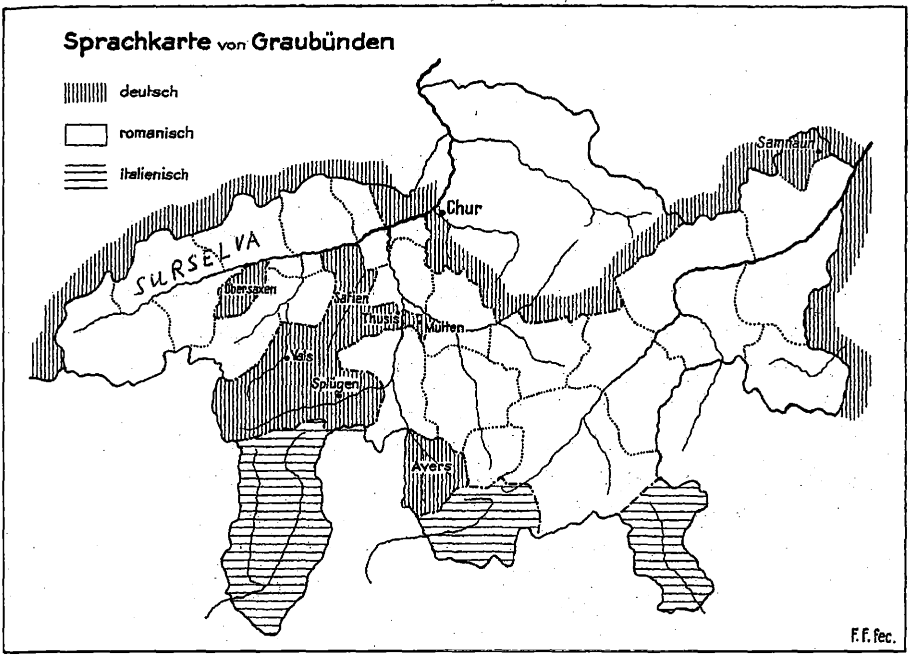
AA. VV., *Rumantscheia. Eine Anthologie rätoromanischer Schriftsteller der Gegenwart*, Zürich-München, 1979 [Artemis];

Augustin Maissen Magdalena Popescu-Marin, *Antologie de poezie romanță. Tălmăcire în versuri*: Magdalena-Popescu-Marin, București 1980 [Editura Academiei];

Gabriel Mützenberg, *Anthologie Rhéto romane*, Lausanne 1982 [L'Age d'Homme].

Sarò riconoscente a tutti coloro che vorranno segnalarmi errori ed imperfezioni affinché un'eventuale prossima antologia veda la luce in forma migliore.

Karte II.


Sprachkarte von Graubünden
deutsch
romanisch
italienisch
SURSELVA
Chur
Obersaxen
Safien
Thusis
Mutten
Vals
Splügen
Avers
Samnaun
F. F. fec.

La Lega Grigia

A Trun, sotto l'Acero,
i padri nostri convenuti,
di cuor si sono uniti,
di forza tutti armati.
È echeggiato il lor grido,
spezzate son le torri,
provato hanno i tiranni
che i Grigioni oggi hanno giurato.

Figli noi tra le rocce,
figli nutriti nelle valli,
nati presso le cime-
saremo noi vassalli?
Chi un tetto ci darà
nella nostra povertà?
Chi ragione ci darà?
Solo il valore!

Solida e forte la nostra mano,
sol per la libertà!
Il cuore, il nostro libero sangue,
per la fraternità!
Venite sotto l'Acero, Grigioni,
vogliamo i padri celebrar,
e con canti, suvvia
la Lega Grigia *salutiam!*

[2] È la seconda *Lega,* detta "grigia" o "superiore"; alleanza sotto l'abate di Disentis-Mustér, costituita nel 1395 e rinnovata nel 1424. Comprendeva popoli delle tre etnie: alemanniche, romance ed italiane (dal 1480). cfr. G. Calgari, *Le 4 Letterature della Svizzera*, Milano 1968, p. 215 [Ed. Sansoni-Accademia]

La Ligia Grischa [2]

A Trun sut igl Ischi
nos babs ein serimnai,
da cor ein els uni,
cun forza tuts armai.
Lur clom ha ramurau,
las tours sfraccadas en,
tirans han emprovau,
co'ls Grischs fan truament!

Affons nus denter greps,
nutri fegls en las vals,
naschi entuorn ils pézs-
lein nus esser vassals?
Tgi metta nus sut tetgt
en nossa paupradad?
Tgi dat a nus nies dretg?
Mo valerusadad!

Nies ferm e liber maun
mo alla libertad!
Nies cor, nies liber saung,
alla fraternitad!
Gni sut gl'Ischi, Grischuns,
nos babs lein honorar,
da forza cun canzuns
La Ligia Grisch' alzar!

Gion Antoni Huonder, *Poesias e prosa,* Mustér 1924, p. 80 "Nies Tschespet 4" [Ediziun procurada da Gion Cahannes]

[Peider Lansel] *Musa romontscha.* cit., pp. 153-154

Esiste una traduzione di questa poesia in rumeno in A. Maissen-Magdalena-Popescu Marin, *Antologie de poezie romanşă,* cit., pp. 34-35 ed una in francese in G. Mützenberg, *Anthologie Rheto-Romane* cit., p. 39

AL POPOLO ROMANCIO

Sorgi, difendi,
Romancio, la tua lingua antica,
rispetto esigi
per il tuo pensier!
Desta tutto con il tuo sonoro accento
del franco romancio, cantato dal cuor!
Questo forte e chiaro risuona
e corre senza balbettar,
sì, corre senza balbettar
ch è retaggio dal seno di tua madre!

Sorgi, proteggi,
Romancio la parola grigione,
non voler di proposito
sotterrare il tuo dono!
Il tuo cuor, il tuo spirito all'ombra son
del verbo romancio e non mai
altro senso concepiranno,
ne partoriranno mai talento nuovo,
sì, né il creato muteranno mai:
Romancia è la tua sorte e la tua sentenza.

Sorgi e guarda,
Romancio, che vantaggio
mutando natura,
han tratto i fratelli tuoi!
Il verbo materno è scordato,
storpiata la parola tedesca;
molti parlano peggio dei fanciulli,
anche se tedeschi son da trecent'anni.
Sì da trecent'anni intedescati,
di parole romance ne hanno ancora assai.

Sorgi e senti,
Romancio, nel tuo cuor sincero,
lo sforzo è vano,

AL PIEVEL ROMONTSCH

Stai si, defenda
Romontsch, tiu vegl lungatg,
risguard pretenda
per tiu patratg!
Dedesta tut cun tun sonor
dil frontsch romontsch cantau da cor!
Quel tuna ferm e suna clar
e cuora senza balbegiar,
gie, cuora senza balbegiar,
essend artaus dal best matern schi car.

Stai si, sedosta,
Romontsch, pil plaid grischun,
lai buc a posta
satrar tiu dun!
Tiu cor, tiu spert ein umbrivai
dal vierv romonstch e vegnan mai
e concepir in auter senn,
a parturir in niev talent,
gie mai midar il scaffiment:
Romontsch ei tia sort, tiu truament.

Stai si e mira,
Romontsch, tgei avantatg,
midond natira,
tes frars han fatg!
Il vierv matern vegn emblidaus,
il plaid tudestg ei scumbigliaus;
biars plaidan mender ch' ils affons,
schizun Tudestgs da treitschien onns.
Giei, tudestgai da treitschien onns
han aunc plaids romontschs danvonz.

Stai si e senta
Romontsch, el cor sincer,
la vana stenta,

che travia te!
I cembri crescono presso i ghiacciai
e inaridiscon se piantati son nei campi.
Ed il romancio, linguaggio alpino,
nato nel chiarore mattutino,
cresciuto nel chiarore mattutino,
con la sua morte rovina il tuo talento.

Sorgi, Engadina,
sorgete, sut e sursilvan!
Tieni cara sempre
la tua lingua romana!
Piange la madre tua, la senti?
non offenderla più!
Ma fa sentir la sua parola sincera,
che calmava il tuo pianto,
quella parola mite chiaramente sentir,
che i vostri due cuori e spiriti comprendon.

va buc en err!
Ils schiembers creschan spels glatschers
e seccan vi, plantai els ers.
Ed il romontsch, lungatg alpin,
naschius el clar dil matutin,
carschius el clar dil matutin,
ruina tiu talent cun sia fin.

Stai si Giadina!
Stai si, ti Sut-e Sursilvan!
Tegn car adina
tiu plaid roman!
La mumma plonscha, audas ti?
Vilenta quella buca pli!
Mo fai siu plaid sincer udir,
che cuschentava tiu bargir,
quei plaid migeivel clar sentir,
che nos dus cors e spérts san entelgir

Giachen Caspar Muoth, *Ovras,* II part, Glion 1932, pp. 60-61 "Nies Tschespet 12" Cun introducziun da dr. L. Cagianut; P. Lansel, *Musa romontscha,* cit., pp. 167-168

Esiste una traduzione francese di questa poesia in G. Mützenberg, *Anthologie Rhéto-romane* cit., pp. 52-53

Notte di Natale nella stalla

Il grande Rest, famiglio del presidente di distretto, Gudegn, aveva udito che, nella Notte di Natale, succedono prodigi nella stalla. Il Neonato Gesù Bambino ha, in quell'ora, commiserazione e compassione persino degli animali.

Si sa, che il Creatore non ha concesso loro la favella, essi non possono mai brontolare, mai lamentarsi, mai esprimere agli uomini tutto quello che avrebbero da dire e che in loro è celato.

Se tu considerassi, di tanto in tanto, un povero animale, e se immaginassi riflettendo e guardando bene i suoi occhi, presumeresti che vorrebbe svelare a te tante e tante cose, che dovrebbe parlare con te di innumerevoli avvenimenti capitati se, come te, possedesse la favella e la lingua.

Nella notte di Natale si riuniscono perfino gli animali selvatici in assemblea nella foresta.

L'orso ha scordato la sua crudeltà, la volpe ha lasciato a casa la sua malizia, la lepre non è più pavida; pieni di coraggio sono i camosci ed i cervi, ed il tasso, perso il sonno, è di uno stupendo buon umore; l'aquila non cerca la preda, insomma è tutto come appena nato, tutto ha, per un istante, buona volontà. Nel bosco, l'adunanza degli animali selvatici discute di ciò che è trascorso e passato nell'intero anno. Essi si giurano l'un l'altro amicizia, anzi promettono di non perseguitarsi più l'un l'altro, piuttosto, di assistersi vicendevolmente, di vivere in concordia e di far fronte all'uomo il loro più grande nemico e persecutore.

Ma anche la buona volontà non dura a lungo! All'apparire del giorno, si allontanano l'un l'altro; la buona volontà è già scordata, e tutto torna da capo come ai vecchi tempi e la voglia di divorarsi l'un l'altro si fa presto sentire!

Anche nella stalla, presso gli animali domestici, la venuta del Salvatore scioglie la lingua per un istante e, quando i rintocchi del campanile annunziano la nascita del Neonato a Betlemme, i nostri animali cominciano a narrarsi del tempo trascorso e passato, si raccontano l'un l'altro ciò ch'è successo durante l'anno.

Rest avrebbe avuto sempre voglia di ascoltare tale conversazione, ma quella cosa sarebbe potuta essere accompagnata da pericoli, qua-

Rest grond, il fumegl de mistral Gudegn, havev' udiu ch'ei daventi la Nadal-notg miraclas en nuegl.

Il nievnaschiu affon Jesus hagi en quell'ura perfin commiseraziun e compassiun dils animals.

Ins sa, ch'il Scaffider ha buca dau faviala ad els, ei san mai puplar, mai selamentar, mai raschunar als carstgauns tut quei ch'els havessen de dir e ch'ei zuppau en lur intern, e sche ti miras beinduras sin in pauper animal, sche ti miras ponderond e reflectond en siu égl, sche quetas ti ch'els savessi e vulessi palesar a ti tontas caussas, ch'el havessi de plidar cun tei sur nundumbreivels evenements ch'ein schabegiai cun el, possedess el sco ti faviala e lungatg.

Da Nadal-notg serimnan perfin il tiers selvadis egl uaul tier ina radunonza.

Igl uors ha emblidau sia criuadad, l'uolp ha schau a casa sia malezia, la lieur ei buca spuretga pli, camutschs e tscharvas ein plein curascha, il tais ha piars sia sien ed ei stupent de buna veglia, il tschess fa ca feda oz per estga, insumma tut ei sco nievnaschiu, tut ha per in mument buna voluntad.

Egl uaul seraschuna la tschentada d'animals selvadis il curriu e passasu digl entir onn.

Els engiran in l'auter amicezia, empermettan de buca persequitar in l'auter pli, na, plitost d'assister in l'auter de viver en concordia e de far frunt al carstgaun, a lur pli grond inimitg e persequitader. Bona voluntas –quella cuozza buca ditg. Cull'alva dil di van ei in ord l'auter – la buna voluntad ei gia emblidada, e tut ei puspei sco da vegl ed il vuler magliar en in l'auter sefa prest sentir.

Er en nuegl, tiels tiers dumiastis, sligia la vegnida dil Salvader per in mument la liengua, e cu'ls zenns giud la tuor annunzian la naschientscha dil nievnaschiu a Bethlehem, entscheivan nos animals a risdar sul curriu e passau-ei raquentan in l'auter tgei ch'ei daventau cun els duront igl onn ora.

Il Rest havess adina giu tschaffen de tedlar in tal raschieni, mo denton seigi quei magari accompignau cun prighels, sch'ils animals havessien de cattar adagur ne de sentir ch'in carstgaun tedlassi tier lur

lora gli animali avessero potuto percepire o sentire che un uomo avesse ascoltato i loro discorsi. Tali curiosità potrebbero persino causare la morte repentina a coloro che disturbassero gli animali durante la loro conversazione notturna. Mentre curiosità e dubbi si consolidano, Rest decide di rimanere nella Notte di Natale in stalla, anche se questo dovesse costargli la vita.

Naturalmente, il famiglio aveva fatto molto tempo prima, i preparativi ed i piani. Egli ritenne che il dormitorio più comodo e meno pericoloso per la notte designata fosse la stalla piccola, dove c'erano il cavallo, le lattonzole ed i vitelli di un anno. Quelli sono più sciocchi meno circospetti degli animali adulti, di modo che il rischio possa essere abbastanza limitato.

Qualche giorno prima che giungesse Natale, Rest preparò il suo letto sul tavolato in fondo alla stalla. Un bel mucchio di paglia di segala, un po' di fieno ed una grossa coperta sembravano bastare per una notte.

La sera di Natale, prese con sé uno dei robusti ragazzi del vicino, affinché l'aiutasse a dar da mangiare e da bere agli animali. Spinsero fuori tutti insieme i giovani animali ed, essendo l'abbeveratoio un po' lontano, Rest si allontana per un tratto con il ragazzo. All'improvviso, il famiglio batte sulla spalla del suo aiutante e gli dice:

"Ah, stavo già per dimenticare, io devo andare. Da' da bere quindi tu, da solo, ai giovani animali, fa' attenzione che bevano e poi spingili dolcemente nella stalla, legali poi subito, prendi la bigoncia e ritorna bel bello a casa. La porta, lasciala un po' aperta e fermala con la corda proprio a quel chiodo. Tu vedi bene e sai certamente quello che c'è da fare. Devo andare in qualche posto, ci vedremo domani, quando verrò, se avrai fatto tutto per bene, non ti sarà così difficile ricevere una mancia. Capisci?" Rest va senza far rumore nella stalla e si mette tutto tranquillo fino in fondo tra la paglia. Aveva già aperto le finestrelle che dànno da una stalla all'altra, il giorno prima, per poter udire tutti quelli che passavano e ripassavano anche nell'altra stalla.

Il piccolo famiglio si assenta, dopo aver eseguito tutto, in ottemperanza agli ordini di Rest, e questi rimane da solo in fondo alla stalla, nascosto e coperto fino a denti dalla paglia. Ma, respirando con cautela, per non tradirsi, pensava affatto di non chiudere occhio.

Dopo aver mandato giù l'ultima manciata di fieno, il bestiame si distende e rumina pacificamente. Ma il cavallo sembrava piuttosto

discuors. Talas marveglias savessien perfin caschunar la mort anetga , a quel che disturbassi ils animals en lur conversaziun nocturna.

Denton han las marveglias ed il tgisà forza, e Rest sedecida de maner Nadal-notg en nuegl e custassi quei la veta.

Secapescha ch'il fumegl ha liung temps avon fatg sias preparaziuns e plans.

El ha cattau ora, ch'il pli favoreivel e meins prigulus dormitori pella designada notg seigi il nuegl pign, nua ch'el haveva il cavagl e la biestga schetga, la stiarlamenta. Quella seigi pli ureidia e meins percauta ch'ils animals gronds, aschia ch'igl ughetg savessi esser ualti petschens.

Entgins dis avon che Nadal arrivi, ha Rest preparau siu létg silla punt entadem nuegl. In bibien mantun strom segal, in battegl de fein ed ina pulpida cozza parevan de stgisar par ina notg.

La sera de Nadal ha el priu in stagn mattatsch dil vischin cun el, sinaquei che quel gidi a perver e principalmein a buentar ils tiers. Ils schetgs han ei catschau ora tuts ensemen, ed essend ch'il buntaduir era empau allontanaus, va Rest in tschancun cul mattatsch. Tut eninagada dat il fumegl a siu gidonter sil schui e di:

"Daveras, havess prest giu emblidau; jeu stoi ira, ti buentas ils schetgs persuls, mira ch'ei beibien, ed allura carmalas ti tut bein bufatg vi en nuegl, rentas spèrt, prendas la brenta e vas bi brudi a casa. L'escha laias ti en tec aviarta e fermas ella culla corda mintgamai en quella guota. Ti vesas bein e sas cert co gl'ei de far. Jeu stoi ira enzanua; nus sevesein damaun, nua che jeu vegnel, sche ti fas tut en uorden, a dar ina bunamana buca schi strusch. Capeschas!" Rest va bein bufatg vi e da nuegl en e sefultscha tut tgeuamein tocca funs en siu strom. Las orvas d'in nuegl a l'auter havev'el gia giu tratg giu il di avon, sinaquei ch'el audi tut quei che passi e repassi era gl'auter nuegl.

Il fumegl pign seabsenta, suenter haver fatg tut per camond dil Rest, e quel resta persuls entadem nuegl, zuppaus e curclaus toch'ils dents dal stromadé. Mo bufatg bufatg til'el flad, sinaquei ch'el s'entardeschi buc; de clauder in égl fuss ei ca stau raschieni. Suenter haver giu magliuccau si il suenter aua, sefiera il bestgam giu e rameglia ruasseivlamein. Mo il cavagl pareva plitost alteraus e zappitschava mintgaton e pitgava e sgarrava cun in pei davon las aissas della punt e vuleva buca scher sco antruras. Ferdava el forsa il Rest? Havev'el forsa fastigs, ch'ei seigi enzatgei en nuegl, che audi buca cheu questa notg?

alterato e scalpitava, ogni tanto, batteva e grattava con la zampa le assi del tavolato e non voleva distendersi come le altre volte. Sentiva forse Rest. Nutriva forse il sospetto che ci fosse qualcosa, che non udiva nella notte, nella stalla?

Il nostro famiglio s'inquietava un poco per la smania della Lisa e, quando pensava alla morte improvvisa, avvertiva un brivido giù per la schiena. Intanto, dal campanile, battono le dodici ed i rintocchi risuonano, strepitano ed all'improvviso, rompono il dolce silenzio notturno ed annunziano all'umanità, ai mortali di buona volontà, la Nascita del loro Salvatore.

" Gloria in excelsis! " Ripetono tutti gli animali nella stalla.

Rest raggela e teme che la curiosità possa costargli la vita. La Lisa là fuori, presso la porta, comincia a dire: "Ora io sono vecchia, ma un tempo ero la migliore cavalla di tutta la contrada. Ho fatto il mio dovere e trainato fedelmente la carrozza, ho trascinato diligentemente l'aratro e l'erpice e cavalcato nel freddissimo inverno, ho trascinato slitte e slitte di latticini dall'alpe ed ho portato il signor Gudegn, nella sua qualità di presidente di distretto, ho trainato la carrozza del signor presidente e della sua sposa, il giorno delle nozze ed ora tutto è scordato. Il mio ingrato padrone vuol sbarazzarsi di me e vuole vendermi ad un venditore ambulante. Sì, sì, gli uomini non sono tutti di buona volontà!" La Lisa scuote il capo e piange.

La vacca-guida prende ora la parola: "Per tredici anni ho dominato sull'alpe, ero una vacca florida e una guida senza pari. Per giorni ed anni sono stata l'orgoglio del mio padrone e quegli portava il cappellino sulle '23, quando, dopo l'alpeggio, lasciava la malga. Quest'anno, partorirò tardi e il mio padrone, il presidente di distretto Gudegn, è deciso di vendermi ad uno svevo. Nella mia vecchiaia, dovrei fare quel lungo viaggio e mangiare là, in Germania, un guazzabuglio e un miscuglio di erbe, io che sono abituata con le saporite erbe delle cime e degli alpeggi.

Nella stalla attaccheranno me, la vecchia vacca-guida, abituata al riposo, nei caldi giorni d'estate, al fresco, ad essere di notte sotto il cielo aperto, sulle creste delle Alpi, ad una catena. Mia figlia, che non mi assomiglia affatto, dovrebbe allora sostituire sua madre. Ingrata è la ricompensa degli uomini che, a quel che pare, non sono tutti di buona volontà!"

Ad alta voce la piccola vitella:

Nies fumegl s'inquietava empau suls smanis della Lisa, e cura ch'el patertgava vid la mort anetga, sche mav'ei snarvurs vi e da siu dies sec giuadora.

Denton dat ei las dudisch vi sillà tuor-baselgia, ed ils zenns resunan e ramplunan e rumpan tut anetg il dultsch silenzi nocturn ed annunzian alla carstgaunadad, als mortals che han buna voluntad, la vegnida de lur Salvader. Gloria in excelsis! repetan ils animals en nuegl

Rest vegn tut freids, el tema che las marveglias savessien custar ad el la veta.

La Lisa leu ora sper la porta entscheiva siu raschieni: "Jeu sun ussa veglia, mo d'in temps erel jeu il bi tguli dell'entira contrada. Hai fatg mia obligaziun e tratg fideivlaimen la crotscha, hai runau suenter pruamein il criec ed igl erpsch e stilau gl'unviern da tutta ferdaglia, hai tratg dad alp slusadas e slusadas purment – hai purtau sgr. Gudegn sco mistral giud cumin, hai trtg la crotscha dil sgr. mistral e de sia spusa il di de nozzas – ed ussa ei que tut emblidau. Miu malengrazieivel patrun vul far naven mei – vul vender mei ad in parler. Gie, gie, ils carstgauns han buca tuts buna voluntad!"

La Lisa lai pender il tgau e bragia.

La pugniera pren ussa il plaid: "Gia tredisch onns hai jeu dominau sill'alp. Erel flur de vacca e pugniera senza paregl. Sun stada dis ed onns la luschezia de miu patrun, e quel purtava buca mal la capiala sin in'ureglia, cura ch'el bandunava il stavel suenter la cargada. Uonn sundel jeu serudna, e miu patrun, mistral Gudegn, ei decidius de vender mei ad in Schuob.

En mia vegliadetgna duess jeu aunc far quei lung viadi e magliar leu ora en Tiaratudestga pustraccas e triaccas, jeu che sun disada cullas savurusas jarvas dils cuolms e dellas alps. En nuegl vid ina cadeina vegnan ei a taccar mei, la veglia pugniera, ch'ei disada de camar ils dis caulds de stad sil muletg frestg e ded esser la notg sut tschiel aviert sils crests dell'alp. Mia feglia, che ha ni stagl ni gatti de mei, duess lu remplazzar sia mumma. Malengrazieivladad ei la pagaglia dil mund e dils carstgauns, il quals, sco ei para, han ina mala voluntad."

Cun aulta vusch dat la vadiala pintga sinzur: "Miu patrun ha dau la consigna al Rest, ch'el deigi trer bein mei. Mintga tschavera duess jeu survegnir la galeida pleina de latg. Mo tge fa il Rest! Cura ch'el vegn orasut mia mumma cun ina sadiala plein latg, che la spema va da mintga

"Il mio padrone ha dato ordine a Rest di trattarmi bene. Ad ogni pasto dovrei ricevere un poppatoio pieno di latte. Ma Rest che fa? Quando viene sotto a mia madre, con un secchio pieno di latte, e la spuma da ogni parte fuoriesce, si mette, quello sciocco, a metà scolatoio e lappa del mio latte fino a scoppiare. Come potrei io crescere ed essere florida con un simile trattamento? Il famiglio, quell'impudente ubriacone, è responsabile se le mie ossa restano gracili e se non prendo il premio di giovenca. Se, almeno, il presidente di distretto lo sapesse! A casa, Rest è un terribile schizzinoso, non sa cosa mangiare e quando il padrone volta le spalle sgraffigna, il furbacchione, il cibo di una povera manza di tre anni."

Ora incominciano a brontolare le giumente: "Il nostro padrone, il presidente di distretto Gudegn, ha certamente ordinato al famiglio di darci molto e buon foraggio. A primavera, egli ha da arare una quantità di prato e qui dovrebbero mettere le giumente un po' di collo, se si vogliono aggiogare. E che fa Rest? Dà al toro ed alla giovane vacca-guida il buon fieno grumereccio, e noi possiamo mangiare un po' di paglia e di sterpi ed una manciata di fieno, cosicché non abbiamo in primavera né ossa, né forza, quando si tratta di tirare l'aratro o di andare con la carretta lungo i pendii. E non possiamo allora più andare quando riceviamo i colpi con la bacchetta di betulla sul sedere."

Appena le giumente hanno finito, cominciano i vitelli di un anno le loro lamentazioni: "Rest mette noi due sul piccolo tavolato. Noi beviamo una bevanda e l'altra no, ma non importa nulla al nostro foraggiaio. Spazzola e striglia non sono usate con vigore sul nostro corpo. Siamo pieni si sporco e di mosche cosicché noi dovremmo provare vergogna, se un uomo dabbene o un mercante dovesse esaminarci."

Sarebbe troppo lungo, ed io tedierei gli stimati lettori, se volessi raccontare tutto ciò di cui gli animali hanno dovuto ragionare quella sera.

Ma, mi basti dire che soltanto il toro e la giovane vacca-guida, preferiti dal presidente di distretto e da Rest, ebbero motivo, e se ne sentirono in obbligo, di lodare il comportamento del loro padrone e del loro foraggiaio. Tuttavia, essendo in minoranza, dovettero mettere acqua in bocca e tacere, altrimenti avrebbero rischiato di buscarsele. Quei discorsi e ragionamenti durarono sino a che il gallo di un cortile non annunziò l'appparir dell'alba. Da quel momento in poi, i discorsi cessarono e gli animali mangiarono pacificamente sino a che Rest

maun giu, sche semetta il schani a miez fussau e lappa da miu latg ch'el bunamein schloppa. Co duei jeu far prova e prosperar cun in tal tractament? Il fumegl, quei malempudau buedrun, porta la responsabladad, sche mia ossa resta falombra e sche jeu tilel buca premi da genetscha. Sche mo mistral Gudegn savess quei. A casa ei il Rest in snueivel nas fin che sa buca tgei magliar, e davos dies dil signur ladernatscha il futiu la vivonda d'in pauper vadi."

Uss entscheivan ias mugias a puplar: "Nies patrun, mistral Gudegn, ha detschartamein cumandau al fumegl, che quel deigi perver fetg e bein nus. Primavera hagi el d'arar ina quantitad prau dir, e che stoppien las mugias haver empau culiez, sch'ins vegli schunscher ellas. E tgei fa il Rest! Il bien fein e risdiv dat el al taur ed alla pugniera giuvna, e nus pudein magliar empau strom e sterpa suenter aua, aschia nus vein primavera ni ossa ni possa, cura ch'ei setracta de trer criec ni d'ira culla benna pellas plauncas entuorn. E pon ins lura buc ir, sche survegn ins culla torta badugn giu pil tgil."

Strusch che las mugias han giu finiu, entscheivan il dus stiarls cun lur lamentaschuns: "Nus dus mett'il Rest adina sulla mendra punt. Buein nus ina tschavera ne l'autra buc, sch'emporta quei nuot a nies perveseder. Barschun e streglia ein buca vegni isai ora stagn vid nies tgierp. Nus essan plein zoclas e magliadiras, aschia ch'ins sto seturpegiar, sch'in undreivel carstgaun ne marcadont havess d'urentar nus."

Ei mass memia lunsch, e jeu unfisass ils stimai lecturs, sche jeu vuless raquintar tut quei che ils animals han giu de raschunar in l'auter quella sera. Mo ton stoi jeu dir, che mo il taur e la vacca pugniera giuvna, ils preferi dal mistral e dal Rest, han giu caschun ed obligaziun de ludar il secuntener de lur patrun e de lur perveseder.

Denton, essend els en minoritad, han ei plitost stuiu far la giatta morta e quescher, schiglioc havessen els riscau fridas.

Quels discuors e raschienis han cuzzau tochen ch'il tgiet vieifer en ina cuort ha annunziau il parer l'alva. Da quei mument naven han tuts raschienis calau, ed ils tiers han ruasseivlamein remegliau vinavon entochen ch'il Rest ei seruschnaus neudora da siu migliac strom ed ha entschiet a dar en marenda.

La conscienzia ha denton buca schau ruaus al fumegl, entochen ch'el ha buca giu raschunau quei ch'el haveva udiu Nadal-notg a siu patrun.

non uscì dal suo nascondigio di paglia e cominciò a fare merenda. La coscienza non lasciò però pace al famiglio, fino a che non parlò di quello che aveva visto con il suo padrone nella Notte di Natale. La cosa fece una tale impressione sul nostro Rest, che non gli venne più il ghiribizzo di ascoltare i discorsi degli animali la Notte di Natale. Ma mi basti dire che migliorò e che dette quel che spettava alla vitella e alle giumente quel che spettava loro. Anche gli altri animali non ebbero più occasione di lamentarsi del comportamento ingiusto di Rest. Pure il presidente di distretto, Gudegn, mutò la sua ingratitudine nei confronti della sua fedele Lisa, come pure della vecchia vacca-guida.

Ambedue ebbero giorni piacevoli e sereni fino alla morte.

La caussa haveva fatg ina tal'impressiun sin nies Rest, ch'el ha mai giu mustgas pli de tedlar ora il raschieni dils tiers la nogt de Nadal.

Ma ton sai jeu dir, ch'el ei semeglieraus, che el ha dau quei ch'udeva alla vadiala alla vadiala e quei ch'udeva allas mugias a quellas. Era ils auters tiers han mai giu caschun de selamentar giud il secuntener parzial dil Rest. Era mistral Gudegn ha pertschiert sia malengrazieivladad visavi la buna e fideivla Lisa sco era visavi la veglia pugniera.

Omisduas han giu emperneivels e legreivels dis tochen la mort.

Giachen Michiel Nay, *Ovras, I part* Mustér 1926 "Nies Tschespet N. 6", pp. 91-98 [Ediziun procurada da Dr. G Desax]

O QUANTE VOLTE ABBIAM CANTATO

O quante volte abbiam cantato
nel bel romancio canzoni,
con forza il suol nostro onorato,
gli antichi costumi grigioni.

Che dolce cantar, nel verbo materno romancio,
che sgorga dal cuor, possente echeggia e suona sonoro!

Romanci, Romanci, restiamo sicuri,
preghiamo, cantiamo canzoni,

fedeli restiam alla lingua,
alle parole degli antichi Grigioni.

Che dolce cantar, nel verbo materno romancio,
che sgorga dal cuor, possente echeggia e suona sonoro!

Se ancor a lungo suonerà
degli avi nostro il verbo,
il nostro più caro amico sarai
fino a che ci saranno i Grigioni.

Che dolce cantar, nel verbo materno romancio
che sgorga dal cuor, possente echeggia e suona sonoro!

O CANTAS GA VEIN NUS CANTAU

O contas gadas vein nus cantau
El bi romontsch canzuns,
Cun forza nies sulom undrau,
Ils usits vegls grischuns.

Tgei dultsch cantar el vierv matern romontsch,
Che va da cor, rebatta ferm e tuna schi sonor!

Romontschs, Romontschs restein finfatg,
Urein, cantein canzuns,

Restein fideivels al lungatg
Al plaid dils vegls Grischuns.

Tgei dultsch cantar el vierv matern romontsch,
Che va da cor, rebatta ferm e tuna schi sonor!

Sche tuna vinavon aunc ditg,
Ti vierv de nos babuns,
Eis ti gie nies pli car amitg.
Schi ditg sco'i dat Grischuns.

Tgei dultsch cantar el vierv matern romontsch,
Che va da cor rebatta ferm e tuna schi sonor!

Giachen Michel Nay, *Ovras, II part*, Mustér 1927, pp. 204-205 "Nies Tschespet VII", Ediziun procurada da Dr. G[iusep] Desax Romania

Esiste una traduzione in lingua romena in Augustin Maissen-Magdalena Popescu-Marin, *Antologie de poezie Romanșa* cit., pp. 92-93

Ho nostalgia

Caro paesino, sul pendio grazioso,
perché hai bandito, o perché
la parola romancia, dai vecchi sì amata,
il verbo chiaro, forte e pieno?

O guarda, con l'onda cruenta
han gli avi tuoi la parola romancia bagnata
e figli tuoi han freddamente cacciato
la rondinella dall'antica gronda!

Perché scacciar la canzone romancia?
Può il lucro sostituire le canzoni?
Freddo resta il cuor per la lingua nuova.

Ho nostalgia, te richiamar vorrei,
cara parola romancia, per cui ansioso è il mio cuor,
sì, so parlare, ma mai di cuor cantare.

JEU LASCH ENCRESCHER

Carin vitget sill'amureivla spunda,
pertgei has, o partgei has bandischau
il plaid romontsch dals vegls schi carezau,
la viarva clara, ferma e radunda?

O mira, culla sanguinusa unda
han tes babuns quei plaid romontsch bugnau
e tes affons han freidamein scatschau
la hirundella dalla veglia grunda!

Pertgei extrader la canzun romantscha?
Sa il gudogn canzuns bein remplazzar?
Freids rest'il cor tier quella nova tschontscha.

Jeu lasch'enscrescher, less tei reclamar,
car plaid romontsch, pil qual miu cor ballontscha,
jeu sai plidar, mo mai da cor cantar.

p. Maurus Carnot, *Poesias* I Mustér 1944, p. 21 "Nies Tschespet XXIV", Ed. da Sur dr Carl Fry
[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 176

Esiste un'altra traduzione italiana di questa poesia in Giacomo Prampolini, *Poeti romanci,* Milano 1952, senza indicazione di pagina

SPLENDORE DELLA MIA VALLE

Un dì d'autunno. Tutta la valle
qual deserto triste,
non un uccello per l'aria oscura,
e neppure un fiore nel giardino.
E presso la verde siepe stava,
per dirmi addio
la cara madre in pianto:
"Ti protegga il Signore, figliolo mio!"

"Sta' bene, sta' bene, o madre cara!"
dissi allor prima di due baci.
Quanto bella oggi la valle appare
agli occhi tumidi di pianto!
Rimirandola una volta ancor,
dissi: "In fe' di Dio,
o amata valle, o val beata,
che di più belle non ve n'è!"

A primavera tornai
ché tant'anni eran passati,
quanto bella, quanto verde e chiara,
ed i prati di fiori tutti ornati!
Ovunque cantavano gli uccelli,
qual di cristallo il ciel,
qual oro le cime eran splendenti
e di sol poi la valle piena."

Ma sul verde cancello non c'era
più mia madre.
Sotto una croce il cuore suo dormiva
in attesa del giorno del Giudizio Universale.
Cercando con gli occhi la valle schiarita,
dissi: " In fe' di Dio!
Com' è svanito lo splendor
di così oscure non ve n'è!"

SPLENDUR DE MIA VAL

In di d'atun. La val entira
tut sco in trest desiert,
buc in utschi ell'aria stgira,
buc ina flur en iert!
E sper la geina verda steva,
prendend cumiau de mei,
la cara mumma e bargeva:
"Che Dieus pertgiri tei!"

"Stei bein, stei bein, o mumma cara!"
hai detg, lu aunc dus betschs.
Con biala oz la val compara
als egls de larmas bletschs!
Mirond anor'aunc ina gada,
hai detg: "En num de Diu!
O cara val, o val beada,
schi bi eis ei negliu!"

Sun returnaus la primavera,
biars onns ein stai vargai,
con bi, con verd e clar ch'ei era,
tuts praus cun flurs ornai!
E dapertut utschals cantavan,
il tschiel sco in cristal,
sco aur las pezzas splenduravan
e plein sulegl la val.

Mo sper la geina verda steva
la mumma buca pli.
Siu cor sut ina crusch durmeva
pil giuvenessendi.
Tscharnend culs egls la val sclarida,
hai detg: "Sche num de Diu!
co ei la tarliuschur sparida
schi stgir eis ei negliu!"

p. Maurus Carnot, *Poesias I* cit., p. 60

Esiste una traduzione di questa poesia in francese in G. Mützenberg, *Anthologie Rhéto-romane* cit., pp. 60-62

Tu scuro guardi con occhio profondo,
sole alte e chiare si stagliano le cime,
qual leggiadra corona sulla fronte,
che luminoso fa l'oscuro volto.

Tu sei qual persona che ha sofferto a lungo;
dolore e lotta, devono svanire.
E sul viso che ha pianto tanto a lungo
s'illumina dal cielo un bel sorriso.

VAL MÜSTAIR

Ti miras stgir'ano cun égl profund,
Sulet las pezzas stattan ault e clar,
Sco ina biala cruna sur il frunt,
Che fa la stgira fatscha tarlischar.

Ti eis sco ina che ha ditg suffriu
Cordoli e combat quels ston svanir.
E sur la fatscha ch'ha schi ditg bargiu
Tarlischa giu da tscheil in bi surrir.

p. Maurus Carnot, *Poesias I* cit. p. 28

Esiste una traduzione in romeno in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., p. 94

Il seminatore

Su dimmi, perché fa l'uomo che là semina,
le pallide labbra, tremanti i suoi passi?
Perché quella faccia seria e solenne
come se a misteri spesso pensasse?

Tu vedi come semina, tu vedi come passa
sui solchi qua e là con pensosa cura,
tu vedi com' alza, e poi abbassa,
verso il ciel e la terra il capo suo.

A neve e cavallette, a gelo e grandine
egli forse pensa con timore e spavento?
Tenendo in mano il cappello che trema
a lungo raccomanda il suo campo al Signore.

Egli stesso ha lavorato con mille fatiche,
ma gode egli ancora del lavor di sua mano?
Fors'altri, che mutan e raccolgon le spighe,
che trebbian e vaglian ed usano il grano.

Al tempo della raccolta nessun più si chiede
dei passi e degli stenti dell'uomo.
E forse già dorme, riposa sotto la terra
che mangia il suo corpo e cancella il suo nome.

Su, dimmi perché fa l'uomo che semina,
le pallide labbra tremanti i suoi passi?
Perché quella faccia seria e solenne
come se a misteri spesso pensasse?

Il semnader

Pertgei mi declara, fa gl'um che leu semna
cun levzas pallidas, tremblontas, ses pass?
Pertgei quella fatscha seriusa, solemna,
sco sch'el sur misteris trasô patergass?

Ti vesas co'l semna, ti vesas co'l passa
sul zuolcs vidaneu cun penibel quitau;
ti vesas co'l aulza, ti vesas co'l sbassa
encunter il tschiel e la tiara siu tgau.

Vid neivs e saleps e purgin'e garniala
el forsa patratga cun tem'e sgarschur?
Tenend enta maun la tremblonta capiala
el ditg recamonda siu èr al Signur.

El sez ha luvrau el cun mèlli fadigias,
mo gaud'el er sez la lavur de siu maun?
Fors'auters che medan e rimnan las spigias,
che scudan e vonnan e drovan il graun!

Duront la raccolta negin pli ch'empiara
suenter ils pass e las stentas digl um.
El forsa schon dorma, ruaussa sul tiara,
che maglia siu tgierp e stizzenta siu num.

Pertgei, mi declara, fa gl'um che leu semna
cun levzas pallidas, tremblontas, ses pass?
Pertgei quella fatscha seriusa, solemna,
sco sch'el sur misteris trasô patergass?

Alfons Tuor, *Ovras* I part 1934, p. 60 "Nies Tschespet XIV" Cun introduziun de Dr. Carli Fry. Ed. Romania
[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 178

Esiste una traduzione in romeno di questa poesia in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie de poezie romansa* cit., pp. 102-103

ALL'EMIGRANTE

Tu vuoi la patria abbandonar
tu vuoi per l'estero partir?
Sotto straniere stelle, pel mare
la sorte far fiorir?

Ma chi ha mai messo repentino
nella tua anima uno sconcerto tale?
Non hai uno spazio sotto il tetto tuo,
nella casa degli avi tuoi?

Non verdeggian pascoli sì molli
sotto il nostro azzurro sereno?
Non ondeggiano il grano ed il lino
e le canape presso il Reno?

E non s'ode tra le nostre selve
l'ascia, il favonio ed il ruscello?
E non risuonan forse dalle cime
giù per le valli i corni alpini?
Non brillan spesso le nostre cime,
sì qual brace viva, chiare.
Non rintoccano poi le nostre squille
al fin di dar onore e gloria a Dio?

Anche tra l'acero non sono in fiore
virtù e libertà?
Più non incanta il romancio accento
l'anima tua, o povero giovane?
Ma va' e credi, che tra poco
il capo tuo piegherai
nella fossa presso il campanile
che hai tu abbandonato!

Ma va' dalla patria lontan pel mare
tra pericoli inattesi:
tu vorrai pur un dì tornar
ma forse allor tu non potrai.

AGL EMIGRANT

Ti vul la patria bandunar,
Ti vul egl jester ir?
Sut autras stellas, sur la mar,
Ventira far flurir?

Tgi ha pomai mess tut anetg
Ti'olm'en tals scumbegls?
Has buca lartg pli sut tiu tetg
En casa da tes vegls?

Verdegian buca pastgs schi fins
Sut nies azur serein?
Ballontschan buca grauns e glins
E conivs sper nies Rein?

Scadeinan buc tras nos uauls
Sigirs, favugns, uals?
Resunan buca da nos aults
Las tibas tras las vals?
Tarlischan buc nos pézs savens
Schi clar sco viv burniu?
Rebattan buc trasô nos zenns
Honour e laud a Diu?

Flureschan buc aunc spegl ischi
Vertid e libertad?
Incont'il plaid romontsch ca pli
Ti'olma, pauper mat?
Mo va e crei, en buca ditg
Tschentasses ti tiu tgau
En fossa spel clutger dil vitg
Che ti has bandunau!

Mo va, ord patria, sur la mar,
En prighels nunspetgai:
Ti vul aunc franc in di turnar
E tuornas forsa mai.

Alfons Tuor, *Ovras* cit., pp. 70-71

Esiste una traduzione in romeno in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., pp. 96-98 ed una in francese in Gabriel Mützenberg, *Anthologie-Rhétoromance* cit., pp. 66-69

La madre romancia sulla fossa di G. C. Muoth (6 Giugno 1906)

"Perché piangi, or di nuovo, o madre,
perché di lutto vesti indossi?
A morto sonate, sonate campane,
con me a Coira venite:
mio figlio, il mio cantor miglior,
nel feretro è riposto!
Che perdita e dolor
per me e la terra tutta!"

Il patriota è accompagnato
sull'alto ed antico camposanto,
il tuo cuor là, di corone coperto,
può in pace riposar:
ma viene in lagrime una madre
presso la fossa ornata,
si prostra al caro figlio innanzi
ed or commossa dice:

"Con me piangete o cantori,
con me gridate, o Muse,
soffrite vicini, romanci e contadini,
sui montani pendii.
Quel che infiammava i cuori grigioni,
il maestro di ballate,
canzoni più non canta
ché serrate le sue labbra sono!

La mumma romontscha silla fossa de G. C. Muoth (ils 6 de fenadur 1906)

"Tgei bragias mumma, uss puspei,
tgei vas en rassa nera?" –
"Il zenn de miert tuchei, tuchei,
vegni cun mei a Cuera:
Miu mat, miu meglier cantadur
ei mess sin baun en bara!
Tgei sperdita e tgei dolur
per mei e tut la tiara!"

Il patriot vegn cumpignaus
sigl ault e vegl santeri,
tiu cor leu de tschupials curclaus
po en ruaus star eri:
mo ina mumma vegn plirond
neutier la foss'ornada,
s'enclin'afuns spel car affon
e plaida commuentada:

"Plirei cun mei, o cantadurs,
bargi cun mei, o Musas,
stei mal vischins romontschs e purs
sin spundas muntagnusas.
Quel ch'inflammava cors grischuns,
il meister de balladas,
el conta buca pli canzuns,
las levzas ein serradas!

O nobil figlio, onor hai dato
alla materna tua lingua;
al cantor tuo, pien di vigor
il cuor grigone si dischiude...
Ma adesso sei calato là,
ciascun romancio il sente
nessuno ha più il talento tuo
ed il fervore ardente!"

A lungo ancor per il figlio geniale
la buona madre piange...
qui porti un angelo dal ciel
alla romancia madre:
"Il tuo cantor finché come te,
sta qui nella memoria
verde resterà la bella sua corona,
di lui pensi la storia."

O niebel fegl, has dau honur
a la materna viarva;
a tiu cantar schi plein vigur
il cor grischun sesarva...
Mo uss eis ti setrag naven,
scadin Romontsch quei senta;
negin pli ha sco ti talent
e la premur'ardenta"

Aunc ditg pil fegl, il genial
la buna mumma plonscha...
cheu port'in aunghel celestial
in plaid a la Romontscha:
"Tiu cantadur schiditg sco ti,
el stat cheu en memoria;
ch'el resti verds, siu bi tschupi,
quei ha quitau l'historia"

p. Flurin Camathias, *Ovras*, Lags 1979, pp. 173-174 [Ediziun festiva per il tschienavel onn de sia naschientscha 1871-1971]

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., pp. 190-191

La sera sul lago

Pace solenne qui sulla riva,
d'ombra sta il lago coperto;
il bel sol con tarda luce
dietro le cime s'è abbassato.

Uccelli, riposano e sonnecchian;
calmo il bosco respira;
verso il ciel i fiori salutan
con parole care di pietà.

E giù dal ciel le tante stelle
miti guardan verso il buio.
Cuor mio, che altro chiedi,
va ed immergiti nel dolce sonno.

La sera sper il lag

Solemn ruaus cheu silla riva
d'umbriva stat il lag curclaus;
il bi sulegl cun lisch tardiva
davos ils cuolms ei sesbassaus.

Utschals ruassan e cupidan,
bufatg gl'uaul trai flaid;
encunter tschiel las flurs salidan
cun plaids carins de pietad.

E giu da tschiel las steillas biaras
migeivel miran giu el stgir.
Miu cor, miu cor tgei aunc empiaras,
va era ti tier dultsch durmir!

p. Flurin Camatias, *Ovras* cit., p. 179

Esiste una traduzione romena di questa poesia in A. Maissen, M. Popescu-Marin *Antologie* cit., pp. 112-113

Il ritorno della rondine

Rondine, da qui lontan volata,
appena dell'autunno il tempo fu turbato;
da freddi nevi e da tempeste,
da clivo a clivo movesti
e da noi, ancor, con volo rapido fuggisti,
su montagne, cime, monti valli.

Ovunque ora palpita nuova vita,
per favonio possente, che caldo soffiando si move
su versanti, declivi, alture, e piani,
gioiose le fontane gorgheggiano ancor,
e le acque cascando, rotolando s'avviluppan
e giocan con soffi di primavera.

Rondine, oggi di nuovo qui ti mostri
e ti libri nell'aria lieve
e presso la casa giri, come anni addietro,
ilare, inaugurando primavera
con il merlo, il fringuello, il merlo nero,
che rallegrano i fanciulli.

Uccellino, che al ritorno tu sosti
dì a me, dì donde tu vieni,
dimmi dove l'inverno tuo passasti?
Sotto quali stelle, in quali terre solatie,
presso quali lontani mari, su quali calde terre,
su quali minareti e città?

Chi ha detto a te che prati da neve sgombri
e fiori e verzure ornan stupendi
campi e declivi del tuo luogo natio?
Di', come sai le vie ed i sentieri
che, d'anno in anno, te menan sull'immenso
scenario ogni volta verso il tuo nido antico?

Il retourn dell'hirundella

Hirundella, lunsch naven eis ti sgulada,
Sco che l'aura digl atun ei sestridada;
Da ferdaglias, neivs e temporals
Eis tschessada dad untgida sin untgida
E da nus eis lu cun sgol rapid fugida
Sur muntognas, pezzas, cuolms e vals.

Dapertut uss seregheglia veta nova
Tras in ferm favugn che cauld fladond semova
Sur pitgognas, spundas, crests e plauns;
Las funtaunas legramein puspei sgarguglian
E las auas che seroclan e ruclond sezuglian
Fan tarmagls cun suffels primavauns.

Hirundella, oz puspei cheu sepresentas
Ed en l'aria levamein ti sepesentas
E sper casa giras sco von onns;
Inauguras ledamein la primavera
Cun merlotscha, cun parfinchel, tschetschapéra,
Ch'ei fa legherment a nos affons.

Utschiet che returnond cheu seretegnas,
Di a mi, o di, danunder che ti vegnas,
Nua, di, gl'unviern eis secampaus?
Sut tgei steilas, en tgei tiaras suleglivas,
Sper tgei mars lontanas, sin tgei cauldas rivas,
Sin tgei minarets, en tgei marcaus?

Tgi ha detg a ti ch'ils tschenghels terreneschien
E che fluras e verdins stupent orneschien
Funs e spundas de tiu liug nativ?
Di, danunder enconuschas trutgs e sendas,
Ch'onn per onn tei meinan sur immensas tendas
Mintga gada tier tiu vegl igniv?

Alois Teofil Tuor

Alfons Tuor, *Ovras III part*, Glion 1936 "Nies Tschespet" XVI Cun introducziun da Dr. Carli Fry 269., S. M. Nay, *Bien di, Bien Onn. Lehrbuch der Rätoromanischen Sprache (deutsch-surselvisch)*, Chur 1927[4], p. 158

ELEGIA
Al fratello, il poeta Alfons Tuor (†1904)

In tinello meditando sta il poeta,
posa il capo e con la penna in mano,
le sillabe conta e conta con le dita,
ed a lungo cerca proprio quella rima;
di primavera un canto vuol finire
prima che inizi a intenebrarsi il dì.

Qui passi lievi risuonan e, repentino,
l'uscio si schiude e svelto entra un uomo,
un uomo che, quando sotto il tetto arriva,
d'angoscia e di tristezza è lui foriero.
Nella sua mano, un ardente torcia tiene,
che, intorno move e spegne in un istante.

Al cantor, di timor la mano trema,
ed è ormai tanto pallido il suo volto:
rotola la penna a terra, pian cadendo,
gli occhi suoi si schiudon ed il capo reclina,
al mondo tanto bello, in mezzo al canto,
congedo deve dar senza domanda alcuna.

Uccelli cantavano ilari corali,
miriadi di fiori fiorivano sul prato,
i corni alpini risuonavano per la valle,
e il caro sol la vallata illuminava
e destava con affettuoso bacio
le rose ed i gigli nel giardino.

Ma il poeta, che morto giace nel tinello,
giammai vedrà la nascente aurora;
e dorme un sonno là che più non cessa,
il suo cuor tristezza più non sente;
giammai la fredda flebile man suona,
la lira appesa alla parete.

ELEGIA
Al frar, poet Alfons Tuor (†1904)

En stiva patergond stat il poet.
El pus'il tgau, tegn enta maun la plema,
las silbas dumbr' e dumbra cun il det,
e ditg enquera quella, tschella rema;
in cant de primavera less finir
avon ch'il di entscheivi sestgirir.

Cheu tunan pass bufagt, e tut anetg
sesarv'igl esch spert in um entrescha,
in um che cu'arriva sut il tetg
anguoscha cun tristezia caschunescha.
El enta maun tegn in tizun ardent,
ch'el volv'entourn e stezza sil mument.

Al cantadur de tema trembl'il maun,
e sia fatscha vegn pallida, passa;
la plema rocla scadenond giun plaun,
ses egls sesiaran e siu tgau sesbassa;
dal mund schi bi, amiez della canzun,
el sto serender senza dar in sun.

Utschals cantavan giubilonts chorals,
e mellis flurs flurevan sin la prada,
las tibas resunavan tras las vals,
il clar sulegl sclareva la vallada
e destadava cun in betsch carin
las rosas e las gelgias en curtgin.

Mo il poet che morts en stiva schai
ami vesa pli l'aurora, la naschenta;
el dorma leu il sien che cala mai,
siu cor dolur, tristezia mai pli senta;
mai suna pli siu maun falomber freid
la lira ch'ei dasperas vid la preit.

Di buon mattin, lontan da uomini è portato,
che sospirano con triste, triste volto;
in fondo, in fondo, sulla fossa è posto
proprio nei giorni suoi di primavera.
Le rime più belle che avrebbe dato
con sé ha preso nella fossa.

Naven marvegl dad umens vegn purtaus,
che suspirond fan tresta, tresta tschera;
afuns, afuns en fossa vegn satraus
grad en ses giuvens dis de primavera:
Las remas, las pli bialas ch'el vess giu-
cun el n foss'ha priu.

Aluis Teofil Tuor

Alfons Tuor, *Ovras III* cit., "Nies Tschespet XVI" pp. 301-302

[Peider Lansel] *Musa romontscha* cit., pp. 194-195

INVERNO

Neve e neve
tutta la pieve
è coperta di neve.
Sì persino
sul camino
s'è distesa.

Prato e campo
ed il melo
sotto la neve sospira;
non un sentiero,
non un rivo
tra la piana va.

Senza neve
nella pieve
solo un luogo si scorge.
Dov'è quello.
Oh, è
una fossa aperta!

UNVIERN

Neiv e neiv!
Tut la pleiv
ei de neiv curclada!
Gie perfin
sin tgamin
ei la setschentada.

Prau ed èr
e pumer
sut la neiv suspira;
buc in trutg,
buc in dutg
va tras la planira.

Senza neiv
ella pleiv
mo in liug s'engarta.
Nu'ei quei?
O igl ei
ina foss'aviarta.

p. Gion Cadieli

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 201

Esiste una traduzione in romeno di questa poesia in A. Maissen, M. Popescu-Marin *Anthologie* cit., pp. 132-133 ed una in francese in G. Mützenberg, *Anthologie* cit., p. 71

O LINGUA ROMANCIA!

O lingua romancia, tu lingua sì cara,
degli avi nostri prezioso retaggio,
quanti in animo avrebber d'averti in un avello,
che perfidi figli ingrati lor son!

Dicon che sei di danno per la nostra Patria,
nel traffico d'oggi di te non han bisogno.
Risposta tu dammi, ma chiara e sincera:
per il mondo si son spinti i nostri padri qual mendichi?

Non ha forse la madre romancia
allevato, nutrito e vestito i suoi figli?
Bisogno non aveva il contadino né dello Svevo, né dalla Francia
per nutrir del suo ben l'intera famiglia.

Una lingua tu hai per venderla o comprarla,
ad idolo il ventre tu hai innalzato,
un cuor non hai più che possa richiamare
il suon del canto di madre alla culla?

Ed altri si scusan! È vano,
che troppo pochi siam per resistere ancora,
fintanto che i nemici assedian il romancio,
la pala in mano a scavargli la fossa.

Oh, potenza alcuna non hanno quei nemici!
Se tra di noi non s'aligna un vil traditore.
S'ergon possenti le cime nostre di granito
baluardo tenace, agli assalti del futuro.

Profeti han da tanto predicato la dottrina:
"Presto il romancio in nessun luogo più si udrà!"
Ancor parla romancio la sublime Engadina,
romancio è il canto di Surselva e Surmir.

O VIARVA ROMONTSCHA

O viarva romontscha! Ti viarva schi cara,
ti ierta custeivla de nos perdavons,
cons lessen bein prest haver tei en bara,
perfids e malengrazievels affons!

Els dian, ti seigies mo donn per la tiara,
ins sappi el traffic tei buca duvrar.
Risposta mi dei sincera e clara:
ei nos perdavons î pil mund a rugar?

Ha forsa buc era la mumma romontscha
tratg si ses affons, els spisgiau e vestgiu?
Il pur, el duvrava ni'l Schuob ni la Frontscha,
per sia casada nutrir cun dil siu.

Has ti tiu lungatg per cumprar mo e vender,
has fors'il magun per idol si alzau,
has buc er in cor, che astga pretender
il sun che la mumma sper tgin'ha cantau?

Ed auters sestgisan! Igl ei adumbatten,
de nus, in chischlet, aunc sin posta restar,
ferton ch'il romontsch inimitgs circumdattan,
la pala en maun per la fossa cavar.

O quels inimitgs han negina pussonza,
sch'ei dat en nies miez in scroc traditur.
Nos cuolms de granit ein la ferma dustonza,
statteivel rempar per francar il futur.

Profets han daditg perdegau la doctrina:
"Romontsch vegn ins gleiti negliu pli udir."
Aunc plaida romontsch la sublim'Engiadina,
romontsch ei il cont de Surselv'e Surmir.

Ma se così fosse e dovesse un dì
dalle nostre valli la lingua svanire,
morir dovrà in abito da festa,
morir dovrà qual chiaro dì di maggio.

E se vana è la nostra lotta non ci dispiaccia
d'aver come figli fedeli fatto la parte nostra
se almen presso la tomba
in romancio sarà l'estremo Pater.

E fuss ei aschia, sutess inagada
ord nossas valladas svanir il lungatg,
duei el murir en vestgiu de parada,
duei el murir sco in clar di de matg.

Ei vans er nies batter, ei nus buc encrescha
d'haver sco fideivels affons fatg il nies,
sch'ins mo aunc sin fossa a nus recitescha
en viarva romontsch'il davos paternies.

p. Gion Cadieli

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., pp. 203-204

SOLO UN ATTIMO ANCOR

Aspetta, ed abbi pazienza
solo un attimo ancor;
presto apparirà l'aurora
chiaro il firmamento sarà.

Aspetta ed abbi pazienza,
che il brutto inverno cesserà
e melodie di gioia spiranti
per le valli risuoneran.

Aspetta ed abbi pazienza,
se grave e di tenebra è il dì
se le tue rose hanno spine
e le tue notti sospir.

Presto sulle valli comparirà
un maggio eterno possente
aspetta ed abbi pazienza,
solo un attimo ancor.

MO AUNC IN PIGN MUMENT

Spetga ed hagies pazienzia
Mo aunc in pign mument;
Prest cumpara l'aurora
E clars vegn il firmament.

Spetga ed hagies pazienzia,
il brut unviern sto tschessar,
E miedis de spir legria
Van tras las vals tunar.

Spetga ed hagies pazienzia,
Sch'il di ei grevs e stgirs,
Sche tut tias rosas han spinas
E tias notgs sospirs.

Vonzei sur las vals compara
In matg etern, pussent;
Spetga ed hagies pazienzia
Mo aunc in pign mument.

Sep Mudest Nay

S. Mudest Nay, *Prosa e Poesia,* Glion 1947, p. 157 "Nies Tschespet XXVI" Ed. Romania

S. Mudest Nay, *Bien di cit...,* pp. 162-163. Esiste un'altra traduzione in italiano in G. Prampolini, *Poeti romanci* cit., senza indicazione di pagina

VALLATA SPLENDENTE

Vallata splendente
suol retoromano!
L'immagine tua incanta
i miei sogni da lontano.
Sorte più fiorente
al mondo ho io cercato,
ma ora l'alma sente
ciò che ho abbandonato.

La selva là stormisce
eterna melodia.
Più blu risplende il cielo,
sul paese paterno sorridendo.
La patria di montagna
chiama me, al richiamo
un desiderio arde,
che nulla può calmar.

Sono, al mondo mutevole,
come stranier di troppo
e torna nell'amato
paradiso dei suoi verdi anni.
Povero mio cuor, sii fidente
e il tuo gemito cessa!
La patria benedetta
presto tu ammirerai.

VALLADA SPLENDURONTA

Vallada splenduronta,
sulon retoroman!
Tiu car maletg inconta
mes siemis el lontan.
Ventira pli flurenta
jeu hai el mund tschercau,
mo uss mi'olma senta
tgei jeu hai bandunau.

La selva leu ramura
in miedi sempitern.
Il tschiel bi blau splendura,
riend sul vitg patern.
La patria muntagnarda
mei clom'ad in clamar,
in desideri arda
che nuot sa cuschentar.

Jeu sun el mund mideivel
schi jasters e danvonz
e tuorn egl amureivel
parvis dils giuvens onns.
Miu pauper cor, sefida
e cala de plirar!
La patria benedida
ti vegns vonzei mirar.

Sep Mudest Nay

Sep Mudest Nay, *Prosa e poesia* cit., p. 135 [Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 206

TREBBIARE NOI DOBBIAMO

Stendi i covoni, piani sull'aia,
secche e piene le spighe!
Trebbiare noi dobbiamo che la valle risuona
diamo col correggiato e il palo,
fin che non han vesciche la mano.

Passi tu svelta bella stagion di primavera
vien la raccolta beata.
Pioggia e sole conceda il Signore al grano,
spighe e solco benedica di Sua mano,
conceda che il moggio sia colmo.

Covoni di segala, d'orzo e di grano,
delle fatiche non vi lamentate!
Trebbiare noi dobbiamo fino alla fine
date quindi a ciascun il pane
siate da Dio benedetti.

Trebbiare noi trebbiamo le spighe sulla paglia
misure e misure che calmano la fame!

Scuder scudein nus

Rasa las monas uliv en iral,
seccas e grevas las spigias!
Scuder scudein nus ch'ei tun'en la val,
dein cun flugi e dein cun il pal,
tochen ch'il maun ha vischigias.

Vargas er spert, ti bi temps primavaun
vegn la raccolta beada.
Plievgi'e sulegl dat il Segner al graun,
spigias e zuolc benedescha siu maun,
dat la curtauna tgemblada.

Monas de segal, dumiec e salin,
buca plirei della fridas!
Scuder scudein nus entochen la fin,
deis vus persuenter il paun a scadin,
essas da Diu benedidas.

Scuder scudein nus las spigias el strom
stera e stera che dosta la fom!

Sep Mudest Nay

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 208

Un astuto contadino

Un astuto contadino, il nostro Gian Luregn
sette vacche ha in premio;
divide ogni soldo e lo tiene
e vuol che ben sian stimate!

Sì sette vitelli alleva ogni anno,
molti tori e manzi;
ma ogni tanto ha sol miseria,
sol latte con la polenta!

Compera grasso ed anche formaggio,
ha latte in abbondanza
pei suoi vitelli e pel suo bel manzo...,
e beve... beve ciò che avanza!

Se ha il suo toro ch'è grasso e bello,
quello ha per lui valor;
si prima vengono i vitelli
e poi... la sua famiglia!

In hazer pur

In hazer pur, nies Gion Luregn[3],
siat vaccas ha premi;
el fenda mintga rap e tegn
e vul ch'ins el bien stemi!

Gie, siat vadials trai el mintg'onn,
bia taurs e stiarlamenta;
miserias ha'l mo mintgaton,
buc latg tier la pulenta!

El cumpra pieun ed er'caschiel,
ha latg en abundanza
per ses vadials e siu bi stierl...,
el... beiba quei che vonza!

Sch'el ha siu taur ch'ei grass e bials,
ha quei per el muntada;
gl'emprem gie vegnan ils vadials,
per suenter... la casada!

Luis Candinas

[Peinder Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 209

[3] Gian Lorenzo

La croce sulla cresta

Su pel declivio a stento arrivo.
Stretta è la valle, erto il sentier.
In quell'anfratto neppur un suono echeggia,
salvo il gorgoglio del rivo.

Un gorgoglio che risuona come il lamentar
ed il raggelar d'un male immenso.
Un'afflizione sento afferrarmi
in fondo al cuor piagato con i denti.

Dal limitar d'un bosco intravedo all'improvviso
una croce di legno su un'altura.
S'innalza la croce fuor della nebbia
tra ciel e terra sospesa.

L'uomo dei dolori dalle spine sorride,
il sol d'or la croce bacia.
"Conosci or la via fuor dalle nebbie?"
Odo da qualche parte una voce.

La crusch sil crest

Jeu reivel vessamein si per la spunda.
La val ei stretga, teis il trutg.
En quella foga buc in sun rispunda,
deno il sgurghigliem dil dutg.

In sgurghigliem che clutscha sco de plonscher
e sesnuir d'in mal immens.
Jeu sentel ina passadetgn'a tonscher
giufuns miu cor plagau ils dents.

Dagl ur d'in bostg jeu tscharnel tuttenina
ins crusch-lenn sin in muntatsch.
La crusch sesaulza orda la brentina
e penda denter tschiel tratsch.

Gl'um de dolurs surri orsùt las spinas,
sulegl ded aur betscha la crusch –
"Sas uss la via orda las brentinas?"
Jeu aud zanau ina vusch.

p. Carli Fry

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 214

DOVE?

Dove ho appreso la canzone
che tutta la notte in me è risuonata.
È del maggio che, ovunque, scaturisce,
o gli uccelli a me l'hanno insegnata?

O ho udito te nella cascata,
che dalle nostre cime scende con strepito e fragore?
O sei tu l'anima del vento e del prato,
che porta del fien maturo greve odore?

No, né uccelli, né l'acqua, né il vento...
la canzoncina tu l'hai suscitata,
cara fanciulla, dagli occhi ridenti.
Ed ora è il mio prato sì verde e fiorito...

DANUNDER?

Danunder hai jeu priu la canzun
ch'ha tutta notg en mei resunau?
Ha'l matg che sgarguglia en mintga cantun,
ni han ils utschals a mi'la mussau?

Ni hai jeu udiu tei en la cascada,
che vegn da nos cuolms cun fracass e ramur?
Ni eis ti l'olma dil vent della prada,
– che porta dil fein madir grev'odur? –

Na buc utschals, buc aua ni vent...
La pintga canzun has ti leventau,
carina matta cugl egl rient.
Ed uss ei schi verds e plein fluras miu prau...

Gian Fontana, *Dramatica Poesias,* Cuera 1943, p. 90 vol. V [Ediziun della Union Romontscha Renana]

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit p. 217. Esiste una traduzione romena di questa poesia in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., pp. 142-143

O FOSS'IO

Nell'oscura notte della valle viene
la chiara luce d'un piccolo ospedale.
Là stai tu, presso il letto d'un fanciullo,
tu lenisci molti dolori e il male,
di chi sotto lenzuola e coperte geme.

O foss'io un fanciullo infermo:
sulla fronte sentirei la tua mano.

O FUSS JEU!

En stgira notg vegn dalla val
la clara glisch d'in pign spital[4].
Leu stas ti sper in letg d'affon,
cuschentas bia dulur e mal,
che scheman sut lenziel e ponn.

O fuss jeu in affon malsaun:
sil frunt sentess jeu lu tiu maun.

Gian Fontana, *Dramatica, Poesias* cit., p. 97 [Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 218

Esiste una traduzione in romeno di questa poesia in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., pp. 144-145

[4] Manifesta l'amore per Anna Maria Lüscher da Rumlang, che divenne sua sposa. Ella lavorava proprio in un ospedale pediatrico a Fidaz. cfr. R.R. Bezzola, *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins,* Cuira 1979, p. 658 n. 161 [Ediziun Ligia Rumauntscha]

GIUGNO

Tu sei la promessa d'un tempo che viene
col caldo dell'estate e va per i campi,
che son pieni di spighe e pieni di piaceri.

Tu sei la promessa d'un dì che tiene,
una lampada in man ed attizza in noi
l'amore per i sentieri ascosi.

Tu sei la promessa e sei un arcano
sì grave come i fiori profumati,
sì scuro come l'essere e l'amor nostro...

ZERCLADUR

Ti eis l'empermischun d'in temps che vegn
cul cauld de stad e va tras ers,
ch'ein grevs de spigias e grevs de plaschers.

Ti eis l'empermischun d'in gi che tegn
in'ampl'enta maun ed envida en nus
la brama per sendas che van dascus.

Ti eis empermischun ed eis in legn
schi grevs sco fluras en grev'odur,
schi stgirs sco nies esser e sco l'amur...

Gian Fontana, *Dramatica poesias* cit., p. 117 [Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 218

Esiste un'altra traduzione italiana in Giacomo Prampolini, *Poeti romanci* cit., senza indicazione di pagina ed una in francese in G. Mützenberg, *Anthologie Rheto-romane* cit., pp. 92-93

SERA D'ESTATE

La sera tira la sua tenda,
muto e afoso è il tinello.
Nel ciel la luna appare,
grande e selvaggia è la roccia.

Il prato che matura, empie
la notte del suo sospirante profumo.
Al limitar del bosco l'usignolo
e la merla son bramosia e canto.

Stende la nostalgia,
qual pescatore la sua rete.
È il desio che fa
il mio cuore sitibondo...

IL SOLE MORENTE

Il sole morente indeciso,
va ancor per le stradine del villaggio.
Coi raggi suoi accarezza
le guance, che da tempo son sfiorite.

Labbra dure mai baciate
sentono il bacio suo, d'ardore pieno.
Sui volti raggrinziti
va alla fine un sorriso, sognando d'amore.

Sera de stad

La sera trai sia curtgina,
en stiv'eisi met e step
Al tschiel compara la glina,
e gronds e selvatgs ei il grep.

Il prau che madira, empleina
la notg cun siu freid suspiront.
Agl ur della selva luscheina
e merla ein brama e cont.

Gl'ei encarschadetgna che stenda
sco in pescadur sia reit.
Gl'ei il desideri che renda
miu cor malmalsauns della seit...

Gian Fontana, *Dramatica, poesias* cit., p. 118 [Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 219

Il sulegl murent

Il sulegl murent targlina,
va aunc tras las streglias de nies vitg.
Cun ses radis el carsina
vestas, ch'ein sfluridas gia dadigt.

Levzas diras, mai bitschadas,
sentan sia betscha plein ardur.
Sur las fatschas rubigliadas
va in fin surrir, semiond d'amur.

Gian Fontana, *Poesias* cit., p. 161 [Peider Lansel], *Antologia romontscha* cit., p. 219

Esiste un'altra traduzione italiana in Giacomo Prampolini, *Poeti romanci* cit., senza indicazione di pagina

NELLE TUE BRACCIA

Sotto la tua finestra, o amata,
ho cantato ieri sera,
la mia canzone del tramonto,
ma tu hai dormito e sognato.

Sì carico era il mio cuore
e l'alma di sofferenza piena
solo il tuo amor ed il tuo affetto
potevan il mio cuore consolar.

Ma poco a te importava
dei supplicanti miei canti
e al sospir del cuor
il muro mi rendeva i suoni.

Qui cade dal cielo una stella
ed un desiderio tosto esprimo.
Or arde già la tua candela,
dal balcon vedo già la tua luce.

E scivola l'ombra tua
dietro la finestra,
e s'agita il fazzoletto
che il benvenuto tuo a me porge.

EN TIA BRATSCHA

Su tia fenestra, carina,
Hai jeu jer sera cantau
mia canzun vespertina.
Mo ti has dormiu e semiau.

Miu pez era grevs de tristezia,
mi'olma plein'endirar.
Sulet ti'amur e carezia
Podeva miu cor consolar!

Mo tia sien sefruttava
Da mias rugontas canzuns,
E pir che miu cor suspirava,
Il mir mo rendeva ses tuns.

Cheu croda dal tschiel ina steila
Miu cor fa dabot siu giavisch.
Uss arda schon tia candeila,
Jeu vest'trals barcuns tia glisch!

E tia umbriva lischnava
Davos la fanestra vi,
E tiu fazolet sgolatschava
Porschend tiu beinvegnu a mi.

Gian Caduff

A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie de Poezie* cit., p. 150

La voce della campana

(Per l'ultimo dell'anno)

La campana del commiato i suoi rintocchi ha cominciato
per seppellire il vecchio anno.
Quella voce di lamento pare annunziar:
"Tutto passa-passa tutto al mondo!"

Il giovane e la giovane fan conto di legare
i cori lor in fedele amore.
Dicon: "Vogliamo l'anno prossimo sposarci."
E aspettan quel dì oggi di letizia colmi.

La madre, che veglia sul letto del bambino,
chiede alla campana del commiato:
"Guarirà il piccino mio nell'anno nuovo?
Quando avverrà il grande cambiamento?"

Il povero vecchio, che a fatica ode la campana,
ma sente che s'avvia verso la tomba,
alla stampella di legno più forte s'appoggia,
quasi dovesse dargli nuova forza.

Il debole uomo chiede
fortuna e vita sulla terra
e spera sempre oggi, fino a domani
fino al dì di sua morte.

La vusch dil zenn

(Per la scumiada digl onn)

Il zenn de cumiau ha entschiet a tuccar
per metter gl'onn veder en bara.
La vusch lamentonta fa sco de nunziar:
"Tut varga-tut varga sin tiara!"

Il mat e la matta fan quens de ligiar
lur cors en fideivla carezia.
Els dian: "Nus lein egl onn niev maridar!"
E spetgan quel oz plein letezia.

La mumma che veglia spel létg digl affon
empiara il zenn de scumiada:
"Revegn miu pignet el decuors dil niev onn?
Cu dat ei la gronda midada?"

Il pauper vegluord che strusch auda il zenn,
mo senta ch'el va uss en fossa,
sepusa pli ferm sin la crutscha de lenn
sco sc'ella stuess dar nova possa.

Aschia enquera il fleivel carstgaun
ventira e veta sin tiara
e spera adina dad oz sin damaun
entochen ch'el ei ina bara.

Giusep Durschei [Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 227

Stipa Jaroslow ha sedici anni. Alto magro, col viso pallido ed i capelli arruffati, egli sta dinnanzi al commissario di polizia. Una guardia di confine l'ha acciuffato sui monti di Ramosch. Non è in possesso di un passaporto valido ed ha varcato illegalmente il confine in un luogo fuori mano, lui, lo straniero. E ciò è un misfatto. Per questa ragione la guardia l'ha condotto al cospetto del commissario. Costui ha esaminato i suoi documenti, un paio di buste con bollo ed indirizzo, un certificato di ciclista, una ricevuta postale, ed un foglio dal formato di un formulario, con su molti nomi e bollini. È persuaso che il giovane che gli sta dinnanzi sia Stipa Jaroslow. D'origine ceca, residente in un paese della regione dei Sudeti. Rimane ancora la domanda se sia un profugo politico o un qualsiasi vagabondo. Le prescrizioni sono severe. È tempo di guerra. Il diritto d'asilo politico è concesso solamente ai profughi politici. Costui dev'essere respinto.

Inizia l'interrogatorio.

Io sono dietro la macchina da scrivere per registrare i fatti che, sub conditione, decidono della sorte dello sconosciuto.

"Voi sostenete di essere profugo", dice il commissario, osservando l'apparizione del poveraccio.

"Perché siete fuggito?"

Il giovane esita a rispondere. Un tratto d'amarezza, d'ironia appare sulle sue labbra.

"Parlate!" lo incoraggia il commissario.

"Cerco mia madre" dice il giovane. Deve trovarsi in Svizzera o in Francia.

"Perché?"

Jaroslow alza le spalle. Con uno sforzo palese riferisce:

"Mentre ero in vacanza da mia nonna, ho perduto i miei genitori. Il babbo, un ceco, la mamma un'israelita. Li hanno accusati di tradimento. Quando gli ufficiali vennero per arrestarli, solo mio padre era in casa, mia madre si era recata in città, per una visita medica.

Quando mi presentai dai vicini, ritornando a casa, mi trovai dinnanzi ad un'abitazione chiusa." Qui fa una pausa.

"Hanno assassinato mio padre, lungo la via presso il campo di

Il fugitiv

Stipa Jaroslow ha sedisch onns. Liungs e maghers, cun fatscha pallida e cavels spelai, stat el avon il cumissari da polizia. Ina guardia da cunfin ha tschappau el sils cuolms da Ramosch. El ei buc en possess d'in passport valeivel ed ha passau il cunfin illegalmein en in liug giud via, el, igl jester. Quei ei siu malfatg.

Perquei ha la guardia menau el avon il cumissari. Quel ha examinau ses pupials, in pèr cuviartas da brevs cun bul ed adressa, in certificat da velocipedist, ina retschevida da posta, in fegl dalla fuorma d'in formular cun si bia nums e cruschs. El ei perschuadius ch'il giuven che stat avon el ei Stipa Jaroslow, Tschec d'origin, sesents en vitg dalla provinzia sudeta. Resta aunc la damonda, sch'el ei in fugitiv politic ni in vagabund ordinari. Las prescripziuns ein severas, igl ei uiara. Il dregt d'asil ei resalvaus mo al fugitiv politic. Tschels ston vegnir renviai.

L'interrogaziun entscheiva. Jeu stun davos la maschina da scriver per nudar ils fatgs che – sut circumstanzias – decidan la sort dil nunenconuschent. "Vus pretendeis che Vus seigies fugitiv", di il cumissari, contemplond la cumparsa dil miserabel. "Pertgei essas fugi?"

Il giuven targlina da rispunder. In tratg da petradad, d'ironia, par ei a mi, schai sin sias levzas. "Plidei", animescha il cumissari.

"Jeu enquerel mia mumma", di il giuven. "Ella sto sesanflar en Svizra u en Frontscha" "Daco?" Jaroslow trai la schuiala. Cun sforz veseivel relata el: "Duront che jeu erel en vacanzas tier mia tatta, hai jeu piars mes geniturs. Il bab in Tschec, la mumma Gediua. Ins ha inculpau els da tradiment. Cu ils ufficials ein vegni per arrestar els, era mo il bab a casa; la mumma er'ida el marcau en consulta d'in miedi.

Quei hai jeu intervegniu dils cussadents, cu jeu, returnond a casa, stevel avon ina habitaziun serrada." Cheu fa el ina pausa. "Il bab han els assasinau sin via el camp da concentraziun. La mumma ei stada sparida da lu naven. Jeu sperel ch'ella seigi mitschada egl exteriur. A Genevra ed a Marsiglia ha ella parenzs.

Uss eisi otg meins ch'ell'ei naven."

"Novas ha ella buca dau?"

"Igl ei prigulus da dar novas, cura ch'ins ei inculpaus."

concentramento. Mia madre, da allora, è sparita. Spero sia fuggita all'estero. Ha parenti a Ginevra ed a Marsiglia.

"Sono otto mesi che è via."

"Non ha dato notizie?"

"È pericoloso dar notizie, quando sei ricercato."

"Capisco", dice il commissario.

"La nonna che cosa ha detto della vostra impresa?"

"Lei non ne sa nulla. Ero in campo sotto la bandiera con la croce uncinata, quando sono fuggito."

"E chi vi ha dato i soldi del viaggio?"

"Nessuno."

Il commissario sfoglia un codice, ma è solo una finta. Il suo viso tradisce una risoluzione presa.

" Il Vostro caso è spiacevole – dice –, guardando fuori dalla finestra, dove vede molti bambini giocare sulla piazza del paese. "Molto spiacevole." ripete. "Per quanto tutto ciò che mi raccontate sia vero, tuttavia non è di natura tale per cui si possa invocare il diritto d'asilo."

"Noi dobbiamo rinviarvi al confine."

Il volto del giovane è diventato un po' pallido.

"Ma io non voglio restare in Isvizzera, bensì proseguire per la Francia."

"Questo lo dicono tutti i fuggiaschi."

A questo punto, il giovane si getta in ginocchio dinnanzi al commissario.

"Non conducetemi al confine, Vi prego, non da quella parte in cui i poliziotti indossano la camicia bruna. Io sarò imprigionato, rinchiuso in un campo di concentramento sarò fucilato..."

Il commissario è commosso. Si sforza di star fermo.

"Il diavolo non è poi così brutto come lo dipingono." dice, incoraggiandolo. E poi non avete commesso un delitto che meriti un rimprovero, al contrario..."

"Ho preso i soldi che appartenevano al partito. Ero cassiere della squadra giovanile, i contributi di un mese hanno costituito i soldi del viaggio."

Jaroslow s'è levato in piedi. Mostra lo scritto che assomigliava ad un formulario."Ogni bollino mezzo marco."

"Vedo – dice lui –, ma non era molto per un viaggio di centinaia di chilometri."

"Jeu capeschel", fa il cumissari." E la tatta, tgei ha lezza detg da Vossa interpresa?"

"Lezza sa da nuot. Jeu erel en in camp, sut la bandiera dalla cruschada gavun, cura che jeu sun scappaus."

"Ei il spiendi, tgi ha dau lez?" "Negin."

Il cumissari sfeglia en in cudisch da lescha. Igl ei mo fenta. Sia fatscha tredescha la resoluziun ch'ei prida.

"Vies cass ei deplorabels", di el mirond ord finiastra, nua ch'el vesa affons a termagliond silla plazza da scola. "Fetg deplorabels", repeta el,"schinavon che tut ei verdad, quei che Vus veis raquintau. Tonaton eis el buca da quella natira ch'el pudess reclamar il dretg d'asil.

Nus stuein renviar Vus sur il cunfin."

La fatscha dil giuven ei daventada aunc per in stel pli pallida.

"Jeu vi gie buca star in Svizra, jeu mon vinavon en Frontscha."

"Quei din tuts ils fugitivs."

Cheu sefiera il giuven en schanuglias avon il cumissari.

"Buca mettei mei sur il cunfin, jeu roghel Vus, buca sin lezza vart, nua ch'ils polizists portan camischas brinas. Jeu vegn en in camp da concentraziun, jeu vegn sittaus giu..."

Il cumissari ei commuentaus. El sesforza da star ferms.

"La tratga vegn mai magliada aschi caulda sco quei ch'ella ei cuschinada", di el encuraschond. "La finala veis Vus buca commess in delict che mereta ina reproscha, il cuntrari..."

"Jeu hai priu raps ch'udevan alla partida. Jeu erel cassier alla squadra giuvenila, las contribuziuns d'in meins, quei ei staus miu spiendi."

Jaroslow ei levaus sin peis. El muossa sil scret che ha la fuorma d'in formular.

"Tontas gadas in miez marc sco igl ei cruschs."

Il cummissari dat il tgau.

"Jeu vessel", fa el."Igl ei buca stau grass per in viadi da tons tschien kilometers."

Jaroslow surri. El ha aunc speronza, cura ch'il cumissari dat d'entellir agli ch'el sappi s'absentar. Avon igl esch dil biro spetga la guardia da cunfin.

Jeu finischel il protocol culla remarca: *Vegn renviaus.*

Il cumissari metta il bul sutvi e segna il document cun siu num.

Jaroslow sorride, nutre ancora una speranza, quando il commissario fa intendere che deve assentarsi.

Davanti alla porta dell'ufficio, attende la guardia confinaria. Io termino il verbale con l'osservazione: "Viene respinto."

Il commissario appone sotto un timbro e firma con il suo cognome.

"Non si deve credere a tutto ciò che dicono." dice, mettendo mano al telefono.

Allora telefona al sergente della guardia confinaria. Tutto è chiaro. Stipa Jaroslow è un fuggiasco vagabondo come tanti altri. Indietro da dov'è venuto.

Dopo tre giorni.

È domenica. Ho un giorno di congedo e faccio una gita col torpedone di linea verso l'Engadina Alta. Nel bosco, tra Zernez e S-chanf osservo come i passeggeri davanti a me agitino il capo verso il finestrino.

Guardo assieme con loro e vedo mucche e capre che pascolano sulle radure. Quale spettacolo! E, là sotto un larice un pastore.

"Quant'è idilliaco!"– osserva una signora.

Il giovane che dorme s'è tolto le scarpe. Il suo volto pallido è rivolto verso il sole. Devo guardare come un asino! Quello è Stipa Jaroslow!

L'auto passa.

Nuove immagini si presentano, immagini alpestri che fanno trasalire gli ospiti in ferie. Come dev'essere bello il mondo!

Io lotto con la mia coscienza d'impiegato. Devo avvisare la guardia confinaria che il fuggiasco respinto è ritornato per la seconda volta sul confine? Anche con il telefono, alla prossima fermata? No, non sono obbligato, perché oggi sono libero.

Chiudo gli occhi e vedo nella mia mente l'incontro tra madre e figlio.

Va, Stipa, va!

"Ins sto buca crer tut quei ch'ei raschunan", di el mettend il maun sil telefon. Lu telefonescha el cul sergent dalla guardia. Tut ei clar. Stipa Jaroslow ei in fugitiv vagabund sco tons auters. Anavos danunder ch'el ei vegnius!

Treis di suenter.

Igl ei dumengia. Jeu hai liber e fetsch in'excursiun cun auto da posta en direcziun dall'Engiadin'aulta. Egl uaul denter Zernez e S-chanf observel jeu co ils passagiers davon mei muentan lur tgaus encunter la finiastra. Jeu mirel sco els e vesel vaccas e cauras che pasculeschan els englars verds. In bi mirar! E leu sut in larisch il pastur.

"Con idillic!", remarca ina dama.

Il giuven che dorma ha tratg ora ils calzers. Sia fatscha pallida ei viulta encunter il sulegl. Jeu stoi mirar sco in asen. Quei ei gie Stipa Jaroslow!

Igl auto varga.

Novs maletgs sepresentan, maletgs alpesters che fan surstar ils hosps da vacanzas. Con bials ch'il mund savess esser!

Jeu batel cun mia cunscienza d'emploiau. Hai jeu d'annunziar alla guardia da cunfin – ei fuss fatg cun in telefon el proxim liug da fermada – ch'il fugitiv renviau seigi returnaus ina seconda gada sur il cunfin?

Na, obligaus sun jeu buc, pertgei oz jeu liber.

Jeu siarel ils egls e vesel davon miu spért il seveser da mumma e fegl.

Va, Stipa, va!

Toni Halter

AA. VV., *Rumantscheia. Eine Anthologie rätoromanischer* cit., pp. 214-218

Il mio mazzo

Nell'angolo del cimitero
all'ombra del campanile
due viole del mistero
quiete bisbigliano al rosaio.

Là presso il muro, su un arbusto
passeri volan qua e là,
svelan qualcosa di prezioso,
fischiettando: "Maggio è qua."

Il sol che raggi effonde
d'argento pieni sulle fosse,
fuga l'acquazzone,
fuggi l'ombre, il maggio è qua.

O povera mia melanconia,
che affatica il mio cuor,
per la sua afflizione vorrebbe
un mazzo di fiori, un sempreverde.

MIU MATG

En gl'encarden dil santeri
en l'umbriva dil clutger
duas violas in misteri
tgeu scutinan al ruser.

Leu spel mir en ina caglia
plasers sgolan vi e neu,
scafferlond zatgei de vaglia,
schulan els: il mag-ei cheu.

Il sulegl che rocla radis
plein argien sur fossas neu,
el fugenta ils uradis,
fui umbriv', il matg ei cheu.

Mia paupra grevadetgna,
che dulenta miu intern,
less per sia passadetgna
mo in matg[5], in sempitern.

Giuanin Bundi

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 229

[5] In romancio matg significa sia "mazzo" sia "maggio". Il professor Curo Mani mi faceva osservare poi che l'ultima parola preceduta dalla preposizione "in" del verso potrebbe tradursi sia con "per sempre" sia un "sempreverde"

Sui fiori

Solo vado sul prato
che da tempo è già in fior
e l'anima mia triste
or si fa più sentir...

Tanti fiori si schiudon
dì per dì al caldo sol.
Ardono fino a sera,
poi sonnecchian nel mattin.

Solo vado nel prato
che tanto profumo effonde,
e l'anima mia triste,
cerca un fiore.

SUR FLURS

Persuls jeu mondel sur la prada
che'ei d'uriala gia en flur,
e mi'olma contristada
dat oz pli che mai sinzur...

Tontas fluras che sesarvan
di per di al cauld sulegl.
Tochen sera ellas ardan,
lu cupidan el marvegl.

Persuls jeu mondel sur la prada
che sfarlata tont'odur,
e mi'olma contristada,
ell'enquera-ina flur.

Gion Deplazes

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 230

Egli aveva da solo raccolto patate per l'intero giorno, era spossato e stanco sino al midollo, il Giacun Caviez.

Domani sarebbe andato al pascolo comunale. L'anno prima, anch'egli aveva pensato che sarebbe stato proprio l'ultima volta in cui avrebbe raccolto le patate con la zappa e con l'uncino e in cui avrebbe dovuto buttarle nei cesti, come ai tempi in cui era un fanciullo.

Che importava dopo tutto! Poteva andare avanti proprio così. Ora egli lega l'ultimo sacco, lo carica per la bocca ed il fondo, con le sue dita un po' rigide e sporche di terra e le unghie nere. Una spinta e l'ultimo sacco arriva sino alle ginocchia e s'adagia sul carro con le ruote di gomma. Ora muove alcuni passi tra il campo spoglio e gli arbusti delle patate che ormai giacciono e sono gettati sul piano, e si ferma davanti alla zappa e l'uncino, che aveva lasciati laggiù.

Con le braccia penzoloni e con le gambe un po' divaricate, lievemente appoggiandosi sulle ginocchia, per essere stato chino sul campo. Si ferma ed, in un attimo, guarda il Plaun Salter verso il villaggio ed il sole, che si china per tramontare. Dovrebbe invece affrettarsi, perché si deve ancora recare a Prada per accudire il bestiame, che è impaziente d'assaggiare domani tutta l'erba del pascolo di casa.

Giacun prende i due manici e getta i due strumenti quasi un po' indispettito, sul carico. Per la prima volta, forse anche per l'ultima, ha raccolto patate completamente da solo. Ma aveva dovuto prendere due arnesi, pur avendo sentito il bisogno di uno solo. La signora Clara, sua madre, voleva assolutamente venire ad aiutarlo anche quest'anno, almeno per un'oretta, nel pomeriggio. Il Giacun aveva tentato di convincerla come voleva lui. Ella avrebbe dovuto rimanersene in casa per far quello che poteva.

Con le patate lui ce l'avrebbe fatta da solo, anche senza il suo aiuto. Avrebbe potuto prendere freddo là fuori per un'ora perché soffiava un vento di tramontana e infreddarsi come l'anno prima, in cui aveva tossito ed avuto il catarro fino a giugno. La signora Clara non voleva affatto starsene a casa. Diceva di essere più in gamba che mai e che di patate ne aveva raccole molte, e che per un po' di vento nessuno se ne stava a casa.

Ella non voleva semplicemente lasciarsi convincere. Alla fine, il

El veva cavau truffels il di stendiu tut persuls e fuva staunchels e stracs tochen el maguol, il Giacun Caviez. Damaun mava ei per bual. Onn veva el aunc tertgau ch'ei seigi per franc la davosa ga ch'el cavi la trufla cun petg e fassuir e tili canastras sco aunc dil temps da buob. Tgei empurtava ei bein la finfinala. Ei pudeva era esser endretg aschia.

Ussa ligia el il davos sac, carga el per bucca e cua cun sia detta empau steria e tut in tratsch, las unglas neras. Ina sesturschida ed il davos sac reiva sur la schanuglia e setschenta sil carr da punt cun rodas da gummi. Ussa fa el in pèr pass tras igl èr spogliau e sur rabetscha starschada e sternida pil plaun vi e seferma avon petg e fassuir ch'el veva schau leu agradgiu. La bratscha penderlida, las combas empau da lartg ed in smiul ella schanuglia, la consequenza dil stendiu star a garnugl egl èr, seferma el in amen e mira sur Plaun salter en viers il vitg ed il sulegl che s'enclina viers il tramunt. El munglass mal festginar, pertgei el sto aunc ir si Prada per la biestga che busira da schigiar damaun il pastg entir da casa.

Giacun peglia il dus monis e fiera ils dus uaffens bunamein in smiul da malidi vi silla carga. Per l'emprema ga, forsa era per la davosa, ha el cavau truffels resch persuls. Mo el veva stuiu prender dus uaffens, era sche mo in fuva staus en diever. Dunna Clara, sia mumma, ella leva era uonn exnum vegnir a gidar, silmeins mo ina urialetta suentermiezdi. Il Giacun veva saviu empruar da perschuader ella sco el leva. Ella dueigi star a casa e far leu sco ella possi. Culs truffels vegni el alla fin senza siu agid. El tili neuadenasi ina aura sut ferdaglia. Ella savessi pigliar freid e vegnir cunauras sco igl onn vargau ch'ella hagi tuschiu e giu la ragogna tochen viaden el zercladur. Dunna Clara leva nuota leu da star a casa. Ella seigi ussa pli tafra che mai e truffels hagi ella cavau biars. Per posta d'in tec l'aura sut stetti negin a casa.

Ella leva semplamain buca schar perreger. La finfinala fuva il Giacun ius tut zacheglaus giu e dad esch ora. Per far la segira veva el priu dus uaffens. Quella gada per nuot sco ei pareva. Stueva esser che la mumma fuva tuttina secumadada. Quei vess el gnanc spitgau buc. Ella fuva disada da tener ferm il moni enta maun e da far empau siu tgau. Mo ei veva era mussau. Il mariu fuva morts dils reps ch'il Giacun veva strusch

Giacun se ne andò fuori dalla porta completamente scoraggiato. Per essere sicuro, egli aveva preso i due arnesi. Quella volta per niente, così gli pareva. Sembrava che sua madre si fosse ugualmente calmata. Non se lo sarebbe aspettato neanche lui. Era abituata a tenere le redini ben salde e a fare quasi sempre di testa sua. Ma aveva dovuto. Il marito era morto di cancro, quando Giacun aveva appena vent'anni e la signora Clara aveva dovuto aver cura delle sue cose. Chi l'avrebbe rimproverata se non avesse avuto la sensazione che lui non sarebbe andato avanti senza il suo aiuto ed il suo consiglio? Sì certo; il figlio aveva da molto passato i vent'anni e si avvicinava ai quaranta. Aveva raccolto patate per la prima volta completamente da solo, le avrebbe tirate fuori tutte e terminato il lavoro prima di andare al pascolo comunale. Egli aveva di certo dovuto darci dentro come un demonio e quest'anno ne aveva tagliate più di quante ne avesse raccolte assieme con sua madre.

Ella si lamentava qualora il figlio urtasse senza precauzione gli arbusti più belli, invece di dissodarli a destra ed a manca per benino e con cura attorno al cespo e li estraesse in tal modo, invece di estrarre le patate con precauzione.

In poche parole, per quest'anno aveva terminato nello stesso tempo degli altri. Tias, il vicino che abitava sotto, ha già abbrucciato gli sterpi e il recente odore amaro si innalza da dietro il colle. Il Teiti soltanto non ha neppure iniziato, quel povero scapolo. Quello ha raccolto le patate anche con la neve. Prima non notava quel che faceva. A lui ciò non capitava mai. Uscendo piano fuori dal campo, con gli occhi completamente chiusi perché il sole picchia ed acceca, Giacun getta i due cesti sul carico e li sistema tra i sacchi, perché non scivolino. Allora va al motore, lo mette in moto e parte pianino e dolcemente col carico verso il granaio ed avanza verso il villaggio.

Case e piante gettano lunghe ombre giù dal Pian Salter verso di lui. E l'ombra della chiesa e della sua torre arrivano sino a lui, come se il freddo dell'inverno venisse a stendere e a cacciare già le sue dita giù dal piano verso di lui ed il suo carico, che stride pian piano verso il sole della sera. Il villaggio appare così scuro e freddo, in questo momento, così argentato ed invitante, verso sera dove sembra che il sole brilli senz'ombra. Tanto lunghe sono le ombre, tanto dev'essere tarda l'ora e l'anno.

Anche se i prati grassi sono ancora verdi come l'aglio, domani

vegn onns e dunna Clara veva stuiu ver quitau dallas caussas. Tgi less far curvien, sch'ella veva il sentiment ch'ei mondi buca senza siu agid e cussegl. Quei ei bein, il fegl veva daditg vargau ils vegn e s'avischinava als curonta.

Per l'emprema gada veva el cavau truffels resch persuls. Mo el veva era rabitschau neuadora els e fatg ventschidas aunc avon ch'ei mondi per bual. Bein veva el stuiu dar sco in demuni e tagliau veva el uonn pli biars che cura ch'el cavava culla mumma. Lezza schemeva, sch'il fegl deva senza schanetg permiez la pli biala rabetscha giuaden, enstagl da scavignar dretg e seniestier da quei bufatg e cun quitau entuorn il tschof ed aschia plitost giavinar ni ruclar neuadora la truflada.

Basta per uonn fuva ei fatg ventschidas, quei era culs auters. Il vischin Tias plinoragiu, lez ha gia dau fiug la rabetscha, ed il freid recent e peter tila suenter munt enasi. Sulet il Teiti ha aunc gnanc entschiet, il pauper mat vegl. Lez ha aunc cavau pli ses truffels sut la neiv ora. Da gliez schabegia buc al Giacun, ton sa el per franc. Avon sa el nuota tgei ch'el fa.

Vegnend plaunet ord igl èr, ils egls bunamein serrai dil tut perquei ch'il sulegl dat tut agraden e tschorva, fiera Giacun las duas canastras silla carga e tschenta ellas denter ils sacs per ch'ellas roclien buc. Lu serenda el al motor, metta quel en funcziun, serenda plaunet e bufatg culla carga viers il canvau e semeina viaden encunter il vitg.

Casas e plontas fieran lingas umbrivas dil Plaun salter e neuadora encunter ad el. E per la baselgia e sia tuor. Igl ei sco sche la ferdaglia digl unviern vegnent tunschess e catschass gia sia detta dil plaun ora encunter ad el e sia carga che rampluna plaunet encunter il sulegl dalla sera.

Schi stgirs e freids sco il vitg entir para en quest mument, schi argentau e carmalont eisi davos il vitg, viers sera, nua ch'ei para da dar sulegl senza umbriva. Schi liungas las umbrivas, schi tard sto ei esser pil di ora ed egl onn.

Bein ein ils praus grass aunc verds sco in agl, damaun ei pér s. Mihèl. Mo ils maghers e las pastiras ein mellens e la feglia coller ha mustgas da surprender dad els la colur dil vargau.

Giacun ha en quei mument il sentiment ch'el stetti avon in unviern sco aunc mai. Biala primavera, grev unviern. Biala primavera bein...

"Mengia, partgei tonta prescha..."

sarà San Michele. Ma i prati magri ed i pascoli son gialli e le foglie dei noccioli hanno voglia di prender da essi il colore del passato.

Giacun in quel momento ha la sensazione d'essere davanti ad un inverno come altri mai. Bella primavera, duro inverno. Bella primavera, infatti...

"Mengia, perché tanta fretta?"

"Monica..."

"Scusa, – dice allora, Monica. Vieni a fare un tratto di strada con me..."

"O, ancora meglio, Mony..." Ella sta immobile sul ciglio della strada come per dirigersi verso il paese. "Mony, come vuoi. Perché tu sei sempre la mia Mengia fila i cascami di stoppa, fila fino a Domenica..."

"Fila bene, ti colpisco con un abete, fili male ti colpisco con un palo!"

"Brava Mengia, tu ti ricordi di quella volta in cui ti ho insegnato quella filastrocca, non è vero, Mony, Monica?..."

Ella sta ancora un po' china sul ciglio della strada, mezza di sbiego, ride, ride una cascata di risate, così scure e forti che Giacun prende quasi paura.

"Ah! Allora ero quasi una bambina." "E già un po' maliziosa..."

"che veniva continuamente tentata da un certo Giacun, già adulto."

"Tu sai che mamma si infuriava se solo avessi avuto l'ardire di guardarti se, per caso, tu passavi.

E quel per caso era spesso, tuttavia. Ti ricordi ancora di quella volta in cui mi assestò una pedata per la strada...?"

"Quelli erano tempi in cui scorreva latte e miele." sospira flebilmente Giacun e prende per mano la sua Mengia, provando a tirarla sulla strada. "Sai ciò che dicevi allora sempre, Monica, allora ancora la bella Mengia, dagli occhi di ciliegia..." "Grazie per il complimento, tu non sei molto galante, tu!" E lo dice un po' seccamente.

"Ti ricordi ancora di quello che dicevi: una volta compiuti i vent'anni, farò ciò che mi pare e piace. Allora si lamenti chi vuole. Io andrò con chi vorrò."

"Lo faccio anch'io in certo modo posso dirlo." Ella ritira la mano.

"Ora ne hai venti..." Giacun diventa un po' incerto nel pronunziare le sue parole. "Davvero, davvero, lo sai?"

"Monica..."

"Perstgisa,-sche Monica pia. Neu aunc in tschancun dacheuen..."

"Ni aunc meglier Mony..." Ella stat eri agl ur dalla via e sco semeina per turnar encunter il vitg.

"Mony, pervia da mei! Perquei eis ti tuttina mia Mengia fila schuengia, fila tochen dumengia..."

"Filas bein, dun jeu cun in stgein, filas mal, dun jeu cun in pal."

"Bravo Mengia, ti sas aunc da lezza ga che jeu hai mussau a ti quei verset, neve Mony, Monica."

Ella stat aunc adina tut uiersch agl ur dalla via, miez semenada e ri, ri ina entira cascada, schi franc e dad ault ch'il Giacun bunamain peglia tema.

"Hoho. Lu erel jeu aunc ina buoba..."

"E gia empau ina fallida..."

"che vegneva continuadamein lavagada dad in cert Giacun sil meglier. Ti sas gie che la mumma fageva sfracs, sche jeu mo vevel ina gada la gagliarda da mirar anavos suenter tei, per cass che ti mavas casualmein sperasvi. E quei casualmein fuva magari savens. Sas aunc lezza ga ch'ella veva dau a mi sin via ina spelada..."

"Quei fuvan aunc temps da mèl e da matg", dat Giacun in schem da quei fleivel e peglia sia Mengia pil maun, empruond d'enrtruidar ella da via oragiu.

"Sas tgei ti schevas lu adina, Monica, lu aunc la biala Mengia dils egls tscherescha..."

"Engraziel pil cumpliment, ti eis buca smiul galants, ti!"

E tuna bunamein in smiul sec.

"Sas aunc che ti schevas: ina ga che jeu hai vegn onns, fetsch jeu tgei che para e plai. Lu san ei pera puplar. Jeu mon cun tgi che jeu vi."

"Fetsch jeu era, ton sai jeu da dir." Ella retila il maun.

"Ussa has ti vegn..." Giacun vegn in smiul malsegirs da ses agens plaids.

"Franc? Per franc. Sas ti quei?"

"Jeu hai scret ina carta gie, ti eras a S. Murezi..."

"In meins pli tard.."

"Buca ver, trais jamnas exact. La mumma era miserabelet, treis vaccas cun viadi..."

Sì io t'ho scritto una cartolina, tu eri a San Murezi." [6]

"Un mese più tardi..."

"Non è vero, tre settimane esattamente. La mamma era un po' ammalata, tre vacche con tre vitelli..."

"Lo so, lo so, tu l'hai scritto."

"E tu tu non hai risposto..."

"La stagione presto sarebbe terminata..."

"Sei venuta dopo circa due mesi."

"Ma sai sempre tutto!"

Si spegne il discorso ed essi van pian piano per la strada senza trovare una parola, la nuova parola di primavera, ora che era intrisa di profumo, era proprio la fine di maggio e la salvia offriva già il suo fiocco blu dalla sua verde corona.

"Mengia tu..."

"Monica, ti prego."

"Tu te ne vai ed io preferirei che tu rimanessi qui." Il Giacun dice questo con tono supplichevole. Egli ha preparato quelle parole da tanto tempo, lungamente e non senza sforzo. Ognuno potrebbe dire questo. Ma capirei che io debba anche lavorare..."

"Tu hai detto, e sempre ripetuto, che una volta raggiunti i vent'anni, avresti fatto ciò che ti sarebbe parso e piaciuto..."

"Anch'io lo faccio" è la pronta risposta, e la Mengia scuote un po' il capo alla maniera di una cavalla.

"Non crederai che stia sempre qui, ora che le stagioni procedono una migliore dell'altra."

"Monica, alla fine deve finire, tu avevi..."

"Sai quanto ho portato a casa alla fine della seconda stagione? Indovina?"

"Il doppio della prima. Io non ho soltanto visto il mondo ma ho imparato qualcosa. I miei, del resto, non se sono contrari..."

Giacun aveva giurato che quella sera avrebbe voluto sapere come sarebbe andata a [finire] tra loro due. Ma non ha trovato né il tempo, né il coraggio. La Mengia era più bella che mai e ben vestita. E libera trovava ovunque e con prontezza la via d'uscita.

Ma lei aveva sale in zucca come mai. Sale e pepe avrebbe detto lui.

[6] Questo è il nome romancio della celebre località turistica dei Grigioni (ted. St. Moritz). Altra variante romancia: *S. Murezzan*

"Jeu sai, jeu sai, ti has scret."

"E ti-ti has buca respondiu..."

"La sesiun mava gie prest alla fin..."

"Vegnida eis ti pér suenter dus meins."

"Co ti sas quei tut!"

Il discuors sefatga ed els van plaun plaunet da via enagiu senza anflar il plaid, in plaid niev da primavera, ussa che lezza fuva en cumpleina odur, fuva ei gie la fin matg e la salvgia tunscheva sia cua blaua ord palmasmaun verdas.

"Mengia ti..."

"Monica, silmeins."

"Ti vas ed jeu vess pli bugen che ti stesses cheu", il Giacun di quei bunamein en in tun rugont. El ha preparau quei ditg e liung e buca senza fastedi.

"Quei savess mintgin dir. Mo ti vegns a capir che jeu stoi era ir suenter la fadigia..."

"Ti has detg, adina puspei detg, ina ga che jeu hai vegn, fetsch jeu tgei che para e plai..."

"Fetsch jeu era!" ei la promta risposta, e la Mengia tila il tgau in smiul ella totona sco ina cavalla. "Ti vegns bein buca a crer che jeu stetti adina cheu, ussa che las sesiuns marschan ina meglier che l'autra..."

"Monica, zacu sto quei calar, ti vevas..."

"Sas con che jeu hai purtau a casa alla fin dalla secunda sesiun, Legna?

"Il dubel dall'emprema. Jeu hai buca mo viu il mund, jeu hai era empriu enzatgei. Ils mes ein tuttavia buc encunter..."

Il Giacun veva engirau ch'el vegli saver quella sera co ei stetti cun els dus. Mo el ha cattau ni la peda ni la curascha. La Mengia fuva pli biala che mai. E fina caussas. E libra, ella anflava dapertut e promtamein il cantun.

Mo ella veva si sal sco aunc mai. Sal e peiver vess el detg. Tochen avon in onn veva el dirigiu la giuvnetta per grond malengasi da ses geniturs. Lezs savevan dir a quella stoda tgei ch'ei levan. El veva mo egls ed ureglias per siu Giacun. El veva mo da giavischar. Mo dapi ch'ella fuva turnada culla dubla paga dall'emprema sesiun, stueva el pesentar ils plaids. Ton veva el sentiu las paucas gadas ch'ei fuva reussiu

Fino ad un anno prima egli aveva guidato la giovinetta con grande disappunto dei suoi. Essi potevano dire a quella sciocca ciò che volevano. Ella aveva occhi ed orecchie solo per il suo Giacun. Aveva solamente da esprimere i suoi desideri. Ma, da quando era ritornata colla doppia paga, rispetto alla prima stagione, egli doveva soppesare le parole.

Ciò egli l'aveva provato le poche volte in cui era riuscito ad entrar in discorso con la Mengia da sola. Quella sera egli contava di certo di potersi assicurare la fortuna. Egli ha trovato opportuno lasciare la cosa in sospeso. La Mengia andò a fare la stagione. Ora la stagione doveva pur essere finita e la Mengia non era tornata. La cartolina che le aveva scritto da una gita era restata senza risposta.

Una forte scossa smuove Giacun dai suoi sogni di primavera. Egli è andato evidentemente fuori dalla strada campestre con il suo carico, urtando un paletto di confine [di proprietà.]

Le ceste sono scivolate giù, piano. Giacun frena il suo veicolo, getta le ceste sul carro, evita la pietra e guida senza fatica il carro verso casa. Egli s'accontenta di trainare il carro nella rimessa. Questa sera, forse domani vuole portare i sacchi nella cantina e vi svuoterà le patate nei recipienti. Trova opportuno che le patate restino ancora fuori per questa notte. Hanno tutto il tempo di essicarsi un po' ora.

Giacun è già felice della merenda, soprattutto di una buona tazza di caffè. Ha dovuto impegnarsi e crede d'aver più bisogno di una simile bevanda. Entrando in cucina, crede di non vederci bene. Sulla tavola fuma un capace piatto di pizzoccheri. Vicino ad essi una scodella di composta di mele.

"Mamma, a che cosa pensi? Alla luna?"

La signora Clara guarda il figlio, come se non avesse udito bene. Giacun si ferma in mezzo alla cucina e guarda fissamente la madre.

"La merenda voglio, presto! Devo andare. La merenda!"

"Merenda", risponde la donna, una povera vecchietta consunta dagli anni e dalle preoccupazioni.

"Merenda! Tu non hai mangiato! Vieni a mangiare, diventa freddo!"

La fronte raggrinzita della signora Clara diventa ancora più rugosa. Giacun va al lavandino e si lava e guarda sia i pizzoccheri sia la sua mammina.

Si è fatta vecchia da un anno a questa parte, anche se ancora per

ad el da vegnir en discuors culla Mengia ch'ella fuva persula. Questa sera quintava el per segir da saver francar sia ventira.

El ha anflau per bien da schar la caussa aunc ina gada pendenta. La Mengia ei ida a far sesiun. Ussa fuva denton la sesiun franc e segir a fin, la Mengia denton buca turnada. La carta ch'el veva scret dad ina excursiun ad ella ei restada senza risposta.

Ina ferma zaccuossa scarpa Giacun ord ses siemis permavauns. El ei cumpatg vegnius cun sia carga ord il canvau e confruntaus cun in tierm. Las canastras ein sguladas giun plaun. Giacun tegn siu vehichel, fiera las canastras sil carr, untgescha il crap ed empeila siu carr senza fastedi encunter casa. El secuntenta cun trer la carga da remisa en. Zera lu, forsa era pér damaun, vul el purtar ils sacs en tschaler e svidar la truflada els camons. Ei fa mo bein sch'ei restan aunc per questa notg ordadora. Ei han temps e peda da schigiar ora empau.

Gia selegra Giacun silla marenda, oravontut sin ina buna scadiola caffè. El ha stuiu seduvrar e queta da ver il pli da basegns d'in tal bubradi. Entrond en cuschina, crei el da buca veser endretg. Sin meisa fema ina dètga scadiala bizochels. Dasperas ina scadiala buglia meila.

"Mumma, tgei tratgas è! Vas culla glina?"

Dunna Clara mira sin il fegl, sco sch'ella vess buc udiu endretg. Giacun seferma amiez la cuschina e mira a sia mumma tut agraden.

"Marenda vi jeu, spert Jeu stoi ir. Marenda!"

"Marenda", rispunda la dunna, ina paupra veglietta isada dils onns e dils quitaus.

"Marenda! Ti has gie buca gentau. Neu a gentar, ei vegn freid!"

Il frunt rubigliau da dunna Clara vegn aunc pli faldus.

Giacun serenda al begl e selava, ferton ch'el mira baul sis bizochels che feman e baul sin sia mummetta.

Gie ella ei sefatga veglia cheu in onn, e pintga, era sch'ella va aunc oz buc a mun. Ella era ina ga ina femna sco in coniv cun in tgau clar e decis, ussa ina veglietta malsegira, sco ei pareva gnanc pli il calender. "Mumma", fa el en tun bunamein lamentont, "ti sas bein che nus vein gentau ina ga oz. Ti has fatg coccas da meila. Jeu sun staus cheu a gentar e turnaus suenter on Plaun salter a cavar truffels. Jeu hai detg che ti dueigies far marenda ad uras, jeu stoppi aunc ir si Prada per biestgia...

Sas nuot...?" La duonna patratga, repeta baul in plaid e baul l'auter,

ora non è curva. Un tempo, ella era una donna ritta, come una canapa, con una mente lucida e decisa, ora è una vecchietta malsicura, che non si orienta più nel tempo.

"Mamma, dice in tono lamentevole – sai bene che abbiamo già mangiato oggi. Tu hai fatto tortine di mele. Sono stato qui a mangiare e son tornato sul Pian Salter a raccogliere le patate. Ho detto che dovevi preparare la merenda puntualmente, dovevo andare ancora su a Prada per accudire al bestiame... Ne sai nulla?"

La donna pensa, ripete ora una parola, ora un'altra, ora mangiare e poi Plaun Salter, merenda e Prada. Ma le parole non significano niente, non si collegano più, non trovano il filo, la relazione. La sera della vita giungeva con le sue ombre lunghe fin dentro alla cucina. E sulla tavola fumavano i pizzoccheri.

Giacun si mette a tavola e la signora Clara comincia con il Padre Nostro. Oggi lo deve recitare da sola. Il Giacun beve caffè ancor del tutto bollente, poi domanda, ancora una volta fissando ora la madre, ancora arrabbiato: "Io ho mangiato oggi, una volta. Non sai che hai fatto composta di mele? Sulla credenza ne è avanzata un po' "

"Composta di mele", ripete la madre e un sorriso spirante bontà è rivolto al viso di lui. "O tu, povero diavolo! Ora mi ricordo. Avevo già dimenticato che avevamo mangiato...Lascia ora!"

Il Giacun è stupito dalla reazione. Poco tempo prima, la madre sarebbe arrossita se si fosse permesso, negli ultimi anni talvolta di rimproverare o fare un appunto alla madre.

Oggi non era più così. Giacun beve una seconda tazza di caffè e pratica un piccolo foro sui pizzoccheri. Si fermavano in gola, come quelli che faceva quand'era all'alpeggio. Aveva fretta, avendo la sensazione, che si andasse verso il crepuscolo, sì che fosse più tardi di quel che credesse.

Esiste una traduzione in lingua francese in Gabriel Mützenberg, *Anthologie Rhéto-romane* cit., pp. 237-242

baul gentar e lu Plaun salter, marenda e Prada. Mo ils plaids dian nuot, els rentan buca pli, els anflan buca il fil, la relaziun. La sera della veta tunscheva cun sias umbrivas liungas tochen da cuschina en. E sin meisa fimavan aunc adina bizochels. Giacun semetta a meisa e dunna Clara entscheiva cul paternies. Oz sto ella dir persula. Il Giacun beiba il caffè aunc bunamein buglients, lu damonda el aunc ina ga, mirond quella ga alla mumma tut agraden e bunamein da vilau. "Jeu hai gentau oz ina ga. Sas buca che ti has fatg coccas da meila? En scaffa ei aunc vanzau zatgeininas."

"Coccas da meila...coccas..." repeta la mumma ed in surrir spir buontad va sur sia fatscha. O ti pauper gianter. Ussa vegn ei endamen. Jeu vevel tut emblidau che nus vein gia gentau...lai ti ual."

Il Giacun ei surstaus dalla reacziun. Pli baul survegneva la mumma in tgau tut tgietschen, sch'el selubeva ils davos onns ina ga ni l'autra da curreger ni da far ina reproscha alla mumma. Cun oz era quei buc il cass pli.

Giacun beiba ina secunda scadiola caffè e fa mo ina pintga ruosna els bizochels. Ei fitgavan ad el ella gula sco quels stagns ch'el fageva mintgaton si cuolm.

El veva prescha, pertgei el veva il sentiment ch'ei mondi cunter sera, gie ch'ei seigi pli tard che quei ch'ins creigi.

Gion Deplazes, *"Igl Ischi"* Anno 58, n. 1 (1973) pp. 9-14

È MORTO IL POETA

È morto il poeta l'altro giorno
lasciando sul tavolo un quaderno
aperto con l'ultima sua rima
orfana solinga della penna sua.

Dalla finestra il vento soffia
solo e sfoglia in un attimo
e legge avanti e in dietro...

BRINATA

Nata da una notte
gelida,
cresciuta col dì nascente
di sereno.
Fiori di ghiaccio
avvolgon arbusti
e boschetto
ed ogni paglia scordata
e dimenticata
BRINATA,
bianca brace
nel fuoco dell'inverno
che stende dita
fredde
nel sole gelato.

E MORTS EI IL POET

E morts ei stiarsas il poet
laschond sin meisa in carnet
aviarts cun la davosa rema
in ierfan sul da sia plema.

En da finiastra sufl'il vent
persuls e sfeglia in mument
e legia anavon ed anavos...

Gion Deplazes

Gion Deplazes, *Schibettas Poesias,* Mustér 1965, p. 55 Esiste una traduzione in lingua romena di questa poesia in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie de poezie* cit., pp. 167-168

CAMBRIDA

Naschida d'ina notg
scheltira,
carschida, cul di naschent
da serenezi.
Flurs da glatsch
enzuglian caglia
e cagliom
e mintga strom sterschau
ed emblidau
CAMBRIDA,
burnida alva
el fiug d'unviern
che stenda detta
freida
el sulegl schelau.

Gion Deplazes

Gion Deplazes, *Cambridas,* Mustér 1988, p. 11

Ultimo splendore

Grande è stato
il caro sole
s'è stancato
di cosparger
i cocci
dell'estate
per colline
assolate.

Ora è
andato a fondo
e guarda attraverso
i rami nudi
e va attraverso di me
che mi gelo
del passato
ultima luce.

DAVOS GLISCHUR

Gronds ei staus
il car sulegl
sestrapazzau
che ha sterniu
las scalgias
dalla stad
per plauncas
suleglivas.

Uss eis el
daus afuns
e mira tras
la roma niua
e va tras mei
che schelel
dil vargau
davosa glisch.

Gion Deplazes

Gion Deplazes, *Cambridas,* Mustér 1988, p. 66

SPAVENTAPASSERI

Le braccia rigide e tese
sotto il cappello sonnecchia
solo, là fuori notte e dì,
delle cornacchie diventa grande amico,
schiamazzando, fan il diavolo a quattro,
sperando di andar così per il mangime.

È cresciuto il fien, maturo il grano
a casa van coll'ultimo taglio.
Morde il gelo il mattino-
egli sta ancor al posto suo,
ma la spalla è scivolata
su di lui la brina s'è adagiata.

Neppure uno a lui bada
chi un vecchio spaventapasseri teme?

SPUENTEGL

La bratscha sterica stendida
sut capiala el cupida
persuls, leuora di e notg
culs tgapers fa da criu e cotg
che craschlan, craschlan dil blau giavel
sperond d'aschia gnir tiel pavel.

Ei cresch'il fein, madir il graun
a casa van ei cul giraun.
Purgina morda la damaun-
el stat adin'aunc da siu maun-
mo la schuial'ei scursalada
sin el cambrid'ei setschentada.

Gnanc in ad el pli dat cavegl,
tgi datga bein d'in vegl spuentegl?

Gion Deplazes

Gion Deplazes, *Cambridas* cit., p. 67

NOVEMBRE

Or han le bestie campanacci
contro le donnole.
In ansia la zitella
dagli scuri controlla.

Or chi fuori sta s'affretta
di venir sotto tetto e coperte.
Solo presso lo scuro la zitella
indugia un po' con gli anni suoi.

Fa con il filo ancor una maglia
e tira ancor un punto.
Allor lascia anche quella speme
e chiude con un colpo solo.

NOVEMBER

Uss han ils muvels en bransinas
encunter ils carmuns.
La matta veglia da furtinas
urenta ses barcuns.

Tgi ch'ei uss aunc orsut festgina
da gnir sut tetg e ponns.
Mo sil barcun in stel targina
la matta cun ses onns.

Fa en la corda aunc in'onza
e strai aunc in tic-lac.
Lu lai'la ir er quella spronza
e siara neu cun sfrac.

Flurin Darms

Flurin Darms, *Poesia,* Cuera 1986, p. 46 [Ediziun della Renania]

Inverno dei foraggiai

Ora c'è la neve e ci son le orme,
l'orme sulla neve in tutti i sensi.
Intorno alle stalle le donnole sfacciate,
voglion nei muri penetrare e quasi povere si fingon.

Or ci sono i foraggiai il cuoio a bruciare,
in aggauto a prendere la volpe stanno.
E l'esca col fil di rame sul truogolo,
ed una bocca che sbuffa nel buio - ed un colpo.

Or le sere e le notti son d'argento,
di fame, di freddo e di persecuzioni.
Or, giovane, giovincella dal bollente sangue,
sta' attenta ai tentatori e prega.

UNVIERN DILS PERVESIEDERS

Uss ei la neiv ed ein ils fistatgs,
ils fistags en la neiv a traviers ed en crusch.
Entuorn ils nuegls ein carmuns gni sfarfatgs,
sefuretgan els mirs, fan da pauper e strusch.

Uss ein pervesiders che brischan curom
e stattan sin orva, laghegian la uolp.
E l'estga spel begl vid la corda d'irom,
ed in gnef che sgnufla el stgir-ed in cuolp.

Uss ein las seras et las notgs d'argient,
da fom e ferdaglia e persecuziun.
Uss giuvna, giuvnetta cul saung buglient,
dai adagt dils cavaders e fai uraziun.

Flurin Darms

Flurin Darms, *Poesia* cit., p. 47

NON HO ALTRO CHE LA LINGUA

Non ho altro che la lingua,
il verbo ereditato,
che prendere vorrei qual lira in mano,
come strumento
costoso e prezioso
e vorrei andar sulle corde con le mie dita
e lasciar i suoni sonare,
i loro accordi ascoltare,
udir nel mio orecchio
come crescon
e s'uniscon
nel gran coro,
nella canzon
della patria e del popol mio,
di fieni e falci,
d'amor e morte in falcetti risplendenti
un dì d'estate,
e come cantan
da miriadi di gioie
celate
che in me sono nei miei sogni desii
per te, mia cara...

Non ho altro che la lingua...

JEU HAI NUOT AUTER CH'IL LUNGATG

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg,
il vierv artau,
ch'jeu lessel prender sc'ina lira enta maun,
sc'in instrument
custeivel e prezius
e lessel ir cun mia detta sur las cordas
e schar sunar ils tuns,
tedlar sin lur accords,
udir en mi'ureglia
co els creschan
e s'uneschan
tiel grond choral,
tier la canzun
da mia patria e miu pievel,
da feins e faultschs,
d'amur e mort en farclas tarlischontas
in gi da stad,
e co els contan
da tschiens letezias
zuppadas
ch'ein mei en siemis e giavischs
per tei, o mia cara...

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg...

Flurin Darms

Flurin Darms, *Poesia* cit., p. 54

SALMO

In me i monti,
in me la montagna,
le creste e le cime,
in me le valli,
il fiume, le cascate,
in me i burroni,
oscuri e profondi,
in me anche le nubi
che s'addensan
in me i temporali
che vengono e vanno.

Ma lontano sopra le nubi
e sopra i burroni
e sopra le cascate
e sopra la montagna
da cima a cima,
da picco a picco,
un cerchio nel vasto
la notte con le stelle,
un arco che si stende,
il cielo dentro di me.

Tu dài a me spazio,
di Te per viver ho bisogno,
Tu dài la Fede
e il canto Tu dài.
Non infrangerTi mai,
non T'indebolir,
per questo prego il Signor
di giorno e di notte.

PSALM

En mei ils cuolms,
en mei la muntogna,
ils fils e las tschemas,
en mei las valladas,
il flum, las cascadas,
en mei las cavorgias,
las stgiras, profundas,
en mei er ils nibels,
ils grevs che s'emplunan,
en mei ils urezis
che vegnan e van.

Mo lunsch sur ils nibels
e sur las cavorgias
e sur las cascadas
e sur la muntogna
da tschema a tschema,
da pezza a pezza
in tscherchel el vast,
la notg cun las steilas,
in artg che sestenda,
il tschiel enten mei.

Ti das a mi spazi,
tei drov'jeu per viver,
ti das la cardientscha
e das la canzun.
Ti veglies mai rumper
e mai vegnir fleivels,
quei rog jeu il Segner
da gi e da notg.

Flurin Darms

Flurin Darms, *Poesia* cit., p. 55

Dopo la pioggia

Gravi pendon le frasche,
gocce
di pioggia e di sangue
splendon,
grondan
negli orti
ruscelli su foglie e cortecce,
e si staccan
come lucciole
la sera
sul ciglio lungo la via.

Edifizi
che incontro ti vengon,
circondati,
avviluppati
in mantelli di vapore
e nebbia,
fantasmi
che nel campo stanno
e salutan
dal passato.

Sdrucciola
umida
via d'asfalto
nero lastricato
sotto la sola
nera lanterna
del villaggio che sospira e suda
risplende
tra le finestre.

SUENTER LA PLIEVGIA

Grevas pendan las frastgas,
daguots
da plievgia e saung
tarlischan,
daghiran
els orts,
dutgs sur feglia e scorsa
e stezzan
sco baus da cazzola
la sera
sil rieven sper via.

Baghetgs
che vegnan encunter
tschinclai
enzugliai
en mantials da vapur
e brentgina,
fantoms
che stattan sil tgau
e salidan
neu dil vargau.

Leischna,
bletscha
via da teer,
nera sulada
sut la suletta
brausla latiarna
dil vitg che schema e siua,
resplenda
en da cuchera.

Tra la fitta nebbia
sulle onde
che vogliono
strozzare e inghiottir tutto
danzano
i riflettori della mia auto,
isola di luce nel pallor del viaggio,
gettan i loro raggi
su diritti
e timidamente
verso l'alto,
cercan stentatamente
ardenti
i muri e i tetti,
porte di ferro,
cripte
rovesciate
celate,
del castello sulla roccia.

Atras la tschaghera
sin undas
che vulan
strunglar e laguoter tut
saultan
ils reflectuors da mia auto,
insla da glisch en quei fuostgs dil viadi,
fieran lur radis
teis orasi
e spuretg
viers igl ault,
tschercan cun stenta
ardenta
ils mirs ed ils tetgs,
portas da fier,
sustas
derschidas,
zuppadas
dil casti sin il grep.

Flurin Darms

Flurin Darms, *Poesia* cit., pp. 61-62

Poesia

Poesia è soffrire
è profondo dolor.
Poesia vera può scaturir
sol da quel cuor, nel qual può penetrare
dolore, cura, un male amaro.

Senti?

Senti come il sole
scalda di più ogni giorno?
La mattina, già di buon'ora
cantan i passeri dal tetto.

Senti il sibilar
dolce e molle del vento di marzo?
Nuova speme vuol dar
ad un cuor smarrito...

Senti, di giorno in giorno
come vien la primavera?
Cuore, non smarrirti più
tieni abbracciata la vita!

POESIA

Poesia ei pitir,
ei dulur profunda.
Poesia vera sa vegnir
mo ord quei cor, ent'il qual sto penetrar
dolur, quitau, in mal amar.

Riget Bertogg (1918-1988)

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 232

SENTAS TI...?

Sentas ti co il sulegl
scaulda mintga gi pli fetg?
La damaun gia bein marvegl
schulan paslers giu dil tetg.

Sentas ti il carschinar
dultsch e lom dil vent de mars?
Nova spronza vul el dar
ad in cor che ei sepiars...

Sentas ti da gi en gi
co la primavera vegn?
Cor, sepiarda buca pli!
Embratschau la veta tegn!

Riget Bertogg

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit., p. 233. Esiste una traduzione romena di questa poesia in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., pp. 176-177

Cincia azzurra

Sul filo di roccia
ed in mezzo alle bacche
del sambuco, cincia azzurra,
a me ancor più cara
del forte sambuco,
giù in fondo alla tazza,
con la cuffia chiara
del non-ti-scordar-di-me.
S'è stato impossibile
tener celato
che quando
tu hai chiamato
mi sono alzato di schianto.

Il carico è fatto

Raccolta di cereali
con tutte e due le mani,
di qualche mese il frutto,
nell'ardor dell'estate
e tra il tormento
verso il carico ammucchiato
e la frusta che sprona
vacilla il famiglio
che non sogna più
e ad alta voce pensa
e molto si rallegra
che prima di morir conceda il sol
un suo raggio.

Maset blau

Osum la greppa
ed entamiez las coclas
dil suitg, maset
a mi aunc pli cars
che la tuargia forza
giufuns la miola-
cul capetsch clar
da calamandrin
s'ei stau nunpusseivel
da setener zuppau;
daferton
che ti has clamau
sun jeu sefatgs si.

La carga ei fatga

Tschuncada da miass
cun omisdus mauns,
il fretg d'in pèr meins
ell'ardur dalla stad
ed enamiez il turmegl-
sper la carga a mun
e la gheisla pil zuic
segein'il fumegl
che siemia bu pli
e patratga dad ault
e selegra ordvart
ch'il sulegl dat aunc o
avon ch'ir da rendiu.

Vic Hendry, *Paun Cucu,* Mustér 1990, pp. 23 e 153 [Ediziun della Romania]

SPERANZA

Presso quella fioca luce da solo
di continuo frugo nei cassetti
di belle gioie e dì passati-
di quel che mai più forse non torna.

Una volta ancor un battito
tra l'alma mia che sussulta
e del mutar sì fredda
di quel commiato solatio.

Speranza, tu, possente aiuto,
del giovin cuor e dell'afflitto,
scaccia quel ch'è scuro e scabro
abbisogno di te e del tuo fuoco!

SPERONZA

Sper quella brausla glisch sulets
traso ragudel els truchets
de bials deletgs e dis vargai-
de quei che tuorna forsa mai.

Aunc ina gada sfracc'in sbat
atras mi'olma che surstat
e che sesfrieda dil midau
dapi gliez sulegliv cumiau.

Speronza, ti pussent agid
dil giuven e dil contrit,
spuenta quei ch'ei stgir e criu-
jeu drovel tei e tiu burniu!

Donat Cadruvi

[Peider Lansel], *Musa romontscha* cit.,p. 234

Amadeo è un uomo di 38 anni. Dice di essere lavoratore e si trova da più di quattro mesi a Selva, un comune che si rannicchia pacificamente su un pendio assolato nelle vicinanze della città. Un bel giorno, Amadeo arrivò a Selva con le sue tre valigie di finto cuoio. Come se conoscesse il luogo ed i suoi abitanti e picchiò ad una porta, nella parte superiore del villaggio, da Maria Surpunt, una vedova sui quarantacinque anni. Maria vive tutta sola dalla morte repentina di suo marito, che passava per uno dei migliori artigiani della valle. Una figlia, Marionna, è sposata fuori casa e viene solo di rado a Selva, mentre la giovane, Amalia, una bella ragazza di 17 anni, studia a Sion economia domestica ed inoltre un po' di francese.

La vedova di Surpunt cominciò a guadagnarsi il pane quotidiano – il pane salato della vita – nelle sue modeste relazioni, affittando stanze ai lavoratori stranieri. A Selva, ci sono poche possibilità: o andare a seminare a giornata, come nei tempi remoti, od occuparsi come piccolo albergatore, per i lavoratori stranieri.

Le vedove sole non possono vivere di rendita, né di misericordia, né di speranze, né dell'aria azzurra delle cime grigionesi.

Così Amadeo è il terzo [ospite pagante]. Dichiara di essere momentaneamente invalido, presenta un certificato medico a tal fine e "spera di poter riprendere il lavoro in breve tempo." L'invalidità costringe l'uomo a restare su di una panchina, a letto ed a tavola, specialmente qualora sia controllato dalle autorità e dalla gente.

Il nostro lavoratore si lamenta regolarmente di non potersi recare al lavoro come tutti gli altri "suoi amici e compagni."

"Ma il lavoro assicura la solidarietà e l'unità tra i lavoratori", conclude Amadeo, che parla – dice Maria a Surpunt, alla sua comare Mengia dil Stanis – come un professore.

Per finire, Amadeo porta nuove idee in quella casa del compianto artigiano. Oriundo da una terra lontana, pare abbia fatto qualche anno di guerra in Russia e deve essersi preso cura dei suoi [cari].

"La vita dell'emigrante è dura!" Si accettano gli stranieri, ma come stranieri - e per il loro lavoro. Gli argomenti dell'operario invalido cominciano a diventare comprensibili e forti. Per Maria Surpunt [gli

Amadeo ei un um de 38 onns. El senumna luvrer e secatta dapi biabein quater meins a Selva, ina vischnaunca che seplacca-damaneivel dil marcau-pacificamein encunter ina plaunca sulegliva.

In bi di ei Amadeo arrivaus a Selva cun sias treis valischas de curom artificial. Sco sch'el enconuschess il liug e sia glieud, ha el spluntau sisum il vitg tier Maria Surpunt, ina vieua de ver curantatschun onns. Maria viva tut persula dapi la mort anetga de siu um che valeva per in dils megliers meisters della val. Ina feglia, Marionna, ei maridada ordeifer e vegn mo sapocu a Selva, ferton che la giuvna, Amalia, ina biala mattatscha de 17 onns, empren a Sion de far il tenercasa e dasperas empau franzos.

La vieua Surpunt ha entschiet a gudignar il paun de mintgadi – il paun asch della veta en sias relaziuns pauprettas – cun dar pensiun a luvrers jasters. A Selva dat ei pauc autras letgas. U ir sil ster sco pli baul ni far il hotelier pign per luvrers jasters. Las vieuas persulas san buca viver della renta ni della misericordia ni dellas speronzas ni dell'aria blaua dils cuolms grischuns.

Aschia ei Amadeo il tierz. El declara ded esser invalids pil mument, presenta in attest dil meidi per tal intent e "spera de saver reprender la lavur en cuort temps". L'invaliditad ligia il carstgaun vida baun, létg e meisa, cunzun sch'ella vegn controllada dallas instanzas e dals concarstgauns.

Nies luvrer jester deplorescha regularmein ch'el sappi buca serender alla lavur sco ils auters, ses "amitgs e cumpogns". Mo la lavur francheschi la solidaritad e l'unitad denter ils luvrers, concluda Amadeo, che tschontscha-aschia manegia Maria Surpunt siper la cumar Mengia dil Stanis-sc'in profeser.

Insumma porta Amadeo novas ideas en quella casa dil meister permiert. El deriva d'ina tiara lontana, ha cumpatg fatg atras in pèr onns d'uiara sut il Russ e stuiu haver quitau per ils ses. "La veta digl emigront ei dira!" Ins accepti ils jasters mo sco jasters-e pervia de lur lavur.

Ils arguments dil luvrer invalid entscheivan a daventar capeivels e ferms. Per la Maria Surpunt ein els humans, e la humanitad de tala specia ei quei che la dunna vieua e persula capescha il meglier.

Per in invalid, "che less luvrar", ein ils dis a Selva liungs e

argomenti] sono umani; di quella umanità che la donna, vedova e sola, meglio comprende.

Per un invalido, "che volesse lavorare", i giorni sono a Selva lunghi e faticosi. Si assomigliano tutti l'un altro come le noci del medesimo noce, e le uova della stessa gallina. Si guarda fuori dalla finestra e si vedono gli stessi posti e le stesse piante.

Le cime sono forti ed immobili. L'aria non spira. Il tempo muta con poche variazioni. O è bello o non è bello. Non possiamo strapazzare il calendario: un foglio dopo l'altro si muove, come le ruote del mulino della nostra vita.

E non passa un dì più svelto dell'altro.

Amadeo riceve, di tanto in tanto, un giornale e qualche libro di un'organizzazione di lavoratori della sua terra. E gli avanza inoltre molto tempo per conversare con Maria Surpunt e con i compagni di lavoro.

Ma quelli sono stanchi e, di sera, ne hanno abbastanza di rimanere in casa, di sabato e di domenica, per chiacchierare con un invalido, che nulla sa del loro posto di lavoro.

Selva è un paesino. Le case sono vicine come il fienile al pollaio. Un gallo ode l'altro. Anche Amadeo, sebbene invalido, deve piegarsi alla legge del paesino. Si sa che si chiama Amadeo, che è invalido e che abita notte e dì presso Maria [moglie] dell'artigiano. Questi sono grandi fatti, abbastanza inusitati da essere notati e commentati all'osteria di Salisch, l'arena della politica locale.

"Un uomo così bello non c'è mai stato a Selva!" esclama la cameriera con i giovani di Selva.

"Gli stranieri sono sempre più belli..." replica il figlio del mugnaio. E gli altri applaudono la più semplice logica di questo mondo.

Da tali ragionamenti nascono – come la mela da verde frasca – conclusioni ed opinioni di ogni genere.

"Un lavoratore straniero che stia qui a sfogliar margherite?"

"L'artigiano ha uno strano successore a casa sua!..."

"Che faccia farebbe la bella Amalia se tornasse a casa e vedesse quell'andirivieni a casa di sua madre?..."

Ed una sera di maggio, l'ostessa di "Salisch" può rivelare ai suoi stimati avventori, che gli altri due lavoratori hanno pagato il conto e lasciato la "Pensione di Surapunt"; l'uno dopo l'altro. E [la notizia] giunge fino a don Martin, il curato di Selva –. Deve, così si schermi-

stunclenteivels. Els semeglian in l'auter sco las nuschs dil medem nugher ed ils ovs della medema gaglina. Ins mira da finiastr'ora e vesa ils medems praus e las medemas plontas. Ils cuolms ein ferms e nunballuconts. L'aria stat. L'aura semida mo cun paucas variaziuns. U ch'igl ei bi ni ch'igl ei buca bi. Il calender san ins era buca strapazzar: in cedel suenter l'auter croda a norma della roda-mulin de nossa veta. E buc in pass pli spert che l'auter.

Amadeo retscheiva meinsvart ina gasetta ed enqual cudisch d'ina organisaziun de luvrers de sia tiara.

E dasperas vonza ei bia temps per sediscuorer cun Maria Surpunt e cun ils cunluvrers. Mo quels ein staunchels la sera ed unfis de star en casa sonda e dumengia per paterlar cun in invalid che sa nuot de lur plaz de lavur.

Selva ei in vitget. Las casas ein vischinas sco il clavaus ed ils gagliners. In tgiet auda l'auter. Era Amadeo, schegie invalids, sto sesuttametter a quella lescha dil vitget. Ins sa ch'el ha num Amadeo, ch'el ei invalids e ch'el habitescha di e notg si tier la Maria dil meister. Quels fatgs ein gronds e nunusitai avunda per vegnir registrai e commentai ellas stivas de Selva, sin gassa ed ella ustria dil Salisch, l'arena della politica locala.

"In aschi bi um hai mai dau a Selva!" s'excloma la survienta siper ils mats de Selva.

"Ils jasters ein adina ils pli bials..." replichescha il fegl dil muliner.

Ed ils auters applaudeschan la pli sempla logica de quest mund.

Da tals raschienis neschan – sco il meil vid la frastga verda – conclusiuns e meinis de tuttas uisas.

"In luvrer jester che stat cheu mo per il ferdar neglas?"

"Ussa ha il meister in curios successur a ca-sia.."

"Tgei curvien vegn l'Amalia biala a far sch'ella tuorna e vesa quei traffichem en casa de sia mumma...?"

Ed ina sera de matg sa l'ustiera dil "Salisch" palesar a ses stimai clients ch'ils dus auters luvres hagien pagau lur quen e bandunau la "Pensiun de Surpunt" tut insurin.

Ei va entochen che Sur Martin, il plevon de Selva, sto-sco el s'excusescha siper la Maria Surpunt-"sut il squetsch public ed in num della morala en vischnaunca" s'occupar dils fatgs.

Mo ils fatgs ein semples e clars: Amadeo ei in luvrer jester sco mellis auters. Deno ch'el dispona d'in attest dil miedi che di: El ei

sce presso Matia Surpunt – sotto la pressione pubblica, occuparsi dei fatti.

Ma i fatti sono semplici e chiari. Amadeo è un lavoratore straniero come mille altri. A prescindere dal fatto che egli dispone di certificato medico che dice: "È invalido al 65%" E allora? Le dicerie delle piccole località sono insistenti. Per loro non ci sono né freni, né spiegazioni logiche, una volta che hanno preso il via.

"I due lavoratori si sono assentati facendo sapere che si erano – per suggerimento del loro sindacato – ingaggiati presso un altro proprietario e che sarebbero andati, a tal fine, in città. E del resto, io non sono la sola donna che viva da sola con un uomo."

Maria è in grado di fare un discorso molto sereno con don Martin. Ma la sua ultima osservazione è abbastanza chiara per il pastore d'anime, che deve avere sempre sott'occhio l'intero gregge: le pecore bianche e le nere. E le pezzate hanno bisogno del pastore come le altre.

Don Martin si congeda, quasi scusandosi:

"Spero di non aver offeso nessuno, signora Maria, e che voi capiate gli obblighi del mio uffizio."

Addio.

"Amadeo, è suonato il primo tocco! Ed oggi è il Corpus Domini!

Maria si è cambiata per andare a Messa. Il Corpus Domini è una grande festa a Selva. Durante il pranzo, Amadeo ha avuto l'occasione di dare una risposta all'invito di Maria:

"Quand'ero piccolo, anche per me il Corpus Domini era una grande e bella fetsa. Si sono poi tralasciate le usanze. La guerra, la crisi, l'indigenza, l'emigrazione. Tutto ciò ha posto freno alla voglia di coltivare le usanze."

Maria ha un gran rispetto per gli argomenti che genera lo spirito dell'invalido. I suoi ragionamenti sorprendono quella semplice donna, hanno subito l'apparenza di ciò che è giusto, vero e verificabile con l'esperienza della vita. Chi avrebbe mai immaginato, nella casa dell'artigiano, che una festa potesse essere un uso? Un'usanza? Che cosa ha da fare il Corpus Domini con le guerre, le crisi, l'emigrazione?

Si affacciano così nuovi problemi e la mentalità straniera nella casa della gente semplice. Sono qui, là, dietro la tavola. In tinello. In cucina. Nel solaio. Dappertutto. E non vengono risolti. Ed il risultato è una grande inquietudine. Tanto più che il lavoratore straniero ha il

invalids per 65 pertschien. E lu? Las famas dils loghens pigns ein insistentas. Per ellas dat ei, ina gada ch'ellas han priu catsch, ni freins ni explicaziuns logicas.

"Ils dus luvrers ein s'absentai cun schar saver mei ch'els hagien – per insinuaziun de lur sindacat – dau plaid ad in auter patrun e ch'els mondien per quei intent el marcau.

E pigl auter; veu sundel buca la suletta femna che viva persula cun in um..."

Maria ei el cass de far in discuors zun ruassaivel cun Sur Martin. Mo sia davosa remarca ei clara avunda per il pastur dellas olmas che sto adina haver en egl l'entira muntanera; las nuorsas alvas e las neras. E las gaglias drovan in pastur sco las autras.

Sur Martin s'absenta sco de seperstgisar: "Jeu sperel ch'jeu hagi stridau negin, dunna Maria, e che Vus capeschies las obligaziuns da miu uffeci."

Adia.

"Amadeo, ei ha tuccau l'emprema. Ed oz ei Sontgilcrest!"

Maria ei semtgada per ir a Messa Sontgilcrest ei fiasta gronda a Selva. Duront gentar ha Amadeo caschun de dar ina risposta al clom de Maria: "Da pign fuva Corpus Domini era per mei ina gronda e biala fiasta. Lu han ins calau cun las isonzas. L'uiara, la crisa, la pupira, l'emigraziun. Quei dosta il tschaffen de cultivar ils usits..."

Maria ha in grond respect dils arguments ch'il spért digl invalid producescha. Ses patratgs surprendan la dunna sempla e han scochemai la cumparsa de quei ch'ei gest, verdeivel e verificau entras l'experienza della veta.

Tgi havess ella casa dil meister schau vegnir endamen zacu ch'in firau savessi esser in usit? Ni ina isonza? Tgei ha Sontgilcrest da far cun uiaras e crisas e cun l'emigraziun?

Aschia entran ils problems novs ed ils patragts jasters en ina casa de glieud sempla. Els ein cheu. Vi leu davos meisa. En stiva. En cuschina. Si surcombras. Dapertut. E vegnan buca sligiai. Ed il resultat ei in grond malruaus. Tonpli ch'il luvrer invalid ha peda de schar suondar novas sentenzias e novas explicaziuns. Di per di.

Lu tuorna Amalia, biala e sauna sco adina.

"Tgei biala feglia..."

Amadeo seprofitescha dils liungs e numerus dils della invaliditad

tempo di far seguire nuove sentenze e nuove spiegazioni. Giorno per giorno.

Allora ritorna Amalia, bella e sana come sempre.

"Che bella figliola...!"

Amadeo approfitta dei lunghi e numerosi giorni di invalidità per far complimenti alla giovinetta. Il 65% di invalidità del braccio sinistro, attestati dalla medicina, non impediscono all'uomo straniero di presentarsi con Amelia ad un ballo pubblico. Così le dicerie del paesetto vengono nuovamente nutrite.

"Avete visto?"

Si è visto Amadeo, il bell'uomo. Si è vista Amalia, la bella ragazza. E si sa che Amadeo vive in casa dell'artigiano con la madre e la figlia. Per un paesetto come Selva quello è un avvenimento che vuol essere trattato. È il popolo a designare gli attori. Il popolo è anche quello che disapprova o applaude le scene. Ed in un paesino ci sono pochi attori, perché c'è poca gente. Per esempio, Amadeo, Maria ed Amalia. I giorni di Selva ed i suoi uomini passano in quella cappa di pubblico controllo. Gli attori non hanno nulla da decidere. La critica si fa in sala, poi sulla strada ed in osteria.

"Avete visto?"

È un sabato mattina. Appena il gallo ha cantato la canzone dell'aurora nel cortile, Maria Surpunt riceve una visita.

È un uomo che si qualifica con un documento ufficiale.

"Io sono Alfons Demartin, commissario di polizia dell'ufficio stranieri."

"Buon giorno. Entrate pure."

"Avete avuto da qualche mese a pensione un lavoratore straniero, non è così?"

Maria Surpunt si ravvia un po' alla meglio i capelli e risponde tranquillamente.

"Sì, certo, Amadeo, Amadeo Barrini, un lavoratore."

Il commissario prende appunti.

"Amadeo...voi dite, un lavoratore?"

"Così ha dichiarato sin dall'inizio. È invalido a causa di un incidente sul lavoro. Ha anche mostrato un certificato d'un medico straniero."

Maria ed Amalia cominciano a diventare curiose.

Per quale ragione la polizia vuole entrare nei dettagli?

per far compliments alla giuvnetta. Ils 65 pertschien invaliditad dil bratsch seniester, attestai dalla medischina, impedeschan buc igl um jester de sepresentar cun Amalia ad in sault public.

Aschia vegnan las famas dil vigiet nutridas danovamein:

"Veis viu?"

Quella damonda ha la forza d'in nausch dinamit. Negin carstgaun ughegia d'allontanar ella, mo tut che tschontscha dellas melli pusseivladads ch'ella embratscha.

"Veis viu...?"

Ins ha viu Amadeo, igl um bi. Ins ha viu Amalia, la matta biala. Ed ins sa che Amadeo viva en casa cun feglia e mumma dil meister. Per in vitget sco Selva ei quei in eveniment che vul esser tractaus. Il pievel ei quei che numna ils acturs. Il pievel ei era quel che schula ni applaudescha las acziuns. En in vitget dat ei paucs acturs perquei ch'ei dat pauca glieud. Per semeglia: Amadeo, Maria ed Amalia.

Ils dis de Selva e ses carstgauns vargan en quella steppadad della controlla publica. Ils acturs han buca de decider. La critica vegn fatga en sala, lu sin gassa ed ell'ustria.

"Veis viu?"

Igl ei ina sonda damaun. Strusch ch'il tgiet ha cantau la canzun della aurora en cuort, ha Maria Surpunt viseta. Igl ei in um che selegitimescha cun in document ufficial:

"Jeu sundel Alfons Demartin, commissari della polizia d'jasters."

"Bien di. Mo entrei."

"Vus haveis giu en pensiun in luvrer jester dapi entgins meins, ni buc?"

Maria Surpunt ferma empau meglier ses cavels e rispunda ruasseivlamein:

"Giebein, Amadeo-Amadeo Barrini, in luvrer."

Il commissari fa sias notizias:

"Amadeo...Vus scheis: in luvrer?

"Aschia eis el sedeclaraus dalla bial'entschatta: El seigi invalids pervia d'in accident de lavur. El ha era mussau in attestat d'in miedi jester."

Maria ed Amalia entscheivan a survegnir marveglias. Daco vul la pulizia saver ils detagls?

"Vus haveis giu aunc auters luvrers jasters en ca-vossa?"

"Daveras, ils davos meins haiel jeu aunc dau pensiun a dus auters. Mo quels han bandunau nies vitg avon ver quendisch dis."

"Avete avuto anche altri lavoratori stranieri a casa vostra?"

"Sì, il mese scorso ne ho preso a pensione altri due. Ma quelli hanno abbandonato il paese circa 15 giorni fa."

Il commissario insiste.

"Come mai?"

"Non ne ho idea. Mi hanno raccontato che avrebbero cambiato padrone e sarebbero andati a lavorare in città."

"Che relazioni hanno quei due con il Barrini – Mi spiego –: Di che natura sono stati i loro contatti?"

"Io posso dire solo che Amadeo è stato il più intelligente e facondo e che gli altri parlavano poco. Come una donna semplice, ogni tanto io ho avuto l'impressione che gli altri due sarebbero stati più volentieri da soli qui con me. In ogni caso, io non ho notato mai confidenze o speciali simpatie di uno per l'altro."

Il commissario di polizia fa una pausa, ogni tanto, per raccogliere i suoi pensieri e riordinare le domande. Viene sapere che Amadeo Barrini riceveva ogni tanto giornali e libri dalla sua terra e nella sua lingua, sì persino interi pacchi "di quel genere". Che cosa facesse di tante cose, quello Maria non l'ha mai controllato.

"I sabati e le domeniche egli era il più delle volte assente. Egli non ha, del resto, mai precisato dove andasse e quel che facesse."

Del resto, egli parlava poco della sua persona e delle sue relazioni private. I suoi discorsi erano il più delle volte considerazioni intelligenti sulla sorte dei lavoratori e delle loro famiglie, sull'emigrazione, sulle classi basse e su coloro che avevano soldi da sciupare. Ma anche questo lo diceva sempre senza agitazione. Era padrone delle sua parole.

Anche Amalia dette chiarimenti al commissario.

Era ritornata da poco.

"Barrini s'è dimostrato come un cavaliere verso di me. Complimenti sì, ma non una parola di politica, né sulle sue idee. Corretto in ogni relazione quasi esagerato. Io suppongo che abbia trovato nel mio comportamento un certo sospetto su di lui, sul suo soggiorno qui a Selva e sulla sua "invalidità".

Egli ha risposto alla mia riserva con una distanza molto controllata.

Il commissario ringrazia, saluta e va per i fatti suoi. Maria ed Amalia restarono là con le loro domande, con tanti perché e per come.

Il paesetto di Selva viene a sapere senza ritardi di quei discorsi di sabato mattina.

Il commissari insista:

"Daco?"

"Buc idea. A mi han els raquintau ch'els midien patrun e mondien a luvrar el marcau."

"Tgei relaziuns han quels dus giu cun Barrini-jeu manegiel: De tgei natira fuvan lur contacts?"

"Jeu saiel dir mo ton ch'igl Amadeo fuva pli perderts ed eloquents e ch'ils auters schevan pauc. Sco sempla dunna haiel jeu meinsvart giu l'impressiun che tschels dus fussien stai pli bugen persuls cheu tier mei. En scadin cass haiel jeu mai constatau confidonzas ni simpatias specialas in per l'auter."

Il commissari della polizia fa mintgaton in paus per rimnar ses patratgs ed ordinar las damondas. El endriescha che Amadeo Barrini survegnevi meinsvart gasettas e cudischs de sia tiara e de siu lungatg, gie schizun entiras plunas "de quei uorden". Tgei ch'el fagevi cun tonta rauba, gliez hagi Maria mai controllau.

"Las sondas e las dumengias fuva el il bia absents. El ha denton mai precisau nua ch'el mondi e tgei ch'el fetschi.

Insumma scheva el pauc davart sia persuna e sias relaziuns privatas.

Ses discuors fuvan il bia ils raschienis perderts sur della sort dils luvrers e de lur famiglias, sur della emigraziun, sur dellas classas bassas e sur de quels che hagien daners de stiarner. Mo era quei scheva el adina senza agitaziun. El fuva patrun de ses plaids."

Era Amalia dat sclariment al commissari. Ella seigi turnada pér dacuort d'ordeifer.

"Barrini ei scochemai sedaus de cavalier enviers mei. Spir compliments. Buc in plaid de politica ni de sias ideas. En mintga grau corrects-bunamein stravagau. Jeu sminel ch'el hagi cattau en miu sedepurtar in cert suspect enviers el, sia dimora cheu a Selva e sia "invaliditad". Quella resalva mia ha el rispondiu cun ina distanza bein controllada."

Il commissari engrazia, salida e va per siu fatg. Maria ed Amalia stattan anavos con lur damondas dil pertgei e dil perco.

Era quels discuors della sonda damaun endriescha il vitget de Selva senza retard.

"Il polizist ei staus en casa dil meister. Veis udiu: In commissari della polizia."

Commissaris vegnan buca savens a Selva.

"Il poliziotto è stato a casa dell'artigiano. Avete sentito? Un commissario di polizia..." Di commissari non ne vengono spesso a Selva. Ed il Barrini è svanito come le sue valigie, senza che Maria se ne accorgesse."

Nell'osteria di Salisch i giovani e gli uomini di Selva hanno ancora un pensiero ed una sensazione.

"Forse fatti d'immortalità...?"

In un paesino come Selva, il sesto comandamento è stato sempre stato in primo piano. Ciò esige la pubblica morale.

"O forse una spia...Chissà!"

E don Martin si sente ancora obbligato a recarsi in casa dell'artigiano. Va ora per le anime di due persone, per la madre e per la figlia.

"È incombenza del curato portare a compimento quelle commissioni che gli altri trascurano. Io devo scusarmi e vergognarmi in nome dell'intera parrocchia.

Grazie a documenti ed a ricerche svolte, è stato chiarito che Amadeo Barrini non era né una spia dei sindacati, comunisti, né un elemento immorale. Egli è stato qui a Selva solo per fare il fannullone.

"Chi ci darà soddisfazione, Padre?"

Don Martin deve consolare Maria e sua figlia, dando loro qualcosa che Amadeo disse essere anche un uso.

Il torto è un fatto come lo è la natura, come il tempo e la roccia della nostre montagne."

"Bella roccia!" sbottò Amalia.

"In nome della parrocchia e di tutti i membri, vi dò espressamente piena soddisfazione."

E mentre don Martin lascia la casa dell'artigiano, l'aria di Selva è ancora piena dell'antica domanda del pubblico sospetto:

"Avete visto?"

"Ed il Barrini ei svanius cun sias valischas senza che Maria s'encorschi."

Ell'ustria dil Salisch han ils mats ed ils umens de Selva puspei in raschieni ed ina sensaziun:

"Forsa fatgs d'immoralitad...?"

En in vitget sco Selva vegn il sisavel condament adina davontier. Quei vul la morala publica.

"Ni forsa in spiun...tgisà?"

E puspei sesenta Sur Martin obligaus de serender en casa dil meister, essend ch'ei mondi ussa per l'olma de duas persunas: della mumma e della feglia.

"Igl ei l'obligaziun dil plevon de far las commisiuns ch'ils auters tralaian. Jeu stoi seperstgisar e seturpegiar en num dell'entira pleiv. Igl ei sclariu entras documents e retschercas che Amedeo Barrini ei staus ni in spiun dils sindacats communists ni in element immoral.

El ei staus cheu a Selva mo per far il smarschun."

"E tgi dat a nus satisfacziun, augsegner?"

Sur Martin sto consolar Maria e sia feglia, cun quei che Amadeo havess era numnau in usit.

"Igl entiert ei in fatg sco tutta natira, sco l'aura e la crappa de nos cuolms."

"Biala crappa..." dat Amalia denteren.

"En num della pleiv e de tuts nos concarstgauns dundel jeu a vus expressivamein compleina satisfacziun."

E ferton che Sur Martin banduna la casa dil meister, ei l'aria de Selva vinavon emplenida dalla veglia damonda dil suspect public:

"Veis viu?"

Donat Cadruvi

Donat Cadruvi, *Trapass, Raquintaziuns romontschas*, Disentis-Mustér 1975, pp. 7-18. Esiste una traduzione in francese, in G. Mützenberg, *Anthologie Rhéto-romane* cit., pp. 275-280

Lo stanco dì le sue ali ha spezzato
e qual maturo frutto cade
nei granai incavati dell'oscurità
e nubi vanno come cento agnelli.

Tra il silenzio del sentier bruno
verso le porte della pace.
Le falci giaccion deboli sul falciato
e un pauroso pianto va tra i giunchi.[7]

Mite luce tra drappi pesanti
s'insinua ed una voce canticchia
e chiude ad un fanciullo gli occhi.

Vengono i sogni tra le tende
d'argento e prendono i fanciulli
con lor, graziosamente su ali lievi.

Per la camera asciutta e per la fredda sala
e per i mali del dì vai tu, piano,
tu sorella notte, tu grande promessa,
e per le mani mie e il mio ultimo pensier.

tu la tua lana fosca su di me distendi
sulle spossate spalle e sul mio nome,
nelle pieghe scavi del cervello
avviluppi il sentir mio in plumbei veli.

[7] Propriamente *Calmagrostis* ted. *Reitgras*

Il staunchel di ha rut las alas
e croda sco in fretg madir
en il arcuns cavortgs dil stgir,
e nibels van sco tschien agnalas

tras il silenzi della senda brina
enviers las portas dil ruaus.
Las faultschs schain lassas els canvaus,
ed in bargir schenau va tras l'arclina.

Migeivla glisch tras tendas grevas
sepalp'ed ina vusch cantina
e claud'ils egls ad in affon.

Il siemis vegnan tras curtgina
d'argien e prendan igl affon
bufatg cun els sin alas levas.

tras combra stega e tras freid salun
e tras ils mals dil di vas ti bufatg,
ti sora notg, ti grond'empermischun,
e tras mes mauns e miu davos patratg.

ti tschentas ti launa fuostg' a mi
sin il schui spossau e sin miu num,
secavas en las fauldas dil tschurvi
e zuglias miu sentir en vels da plum.

tu vieni a me qual malfattore
al limitar dell'argenteo lago, del sogno bruno,
e del desio inappagato e scuro.

e i pesi tuoi cadono incessanti
nella profondità del nascente buio
che m'attira con mesto sorriso.

ti vegns cun mei sco cun in malfatschent
agl ur di lag d'argien, dil siemi brin,
dil desideri nunsaziau e stgir.

e tias peisas crodan incuntin
en la profunditad dil stgir naschent
che mei giavina cun in trest surir.

Hendri Spescha

Hendri Spescha, *Il giavin dalla siringia-Das Locken des Flieders. Gedichte. Literarische Prosa. Texte zum Zeitgeschehen,* Chur 1984, pp. 34-37. Esiste una traduzione romena di questi sonetti, che sono i primi due di *Alla Notg* in A. Maissen-M. Popescu-Marin *Antologie* cit., pp. 184-187

GION BARLAC È NEL RECINTO

L'orologio fa tic-tac. Gion Barlac è nel recinto. Da quando l'orologio fa tic-tac? Forse da sempre. Da quando Gion Barlac è nel recinto?

Forse dall'inizio! Il recinto è diventato più stretto o è Gion Barlac che è diventato più grande?

L'orologio fa tic-tac, Gion Barlac è nel recinto, fino ad ora, egli ha camminato solo in una direzione. Allora s'è arrestato ed ha capito d'essere sempre andato in cerchio, intorno, intorno.

Nella sua mente va intorno, intorno. I suoi pensieri sono nel recinto. Il suo sangue circola in cerchio. I suoi sentimenti sono nel recinto. Egli è nel recinto. Il mondo è il soffitto del suo recinto. Egli raggiunge con il capo il firmamento. Le stelle ondeggiano, tremano e si spengono. La luna cade dal suo cielo. Il sole ha rotto la sua lampada e non si accende più. Gion Barlac è al buio. Nell'oscurità picchia contro i pali del suo recinto. Egli lacera i pali rovesciati e cade. È nel recinto, nel recinto più stretto con la siepe di spine.

Allora Gion Barlac ha cominciato a scrivere storie per fuggire dal recinto.

Ha scritto la storia della salsiccia che più se ne tagliava, più diventava lunga. La salsiccia è diventata così lunga da toccare la fine del mondo e la sua storia era così lunga da non aver trovato spazio in tutti i libri del mondo. Perciò Gion Barlac dovette scrivere una nuova storia. Scrisse la storia dell'uomo che fu sotterrato vivo in una bara nera. Lì l'uomo ebbe il tempo di pensare. E l'uomo era addivenuto alla convinzione che non era valsa la pena di essere stato sulla terra per venire sotterrato vivo nella bara nera.

Così Gion Barlac dovette cercare un'altra storia.

Srisse la storia dell'uomo che era tutto solo al mondo. L'uomo che era solo al mondo possedeva tutte le case e tutte le auto del mondo. Ma le case divennero vecchie e fatiscenti e nessuno le restaurò. E le auto rimasero in mezzo alla via senza che nessuno le movesse. Il raccolto, che era nei granai, marcì ed i viveri marcirono nei magazzini.

L'uomo che era tutto solo al mondo ed aveva tutte le case e tutte le auto, morì di fame. Ma Gion Barlac trovò una nuova storia.

Un uomo era tutto solo al mondo con tutte le belle donne del mon-

Gion Barlac ei el claus

L'ura fa tictac. Gion Barlac ei el claus. Dapi cu l'ura fa tictac? Forsa dapi adina. Dapi cu ei Gion Barlac el claus? Forsa dapi l'entschatta! Ei il claus vegnius pli stretgs, ni ei Gion Barlac vegnius pli gronds?

L'ura fa tictac, Gion Barlac ei el claus. Tochen ussa eis el caminaus ad in caminar. Lu eis el serentius ed ha fatg persenn ch'el ei ius adina en rudi-rudiala, entuorn.

En siu tschurvi va ei entuorn ed entuorn. Ses patratgs ein el claus. Siu saung fa rudi-rudiala. Ses sentiments ein el claus. El ei el claus. Il mund ei il tschiel da siu claus. El tonscha cun la cuppa-tgau el firmament. Las steilas ballontschan, tremblan e stezzan. La glina croda ord siu tschiel. Il sulegl ha rut il pér e s'envida buca pi. Gion Barlac ei el stgir. El stgir confrunta el cun las petgas da siu claus. El sdreina las petgas. El scarpetscha en las petgas sdernadas e croda. El ei en claus, el claus il pli stretg cun la classena da spinas.

Lu ha Gion Barlac entschiet a scriver historias per mitschar dil claus. El ha scret la historia dalla ligiongia che vegneva adina pli liunga, pir ch'ins tagliava giu dad ella. La ligiongia ei vegnida aschi liunga ch'ella tunscheva tochen alla fin dil mund, e la historia era schi liunga ch'ella veva buca plaz en tuts ils cudisch dil mund.

Perquiei ha Gion Barlac stuiu entscheiver ina nova historia. El ha scret la historia digl um ch'ei vegnius satraus vivs en in vischi ner. Leu ha igl um giu peda da patertgiar. Ed igli um ei vegnius alla perschuasiun ch'ei hagi era buca valiu la peina dad esser staus sin tiara per vegnir satraus vivs en in vischi ner. Aschia ha Gion Barlac stuiu tschercar ina ulteriura historia.

El ha scret la historia digl um che era tut persuls sil mund. Igl um ch'era persuls sil mund possedeva tut las casas e tut ils autos dil mund. Mo cu las casas ein vegnidas veglias e decadentas negin che ha renovau ellas. Ed ils autos ein stai a mesa via senza ch'enzatgi muenti els. La raccolta ch'era els garnezis ei ida a smerscha, e las vectualias ein smarschidas els magasins.

Igl um ch'era persuls sil mund e veva tut las casas e tut ils autos ei morts dalla fom. Mo Gion Barlac ha anflau ina nova historia.

do. E ciascuna delle femmine voleva possederlo da sola. Per questa ragione, fecero in mille pezzi l'uomo che era solo al mondo con tutte le belle donne del mondo. E la storia ebbe fine appena cominciata.

Ma l'orologio faceva ancora sempre tic-tac e Gion Barlac era ancor sempre nel recinto. Aveva scritto tanta storie. Ma aveva dimenticato di scriverne una: quella di Gion Barlac nel recinto.

Ma cionondimeno, non avendo voglia di scrivere la storia di Gion Barlac nel recinto, srisse quella di un uomo che voleva essere Dio. L'uomo voleva reggere cielo e terra. Ma a lui non obbedivano coloro che abitavano in cielo, essendo egli soltanto un uomo. E gli abitanti della terra non si curavano di lui, perché voleva essere più di un uomo. Così il cielo e la terra mandarono in rovina l'uomo che voleva essere Dio. Allora Gion Barlac cominciò di fresco e scrisse una nuova storia.

Egli creò un mondo nuovo con uomini nuovi ed un altro Dio. Ma, presto, si accorse che la nuova storia era tanto cattiva quanto la vecchia. Perciò prese una penna di feltro e tracciò un grosso striscio sull'intera creazione.

Ora, Gion Barlac ha avuto finalmente tempo e tempo di scriver la storia del recinto, dei pali, dei pali e della siepe di spine.

Ha dimenticato le stelle e la luna sul capo ed ha messo una lampada nuova nel sole. E di questa storia Gion Barlac è stato il più soddisfatto, perché era la più vecchia di tutte.

In um era tut persuls sil mund cun tut las bialas femnas dil mund. E mintgina dallas femnas leva posseder el suletta. Perquei han ellas scarpau en melli tocca igl um che era persuls sil mund cun tut las bialas femnas dil mund. E la historia ei stada a fin strusch ch'ella veva entschiet.

Mo l'ura fageva aunc adina tictac, e Gion Barlac era aunc adina el claus. El veva scret tontas historias. Mo ina, quella da Gion Barlac el claus, veva el emblidau da scriver. Perquei ch'el veva denton buca talien da scriver la historia da Gion Barlac el claus, ha el scret quella digl um che leva esser Diu. Igl um leva reger tschiel e tiara. Mo ils cussadents dil tschiel obedevan buca ad el, perquei ch'el era mo in carstgaun. Ed ils habitonts dalla tiara sefutravan dad el, perquei ch'el leva esser dapli ch'in carstgaun. Aschia ein tschiel e tiara i sutsu cun gl'um che leva esser Diu. Lu ha Gion Barlac entschiet da frestg ed ha scret ina nova historia.

El ha scaffiu in mund niev cun carstgauns novs ed in auter Diu. Mo prest ha el fatg persenn che la historia nova era aschi schliata sco la vedra. Perquei ha el priu in stilo da fleter ed ha fatg in streh gries atras l'entira scaffiziun.

Ussa ha Gion Barlac finalmein giu temps e peda da scriver la historia da siu claus, dils pals da seiv, dallas petgas e dalla classena. El ha envidau las steilas e la glina sur siu tgau ed ha mess in pér niev e sulegl. E da quella historia ei Gion Barlac staus il pli satisfatgs, perquei ch'ella ei la pli vera da tuttas.

Theo Candinas

Theo Candinas, *Historias da Gion Barlac,* Mustér 1975 "Nies Tschespet, n. 48" Ediziun Romania, pp. 7-10

GION BARLAC FA UN VIAGGIO

Gion Barlac è alla stazione. La stazione è la sua dimora. Probabilmente egli sarebbe stato per sempre alla stazione. Il caso ha tuttavia disposto e voluto altrimenti. Un carro del treno s'è sganciato ed ecco che la stazione non è più stata la sua dimora. Dapprima il vagone andava piano e Gion Bralac avrebbe potuto saltare giù. Egli non è saltato. Non aveva voglia di saltare. Piaceva a lui attraversare verdi pascoli e boschi blu. Il suo collega alla stazione seguente aprì il segnale e lo lasciò passare. Gion Barlac attraversò così la prossima stazione e la super-prossima col segnale aperto. Poi, ancora una ed un'altra ancora e molte altre che, alla fine, passò di tutta fretta col segnale chiuso. Le prime stazioni gli parevano familiari e conosciute. Ma presto attraversò il suo distretto. I paesi gli divennero estranei e le città sconosciute. Quando Gion Barlac si accorse della velocità del suo vagone scatenato, era già troppo tardi per saltar giù.

Voleva egli proprio saltar giù? Continuò il suo viaggio un giorno ed una notte. Giorni e notti. Tra contrade stellate, bagnate, malide di rugiada, durante giornate afose, sotto un sole ardente. Il suo volto s'era abbronzato. Aveva sete. Ma il vagone era asciutto, asciutto! Crebbe la sete fino a che non scoppiò un temporale che ammazzò l'arsura e spense la sete. Lungo il viaggio, Gion Barlac si imbattè in molte persone. Lo salutavano cortesemente, facendo segni amichevoli, ma altri ignoravano il suo passaggio. I giorni divennero poi più corti e le notti più lunghe. Sprofondato nei suoi vestiti, rannicchiato in un angolo, Gion Barlac continuò il suo viaggio. Il freddo penetrò in lui. La velocità del vagone, crebbe e crebbe. Paesi e città, città e paesi passarono come se non fossero passati. Gion Barlac aveva scordato d'essere in un vagone.

GION BARLAC FA IN VIADI

Gion Barlac stat alla staziun. La staziun ei sia dimora. Probabel fuss el staus per adina alla staziun. La causalitad ha denton disponiu e vuliu autramein.

In carr da viafer ei sesligiaus, e gia ei la staziun buca stada pli sia dimora.

Gl'emprem mava il vagun plaunsiu, e Gion Barlac vess saviu siglir giu.

El ei buca siglius giu. El leva vuca siglir giu. Ei plascheva ad el da traversar pastiras verdas ed uauls blaus. Siu collega alla staziun sundonta ha aviert il signal ed ha schau passar el. Aschia ha Gion Barlac traversau la proxima staziun e la surproxima cun signal aviert. Lu aunc ina ed aunc ina e biaras autras ch'el ha la finala priu da prescha cun signals fermai.

Las empremas staziuns parevan dumiastias ed enconuschentas ad el. Mo prest ha el giu traversau siu revier. Ils vitgs ein daventai jasters ed ils marcaus nunenconuschents. Cu Gion Barlac ha fatg persenn la spertadad da siu vagun sfrenau er'ei gia memia tard per siglir giu Leva el insumma siglir giu?

El ha cuntinuau siu viadi in di ed ina notg. Dis e notgs. Tras cuntradas stellidas, bugnadas el suadetsch dalla rugada, tras dis cametschs sut la burnida dil sulegl. Sia fatscha ei vegnida brina. El veva seit. Mo il vagun era schetgs. La seit ei carschida entochen ch'ei ha dau in uradi che ha mazzau l'arsira e stizzentau la seit.

Agl ur dalla lingia ha Gion Barlac entupau bia glieud. Ils ins salidavan curteseivlamein fagend segn d'amicezia, ils auters ignoravan siu passadi. Lu ein ils dis vegni pli cuorts e las notgs pli liungas. Sfundraus en la vestgadira, chignaus en in cantun, ha Gion Barlac cuntinuau siu viadi. Il freid ei penetraus en el, la spertadad dil vagun ei carschida ad in crescher.

Aveva dimenticato la sua stazione con i treni che venivano e partivano. Egli non sentiva più la fame e la sete. Il freddo e la brina erano in lui. Non sognava più d'essere in viaggio, viaggiava come se fosse a casa. Egli non sapeva più d'essere al mondo. Ma andava avanti nel vagone senza freno, tra giorni e notti senza sole e stelle, sempre avanti.

Vitgs e marcaus, marcaus e vitgs ein vargai sco sch'els fussen buca vargai. Gion Barlac veva emblidau ch'el era vagun. El veva emblidau sia staziun culs trens vegnents e partents. El senteva buca pli la fom e la seit. Il freid e la purgina era en el. El saveva buca pli ch'el era sin viadi, el fageva viadi sco sch'el fuss a casa. El saveva buca pli ch'el era. Mo el ei carraus vinavon en in vagun sfrenau, tras dis e notgs senza sulegl e steilas, adina vinavon.

Theo Candinas

Theo Candinas, *Historias da Gion Barlac* cit., pp. 49-50

GION BARLAC E I FIORI

I fiori sono qui, dice Gion Barlac, per essere ammirati. Si dovrebbero avere fiori. Per sentire il loro profumo, per gioire del loro calore. I fiori sono graziosi. Hanno un'anima fine. Non siano che malerbe. Sono dure e senza profumo. I fiori sono qua, dice Gion Barlac, per essere accarezzati. Per far passare delicatamente con la mano le corolle di velluto. Per lasciare andare le loro foglie molli tra le dita. Allora i fiori si inchinano e sussurrano i misteri della fanciulezza. I fiori han misteri nel loro cuore. Il mistero della vita. e della morte. I fiori sono qui, dice Gion Barlac, per essere inaffiati. Devono avere acqua per la loro sete. L'acqua riempie i loro calici e gronda in fondo, tra le foglie per terra, laddove ci sono le radici.

E i fiori si dischiudono ed aprono bocche stupite di sorpresa e di meraviglia.

Ed esce dal loro seno il mistero della vita.

Gion Barlac sarchia i campi e prepara la terra per il loro seme. Ora i fiori sono stanchi e lasciano pender il capo. Divengono appassiti. Gion Barlac bagna una volta ancora i suoi fiori. Le gocce gocciolavano per terra come lagrime molli.

E dal loro calice esce il mistero della morte. Ma dalla terra ben preparata escono già nuovi germi per la nuova vita.

Gion Barlac se ne rallegra.

Esiste una traduzione francese di questa e delle altre *Historias* riportate in questa antologia, traduzione di cui ho tenuto conto anch'io in Gabriel Mützenberg, *Anthologie Rhéto-romane* cit., pp. 281-285

Ringrazio calorosamente il professor Theo Candinas di aver rivisto queste mie traduzioni e per avermi segnalato la traduzione in dialetto ticinese, fatta da Elio Solari e Moritz Vögeli, *Storia da l Pep Karnas,* al mul, 1986

Esiste una traduzione de l'Historias da Gion Barlac in ladino-gardenese, opera della Dr. Rut Bernardi: *Giuani da Bula de Gion Barlac de Theo Candinas ciancedes tl Gherdëina da Rut Bernardi a Tluses,* Tluses 1993 [Ed. "Union di Ladins de Gherdëina"]

GION BARLAC E LAS FLURAS

Las fluras ein cheu, di Gion Barlac, per admirar. Ins stuess haver fluras. Per sentir lur odur, per selegrar da lur colur. Las fluras ein deletgeivlas. Ellas han ina olma fina. Nun ch'ellas seigen zerclem. Lu ein ellas diras e senza odur.

Las fluras ein cheu, di Gion Barlac, per carsinar. Per strihar bufatg cul maun sur lur crunas da vali. Per schar ir lur feglia lonzia tras la detta. Lu s'enclinan las fluras e scutinan misteris dall'affonza las fluras han misteris en lur cor. Il misteri dalla veta. E dalla mort. Las fluras ein cheu, di Gion Barlac, per bugnar. Ellas ston haver aua per lur seit. L'aua emplenescha lur calischs e daghira tras la feglia el funs, leu nua che las ragischs ein.

E las fluras sesarvan ed arvan buccas surstadas da sproposit e smarvegl.

Ed il misteri dalla veta sortescha da lur sein.

Gion Barlac slucca las eras e prepara la tiara per lur sem. Ussa ein las fluras staunclas e laian pender il tgau. Ellas vegnan passas. Gion Barlac bogna aunc ina gada sias fluras. Ils daguots daghiran per tiara sco larmas tievas.

E da lur calischs sortescha il misteri dalla mort. Mo ord la tiara bein preparada sorteschan gia novs encagls per nova veta. Gion Barlac selegra.

Theo Candinas

Theo Candinas, *Historias da Gion Barlac,* cit., p. 51

Inverno

Tu
avevi
scritto
sulla
neve
io ti
voglio
bene
ed
ora
è
la
neve
sciolta

Figlio prodigo

Papà
ora
sono
io
qua

con
tutto
il mio
nulla

UNVIERN

Ti
vevas
scret
ella
neiv
    hai
        bugen
            tei
ed
ussa
ei
la
neiv
luada

FEGL PERDIU

Bab
uss
sun
jeu
cheu

cun
tut
miu
nuot

Trasda Ruthers-Seeli *Tras melli veiders,* Mustér 1987, senza indicazione di pagina

A MEZZ'ESTATE

A mezz'estate vedo le ombre lunghe,
sento brividi e l'autunno avverto.
L'autunno avverto negli arbusti secchi,
nella muffa del verde tagliato ed ammucchiato.

A mezz'estate, molti in fretta devon partir.
Breve è la notte, breve per morire.
C'è, per fortuna, di fanciullo un grido. Nasce
e il seno trova, il seno e il latte.

A mezz'estate, ci son sere lunghe, rosse.
Gli uomini s'abbraccian a scacciare il buio.
E appena avviluppati in velo di fiducia,
sorge l'aurora. Odor di caldo e morte.

AMIEZ LA STAD

Amiez la stad ves'jeu umbrivas liungas
sent'jeu sferdur e fredel igl atun.
Jeu fredel igl atun en caglias seccas
el misch da verd tagliau e mess a mun.

Amiez la stad ston biars spartir da prescha.
La notg ei cuorta, cuorta per murir.
Ei dat per cletg il griu d'affon. El nescha
ed anfl'in sein, il sien, il latg.

Amiez la stad ein seras liungas cotschnas.
Carstgauns setegnan per scatschar il stgir.
E strusch zugliai el vel da confindonza
l'aurora leva. Tef da cauld e da murir.

Imelda Coray-Monn
AA. VV. *Rumantscheia* cit., pp. 122-123

Sul lago Lemano

Sull'acqua che dondola i misteri
e fila in mille colori
dal cuor più profondo desideri,
si culla una nave lontano

ed onda su onda si perde
nell'acqua dolce tremante,
risplende nel rosso che arde,
saluto del sol da lontano.

Solingo ora avanzi per via
che forse all'errore te mena,
t'aspetta tristezza, allegria,
lontano sui monti lontano.

Sil lag Leman

Sur l'aua ch'undegia misteris
e fila en melli colurs
dil cor el profund desideris,
balontscha'ina nav el lontan,

ed unda sper unda sespiarda
en l'aua tremblonta bufatg,
resplenda el tgietschien che arda
salid dil sulegl el lontan.

Persuls ussa vas ina via
che forsa meina en err,
che spetga tristez'e legria
dalunsch sur ils cuolms el lontan.

Flurin Caviezel

A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., p. 194, con traduzione in lingua romena

NOTTE

Occhio, tu
vai là,
sulle pianure
sulle cime,
sulle valli.
Guarda,
guarda e cerca,
ma null'altro trovi
che freddo
nell'oscura,
scura
notte.

NOTG

Egl, ti
vas ora
sur las planiras
sin ils crests
en las vals.
Miras,
miras ed enqueras,
mo ti anflas nuot
auter che freid
en la stgira
stgira
notg.

Dyonis Steger

In "Igl Ischi", 1963 Anno XLIXX, p. 150. A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., p. 198

Spighe

Nel terreno arato
ha il contadino seminato
piccoli chicchi di grano

Poi se n'è andato...

Pioggia e sole
sono andati di buon mattino
al lavoro.

Ed imbrunisce...

Col vento e la notte che chiacchieran
sognano le spighe, ondeggian.

Ponticello svanito

Molti giorni son passati ormai
così muti quanto un camposanto,
quel tacer, s'è avvolto
intorno un gran mistero?

Ha scordato lei
la promessa allor data
in braccio a me, col capo
suo al mio petto appoggiata?

SPIGIAS

El tratsch arau
ha'l pur semnau
ils petschens grauns

Lu eis ei ius...

Plievgi'a e sulegl
ein i marvegl
alla lavur.

Ed ei fa brin...

El vent e la notg che setschontschan
las spigias sesiemian, ballontschan.

Arnold Spescha

PIGN SVANIU

Biars dis ein gia stuli
schi mets sco en santeri,
quei quescher, s'ei manti
entuorn in grond misteri?

Ha ella emblidau
l'empermischun lu dada
a mi en bratsch, cul tgau
giu miu pèz pusada?

Arnold Spescha

Arnold Spescha, "Igl Ischi", 1963 Anno XLIX, pp. 163 e 166. Esiste una traduzione romena di queste poesie in A. Maissen-M. Popescu-Marin, *Antologie* cit., pp. 200 e 203

Ridono e additano

Oggi ho estratto il libro da morto
con la copertina nera e le pagine vuote.
Morto il 28 febbraio e sepolto tre giorni
dopo
Io sono stato al funerale. Io ho cantato il Miserere
e fatto la croce sulla fossa.

Presso la siepe del cimitero giocano sulla neve i fanciulli. Ridono e additano verso di me.

Mi hanno sepolto senza una preghiera.

La pala batte la terra gelata.

Il salice attende la frusta ed ammutolisce.

ELS RIAN E MUOSSAN

Oz hai jeu priu neunavon il cudisch da mort cun cuviarta nera e paginas vitas.
Morts ils 28 da fevrer e satraus treis dis suenter.
Jeu sun staus il sulet suenter bara. Jeu hai cantau il miserere e fatg ina crusch sur fossa.

Sper la seiv dil santeri termaglian affons en la neiv.
Els riane muossan cun det sin mei.

Ins ha satrau senza riug.

La palla peztga il tratsch schelau.

Il salisch spetga la misla e quescha.

Felix Giger

Felix Giger, *Ina sesiun egl uffiern poesia en prosa,* Cuera 1978, senza indicazione di pagina

Giorno dei morti

Avanza l'orologio della chiesa.
Battono i rintocchi.
Molti s'incontran al camposanto.
Oggi si ricordano i morti.

Piangere sembran le croci.
Son tristi i volti della gente.
Scuri i vestiti,
neri i granelli del Rosario.

Freschi i fiori sulla fossa.
Vigorosi i ramoscelli.
Vividi i colori.
Scuri i vasi d'argilla.

Ci si ricorda dei morti.
Lo si fa così almeno.
A lor si pensa,
si dicon preghiere ed orazioni.

Almeno questo appare.
Si fa come se s'avesse tempo.
Oggi è il giorno dei morti.
E la gente vuole che si trovi il tempo!

DI DALLAS OLMAS

L'ura baselgia fa siu tur.
Ils zenns tuccan.
En santeri s'ei da bia glieud.
Ins seregorda oz dils morts.

Las cruschs fan pareta da bargir.
Las tscheras dalla glieud ein trestas.
Las vestgadira ei stgira.
Ils curals dalla corda da paternos ein ners.

Las flurs sun fossa ein frestgas.
Las fadetgnas ein vigurusas.
Las colurs ein recentas.
Ils vischals da tiaracotga ein brins.

Ins seregorda dils morts.
Ins fa silmeins aschia.
Ins patratga dad els.
Ins ura e roga per els.

La pareta fa ei silmeins.
Ins fa sco sch'ins havess peda.
Oz ei il di dallas olmas.
E la glieud vul ch'ins hagi peda!

Mariano Tschuor

in AA. VV., *Rumantscheia* cit., p. 370

A.B.C. ù cuort entruidament de bein bustegiar e leger. Con in namenbuoch en ramonsch, latin italian, Mustér 1745

AA.VV., *La Suisse aux quatre langues,* Zürich-Cologne 1982

AA.VV., *Lexicon Capuccinium, promptuarium historico-bibliographicum Ordinis Fratrum Minorum Capuccinorum* (1525-1950), Romae 1951

AA.VV., *Litteratura,* Cuera 1981 [Ed. Casa editura cantunala per stampats e miedis d'instrucziun]

AA.VV., *Prosa rumantscha-Prosa romontscha,* Zürich 1967

AA.VV., *Raetia '70, Antologjìe de poesie ladine-grisone resinte. Antologia della poesia recente nel ladino dei Grigioni,* Casasola di Majano 1978

AA.VV., Rumantscheia. *Eine Anthologie rätoromanischer Schriftsteller der Gegenwart,* Zürich-München 1979

ALIG B., *Enzacotas canzuns spiritualas sin las principalas fiasta & schentadas giu ent ramontsch...,* Cuera 1674

ALIG B., *Epistolas ad Evangelis sin tuttas dumeingias a firaus a gijs della quareisma cun la Passiun da N. S. I. Christi.* Mess giu ent ramonsch della Ligia Grischa tras Balthasar Alig, Cuera 1674

ALIG B., *La Passiun da Nies Segner Jesu Christi pridora dels quater evangelischs â mess giu ent ramonsch dalla part sura tras Balzar Alig.* Tras quart a da caretzia da Gion Capiaul, Prag 1672

ALLELUJA. *Cudisch de canzuns religiusas e d'oraziuns per la baselgia catolica dalla Surselva,* Cuera 1983

Anacleta Ordinis Fratrum minorum Cappucinorum (46) 1940

ARPAGAUS Al., *Da Porclas anen. Raquens e novellettas,* Mustér 1983

ARPAGAUS Al., *Dadens e dado Porclas...,* Mustér 1983

ARPAGAUS Al., *Per rovers e runtgas.* Raquens. Glion 1950, "Nies Tschespet XXIX" Ed. Romania

ARPAGAUS Al., *Sper senda,* poesias da Al Arpagaus. In "Igl Ischi" 40, 1954, pp. 62-70

ARPAGAUS Al., *Spigias punschuns,* Mustér 1983

ARPAGAUS Al., *Treis novelettas* in "Igl Ischi" 41, 1955, pp. 79-98

ARPAGAUS Al., *Verdins e curschins,* Mustér 1983

ARPAGAUS G., *Fablas e novellas. Dedicadas alla giuventetgna romontscha,* Cuera 1878

BALLETTA A., *Errur e reconciliziun.* Novelletta originala de A.B. in "Annalas..."II (1897), pp. 195-236

BAYLY L., *Praxis pietatis. Quei ei la prattica ner exercizi da la temma de Deus...* D'antschetta mess giu da L. Bayly..ent ilg languaig englès a suenter quei mess en franzos a tudesc a da nief mess giu en nies languaig rumonsch da la Ligia Grischa tras Christian Gaudents, Basel 1670

BEER I., *Scolast Giuanin Bundi* (1915-1939). Enzacontas regurdientschas in "Igl Ischi" 35, 1949, pp. 100-103

BERGAMO DA BONARI V.p., *I conventi ei i Cappuccini bresciani.* Memorie storiche, Milano 1891

BERTHER B.p., *Baselgias, capluttas e spiritualeser de Tujetsch.* Studi historic, Ingebohl 1924

BERTHER B.p., *Il cumin della Cadi de 1656 e mistral Giachen Berchter.* In niev document per la historia della Cadi cun notizias, Mustér 1911

BERTHER N., *Bibliografia Retorumantscha (1552-1984) e Bibiografia da la Musica vocala retorumantscha (1661-1984),* Cuera 1986 Ed. Ligia Rumantscha

BERTHER T., *Agl ur. Raquens e poesias,* Trun 1978 "Nies Tschespet LV" Ed. Romania

BERTHER T., *Carstgauns e ratuns,* Mustér 1983. "Nies Tschespet LV" Ed. Romania

BERTOG A., *La biada raquenta,* Cuera 1981 Ed. Renania

BERTOG R., *Racolta. Poesias,* Cuera 1989 Ed. Renania

BEZZOLA R.R. *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins,* Cuira 1979 [Ed. Lia Rumauntscha]

Bibla per scola e pievel, Cuera 1973 [Translaziuns dils texts P. Flurin Maissen, Ursicin Derungs]

Bibla pintga, Cuera 1966 [versiun romontscha: P. Flurin Maissen, Ursicin Derungs]

Bibla romontscha ecumena. Niev Testament. Mustér 1988. Ed. Decanat Sursilvan-Colloqui Sur igl uaul

BILLIGMEIER R. H., *Land und Volk der Rätoromanen. Eine Kultur-und Sprachgeschichte* mit einem Vorwort von Iso Camartin, Stuttgart 1989

BORNATICO R., *L'arte tipografica nelle Tre Leghe (1549-1803),* Coira 1971

BÜHLER G. A., *Collecziun da proverbis rhaeto-romanschs,* Coira 1888

BÜHLER G. A., *Comparaziun de divers dialects romonschs,* s. l. 1867

BÜHLER G. A., *Curta instrucziun per emprender il lungatg tudesc en scolas ruralas romonschas,* Cuera 1877

BÜHLER G. A., *L'indian grischun. Üna noveletta populara*, Cuera, 1890

BÜHLER G.A., *Grammatica elementara dil lungatg rhätoromonsch per diever dils scolars en classas superiuras dellas scolas romontschas,* Cuera 1864

CAANITZ S. G., *I Retoromanzi ieri oggi e domani,* in "Il Bimestre" N. 20-21 (Maggio-Agosto) 1972, pp. VI-XI

CADIELI G., *Ovras*, Mustér 1983 Ed. procurada da Lothar Deplazes

CADIELI G.p., *Brumbels e strumbels*, Glion 1930 "Nies Tschespet X" Ed. Romania

CADRUVI D., *Cumias,* Trun 1989 "Nies Tschespet LX" Ed. Romania

CADRUVI D., *Da perpeten en perpeten.* Elements per in roman alla fin dil 20 avel Mustér 1995

CADRUVI D., *Dertgira nauscha ni Dertgira fatga cun Tscheiver e Cureisma.* Scretta pil 20 avel tschentener sin fundament dils texts originals gia publicai, Schluein 1948

CADRUVI D., *Dus frars Menardi,* Cuera 1953

CADRUVI D., *Eminenza, skizza da D. C.,* in "Igl Ischi" 37, 1951, pp. 112-123

CADRUVI D., *Fatschettas, Poesias,* Mustér 1985 [Redigiu ed introducziun I. Winzap]

CADRUVI D., *La famiglia Danton.* Novella. Cuera 1972

CADRUVI D., *La mort de Martin Wagner,* Glion 1994

CADRUVI D., *La pli gesta stadera,* in "Igl Glogn" 18, 1944, pp. 126-139

CADRUVI D., *La veta d'enqualin screta senza malart* in "Annalas..." LXV, 1951, pp. 6-14

CADRUVI D., *O Dieus pertgiri,* Mustér 1990

CADRUVI D., *Orembora.* Miniaturas, Mustér 1993

CADRUVI D., *Sabinas ed autras raquintaziuns,* Mustér 1992 "Nies Tschespet LXIII" Ed. Romania

CADRUVI D., *Sin ballontscha. Platta Pussenta. Il socialist de Seglias, Signals,* Trun 1977 "Nies Tschespet L" Ed. Romania

CADRUVI D., *Tieracotga, poesias e prosas,* Mustér 1991

CADRUVI D., *Trapass.* Raquintaziuns romontschas, Mustér 1955

CADRUVI D., *Vegnir e vargar. Poesias,* in "Igli Ischi" 35, 1949, pp. 97-99

CADUFF G., *Igl emigrant. Skizza d'ina novella* in"Igl Ischi" 32, 1946, pp. 134-141

CADUFF G., *La bastiun da tschels onns* in AA.VV., *Prosa Rumantscha-Prosa Romontscha,* Zürich 1967, pp. 253-294

CADUFF G., *Poesias* in "Annalas..." XXXIV, 1920, pp. 120-132

CADUFF G., *Poesias,* in "Annalas..." L, 1936, pp. 226-231

CADUFF G.Ch., *Testamen dell'olma u Kunst da ventireivlameing viver à beadameing murir* ... Mess giu enten ramonsch della Ligia Grischa, Panaduz 1705

CADUFF L., *Cronica d'in scolar,* Cuera 1956 Ed. Ligia Romontscha

CADUFF L., *Cu la tiara sesarva,* in "Annalas..." L, 1936, pp. 26-60

CADUFF L., *Dus frars,* raquintaziun da L. C. in 'Igl Ischi" 38, 1952, pp. 146-150

CADUFF L., *Lontschas e battaglias,* in"Annalas..." LXIX, 1956, pp. 65-102

CADUFF L., *Quater raquents,* in "Igl Ischi" 37, 1951, pp. 160-171

CADUFF L., *Tschun raquents,* in "Annalas..." LXVIII, 1953, pp. 94-102

CADUFF L., *Vacanza ad Uaulverd.* Cronica. Cuera 1954 "Nies Tschespet XXXIII" Ed. Romania

CAFLISCH U., *Psalms e chorals,* Turitg 1989 [Ed. Colloqui sur igl uaul e dalla Fundaziun Anton Cadonau]

CAHANNES A., *G. C. Muoth,* in "Annalas..." LIX, 1945, pp. 5-20

CAHANNES G.p., *Entruidament davart nossa ortografia,* Cuera 1927 Ed. Ligia Romontscha

CAHANNES G.p., *Grammatica Romontscha per Surselva e Sutselva,* Mustér 1924 Ed. Ligia Romontscha

CAHANNES G.p., *Las missiuns dils paders capucins en Rezia el 17avel Tschentaner* in "Igl Ischi" VI, 1902, pp. 17-71

CALGARI G., *Le quattro letterature della Svizzera,* Milano 1968 Ed. Sansoni-Accademia

CALVEZAN G.A., *In cuort muossament ad intruvidament da quellas causas, las qualas scadin fideivel christgiaun ei culponz da saver...*da[s.] Robert Bellarmin. Schentau giu da niev ent'igl lungaig ramonsch [...], Milaun 1615

CAMARTIN I., *Raetoromanische Gegenwarts Literatur in Graubünden. Interpretationen, Interwievs,* Disentis 1977

CAMATHIAS F., *Historias dil Munts. Gieri,* Cuera 1921 "Nies Tschespet I" Ed. Romania

CAMATHIAS F., *Ovras,* Lags 1971

CAMENISCH S. - Spescha A., *Tandem. Historias in a l'auter.* Mustér 1990 "Nies Tschespet" LXI Ed. Romania

CAMENISCH S., *Cara Laura,* Trun 1984 "Nies Tschespet LVI" Ed. Romania

CAMENISCH S., *Da mesa stad. Historias criminalas,* Mustér 1992

CAMENISCH S., *Metamorfosas. La pintgas metamorfosas els temps dallas grondas murias,* Mustér 1989

CAMENISCH S., *Miez miur e miez utschí. Raquens,* Trun 1982 Ed. Romania

CAMENISCH S., *Smaledetta primavera,* Mustér 1989

CAMINADA B., *La spusa de Madernal.* Drama en 5 acts s. l. s. a.

CAMINADA R. G., [Mons.] *Die verzauberten Täller,* Mustér 1961

CAMINADA R. G., [Mons.] *La sclavinada. Spinas punschan,* Cuera 1942 "Nies Tschespet XXII" Ed. Romania

CAMINADA R. G., [Mons.], *Nos zenns,* Mustér 1912

CANDINAS L., *Ord miu truchet. Poesias,* Cuera 1967

CANDINAS L., *Sulegliadas. Poesias,* Cuera 1954

CANDINAS Th., *Burnida,* Cuera 1965

CANDINAS Th., *Els latschs dil naucli* in AA.VV. *Prosa sursilvana,* Cuera 1963, pp. 33-76

CANDINAS Th., *Entagls,* Cuera 1974

CANDINAS Th., *Fastigas e fistags,* Cuera 1959

CANDINAS Th., *Gieri pign e ses animals,* Cuera 1971 Ed. Ligia Romontscha

CANDINAS Th., *Gion Barlac ei el claus,* in "Ladinia" VI, 1982, pp. 270-272

CANDINAS Th., *Gion Barlac fa il detectiv,* Cuera 1977 Ed. Ligia Romontscha O. S. L.

CANDINAS Th., *Historias da Gion Barlac,* Trun 1975, 1977, "Nies Tschespet XLVIII" Ed. Romania

CANDINAS Th., *Historias dil Parler Pign ed autras bialas,* Mustér 1986 "Nies Tschespet LVIII" Ed. della Romania

CANDINAS Th., *Il Rein ramura,* in AA.VV. *Prosa rumantscha-Prosa romantscha,* Zürich 1967, pp. 295-316

CANDINAS Th., *Istorgias da Gion Barlac.* Zuoz 1977 [Trad. in ladin dad Armon Planta e da Gion Tscharner]

CANDINAS Th., *L'orva, Poesias,* Cuera 1966

CANDINAS Th., *La fugia digl Stoffel,* Cuera 1971 Ed. Ligia Romontscha

CANDINAS Th., *La suas fatschas.* Giug en treis maletgs cun in prolog. Messa en ladin da tista Murk, Cuoira 1968 [La Scena 39]

CANDINAS Th., *Poesias,* in "Annalas..." LXIX, 1956, pp. 20-21

CANDINAS Th., *Rest Tschalauer* , in "Annalas..." LXXX, 1967, pp. 154-179

CANDINAS Th., *Romontsch sursilvan. Gramatica elementara per emprender igl idiom sursilvan,* Cuera 1982, 1986.

CANDINAS Th;, *Giuani da Bula.* Stories de Gion Barlac de Theo Candinas ciancedes tl gardëina da Rut Bernardi a Tluses 1993 [U. L. G.]

CAPAUL G., *Vademecum. Sprachführer für die Surselva. Guid linguistic per la Surselva,* Mustér 1982

CARIGIET B., *Ortogarfia gienerala speculativa ramontscha,* Mustér 1858

CARIGIET B., *Rätoromanisches Wörterbuch surselvisch-deutsch,* Chur 1882

CARISCH O., *Hauptparadigmata der romanischen Conjugation und Declination. Oberländer, Engadiner und Oberhalbsteiner Romanisch,* Chur 1848

CARISCH O., *Kleine deutsch-italiänisch-romanische Wörtersammlung zum Gebrauch in unserern romanischen Landschulen,* Chur 1821

CARNOT M. p., *Igl emprem sanctuari sul Rein. Roswitha,* Mustér 1940 "Nies Tschespet XX" Ed. Romania

CARNOT M. p., Im Lande der Ratoromanen, s. l. 1898

CARNOT M. p., *Monas e minas.* Novella sursilvana, Mustér 1914

CARNOT M. p., *Poesias 1,* Cuera 1944 "Nies Tschespet XXIV" Ed. Romania [Ediziun da p. Carli Fry]

CARNOT M. p., *Saung Grischun. Il pellegrin de Milaun,* Glion 1945. "Nies Tschespet XXV" Ed. della Romania [Cuera Glion]

CARNOT M.p., *Armas e larmas en la Cadi.* Dramma en memoria centenara dell'ujarra en Surselva 1799-1899, Basel 1899

CARNOT M.p., *Clau Maissen. Cumedia sursilvana,* Mustér 1911

CARNOT M.p., *La historia dil Gieri Genatsch,* Glion 1929 "Nies Tschespet IX" Ed. Romania

CARNOT M.p., *Sigisbert en Rezia.* Transla[ziun] romontscha da A[ndreas] Schwarz, Nossadunnaun 1899

CATRINA W., *Die Rätoromanen zwischen Resignation und Aufbruch,* Zürich 1983

CATRINA W., *I Retoromanci oggi. Grigioni-Dolomiti-Friuli.* In appendice: Giuseppe Richebuono, *I Ladini delle Dolomiti;* Angelo M. Pittana, *Appunti sull'identità friulana;* Postfazione di Luigi Heilmann, Lugano 1989 [Traduzione dal tedesco adattamento di Rinaldo Boldini]

CAVIGELLI P. - Peer O., *Polyglott-Sprachführer Rätoromanisch-Sursilvan-Ladin [Vallader],* München 1972

CAVIGELLI P. - Peer O., *Rätoromanisch Sursilvan-ladin,* München 1976

CECILIA. *Cudisch da canzuns ed oraziuns,* Glion 1917, 1940, 1959

CESINALE da R.p., *Storia delle missioni dei Capuccini,* Roma 1872 t.II

COLLEMBERG C., *Viadi, che jeu, Gion Casper Collemberg vai faig il on 1765 en l'insla de Frontscha* in C. Decurtins, *Rätoromanische Chrestomathie,* Erlangen 1888 Band 1, pp. 346-348

CONDRAU P., *Cudisch instructiv pella giuventetgna catolica. In cudisch de legier per classas superiuras de scolas ruralas,* Mustér 1857

CONRAD M., *Canzuns spiritualas cun melodias...* St. Gallen 1825, 1830

CONRAD M., *Dictionar <Lexicon> da tasca dil linguaig romansch-tudesc-Taschenwörterbuch...* Turitg 1823

CONRAD M., *Novas canzuns spiritualas cumpoingiadas cun la pli part er novas melodias ...a diever da las baselgias evangelicas rumonschas,* Coira 1784

CONRAD M., *Praktische deutsch-romanische Grammatik,* Zürich 1820

CORAI MONN J., *Poesias* in "Annalas..." LXXIV, 1961, pp. 63-66

CORAY MONN I., *In di sc'in auter* in "Calender Romontsch" 116-1975, pp. 59-106

CORAY MONN I., *L'insla* in "Calender Romontsch" 115, 1974, pp. 155-168

Cuors audiovisual romontsch sursilvan. Transl. dil cuors audiovisual farnzos *"Voix et Images de France"* Quei cuors ei destinaus per il scalem superiour dalla scola populara e per carschi de lieungia tudestga, Cuera 1974, Ed. Ligia Romontscha

DARMS Fl., *Poesia,* Cuera 1986 Ed. Renania

DARMS Fl., *Raquintaziuns* I. Cuera 1985 Ed. Renania

DARMS G., *L' "Orva" da Theo Candinas. Interpretaziuns criticas* in "Annalas..." LXXXIV, 1971, pp. 251-275

Viarva romontscha, Contribuziuns davart il lungatg sia historia e sia tgira, (Romanica Raetica 9) Cuira 1993

DECURTINS A., *Placi a Spescha ed il romontsch,* Cuera 1974

DECURTINS C., *Quattro testi soprasilvani* in "Archivio glottologico italiano VII 2 1881, pp. 151-196

DECURTINS C., *Rätoromanische Chrestomatie.* Band I, Erlangen 1888

DECURTINS C.p., *La mira de bein morir. Quei ei zacontas biallas devotiuns pertidas giu sin mingia di per tutt l'iarma ora per reverir e hondrar s. Joseph...*Panaduz 1704

DECURTINS D., *Il cudisch de s. Giusep. Quei ei zacontas biallas devotiuns...per reverir ed honorar s. Joseph sco particular patrun de bein murir,* Cuera 1828

DEFUNS M., *Georg Joachim Rheticus* (1514-1574) in "Annalas..."LXXXII, 1969, pp. 113-120

DEFUNS M., *L'entschatta dad hoz,* in AA.VV., *Prosa rumantscha-Prosa romontscha,* Zürich, pp. 205-251

DEPLAZES G., *[Guanin Bundi]. Sia poesia* in "Igl Ischi" 35, 1949, pp. 103-110

DEPLAZES G., *Cambridas,* Mustér 1988

DEPLAZES G., *Clavs* , Mustér 1980

DEPLAZES G., *Cordoli, poesias da Gion Vial,* in "Annalas..."LXXIII, 1960, pp. 45-46

DEPLAZES G., *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur,* Mustér 1991

DEPLAZES G., *Flurs cazzola,* Cuera 1972 Ligia Romontscha

DEPLAZES G., *Funtaunas. Istorgia da la litteratura per scola e pievel* Tom 1. *Dals origins a la Refurma,* Cuira 1987. Ed. Lia Rumantscha

DEPLAZES G., *Funtaunas. Istorgia da la litteratura per scola e pievel* Tom 2. *Da las Refuormas a la revoluziun franzosa,* Cuira 1988 Ed Lia Rumantscha

DEPLAZES G., *Funtaunas. Istorgia da la litteratura per scola e pievel* Tom 3. *Da la revoluziun franzosa a l'avertura litterara,* Cuira 1990, Ed. Lia Rumantscha

DEPLAZES G., *Funtaunas. Istoria de la litteratura rumnatscha per scola e pievel. Litteratura contemporana.* Tom. 4; Cuira 1993 Ed. Lia Rumantscha

DEPLAZES G., *Geschichte der Sprachlichen Schulbücher im Romanischen Rheingebiet,* Luzern 1949

DEPLAZES G., *Il cavrer de Vigliuz,* Cuera 1958 Ed. Romania

DEPLAZES G., *Il capraio di Vigliuz,* Poschiavo 1969 [trad. di Remo Bornatico]

DEPLAZES G., *Il chavrer da Vigluz,* Lavin 1961 [Trad. dal sursilvan da Gion Gaudenz]

DEPLAZES G., *La Bargia dil tschéss,* Mustér 1964, 1976

DEPLAZES G., *La davosa untgida.* Roman, Cuera 1958 "Nies Tschespet XXXVII" Ed. Romania

DEPLAZES G., *Las passiuns romonstchas,* Mustér 1962

DEPLAZES G., *Marietta Cuolpa u destin.* Cuera 1951. "Nies Tschespet XXX" Ed. Romania

DEPLAZES G., *Marlengia,* Mustér 1980

DEPLAZES G., *Nus plidein tudestg*, Cuera 1960 [Ed. Sursilvana]

DEPLAZES G., *Ovras,* Laax 1994 (Vol. 1-12)

DEPLAZES G., *Passion in Somvix.* Roman, Luzern 1964. [Trad. Hans Carniley]

DEPLAZES G., *Passiun. Roman,* Mustér 1963

DEPLAZES G., *Paun casa.* Roman. Glion 1960 "Nies Tschespet XXXIX" Ed. Romania

DEPLAZES G., *Per Taviarnas,* Cuera 1952 "Nies Tschespet XXXI" Ed. Romania

DEPLAZES G., *Prominenzas en l'anedocta,* Mustér 1987

DEPLAZES G., *Purginas,* Disentis 1976

DEPLAZES G., *Ragischs,* Mustér 1982

DEPLAZES G., *Schibettas.* Poesias 1957-1965, Mustér 1965

DEPLAZES G., *Sentupadas.* Cuera 1968

DEPLAZES G., *Spigias da nies èr. Cuort cumpendi della litteratura renana.* Cuera 1959 Ed. Romania

DEPLAZES Pl. S. p., *Cudisch dils Evangelis cuntenend las Epistlas ed ils Evangelis dellas Dumengias e Fiastas cun Explicaziuns ed Instrucziuns* tenor Glienard Goffine, Mustér 1930

DERUNGS U. G. G. *Dante Romontsch* in "Igl Ischi Semestril" 64, 1979, pp. 13 e 21-36

DERUNGS U. G. G. *Il cavalut verd ed auter.* Prosa, narrativa e saggistica. Proclas 1, Milano 1988

DERUNGS U. G. G. *Il sault dils morts,* Trun 1982 "Nies Tschespet LIV" Ed. Romania

DERUNGS U. G. G., *Ell ball dels morts.* Versió catalana de J. Esteve i Riba, Mustér 1982

DERUNGS U. G. G., *Il saltar dils mots,* Mustér 1982 "Nies Tschespet LIV" Ed. Romania

DERUNGS U. G. G., *Il schuldau de plum* in "Ladinia" IX, 1985, pp. 252-254

DISCH J., *Nies paun de mintga di* in "Annalas..." XLVII, 1933, pp. 7-8

DISCH J., *Poesias* in "Annalas..." LIX, 1935, pp. 193-203

DISCH J., *Poesias* in "Annalas..." XLI, 1927, pp. 37-45

DISCH J., *Poesias* in "Annalas..." XXV, 1911, pp. 143-150

DISCH J., *Poesias* in "Annalas..." XXXV, 1921, pp. 97-100

DISCH J., *Sin nosas fiastas. Sis poesias,* in "Annalas..." XLV, 1932, pp. 147-152

DOLF T., *Gian Fontana* in "Annalas..." LXI, 1937, pp. 20-29

DRELINCURT C., *Igl bi fittament d'igl ver penitent, prus cartent sin las festas tiers la Soingchia Tscheina...*(Mess en rumonsch da la Ligia Grischa tras Conradin Riola), Cuera 1752

DUFF P., *Per trutgas e sendas.* Poesia e prosa. Cuera 1976

DURSCHEI G., *Aulza ti'egliada,* Glion 1995

EBERHARD G., *Cudusch de legier. Cudisch de legier per l'instrucziun realistica e linguistica en classas mezaunas e superiuras dellas scolas ruralas romontschas* [Versiun Romontscha da Gion Antoni Bühler], Cuera 1865

ERNI H., *Raquintaziuns,* Cuera 1952 10 [Union Romontscha-Renana]

FOLIN A., *La letteratura ladina retica* in "Il Bimestre" N. 20-21 (Maggio-Agosto) 1972, pp. XI-XIV

FONTANA G., *Ovras Literaras,* Cuera 1940-1943 Ed. Renania [*I Novellas, 1940, II Novellas, 1940, III Raquintaziuns, novellas, scenas, dramaticas per affons, 1941, IV Novellas, 1942, V Drammatica, poesias, 1943*]

FONTANA G., *Ovras,* Cuera 1971 Ed. Union Romontscha renana

[FONTANA M.] LUMBARDIN M., *Toni Fravi,* in AA.VV., *Da nies arcun,* Glion 1966, [Lumbardin M.,], pp. 107-121 "Nies Tschespet XLV"

FONTANA M., *Columbus. Ina historietta.* Cun treis maletgs da Eugen Calonder in "Calender per mintga gi" 41, 1962, pp. 66-74

FONTANA M., *Il lumbard e sia feglia* in "Calender per mintga gi" 42, 1963, pp. 51-79

FONTANA M., *La roda dil destin,* in "Calander per mintga gi" 40, 1961, pp. 60-78

[FONTANA TGOLDA d P.] *L'iarta svantireivla digl Andreia Gustin* in "Calender per mintga gi" 43, 1964, pp. 104-109

FRY C. p., *Ina catscha misteriusa,* Mustér 1930

FRY C. p., *Ovras,* Mustér 1954-1962 *Novellas, 1954*; *Striaunas. Poesias originalas*, 1955; *Veta e vertid . Historia e Historias, 1956, Patria, 1959*; *Sin finiastra* [Poesia e Prosa] 1962

FRY C. p., *Saung, suadetsch e larmas.* Trun 1952

FRY G., *Il giat malspirtau. Raquintaziun humoristica,* in "Igl Ischi" 20, 1927, pp. 161-180

FURER J. J. - MAISSEN Fl. p., *Dicziunari romontsch-franzos dictionnaire romanche (sursilvan) francais* (B. G. N. O. U. V), [Rumein e Laax] 1984 [Ed. Fundaziun Retoromana] 1983

FURER J. J., *La mort dil romontsch-La morte du romansche-Der Tod der Romanischern-Graficas e cartas,* Cuera 1981

FURER. G. G., Romotsch 1980. *Resultats della dumbraziun dil pievel analisai e commentai.* Laax 1982. [Fundaziun Retoromana]

GABRIEL L. *Igl chiet d'ils Grischuns: quei ei treis canzuns cun las qualas las Treis Ligias vengian lavantadas si à defender lur libertad suenter lur vegli tapfradad,* Basilea 1665

GABRIEL S., *Igl ver sulaz da pievel giuvan,* Zürich 1948 I Teil [Herausgegeben von Dr. G. Gangale]

GABRIEL S., *Igl vêr sulaz da pievel giuvan. Quei ei unna curta summa da la cardientscha d'ils patriarchs, prophets ed apostels: Item anzaquònts psalms da David a canzuns spiritualas: Item anzaquantas urazchiuns par las baselgias da la Ligia Grischa,* Basel 1611

GADOLA G., *Brulf. Novella originala.*, Glion 1942, 1959

GADOLA G., *Dals sumfils,* Cuera 1962 "Nies Tschespet XLI" Ed. Romania

GADOLA G., *Gion Disch* in "Annalas..." LIX, 1935, pp. 178-192

GADOLA G., *Historia della schurnalistica sursilvana* (1836-1928), pp. 49-240, in"Igl Ischi" 21, 1928

GADOLA G., *Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de Messa* in "Igl Ischi" 31, 1945, pp. 19-53; 32, 1946, pp. 3-82; 33, 1947, pp. 3-55; 34, 1948, pp. 89-125; 35, 1949, pp. 111-122; 36, 1950, pp. 65-94; 37, 1951, pp. 45-77

GADOLA G., *Nusautri,* Mustér 80 "Nies Tschespet LII" Ed. Romania

GALLIN F.D., *Evangelis ed epistolas per tut igl onn secund igl uorden digl missal da Rom à proprij da Cuera. Novamein carschentai à messi en ramontsch tras F. D.,* Benaduz 1737

GIDE A., *La sinfonia pastorala.* Versiun romantscha da Donat Cadruvi, Cuera 1974 [Ed. Revista Retoromontscha]

GIGER F., *Ina sesiun egl uffiern. Poesias en prosa,* Cuera 1978

GREGOR D. B., *Romontsch. Language and Literature. The Sursilvan. Raeto Romance of Switzerland,* New-York 1982

GROSS M., *Pledari grond tudestg-rumantsch, deutsch-romanisch,* Cuira 1993 Ed. Lia Rumantscha

HALTER T., *Caumsura. Roman,* Cuera 1967

HALTER T., *Culan de Crestaulta. Roman,* Cuera 1955 "Nies Tschespet XXXIV" Ed. Romania idem, Mustér 1989

HALTER T., *Diari suenter Messa,* Mustér 1977

HALTER T., *Famegl Bastgaun,* in "Igl Glogn" 21, 1947, p. 33-51

HALTER T., *Fein selvadi,* Novellas. Raquens, Mustér 1973

HALTER T., *Fânul sălbatic,* in AA.VV., *Meandre, proză universală,* Bucureşti 1988 [Trad. Magdalena Popescu-Marin]

HALTER T., *Il Cavalè della Greina* , Mustér 1960 (1991)

HALTER T., *Il festival de Porclas* in "Annalas..." LXV, 1951, pp. 38-109

HALTER T., *Naven da Valata.* Roman. Tom III, Mustér 1994

HALTER T., *Nus ed il Schuob,* Cuera 1954 Ed. Ligia Romontscha

HAUSEN G., *Spirituals mussaments per manar ina christianeivla vita,* Cuera 1821

HENDRY V., *Atras claus e clis. Historias cuortas,* Mustér 1985 "Nies Tschespet LVII" Ed. Romania

HENDRY V., *Batterdegls,* Mustér 1980

HENDRY V., *Brevs passas,* Schaffusa 1984

HENDRY V., *Cun l'auter a pèr.* Autobiografia, Domat 1991 "Nies Tschespet LIX" Ed. Romania

HENDRY V., *Da maunsut,* in "Annalas..." LXXVI, 1963, pp. 122-127

HENDRY V., *Discuors cugl assasin,* Mustér 1970

HENDRY V., *En schurnada Gion Deplazes,* in "Calender Romontsch" 1989, pp. 309-388

HENDRY V., *En schurnada,* Schaffusa 1983

HENDRY V., *Igl fegl digl anticrist,* Mustér 1967

HENDRY V., *Ils Saracens vegnan. Roman historic,* Mustér 1974

HENDRY V., *L'ala fier,* in AA.VV., *Prosa rumantscha-Prosa romontscha,* Zürich 1967, pp. 197-203

HENDRY V., *Passidas,* Mustér 1981

HENDRY V., *Paun Cucu,* Mustér 1990 Ed. Romania

HENDRY V., *Paun de Spagna,* Mustér 1973

HENDRY V., *Peder Cadotsch* , in "Calender Romontsch" 1988, pp. 311-359

HENDRY V., *Pieder de Pultengia. Roman historic,* Cuera 1964

HENDRY V., *Riccarda,* Mustér 1967

HENDRY V., *Spendra nus dal mal. Roman,* Glion 1961 "Nies Tschespet XL" 1975[2]

HENDRY V., *Sur logs sogn,* Mustér 1976

HENDRY V., *Sur logs sogns,* Mustér 1980

HENDRY V., *Tia Veglia daventi. Raquintaziuns,* Cuera 1957 "Nies Tschespet XXXVI" Ed. Romania

HENDRY V., *Tiaras senza steilas,* in "Annalas..." LXXVIII, 1965, pp. 14-17

Historia de Gion Actif feigl d'in pauper pur...u maniera de cultivar bein ils funs. Transl. e'l lungaitg ramantsch...entras Martial Schmid, Cuera 1836

HUONDER A., *Poesias e prosa.* Ed. proc. da Gion Cahannes, Mustér 1924 "Nies Tschespet IV" [Romania]

HUONDER G. A., *Poesia e prosa.* Cuera 1924 "Nies Tschespet IV" Ed. Romania [Ed. procurata da Gion Cahannes]

Igl Vegl Testament I Cudisch historics (part eligidas) Nova version sursilvana, Cuera 1967

Il Niev Testament, ils Psalms. Nova versiun sursilvana Cuera 1954 [Versione di PP. Cadonau e H. Bertogg.]

ILIESCU M., *Bibliographie orientative et sélective des dialectes dits "Rhétoromans",* in "Revue Roumaine de Linguistique" tome XVI N 4, 1971, pp. 343-357

Ils psalms d'igl soinc prophet a reg David. Suenter las melodias franzosas cun 4 vuschs da cantar par aedificar la Baselgia da Deus. Messi giu enten vers rumonschs da la Ligia Grischa tra Johann Grass, Turig 1683 (1790)

KRAMER J., *Poesia Sursilvana. Eine Auswahl aus der bunder-romanischen Dichtung des Vorderheintales,* Würzburg 1981 [Romana Occidentalis 4]

L'Abazia di Disentis, Disentis 1989

*La Biblia u la Sontga Scartira dil Veder a Niev Testament Vert en romontsch da la Ligia Grischa...*Frankfurt 1870 [Ed. da Lucius Candrian e Johann Martin Darms]

La Consulaziun dell'Olma devoziusa, quei ei Canzuns Spiritualas, procurada da sur dr. Carly Fry-Duri Sialm, Mustér 1941 [(11)]

La S. Bibla. Quei ei tut la Soinchia Scartira ner tuts ils cudisch d'igl Veder a Nief Testament cun ils cudischs apocryphs. Mess giu ent igl languaig rumonsch da la Ligia grischa tras...[Peter Saluz, Nicolaus Anosi a Christian Caminada (V. T.) e Steffen e Luci Gabriel N. T. Coira 1717, 1719, 1752]

LAMARTIN Fl., *Causas maisudidas,* in "Litteratura" 9, 1986 Novas Litteraras

[LANSEL P.] *Musa romontscha - Musa rumantscha.* Survista da nossa formaziun linguistica e litterara (era en versiun franzosa). Notizias biograficas e bibliograficas. Pledaris e register da P. L. 1950: Ed. Ligia Romontscha]

Lecziunari dils Sogns, Mustér 1982

Lecziunari Texts [Vangelis ed Epistolas], Mustér 1971

Lecziunari, Ciclus A, Mustér 1974

Lecziunari, Ciclus B, Mustér 1972

Lecziunari, Ciclus C, Mustér 1973

LIVER R., *Manuel pratique de romanche, sursilvan-vallader,* Chur 1982, 1991

MAISSEN A., *Dr. Aluis Tuor miedi districtual a Glion (1871-1939)* in "Igl Ischi" 28, 1941, pp. 163-179

MAISSEN A., *Ei dat biars Sontgaclaus.* Novella, Cuera 1969 [Ed. della Revista Retoromantscha]

MAISSEN A., *Mia resgia,* Cumbel 1987 "Nies Tschespet LIX" Ed. Romania

MAISSEN A., Popescu-Marin M., *Antologie de poezie romanfă,* tălmăcire în versuri de Madgalena Popescu Marin, Bucure*f*ti 1980

[MAISSEN F.,] *Ils de Palasecca.* Da Gion de Crap Sais. Trun "Nies Tschespet XLII" Ed. Romania

[MAISSEN Fl. p.,] *Grammatica concisa sistematica tenor sur Gion Cahannes: Grammatica Romontscha per Surselva e Sutselva. Morfologia.* Adaptau las basegns dils cuors linguistics a Rumein-Lumnezia. [Rumein] 1969-1970-1972-1974-1980.

MAISSEN M., *Molas Mulin.* Poesias, Cuera 1971

MENZLI G., *Cuors da romontsch sursilvan.* Lecziuns 1-16 Tenor il *"Curs da rumantsch grischun"* da Gieri Menzli. Adattaziun en sursilvan: Isidor Winzap, Cuera 1990, Ed. Ligia Romontscha

MENZLI G., *Cuors da romontsch sursilvan.* Lecziuns 1-18 Tenor il *"Curs da rumantsch grischun"* da Gieri Menzli 1. Adattaziun sursilvana da Marlis Menzli-Staeger, Cuera 1988 Ed. Ligia Romontscha

MILANO ILARINO da -, p. *Biblioteca dei Frati Minori cappuccini di Lombardia (1535-1900),* Firenze 1937

Missal Romontsch, translatau ed adattau da Wendelm Caminada, Cuera 1972 [*1 Advent-Nadal e dumengias ordinarias, 2 Cureisma, 3 Pastgas, 4 Dumengias ordinarias, 5 Sanctual I-VI, 6 Sanctual VI-XII, 7 Messas funebras e sepolturas, 8 Motivas, ritualas, votivas, funeralas*]

MOELI J., *Igl saltar dils morts.* Litteratura veglia publ. da Hartman Caviezel, Cuera 1896

MOLITOR L., *Un cudeschet da soinchias historias pridas or d'igl Veder Testament sco er anzaquontas canzuns spiritualas messas giu en rumansch* tras Luvig Molitor, Basel 1656

MOLLER M., *Manuale de preparatione ad mortem. Quei ei: Un mussament davart preparatiun tiers la mort* [...] Mes giu ent ilg lungaig rumonsch tras Christian Caminada. Turitg 1690

MÜLLER I., MAISSEN F., *Nova contribuziun per la bibliografia da P. Placi a Spescha* in "Annalas..." LXXXII, 1969, pp. 5-53

MUOTH G. C., *Grammatica romonscha-tudestga contenenta ils principals elements formals dil lungatg en lur relaziun cul lungatg romontsch dil Rein,* cun exempels ed exercecis, Cuera 1890

MUOTH G. C., *Il cumin ded Ursèra de 1425*, Cuera 1900

MUOTH G. C., *Normas ortograficas,* Cuera 1888 Restampla digl original Laax 1983 [Fundaziun Retoromana "Placi a Spescha"]

MUOTH G. C., *Ovras,* Glion 1931. "Nies Tschespet XI" Ed. Romania [Cun introducziun da Dr. Luregn Cagianut]

MUOTH G. C., *Ovras,* Glion 1932, "Nies Tschespet XII" Ed. Romania [Cun introducziun da Dr. Luregn Cagianut]

MUOTH G. C., *Ovras*. Cun introducziun da L. Cagianut, Glion 1931-1932 "Nies Tschespet XI-XII" Ed. Romania

MUOTH G. C., *Romonsch u Tudesch* in "Annalas..." VIII, 1893, pp. 1-34

MUOTH G. H., *Cronica de sia veta, da sias ovras & da siu temps, cumpilada da Leo Tuor,* Cuera 1994 (VOL. I e II)

Musica spirituala da l'olma. Quei ei canzuns spirituals... Vert e messas giu enten vers a rimas rumonschas da Ligia Grischa tras Conradin Riola, Cuera 1749-1756-1782

MÜTZENBERG G., *Anthologie Rhétoromane,* Lausanne 1982 Ed. Age d'homme

MÜTZENBERG G., *Destin de la langue et de la litterature rhéto-romanes,* Lausanne 1974

NAULI A., *Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel...enten la quala curtameng vegnan scuvearts & clerameng refutaus enten seattaunta examens ils principals errurs della sia reformada doctrina.* Lyon 1618

NAY G. M. *Ovras II* part, Mustér 1927. "Nies Tschespet VII" Ed. Romania Ed procurada da Dr. G[iusep] Desax

NAY G. M., *Ovras I* part, Mustér 1926 "Nies Tschespet VI" Ed. Romania Ed. procurada da Dr. G[iusep] Desax

NAY S. M., *Las stagiuns* in "Igl Ischi" 16, 1918, pp. 47-50

NAY S. M., *Poesias* in "Igl Ischi" 15, 1915, pp. 198-201

NAY S. M., *Rustgas e brustgas,* in "Annalas..." LII, 1938, pp. 1-16

NAY S. M., *Sempervivas.* Poesias da Sep Modest Nay, in "Igl Ischi" 23, 1932, pp. 230-236

NAY S.M., *Bien di, bien onn. Lehrbuch der rätoromanischen Sprache <deutsch-surselvisch>,* Cuera 1938, 1948, 1972, 1977,1980,

NAY S.M., *Poesia e prosa,* Glion 1947 "Nies Tschespet XXVI" Ed. Romania

Niev Testament. Ils quater sogns Evangelis de Nies car Segner e Salvader Jesu Cristus ed ils Fatgs dils Apostels. Per romontsch da [P.] Carli Fry, Glion 1949

Omul de la fereastrã. Proza romansã. Traducere din romansã, introducere, scurte biografii de: Magdalena Popescu-Marin, Bucure*f*ti 1992 Ed. Univers.

ONU L., *Augustin Maissen (1921-1992)* in "Studii si cercetãri de linguistica" nr. 5, pp. 519-520 [Bucure*f*ti]

PALLY C., *Cuolm en brentina,* in AA.VV., *Prosa sursilvana,* Cuera 1963, pp. 237-255

PALLY C., *Rudi-rudi-rudiala,* in AA.VV., *Prosa sursilvana,* Cuera 1963, pp. 255-284

PATER PLACIDUS A SPESCHA, *Sein leben und seine Schriften,* Berna 1913

PEER A., *Sendas* in "Fögl ladin" Nr. 62, 1976, p. 6

PERFIST G., *Rimas* in "Annalas..." XXVI 1912, pp. 123-140

PLANTA J., *Geschichte der romanischen Sprache abgelesen in der königlichen Gesellschaft der Wissenschaft den 10 Nov. 1775.* Aus dem Englischen übersetzt, Chur 1776

PRAMPOLINI G., *Poeti romanci,* Milano 1952

RAUCH M., *Homens prominents ed originals d'Engiadina bassa e Val Müstair dal temp passá,* Tussan 1935

RIETI da G. p., *Biblioteca dei Frati minori Cappuccini di Lombardia (1535-1900),* Fontes Ambrosiani, Firenze 1937

RIETI da G. p., *Grammatica teorico-pratica per imparare la lingua Romancia,* Gossau (San Gallo) 1904

RÜ DE MICURÀ. p., *Versuch einer deutsch-ladinischen Sprachlehre* 1833 [Manoscritto presso l' "Istitut cultural Ladin Micurà de Rü" San Martin de Tor - San Martino in Badia (BZ) Ladinia 18, pp. 135-205 (1994)

RÜTERS-SEELI T., *Nus-Wir;* Ferrer-Februar in "Schweizer Literaturzeitschrift" 55, 1986, p. 59

RÜTERS-SEELI T., *Tras melli veiders,* Mustér 1987

SAINT-EXUPERY A., *Il Prenci Pignet,* versiun romontscha: Donat Cadruvi, Mustér 1975

SALE DA FLAMINIO da p., *Fundamenti principali della lingua Retica o Griggiona, con le regole del Declinare i Nomi, e congiugare i verbi, all'uso di due delle principali Valli della Rezia, cioè di Sopraselva e di Surset... Coll' aggiunta d'un Vocabolario Italiano e Reto di due lingue Romancie,* Disentis [Mustér] 1729

SALÒ DA Z. p., *Canzuns devotiusas da cantar enten baselgia sin las fiastas e firaus de gl'on,* Cumbel 1685

SALÒ DA Z. p., *Dottrina christiana,* Bressia 1663

SALÒ DA Z. p., *Dovociusas canzuns, psalmi et hymnis per las vespras.* Cun in cuort compendi dellas reglas per la Compagnia della doctrina cristiana. Mess giu en ramonsch dal P. Zacharias da Salò, Banadutz 1695[2]

SALÒ DA Z. p., *La glisch sin il candelier invadada. Mess ora enten dodisch parts... Componida per gl'emprem ent'il lungaig italian all'hura romaunsch dal Pader Z da S.,* Combel 1685

SALÒ DA Z. p., *La lucerna sopra il Candeliere accesa. Trattati dodici con li quali chiaramente, e sinceramente si mostra alle Eccelse Leghe de' Signori Grigioni nella Rhetia la continua, e non mai interrotta Serie della Fede cattolica, & apostolica Romana. Opera sommamente giovevole, non solo a beneficio de' Cattolici della Rhetia, ma universale ad' ogni stato e conditione di Persone, e di luce di verità a' medesimi Luterani, e Calviniani ancora. Composta dal p. Zaccaria da Salo Sacerdote Capuccino. Già Missionario Apostolico nella medesima Rhetia* in Venezia MDCLXXIX [1679] 1690

SALÒ DA Z. p., *Spieghel da devotiun diviis enten siis partz.* Cavaus ordt divers cudeschets spirituals & mess ghiù enten il lunghaig ramonsch della Lighia Grischa, Verona 1665, Bolzan 1676

[SCUSSAI L] *La misteriusa femna blonda,* in AA .VV. Da nies arcun, [Fontana M.,] Glion 1966, pp. 125-132 Nies Tschespet XLV

SIALM G. B. p., *Giud crunamatg,* Glion 1958

SIALM G. B. p., *Poesias* in"Annalas..." LX, 1946, pp. 39-77

SIALM G. B. p., Poesias in"Annalas..." LXXV, 1962, pp. 91-95

SIALM G. B. p., *Schiember grischun,* Glion 1949 "Nies Tschespet XXVII" Ed. Romania

SIALM G. B. p., *Schiember grischun II,* Glion 1963 "Nies Tschespet XLII" Ed. Romania

SIALM G. B. p., *Span e debat. Novellas,* Mustér 1955

SIALM G. B. p., *Span e debat. Novellaṡ e raquents,* Mustér 1966

SIALM G. B. p., *Sur Valentin,* Mustér 1943. Ediziun Romania

SPESCHA A., *Grammatica Sursilvana*, Cuera 1989

SPESCHA A., *Idillis,* in "Annalas..." XCVIII, 1985, pp. 245-260

SPESCHA A., *Il marsch,* in "Radioscola", A XXVII, 1981, pp. 3-37

SPESCHA A., *Ina historia,* Cuera 1964 [Separtaum "Ischi" 50]

SPESCHA A., *Poesias da Arnold Spescha* in "Igl Ischi" Organ della romania A XLIX (1963), pp. 162-178 [Introduziun da Alfons Maissen] ivi, pp. 159-161

SPESCHA A., *Poesias* in "Annalas..." CIV, 1991, pp. 49-53

SPESCHA A., *Vocabulari fundamental sursilvan. Plaids, construcziuns, sinomins, contraris.* Cuera 1994 [Casa editura cantunala per mieds d'instrucziun]

SPESCHA F., *Buna notg-in'amur* in"Litteratura" Nova Litteraras 1986, pp. 114-118

SPESCHA F., *Protocol d'in unviern* in "Litteratura" 7 / 1, 1984, p. 57

SPESCHA F., *Quasi diesch poesias* in "Litteratura" 6 / 2, 1983, pp. 289-298

SPESCHA F., *Sin via encunter mauna* in "Litteratura" Novas Litteraras 32., 1980, pp. 201-207

SPESCHA H., *El veva trent'ons* in "Igl Ischi..."XLIV, 1958, pp. 1-11

SPESCHA H., *En tes mauns,* ciclus de poesias de Hendri Spescha

SPESCHA H., *Il giavin dalla siringia. Das Locken des Flieders. Gedichte, literarische Prosa,* Chur 1984

SPESCHA H., *Per tei e per mei,* Mustér 1983

SPESCHA H., *Sendas,* Mustér 1975

SPESCHA H., *Sinzurs,* Mustér 1958

TERZORIO DA C. p., *Le Missioni dei Minori Cappuccini. Sunto storico,* Vol. I Europa, Roma 1913

TSCHUOR M., *Il teater romontsch ina analisa* in"Ischi Semestril" 68 n. 21, 1983, pp. 16-19

TUOR A., *Fluoras alpinas,* Cuera 1901

TUOR A., *Ovras I,* Glion 1934 "Nies Tschespet XIV" [Ed. Romania] [Cun introducziun da Dr. Carly Fry]

TUOR A., *Ovras II,* Glion 1935 "Nies Tschespet XV" [Ed. Romania] [Cun introducziun da Dr. Carly Fry]

TUOR A., *Ovras III,* Glion 1936 "Nies Tschespet XVI" [Ed. Romania] [Cun introducziun da Dr. Carly Fry]

TUOR A., *Steilas.* La poesia d'A. T. Mustér 1954 [Ed. della Romania] [Introducziun da Gion Deplazes]

TUOR L., *Giacumbert Nau,* Cuera 1988

TUOR P., *Tresta Nadalnotg,* [Cuera] 1964

UFFER L., *La poesia renana* in [P. Lansel], *Musa Romontscha cit.,* pp. 35-48

VEITH B. p., *Nova grammatica ramonscha e tudeschgia u cuort e fundamental entruidament tier il lungaig tudeschg,* Mustér 1771

VIELI G. A., *Senectus ipsa est morbus. Marsch viers la perpetnadad,* s. l. 1829

VIELI R.-DECURTINS A., *Vocabulari romontsch sursilva-tudestg,* Cuera 1962, 1981

VIELI R.-DECURTINS A., *Vocabulari romontsch. Deutsch-surselvisch (tudestg-sursilvan)* Collab. Isidor Winzap, Cuera 1980²

VIELI R.-DECURTINS A., *Vocabulari romontsch. Deutsch-surselvisch (tudestg-sursilvan)* Cuera 1975, Ed.Ligia Romontscha

VIELI R., *Vocabulari scursaniu romontsch-tudestg,* Cuera 1938 Ed. Ligia Romontscha

VIELI R., *Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan-Deutsch-romanisches Wörterbuch surselvisch,* Cuera 1944 Ed. Ligia Romontscha

VINCENZ A., *Il regiment svizzer de Roll en survetsch ingles 1795 tochen 1800, tenor il diari de sergent Gius. Tomaschett de Trun* in "Annalas..."XI, pp. 285-318

WENDENZEN A., I*gl affon bein mussau. Quei ei tgiei causses in uffon dei emprender, a saver; dei far, a salvar: cur chel encieiva a vegnir ad entelleig per esser in uffon de Diu?* Cuera 1679

WENDENZEN A., *Memorial della passiun de N. S. Quei ei ilg offici della s. Messa per salit dell'olma fideivla,* Cuera 1675

WIDMER A. p., *Tgei animescha nus de luvrar per la cultura romontscha* in "Annalas..." LXXIII, 1960, pp. 15-19

WILLI Ch., *Die kapuziner Mission im romanischen Teil Graubündens mit Einschluss des Puschlavs,* Brienz / Brinzauls Gr 1960

WINZAP I., *La conjugaziun dils verbs romontschs-sursilvans,* Cuera 1986

WINZAP I., *La posiziun digl adjectiv en romontsch,* Cuera 1981

Finito di stampare
nel mese di marzo 2000
dalla Litotipografia Alcione - Trento
Fotocomposizione Elios - Trento

ISTITUTO CULTURALE LADINO
"Majon d' Fasegn" VIGO DI FASSA (TN)
6P12

Direzion, redazion e aministrazion:

Istitut Cultural Ladin - 38039 Vich/Vigo di Fassa
Tel. 0462/764267 - Fax 0462/764909
e-mail: info@istladin.net

I collaboratori sono pregati di inviare alla Redazione i loro contributi in stesura dattiloscritta, conservandone una copia.
Agli stessi autori è affidata la correzione delle prime bozze di stampa. Ai Collaboratori saranno inviati gratuitamente 20 estratti. Potranno essere forniti altri estratti a pagamento, previa preventiva richiesta.
Le pubblicazioni per recensione o per scambio debbono essere recapitate esclusivamente alla Redazione.

Se prea i colaboradores de manèr ite a la Redazion i contribuc scric jù a machina, conservan na copia.
Ai autores ge ven dat sù da fèr la pruma corezion de la proes de stampa.
Ai colaboradores ge vegnarà manà per nia 20 copies de l'articol stampèdes a pèrt. De autra copies pel ·egnir manèdes a paament a chi les domanarà dant fora.
La publicazions per recenjion o ! cambie les con esser manèdes demò a la Redazion.

Abbonamento annuo: Lit. 30.000 (€ Lit. 40.000)

Versamento sul c.c.p. 14797385 int a:
Istitut Cultural Ladin - Vigo di Fass ito)

Direttore responsabile: dott. Fabio Chiocchetti

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997
Pubblicazione trimestrale - Periodicità inferiore al 70%

L. 40.000
ISSN 1121-1121